Summary

Sommaire

N°2 - MAI 2010

Presidency Key Brief
Rédaction et publicité :
55, rue de l'Université – 75007 Paris
Tél : 01 40 71 04 82
E-mail : info.pkb@orange.fr
Directeur général
et directeur de la publication :
Patrick PHILIPPART
Chargé d'exploitation :
Agathe PHILIPPART
Comité de rédaction :
Alhamdou DIAGNE
Kimon VALASKAKIS
Thérèse VEJDA
Rédacteurs :
Roselyne BOUTRON
Fabrice DALLONGEVILLE
Direction artistique, maquette :
Anne MONZAT
Benjamin JIMENEZ
Jasmina NIKOLIC
Andreea TARCAN
Illustration :
Agathe PHILIPPART
Comptabilité :
Cabinet Christian H. LOURDEAU
Stagiaires :
Michaël A LO
Vincent DOUCET
Clémence PETIT
Diane SAINT-JULLIAN
Remerciements :
Patrick HERVOUËT DES FORGES
Xavier LESAGE
Denis VUCKOVIC

DÉDICACE
Ce numéro est dédié
à Fatoumata DIAGNE
sans laquelle PKB n'aurait
peut-être jamais existé.
Je la remercie pour sa précieuse amitié
et son soutien indéfectible. P.P.

Imprimé en France :

Édité par PKB INTERNATIONAL
RSC 493 519 029 PARIS

La revue n'est pas responsable
des textes, documents,
photos illustrations
qui lui sont envoyés.

Le papier sur lequel
est imprimé notre revue
est certifié PEFC,
issu de forêts gérées durablement,
a peu d'impact sur l'environnement,
comme notre impression
sans produits toxiques.

Editorial / Patrick Philippart

Une démocratie sans démagogie : mission impossible / Antoine Tillie
La crise alimentaire deux ans après le signal d'alarme / Alhamdou Diagne

LA NOUVELLE ÉCOLE D'ATHÈNES

Editorial / Kimon Valaskakis
La gouvernance internationale de la crise financière / Olivier Giscard d'Estaing
Une mondialisation représentative : la réponse démocratique à la crise mondiale / Andrew Strauss
Réforme des institutions mondiales, le modèle de l'UE face au modèle des Nations Unies / Sebastian Zacharia
Devenir le PDG de sa vie / Ute Hélène von Reibnitz
Est-ce que le modèle de l'Union Européenne peut-il être appliqué à un niveau mondial? / John Mac Clintock

GOUVERNANCE DURABLE

Boris Tadic, président de la Serbie / Interview
Entretiens
Dusan Batakovic, Ambassadeur de Serbie en France
Bozidar Djelic, Vice premier ministre des sciences et du développement technologique, en charge du développemnt durable
Oliver Dulic, Ministre de l'environnement et de l'aménagement du territoire
Serbie / Portrait
Svilajnac à l'heure de l'Europe

URBANISME

Maisons passives et éco-quartiers : les premières expériences en France / Fabrice Dallongeville
Architecture industrielle et développement durable, une vision globale / Philippe Gallois
L'urbanisme sous influence durable / Fabrice Dallongeville
Construction résidentielle et développement durable / Christian Rolloy

INITIATIVES

IUCN : la liste rouge des animaux en sursis / Roseline Boutron
Comment réduire la fracture numérique en Afrique / Alain MADELIN
La Fondation pour l'Enfance du Mali au service des plus démunis
Rotary Club international, 100 ans de développement durable et d'actions réussies
L'Institut Français du Tourisme : une innovation au service de l'excellence / Jean-Luc Michaud
Projet Locomotive : ouverture d'une route durable

Editorial / Patrick Philippart 4

Democraty without demagoguery : mission impossible / Antoine Tillie 6
The food crisis - Two years after the alarm signal / Alhamdou Diagne 10

NEW SCHOOL OF ATHENS

Editorial / Kimon Valaskakis 14
The international governance of the financial crisis / Olivier Giscard d'Estaing 16
Globalization with representation : a democratic response to the global financial crisis / Andrew Strauss 22
Reform of the global institutions, European Union vs. The united nations model / / Sebastian Zacharia 26
Becoming the C.E.O. of your life / Ute Hélène von Reibnitz 35
Could the European Union model be applied at the global level ? / John Mac Clintock 38

SUSTAINABLE GOVERNANCE

Boris Tadic , President of Serbia / Interview 42
Interviewes
Dusan Batakovic, Serbia Ambassador in France 48
Bozidar Djelic, Vice prime minister of science and technological development, in charge of sustainable development 50
Oliver Dulic, Minister of environment and spatial planning 57
Serbia / Portrait 60
Svilajnac at the threshold of Europe 67

URBANISM

Passive houses and green neighbourhoods : first experiments in France / Fabrice Dallongeville 72
Industrial architecture and sustainable development : a global view / Philippe Gallois 78
Town planning under a sustainable influence / Fabrice Dallongeville 83
Residential construction and sustainable development / Christian Rolloy 86

INITIATIVES

IUCN : The red list of threatened species / Roseline Boutron 90
How can we reduce the digital gap of Africa? / Alain MADELIN 98
The Children's Foundation in Mali dedicated to helping the underprivileged 104
Rotary Club international, Celebrating 100 years of sustainable development and sucessful actions 110
The French Tourism Institute : innovation at the service of excellence 116
Locomotive project : creating a sustainable route 120

Editorial

BY Patrick PHILIPPART
Directeur de la Publication
Editorial Director

My team and I wish to thank our readership, men and women belonging to the public or political sector, citizens of the world, colleagues and many others living in different areas of the world who appreciated the creation and publication of the first issue of the PRESIDENCY KEY BRIEF. They encourage us to continue on this path, with positive zest, to the discovery of extraordinary men and women who share their visions, their thoughts, their intelligence with a creative spirit that only man holds the secret of, all for the benefit of humanity.

During the past couple of months, we have witnessed social and economic events that are becoming gradually more difficult: a never-ending recession, increasing unemployment rates in most countries, blatant social inequalities, growing political and religious extremism, a widening gap between rich and poor countries, between North and South, enduring conflicts…
Not to be outdone, nature is suffering from more and more ecological catastrophes: earthquakes in Haiti and Chile, rising waters and mini tsunamis, forests on fire and prodigiously bad weather, evident extinction of certain animal species, climate change, global epidemics…

On a local or on a global scale, we will need to be creative and we will need to discover new ideas and intelligent tools in order to profoundly change our activities and our behavior. Actions are just starting to be set in motion in order to provide our children with a future and to ensure a sustainable planet for the preservation of the environment and the planet.

However, this re-evaluation is probably our best chance. Everything can happen. Attitudes are changing, like in the case of the positive example which was the election of President Barack Obama who, one year into his mandate, has achieved the impossible, allowing the poorest people in his country to have access to social and medical security.
Despite mixed results, his presence at the Copenhagen summit, as well as that of many heads of state from all walks, among which that of the French President Nicolas Sarkozy, has spurred global awareness through the entire media relay. Appointments and promises are made, positive attitudes are revealed. Hence, everything is possible!

Words must be followed by actions!
In this issue, we present an original portrait of Serbia and of its sustainable development programs. After many years of violence, the new President and his team have in fact decided to accept the challenge of open, participative and democratic governance, and have entered the concert of globalization by following a code of ethics and values specific to sustainable development.
The New School of Athens, our partner, shares its latest work and thoughts about the economic recession and offers a few ways to pull through.
You will also discover some great initiatives for sustainable development: the digital university supported by Alain Madelin, a report on new habitats and technologies, how to travel in a sustainable manner following the paths of “Belocomotive”, “Red Line” ‘s work with endangered species, the mysteries of an immense organization, the “Rotary International”, which has been working with the poor for more than 100 years, and many other topics from around the world.

Enjoy your reading!

http://www.pkb-international.org

Mon équipe et moi-même souhaitons remercier nos lecteurs, hommes et femmes publiques ou politiques, citoyens du monde, confrères et bien d’autres, en de multiples endroits de la planète, qui ont apprécié la création et la sortie du premier numéro de PRESIDENCY Key Brief. Ils nous encouragent à poursuivre sur cette voie, dans un esprit positif, à la découverte d’hommes et de femmes extraordinaires qui nous font partager leur vision, leur réflexion, leur intelligence qu’ils mettent au service de l’humanité à travers une créativité dont seul l’humain en a le secret.

Nous avons été témoins ces derniers mois d’événements de plus en plus pénibles sur le plan social et économique : crise qui perdure, chômage qui ne cesse de croître dans la plupart des pays, inégalités sociales de plus en plus flagrantes, croissance des extrémismes politiques et religieux, un fossé qui s’élargit entre pays pauvres et pays riches, entre le nord et le Sud, des attentats toujours plus violents, des conflits qui n’en finissent pas…
La nature n’est pas en reste et les catastrophes écologiques sont encore plus nombreuses : tremblements de terre en Haïti et au Chili, montées des eaux et mini-tsunami, incendies de forêts et intempéries surdimensionnés, disparition d’espèces animales, climat bouleversé, épidémie mondiale,…
Globalement ou localement, nous allons devoir être très créatifs et trouver les idées et les outils intelligents qui pourront changer profondément nos actions et nos comportements. Le combat ne fait que commencer pour offrir à nos enfants un avenir prometteur et leur laisser une planète viable, propice à la préservation de l’environnement et des espèces.

Mais peut-être que cette remise en question est notre chance à tous. Tout peut arriver, les mentalités évoluent à l’instar de ce symbole positif que fût l’élection du président Barack Obama qui au bout d’un an de mandat a réussi l’impossible en permettant aux plus démunis de son pays d’accéder à une protection sociale et médicale. Sa présence, ainsi que celle de nombreux chefs d’états de tous horizons, dont notamment le président français Nicolas Sarkozy, au sommet de Copenhague, a tout de même permis, malgré un bilan mitigé, une prise de conscience mondiale relayée par tous les médias. Des rendez-vous sont pris, des promesses sont faites, des mentalités positives se révèlent.
Donc tout est possible !

Des mots mais aussi de l’action !
Nous présentons dans ce numéro, un portrait original de la Serbie et de son développement durable. Après de longues années de plomb, le nouveau chef de l’état et son équipe ont, en effet, décidé de relever le défi d’une gouvernance ouverte, participative, démocratique, et sont entrés dans le concert de la mondialisation en respectant l’éthique et les valeurs du développement durable.

La nouvelle Ecole d’Athènes, notre partenaire, nous fait part de ses derniers travaux et de la réflexion de ses membres les plus éminents au sujet de la crise en nous présentant quelques pistes pour en sortir.

Vous découvrirez également de belles initiatives en faveur du développement durable : l’université numérique soutenue par Alain Madelin, un dossier sur les nouveaux habitats et leurs technologies, comment voyager durable avec les routes de « Locomotive », le travail de « IUCN » en faveur des espèces menacées, les arcanes d’une grande organisation, le « Rotary International » qui œuvre depuis plus de 100 ans au service des plus faibles, et encore de nombreux autres sujets provenant du monde entier.

Bonne lecture !

http://www.pkb-international.org

DEMOCRATY WITHOUT DEMAGOGUERY : MISSION IMPOSSIBLE ?

UNE DÉMOCRATIE SANS DÉMAGOGIE : MISSION IMPOSSIBLE ?

BY ANTOINE TILLIE

1. La démocratie piégée par la démagogie

A . Un constat : l'inefficacité du politique

En politique, les experts s'interrogent avec pertinence sur les solutions techniques à apporter aux problèmes de la société, ceux de l'environnement en particulier. Mais l'on s'interroge moins souvent sur le comportement des acteurs, leur psychologie et leur état d'esprit, qui restent quand même déterminants. Et que la démocratie soit « piégée » par la démagogie, voilà un constat étrangement éconduit par les acteurs et penseurs du politique : le terme même de « démagogie » n'apparaît guère dans les analyses alors que, la démagogie, qui génère l'impuissance du politique, entraîne l'indifférence du citoyen. Et ce que l'on n'ose avouer, tant il y a de complices - les élus, la presse et les médias, les électeurs -, c'est que l'institution démocratique est en réalité adossée à une valeur de déférence qui s'appelle la démagogie, cet asservissement qui, conditionnant les esprits et les volontés, enlise tous les projets novateurs. La démagogie est ce brouillard qui occulte sans cesse le beau temps promis pour la démocratie.

Qu'on se rappelle le récent rassemblement de COPENHAGUE en décembre 2009 : même si une réelle prise de conscience des problèmes environnementaux semble se développer à l'échelle mondiale, aucune disposition significative n'a été adoptée, au risque que les catastrophes possibles devancent les décisions remises. On observe « une tendance à l'inadéquation des comportements devant un risque important », et à l'absence de « responsabilité comme clef d'un futur possible[1] ». La démagogie et l'irresponsabilité font route commune : voilà une situation largement méconnue par l'ensemble des observateurs.

1 Bettina LAVILLE – Futuribles Avril 2010 p.12.

1. Democracy « trapped » by demagoguery

A. A clear evidence: the inefficiency of politics

In politics, experts are pertinently looking for technical solutions to the problems that society is encountering, especially when it comes to the environment. But one wonders less often about the actors' behavior, their psychology and their state of mind, things that still remain crucial. And that democracy is "trapped" by demagoguery, that is a fact strangely dismissed by the actors and the intellectuals of the political sphere: the term "demagoguery" is scarcely mentioned in analyses, when demagoguery produces political inability and it leads to citizen indifference. And what we fail to admit (there are so many accomplices – elected officials, the press and the media, the voters) is that the democratic institution is actually backed by a certain complacency called demagoguery, this enslavement which conditions the spirit and the will, and bogs down all innovative projects.

Demagoguery is the fog that continuously obscures the clear skies promised by democracy. Let us remember the recent COPENHAGEN summit of December 2009: even if a real awareness of environmental problems seems to develop on a global scale, nothing significant has been voted at the risk that potential disasters take the lead on the deferred decisions. There is "a tendency of inappropriate behavior when dealing with major risks", and an absence of "responsibility as a key to a potential future [1] " . Demagoguery and irresponsibility go together well: this is a fact largely ignored by all the observers.

B. Demagoguery "contained"?

Demagoguery is in fact modern practice: before the democratic era, nobody mentioned it. Demagoguery escorts democracy, it designates an excessive use of its exercise. Extending an outline presented by Kimon VALASKAKIS [2] , we would state the following: after the first Peace of Westphalia in 1648 which marked the end of the religious wars, from 1648 to 1945, we have experienced the second Westphalia when the Nation States emerged but also waged war against each other. We now have to develop a third Westphalia that would lead to cosmopolitism giving a meaning to globalization. Before the first step, it was up to the monarchs to impose their governance, more or less of a divine right: the good King, fountain of political knowledge and heir to an unsolicited power, did not need to appeal to his subjects in order to maintain his position. Then followed the "Enlightenment" era and a period of democratic receptivity; the people, then holding the power, delegated its exercise to representatives elected for this purpose. But unfortunately, the people and its representatives have not always resisted the call of the sirens of demagoguery and engaged in electoral freedoms and its subsequent temptations. Now that democracy seems to reach a certain maturity, it is up to us to invent an intelligent democracy, able to temper the ravings of irresponsible demagoguery.

Taking into account that all majorities are fundamentally conservative - they do not just conserve the same things -, representative democracy implies that the elected officials listen to their voters, but this needs to be a selective process in order to be constructive, and, in this respect, it is always difficult to say that effort, and not ease, remains the key to all success. And it is there that candidates in office, anxious to win votes, remain far from assuming their true function: instead of carrying out their mandates by providing meaning to the effort of life, they follow their irresponsible tendencies. The demagogic drift is the center point of an infantile mentality that reduces everything to itself through endless vagary and which favors an attitude of laissez-faire, with a candidate who promises a lot in order to get elected or reelected, without mentioning the effort that is needed to succeed: immaturity and weakness of character combine in order to corrupt democracy's proper exercise. Proudhon said that demagoguery is the hypocrisy of progress. A demagogic pollution is truly present and it needs to be controlled: we cannot fail to do this.

C. An intelligent democracy

Kimon Valaskakis calls for an intelligent democracy to free the political sphere of all the myth and excess that creates demagoguery; This is the main focus of the New School of Athens which, following Plato's approach stated in the gardens of Academos, seeks to give full meaning to the idea of democracy in Europe by providing an intelligence that is threatened by demagoguery.

The concept of intelligent democracy obviously remains a metaphor for the undertaken effort, because democracy itself is but a tool that can hold the intelligence of the democrats who implement it: it is up to them to serve it intelligently, an intelligence that illuminates

B . Une démagogie « contenue » ?

La démagogie est finalement une pratique moderne : avant l'époque démocratique, on ne l'évoquait guère ; la démagogie fait escorte à la démocratie, elle désigne un usage immodéré de son exercice. Prolongeant un schéma présenté par Kimon VALASKAKIS [2] , nous dirions ceci : après le Westphalie 1 en 1648 qui a sonné la fin des guerres de religion, nous avons connu un Westphalie 2, de 1648 à 1945, où se sont déployés, mais aussi guerroyés, les Etats-Nations. Nous avons désormais à faire émerger un Westphalie 3 qui verra le cosmopolitisme donner sens à la mondialisation. Avant la première étape, il revenait aux monarques d'imposer leur gouvernance, plus ou moins de droit divin : le bon Roi, détenteur du savoir politique, et héritier d'un pouvoir qu'il n'avait pas à solliciter, n'avait nul besoin de plaire à ses sujets pour se maintenir. Ce fut ensuite le temps des « Lumières » et de l'ouverture démocratique, le peuple, désormais détenteur du pouvoir, en déléguait l'exercice à des mandataires qu'il élisait pour ce faire. Mais le peuple, et ses élus, n'ont malheureusement pas toujours résisté aux sirènes de la démagogie, en se livrant à la liberté électorale et à ses tentations. Il nous appartient, à présent que la démocratie semble accéder à une certaine maturité, d'inventer une démocratie intelligente qui sache tempérer les égarements d'une démagogie irresponsable.

La démocratie représentative, prenant en compte le fait que toutes les majorités sont foncièrement conservatrices - elles ne conservent simplement pas les mêmes choses -, attend certes des élus qu'ils se tiennent à l'écoute des électeurs, mais cette écoute se doit d'être sélective pour être constructrice, et en ce domaine il est toujours plus difficile d'annoncer que l'effort reste la clef de toute réussite, et non la facilité. Et c'est là que les candidats au pouvoir, soucieux de conquérir les voix des électeurs, sont loin d'assumer leur véritable fonction : au lieu de conduire leurs mandants en leur apportant un sens à l'effort de la vie, ils se contentent de suivre leurs penchants irresponsables. La dérive démagogique, c'est la rencontre d'une mentalité infantile qui ramène tout à soi par un caprice sans fin, et privilégie le laisser-faire de la facilité, avec un candidat qui promet beaucoup pour être élu, ou réélu, et cela sans évoquer l'effort attendu : l'immaturité et la faiblesse de caractère se rejoignent ici pour corrompre le bon exercice de la démocratie. La démagogie est l'hypocrisie du progrès, disait Proudhon. Il y a bien une pollution démagogique, et elle doit également être maîtrisée : nous ne pouvons manquer ce rendez-vous.

C . Une démocratie intelligente

Kimon Valaskakis plaide pour une démocratie intelligente, afin de libérer l'espace politique des mythes et dérives que génère en particulier la démagogie ; telle est d'ailleurs une visée fondamentale de la Nouvelle Ecole d'Athènes, qui, réitérant la démarche de Platon dans les jardins d'Académos, s'attache à redonner tout son sens à l'idée démocratique dans notre Europe en lui apportant une intelligence que la démagogie met en péril.

Evoquer une démocratie intelligente reste évidemment une métaphore pour situer l'effort entrepris, car la démocratie en tant que telle n'est qu'un outil qui ne peut avoir que l'intelligence des démocrates qui la

2 Voir Futuribles Juin 2001 et Janvier 2010.

•••/•••

and gives meaning to the implemented structures. The idea is to promote the power of ideas while, at the same time, trying to contain those unavoidable ideas of power which end up distorting the democratic function. Following Ulrich Beck's reasoning, we have to achieve this "reflexive modernization" which will lead to training a new way of thinking, unchained to outdated concepts, but also to obsessions of power which blind elected officials and those who are responsible for democratic action. And it is important to add "that cosmopolitanism does not have any set answers to give, but instead it raises many dilemmas [3] " .

Among all this, we have to remember that most citizens are not keen on change and, in the end, they prefer stability to transformation. Hence, the practice of democracy is in a difficult situation : a candidate who wishes to promote change needs a majority of votes to get elected, but as we have mentioned it before, this majority remains fundamentally conservative. Thus, in this prevailingly demagogic context a candidate is required to make many promises to get elected, but, it needs to be noted that, in light of the efforts that need to be made, he will need to justify the lack of achievements through his entire mandate to the voters who are voting for facilities. In case he wishes to be reelected, the elected representative then needs to cope with the mood swings of an electoral body which sees its expectations unfulfilled; an unappreciated task, but an unavoidable one as the current system tends to favor electoral exclusion of political courage. The current logic of the majority rule is to try to push the car forward when the brakes are locked down: it is obvious that we have to stop thinking like that. The new democracy that we must build is one where political courage will be the sign of honor of an elected official, rather than a handicap: it will need as much intelligence as imagination, almost as for a revolution.

Demagoguery boasts of having clear solutions; democracy has none; it is a continuous process of questioning, always open, always radiant. Even though the Academy had no solutions to provide, the questions were raised. Without disregard to the fundamental excess of Dionysus, the Greek mind sought the measure of Apollo. Indeed, the balance of life is to be invented between excess and measure, this rhythm is eternal. This is what an intelligent democracy has to build on. Its development was started by Plato, during two millennia it travelled along tumultuous paths, and now we take it back: Eternal return!

2 . Cosmopolitan governance

Cosmopolitanism, the new approach, will have to prove its intelligence. First, this implies that there are many levels of intervention, each of them belonging to a specific rationality. As such, governance is to be considered as a style, a way of experiencing power and authority, a behavior that is backed by a code of ethics, those of the new participative democracy that we have to invent. In parallel and in harmony, the governance of the city is carried out by experts, as well as its management and operational organization.

3 « Pour un empire européen » - Flammarion 2007, p.27

mettent en œuvre : il appartient à ceux-ci de la servir avec intelligence, cette intelligence qui éclaire et donne sens aux structures mises en place. Il s'agit en particulier de valoriser le pouvoir des idées tout en contenant à leur place d'inévitables idées de pouvoir qui finissent par dénaturer la fonction démocratique. Nous avons, suivant le propos d'Ulrich Beck, à accéder à cette « modernisation réflexive » qui permette d'instruire une pensée nouvelle libérée d'une part des concepts dépassés, mais aussi des obsessions de pouvoir qui aveuglent les élus et responsables de l'action démocratique. Et il importe de préciser « que le cosmopolitisme n'a pas de réponses toutes faites à apporter, mais qu'au contraire il soulève quantité de dilemmes [3] » .

Parmi ceux-ci, on se doit de rappeler que la majorité des citoyens est peu apte au changement, elle est finalement toujours pour la stabilité et contre le mouvement. De ce fait, la pratique démocratique connaît une situation délicate : un candidat qui se veut promoteur de changement a besoin d'une majorité pour être élu, alors que cette majorité – nous l'avons noté – reste foncièrement conservatrice. Ainsi, dans le contexte démagogique dominant, le candidat est amené à faire beaucoup de promesses pour être élu, mais il faut savoir que l'électeur, votant pour des facilités, il sera tenu, tout au long de son mandat, au regard des efforts demandés, d'en justifier l'absence de réalisation. L'élu, surtout s'il veut être réélu, se doit de faire face aux humeurs d'un électorat qui voit ses attentes déçues, tâche ingrate, mais inévitable, dans la mesure surtout où le système en place tend à favoriser la disqualification électorale du courage politique. La logique présente du fait majoritaire, c'est de vouloir faire avancer la machine freins serrés : il est clair que nous devons renoncer à cette logique. La nouvelle démocratie que nous devons construire est celle où le courage politique honorera, et ne pénalisera plus, un élu : il y faudra autant de volonté que d'intelligence et d'imagination, presque une révolution.

La démagogie a des solutions toutes faites, la démocratie n'en a pas, c'est une mise en questions permanente, toujours ouverte, toujours rayonnante. Même si les solutions n'étaient pas aux rendez-vous de l'Académie, les questions étaient posées; sans méconnaître les démesures fondamentales, celles de Dionysos, la pensée grecque recherchait la mesure, celle d'Apollon. En effet, l'équilibre de la vie s'invente entre la démesure et la mesure, et ce rythme est éternel. Tel est le chantier proposé à la démocratie qui se veut intelligente ; il fut engagé par Platon, il a connu durant plus de deux millénaires un parcours chaotique, nous le reprenons : éternel retour !

2 . La gouvernance cosmopolite

C'est cette intelligence dont la nouvelle approche, le cosmopolitisme, aura à témoigner. Ceci impose d'abord que l'on distingue bien les niveaux d'intervention, chacun relevant d'une rationalité spécifique. En tant que telle, la gouvernance est essentiellement

3 « Pour un empire européen » - Flammarion 2007, p.27

A. A state of mind, a code of ethics

Governance is a modern concept. For a long while, sovereigns ruled over their subjects in the name of a legitimacy of transcendental origin; they decided everything based on their soul and conscience. Presently, the proper exercise of democracy implies that, through extensive debates, citizens are involved in the decision making process before the decisions are enforced. Whenever there is governance, the established authority has to be ready to listen to a recognized citizen diversity, with which it shares societal responsibilities. A new style is emerging: one cannot keep on being authoritarian, but keeps authority; the link is obviously not the same. "Power and counter-power – almost acting like two accomplices - are two factors in the achievement of cosmopolitan regime [4] ". This perspective associates the authority of power to the permanent legitimization of citizens, its transcendence being moderated by the immanence of citizen participation. What obviously still have to be invented are the procedures for minorities to be heard against the demagogic din of established majorities: democratic intelligence still needs a lot of work!

B. An institutional structure

Inspired by a code of ethics that invigorates its initiatives, the institutional approach is essential to the proper order of our societies. From a global point of view, borders and minds are opening up simultaneously and the States' focus is shifting. However, they will not disappear completely, because cosmopolitanism does not intend to bury the Nation-State. If the State remains the keeper of operational functions implied by the subsidiary principle and is at the same time responsible for them, the Nation will always assert itself by promoting throughout the world and constantly revitalizing its culture and its roots. New regulations will appear to moderate the excess of the "always more" demagogic tendency in our economies: the intelligence of measure is the intelligence of democracy. Being inspired by a democratic governance, the States' government keeps many prerogatives and now, we let our experts implement the regulations; it is up to them not to forget that a new intelligence has to shed light on our political action. ■

Editions L'Harmattan
200 pages

4 Ulrich BECK, « Pouvoir et contre-pouvoir à l'ère de la mondialisation », Alto Aubier 2003, p.524.

un style, une manière de vivre le pouvoir et l'autorité, un comportement qui s'adosse à une éthique, celle de la démocratie participative nouvelle que nous avons à inventer. Parallèlement, et en bonne intelligence, s'exerce le gouvernement de la cité, sa gestion, son organisation opérationnelle, qui relève du domaine des experts.

A . Un état d'esprit, une éthique

L'idée de gouvernance est un concept moderne. Pendant longtemps, des souverains gouvernaient leurs sujets au titre d'une légitimité d'origine transcendantale, ils décidaient en leur âme et conscience. Désormais, le bon usage de la démocratie entraîne que, par d'amples débats, les citoyens soient associés à des décisions largement débattues avant d'être imposées. Dès qu'il y a gouvernance, l'autorité en place se tient à l'écoute d'une diversité citoyenne reconnue avec laquelle elle partage les responsabilités sociétales. Un nouveau style s'annonce : on ne peut plus être autoritaire, mais on a de l'autorité, la relation n'est évidemment pas la même. « Le pouvoir et le contre-pouvoir sont deux facteurs, on pourrait presque dire deux complices, dans la concrétisation du régime cosmopolitique [4] » . Cette perspective associe l'autorité du pouvoir à la légitimation permanente des citoyens, sa transcendance étant tempérée par l'immanence de la participation citoyenne. Il reste évidemment à inventer les procédures permettant aux minorités d'être entendues face au fracas démagogique des majorités en place : l'intelligence démocratique ne manque pas d'ouvrage !

B . Une structure institutionnelle

Inspirée par une éthique qui donne sens à ses initiatives, la démarche institutionnelle reste essentielle pour le bon ordre de nos sociétés. Dans une perspective mondialisée, les frontières s'ouvrent en même temps que les esprits, et le champ d'activité des Etats se déplace. Il ne disparaît pas pour autant, car le cosmopolitisme n'entend pas célébrer le deuil de l'État-Nation. Si l'Etat reste le titulaire et le responsable des fonctions opérationnelles impliquées par la subsidiarité, la Nation s'affirmera toujours en valorisant à travers le monde la culture et le terroir qu'elle entretient et ne cesse de renouveler. Des régulations nouvelles apparaîtront qui tempéreront les démesures du « toujours-plus » démagogique en honneur dans nos économies : l'intelligence de la mesure, c'est l'intelligence de la démocratie. Inspiré par une gouvernance démocratique, le gouvernement des États conserve de larges prérogatives, et nous laissons à nos experts le soin de les mettre en œuvre : à eux de ne pas perdre de vue qu'une nouvelle intelligence doit éclairer notre action politique. ■

***Antoine TILLIE** dirige une entreprise industrielle et de services, avec implantation nationale, qu'il a créée voici plus de 40 ans. De formation universitaire, il a poursuivi des études de philosophie jusqu'à l'agrégation. Il a animé des groupes d'études en différentes instances, politiques en particulier. Il a cependant toujours refusé d'être candidat à quelque mandat national, considérant que la conduite d'une entreprise était difficilement compatible avec un tel engagement.*
Antoine Tillie participe à l'animation de la Nouvelle Ecole d'athènes.

4 Ulrich BECK, « Pouvoir et contre-pouvoir à l'ère de la mondialisation », Alto Aubier 2003, p.524.

The Food Crisis
Two Years after the Alarm Signal

LA CRISE ALIMENTAIRE DEUX ANS APRÈS LE SIGNAL D'ALARME

BY ALHAMDOU DIAGNE
International Consultant / Company Director
Consultant International / Administrateur de Sociétés

Two years after the "hunger riots" that moved us all so deeply, we can try to take stock of the situation, even if this one is negative. It is so because the numbers of people suffering from hunger in the world are currently increasing exponentially - 1.02 billion people out of 6.7 billion living on this planet…
Hence, one out of six people in the world suffers from hunger…
And when we are talking about 'suffering from hunger', it is because we are trying to soften the word "famine" that we used beforehand, which means a long and complete absence of food that leads to a slow death – death by malnutrition or because of its consequences in case the famine stops.

But will this profound food crisis soon stop?
A fact of the media society: it is barely or never talked about. It is pushed into the background of the political agenda by the global and systemic "crisis" that we are now experiencing – a crisis that interlinks all types of crises at the same time (financial, economic, social, food, energetic and climate)!
To initiate the evaluation of activities of the international community, on November 16, 2009 the United Nations World summit on "Food Security for all" was held in Rome, Italy. The world leaders adopted unanimously a declaration that renewed their commitment to permanently eradicate hunger from the face of the earth, combining action against negative climate factors to it, and this to be achieved as soon as possible. Nevertheless, it is clear that the commitments that are already insufficient have not been met by the contributing countries; 22 billion dollars were announced in June 2008, but 44 billion dollars of official development aid per year would be needed.
As usual, people living in the Southern hemisphere will be the first victims of this global lack of political initiative.

Having said that, isolated food aid is necessary to save lives, but it cannot be in any way considered as a long term substitute action. The United Nations have shown willingness to revise the mechanisms of intervention and support in order to improve efficiency. A first step, perhaps, toward a questioning of the rich countries' policies concerning the fight against poverty and hunger by considering a study on the climate.
For as pointed out in the latest annual report of the World Bank, 75% of the poor live in rural areas and only 4% of official development assistance (ODA) is devoted to agriculture. However, it is indeed a key sector because many developing countries are net importers of agricultural goods and bear the brunt of rising food prices, and at the same time according to FAO (1), global cereal production is going through a decline due to extreme weather conditions which might go on until 2015. Such is the case of the Sahelian states, facing a serious food crisis, due mainly to insufficient rainfall, countries which met at a summit in Chad, on March 25, in order to get ahead with the "water control in Sahel" (2).

This crisis is perhaps an opportunity for the affected countries to finally realize the importance of "national" agricultural production - or of a wider geographical area such as the sub-region of the WAEMU (3) - to achieve food sufficiency for their population. Unfortunately, the decline of agricultural production is drastic and it can only pick up at nature's rhythm, which bears the burden of drought and natural disasters due to international indifference. Hence, it takes a long time, it is difficult and it is costly. Indeed, the implementation of technical and human resources is developed over several years and involves not only infrastructure (agricultural equipment, irrigation, silos, roads) but also more regular investments that the DEP will be able to create a more efficient regulatory framework. However, everything is not irreversible, as we can rejoice about the fact that out of the 79 countries being monitored by the FAO for 15 years, 31 have recorded a significant decrease of famine. We welcome the initiative of the President of Senegal who launched a "green wall" project, from Dakar to Djibouti, in order to stop desertification.
- One out of six people in the world suffers from hunger…
- 230 million people do not have even a cup of food per day.
- 155 million people in Western and Central Africa lack access to drinking water.
And according to experts, global production is currently sufficient to

(1) According to recent estimates (2009) of the UN Food and Agriculture Organisation, FAO.
Online Public Petition: www.1billionhungry.org/fr
(2) The nine CILSS member countries are: Burkina Faso, Cape Verde, Gambia, Guinea Bissau, Mali, Mauritania, Niger, Senegal and Chad.
(3) WAEMU: West African Economic and Monetary Union

Deux ans après les « émeutes de la faim » qui nous ont tellement ému, on peut s'essayer à un bilan, hélas bien négatif. Parce qu'il apparaît, aujourd'hui, que le nombre de personnes qui souffrent de la faim dans le monde, augmente sans cesse, soit 1,02 milliards de personnes sur les 6,7 milliards de la planète…
Une personne sur six, dans le monde, souffre donc de la faim …
Et quand on dit souffrir de la faim, c'est qu'on veut adoucir le mot plus ancien de « famine », parler d'une absence longue et totale de nourriture qui conduit à mourir lentement - mourir de malnutrition et même de ses conséquences, si la famine s'arrête.

Mais s'arrêtera-t-elle bientôt cette crise alimentaire si profonde ?
Fait d'une société médiatisée : on n'en parle plus ou à peine. Elle est reléguée à l'arrière-plan sur l'agenda politique par la « crise » globale et systémique que nous vivons actuellement - et qui imbrique au même moment tous les types de crises : financière, économique, sociale, alimentaire, énergétique et climatique !
Pour entamer le bilan des actions de la communauté internationale, le 16 novembre 2009, s'est tenu à Rome (Italie) le sommet mondial sur "La sécurité alimentaire pour tous" des Nations Unies. Les dirigeants de la planète ont adopté, à l'unanimité, une déclaration renouvelant leur engagement à éliminer définitivement la faim de la surface de la terre, en y associant l'action contre les facteurs climatiques négatifs et ce, dans les plus brefs délais. Malgré cela, force est de constater que les engagements, déjà insuffisants, n'ont pas été tenus par les pays donateurs (22 milliards de dollars annoncés en juin 2008) alors qu'il faudrait 44 milliards par an d'aide publique au développement.
Les populations des pays du Sud seront, comme d'habitude, les premières victimes de ce manque de volonté politique globale.

Cela dit, l'aide alimentaire ponctuelle nécessaire pour sauver des vies, ne peut en aucun cas se substituer à une action de long terme.
Les Nations Unies ont montré leur volonté de réviser les mécanismes d'aide et d'intervention afin d'en améliorer l'efficacité. Un premier pas, peut-être, vers une remise en question des politiques des pays riches en matière de lutte contre la pauvreté et la faim en y incluant une réflexion sur le climat.
Car comme le rappelle le dernier rapport annuel de la Banque Mondiale, 75% des pauvres vivent en zone rurale et 4% seulement de l'aide publique au développement est consacrée au secteur agricole. Pourtant il s'agit bien d'un secteur-clé puisque de nombreux pays en voie de développement sont importateurs nets de biens agricoles et subissent de plein fouet la hausse des prix des denrées alimentaires, au moment même où selon la FAO (1), la production céréalière mondiale connaît une baisse consécutive à des conditions climatiques extrêmes qui pourraient se poursuivre jusqu'en 2015. Tels sont les États sahéliens, en proie à une grave crise alimentaire, due essentiellement, pour prendre un raccourci, à l'insuffisance des pluies et qui se sont réunis le 25 mars, en sommet au Tchad pour avancer sur « la maîtrise sur l'eau au Sahel » (2).

Cette crise est, peut-être, l'occasion pour les États touchés de prendre enfin conscience de l'importance d'une production agricole « nationale » - voire celle plus étendue d'une zone géographique comme la sous-région de l'UEMOA (3) - pour atteindre la suffisance alimentaire de la population. Malheureusement, la production agricole qui chute, le fait de manière vertigineuse et ne remonte la pente qu'au rythme de la nature sur laquelle pèse le poids de la sécheresse et des catastrophes naturelles dues à l'indifférence internationale. De ce fait, c'est long, c'est difficile et c'est coûteux. En effet, la mise en œuvre de moyens techniques et humains s'élabore sur plusieurs années et implique, non seulement des infrastructures (matériel agricole, irrigation, silos, routes) mais aussi des investissements d'autant plus fluides que les PED créeront un cadre réglementaire plus vertueux. Tout n'est pas irréversible néanmoins, on peut se féliciter que sur les 79 pays suivis depuis 15 ans par la FAO, 31 aient enregistré une baisse significative de la famine. On peut se féliciter de l'initiative du Président du Sénégal qui a lancé un projet de « muraille verte « de Dakar à Djibouti, pour stopper la désertification.
- une personne sur six, dans le monde, souffre de la faim,

(1) Selon les dernières estimations (2009) de l'agence des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, la FAO.
Pétition publique en ligne : ww.1billionhungry.org/fr
(2) Les neuf pays du CILSS sont : Burkina Faso, Cap Vert, Gambie, Guinée Bissau, Mali, Mauritanie, Niger, Sénégal et Tchad.
(3) UEMOA : Union économique et monétaire ouest africaine

•••/•••

•••/•••

provide food and water to the whole planet. Hence, it is up to us to be globally inventive.
This is what the United Nations Environment Programme (UNEP) tried to achieve on February 16, 2009 at Nairobi, having two goals on the agenda: increasing the global food energetic capacity by 30% to 50% and studying the way to avoid the massive waste created by our rich societies in order to feed 3 billion additional people that are expected by 2050. The idea is not new, but its application would be innovative.
In the United States, cumulative losses in retail chain stores is estimated at 100 billion dollars / year. In comparison, in 2008, the WFP's budget devoted to hunger relief was of 3.5 billion dollars! Even more shocking, in Europe, one third of the food purchased is not consumed ... and in the world, 30 million tons of fish are disposed of each year. In total, nearly half of the current world food production is lost for lack of market regulation, or worse, it is wasted.
UNEP suggests that this "waste ", if valued, it is used to feed livestock in order to prevent that an increasing part of the cereal production ends up in cattle feeding – currently, one third of the cereal stock, 50% in the future. And the recycling of real waste could be directed towards the production of agro-fuels, thus limiting farming competition, one of the causes of skyrocketing prices and of the food crisis.
This crisis should work toward raising salutary awareness. It is high time to anticipate, to inaugurate a new food safety system in the world, to instantly reject the distortions of the international market which are caused by agricultural subsidies, tariffs, technical trade barriers, and perhaps the unbalanced allocation of resources to public aid development and to the national budgets of developing countries. It is also high time to have the ambition to defend the need for a binding agreement on climate. We need actions rather than words. But act fast! ■

- 230 millions de personnes n'ont même pas une tasse de nourriture par jour,
- 155 millions de personnes n'ont pas accès à l'eau potable en Afrique de l'Ouest et du Centre.
Et selon les spécialistes, la production mondiale est actuellement suffisante pour nourrir et abreuver l'ensemble de la planète. A nous alors, d'être inventifs à l'échelle mondiale.

C'est à quoi s'est essayée l'assemblée du Programme des Nations Unies pour l'Environnement (PNUE), réunie le 16 février 2009 à Nairobi avec deux objectifs. Augmenter de 30 à 50 % la capacité énergétique alimentaire mondiale. Etudier le moyen d'éviter le gaspillage massif de nos sociétés d'abondance pour nourrir les 3 milliards d'habitants supplémentaires prévus d'ici 2050. L'idée n'est pas neuve mais son application serait innovante.
Aux États-Unis, les pertes cumulées dans la grande distribution sont estimées à 100 milliards de dollars/an. Au titre de comparaison, en 2008, le budget du PAM consacré à la faim, s'est borné à 3,5 milliards de dollars ! Plus révoltant encore, en Europe, un tiers de la nourriture achetée n'est pas consommée… et, sur la planète, 30 millions de tonnes de poisson sont rejetées à la mer chaque année.
Au total, près de la moitié de la production alimentaire mondiale est, aujourd'hui, perdue, pour défaut de normes de marchés ou pire, gaspillée.
Le PNUE suggère que ces "déchets-là", valorisés, servent à nourrir le bétail afin d'éviter qu'une part croissante de la production céréalière ne finisse dans l'alimentation animale - un tiers des céréales aujourd'hui, 50% demain. Et le recyclage des vrais déchets pourrait être orienté vers la production d'agro carburants, limitant la concurrence pour l'exploitation des terres, l'une des causes de la flambée des prix et de la crise alimentaire.

Cette crise devrait œuvrer pour une salutaire prise de conscience. Il est temps d'anticiper, d'inaugurer un nouveau système de sécurité alimentaire dans le monde, de rejeter, d'un bloc, les distorsions d'un marché international provoquées par les soutiens à l'agriculture, les droits de douane, les barrières techniques au commerce, et peut-être l'allocation déséquilibrée des ressources de l'aide publique au développement et aux budgets nationaux des pays en développement. Il est temps également d'avoir l'ambition de défendre la nécessité d'un accord contraignant sur le climat. Agir plutôt que discourir. Mais agir vite ! ■

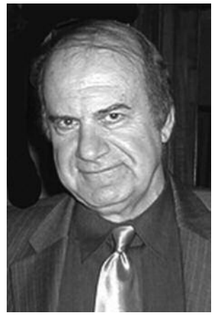
FILE
DOSSIER

THE NEW SCHOOL OF ATHENS

THE NEW SCHOOL OF ATHENS

EDITORIAL

BY KIMON VALASKAKIS
Ambassador of Canada (RET)
President Club of Athens Global Governance Group
Professor of Economics University of Montreal



The 2008 global crisis in long perspective

The 2008 Global Crisis has been largely misdiagnosed. Most of the analysts have focused on the obvious, the financial crisis and its credit antecedents. The sequence of events is now well known : cascading defaults, a freeze on credit, implosion of the financial system and global repercussions. The implication is that once credit is re-established and the world stock market indexes go back into bull market territory, we will be out of the woods. Other analysts go beyond the financial sector and look at the real economy, the changes in industrial structure resulting from the 2008 Crisis, the shifting sands of competitiveness and the threat of deindustrialization and mass unmeployment in some ailing heavy industries in the West, such as the United States automobile sector.

Our view goes beyond the business cycle towards a structural analysis of a fundamental change in the Global Economy. 2008 is likely to be remembered as a major historical point marked by a fundamental shift in the basic relationship between the Market and the State. Governments have been in retreat as economic and social actors since 1980. The eighties were marked by the Reagan-Thatcher Revolution whose basic philosophy was to reduce the size and responsibility of the State and hand over power to Markets. This philosophy was implemented by four methods : (1) deregulation, (2) privatisation, (3) cuts in the welfare state and, above all (4) the progressive freeing of international trade, in favour of unregulated movements of goods, services and especially capital, across international borders.

This libertarian philosophy to the effect that the best government is the smallest possible government is now under heavy attack and its defenders are few and far between. Even the most eloquent advocates of the infallability of the market (the so-called Market Fundamentalists such as the former chairman of the US Federal Reserve, Alan Greenspan,) have made their act of contrition and acknowledged that they over-estimated the self-regulation potential of free markets. Adam Smith had once remarked that if men were angels, we woud need any governments or laws but since that is not the case, the State is still needed. This is even truer today than in the 18th century.

President-elect Obama appears poised to change the fundamental equation of State to Market equation, President Sarkozy of France has pronouced the death of wild and uncontrolled capitalism and Gordon Brown of Britain has, in effect, nationalized a large part of the British banking system, a move quite outside the British economic policy tradition. The massive intervention by the Bush Administration in authorizing the massive 700 billion dollars bailout is also completely out of character for a far right government. The message is clear : back to the drawing board. What will replace the present system is still unclear. The shape of things to come will be the main focus of the New School of Athens activties in the next two years and will be examined through conferences, studies, and teaching and training initiatives. For the present the focus of this edition of NSOA's contribution to PKB looks at a more specific question. Whatever the new relationship between the Market and the State turns out to be, how well prepared is the global institutional system to implement this New World Order ? The question is far from trivial. If the Global Instutional System turns out to be wanting then the required policies will not be able to be implemented.

To begin to answer this question we present several articles as follows :

Olivier Giscard d'Estaing present the intricacies of the financial crisis itself and the global governance needed to deal with it. Following these overviews are five articles focusing on the reform of the Global Institional System itself. Sebastian Zacharia looks at the potential of UN Reform, while John Mc.Clintock speculates of the possibilities of using the institutions of the European Union for a global union. Andrew Strauss examines the practicle potential of global parliaments.

Reforming the Global Institutional is a necessary first step but as the saying goes, there is no such thing as a favourable wind for he who knows not where he is going. It is necessary to identify destinations and major societal goals. Do we or do we not have the means to realize our ambitions.

Une vision à long terme de la crise mondiale de 2008

Nous nous sommes très largement trompés en ce qui concerne la crise mondiale de 2008. Beaucoup de spécialistes se sont concentrés sur des évidences, à savoir la crise financière et les crises de crédit la précédant. La façon dont les événements se sont enchaînés est assez floue : une cascade d'erreurs, des crédits gelés, une implosion du système financier avec des répercussions mondiales. Ce qui implique qu'une fois que le crédit sera rétabli et que les indicateurs de la bourse mondiale auront recouvré leur santé, nous seront hors de danger.

D'autres spécialistes ne s'arrêtent pas au secteur financier et vont plus loin. Ils s'intéressent aux changements de structure industrielle résultant de la crise de 2008, aux sables mouvants de la compétitivité et à la menace de la désindustrialisation et d'un chômage massif dans certaines industries importantes de l'occident, comme l'industrie automobile aux États-unis.

Nous essayons d'aller plus loin, de faire une analyse structurelle des changements fondamentaux de l'économie mondiale. 2008 restera dans l'histoire comme un tournant dans la base des relations entre le Marché et l'État. Depuis 1980, les gouvernements ne s'impliquent plus, que ce soit d'un point de vue économique ou social. Les années quatre-vingt furent marquées par la révolution de Reagan et Thatcher dont la philosophie était de réduire la taille et la responsabilité de l'État au profit du Marché. Cette philosophie était concrétisée en quatre points : déréglementation, privatisation, rupture avec la philosophie de l'État Providence, et avant tout la libération progressive du commerce international, au profit d'un flot non contrôlé de marchandises, de services et tout particulièrement de fonds dans le monde entier.

Cette philosophie libertaire qui dit que le meilleur gouvernement est le gouvernement le plus réduit est à présent violemment attaquée, et ses défenseurs sont peu nombreux et isolés. Même les défenseurs les plus ardents de l'infaillibilité du Marché (les soi-disant fondamentalistes du Marché comme par exemple l'ancien membre de la Réserve Fédérale Américaine, Alan Greenspan) ont fait leur mea culpa et reconnu qu'ils avaient surestimé la capacité à se renouveler des marchés libres autonomes. Adam Smith a dit que si les hommes étaient des anges, nous n'aurions pas besoin de gouvernement ou de lois, mais comme que ce n'est pas le cas, nous avons besoin de l'État. C'est encore plus vrai aujourd'hui que cela ne l'était au 18e siècle.

Le président américain Barack Obama semble déterminé à modifier l'équation fondamentale qui réunit Marché et État. Le président Nicolas Sarkozy a déclaré la mort du capitalisme sauvage en France. Gordon Brown a nationalisé une grande partie du système banquier britannique, opération qui marque une rupture avec le passé. L'intervention massive de l'ex administration Bush qui a permis un renflouement de 700 milliards de dollars était particulièrement étonnante pour un gouvernement conservateur. Le message était clair : retour à la case départ.

On ne sait pas encore ce qui va remplacer le système actuel. Ce à quoi va ressembler le futur sera le centre des activités de la Nouvelle Ecole d'Athènes dans les deux ans à venir et sera analysé à travers des conférences, des études et des formations. Dans ce numéro de PKB, la Nouvelle Ecole d'Athènes s'est intéressée à une question plus spécifique. Quoi qu'il arrive entre le Marché et l'Etat, est ce que le système institutionnel mondial est prêt à accueillir ce nouvel ordre mondial ? Cette question est loin d'être de peu d'importance car les mesures nécessaires ne peuvent être prises sans l'institution d'un système mondial.

Pour aller plus avant dans cette réflexon, nous vous proposons plusieurs pistes :

Olivier Giscard d'Estain s'intéresse plus précisément aux ressorts de la crise financière et à la gouvernance mondiale. D'autres articles suivent, consacrés à la réforme du système institutionnel mondial. Sebastian Zacharia s'est intéressé à une éventuelle réforme des Nations Unies, alors que John Mc. Clintock s'est posé la question d'une adaptation mondiale du modèle de l'Union Européenne. Andrew Strauss a analysé l'efficacité potentielle d'un parlement mondial.

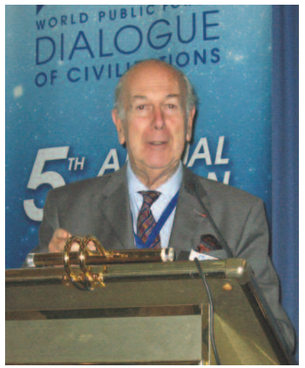
La réforme des institutions mondiales est un premier pas nécessaire, mais comme le dit l'adage, il n'est vent favorable que pour celui qui sait où il va. Nous devons identifier les différentes destinations et les objectifs sociétaux les plus importants. Il s'agit de savoir si nous avons réellement les moyens d'aller au bout de nos ambitions.

The international Governance of the financial crisis

LA GOUVERNANCE INTERNATIONALE DE LA CRISE FINANCIÈRE

Enseignements et suggestions

BY OLIVIER GISCARD D'ESTAING*



The bankruptcy of Lehman Brothers, on September 15th 2008, turned the American financial crisis into a global one. It came as a bad surprise as the management of this centenary bank had never been questioned. The collapse of the US housing industry reminded us of the one endured by Japan, in 1991, which had entailed bankruptcy and a economic crisis.

How can we prevent such mistakes from being made again, and how will we correct the dreadful consequences of it ?

This crisis made the governors aware of the need to act mutually and simultaneously to handle it. It revealed that no global institution could bear this responsibility, nor put into place the means necessary to shorten the range of its consequences.
Two world wars were needed to put into place the institutions of global political governance aiming at preventing our planet from new global conflicts.
After the relative failure of the Society of Nations, where the USA were not involved, and who was not able to control the global rise of fascism and its dreadful consequences, the creation of the UN, in 1944, in Dumbarton Oaks, by the US, China, and Russia, which was finally adopted by 50 countries in 1945, prevented the world from a new world war - despite the risk of the frightening nuclear conflict between two military giants and their Marxist and liberal ideologies- which hopefully remained Cold.

La faillite de Lehman Brothers, le 15 septembre 2008, a mondialisé la crise financière américaine. Ce fut une mauvaise surprise car la gestion de cette banque centenaire n'avait jamais été mise en cause. L'effondrement du marché immobilier américain a rappelé celui du Japon, qui, en 1991, avait engendré faillites et crise économique.

Comment éviter à l'avenir de tels errements et comment en corriger les effets désastreux ?

Cette crise a ouvert les yeux aux gouvernants sur la nécessité d'actions collectives et simultanées pour la gérer. Elle a révélé qu'aucune institution mondiale ne pouvait en assumer la responsabilité, ni mettre en place les moyens nécessaires à en réduire les conséquences.
Il a fallu deux guerres mondiales pour mettre en place des institutions de gouvernance politique mondiale destinées à préserver la planète de nouveaux conflits mondiaux.
Après le relatif échec de la Société des Nations, à laquelle ne participaient pas les États-Unis et qui n'a pas su préserver le monde de la montée du fascisme et de ses désastreuses conséquences, la mise en place de l'ONU, préparée dès 1944 à Dumbarten Oaks par les Etats-Unis, la Chine et la Russie et adoptée par 50 pays en 1945, a préservé le monde d'une nouvelle guerre mondiale - malgré le risque d'un affrontement terrifiant de deux géants militaires et de leur puissance nucléaire, aux idéologies conflictuelles libérales et marxistes - en restant au niveau d'une guerre froide.

After 1929 and this second international economic crisis, it is now time to react

The financial crisis shows, if needed, the economic interdependency between continents and the lack of an international economic governance. This intercontinental independency, which is new when considered its width and the fastness of its expressions, is not only the one of the stock-exchanges of Tokyo, Frankfurt, Paris, London and New York, among others, the tendencies of which are parallel, under the influence of traders and medias : the ones in Europe are influenced as soon as they open by the ones in Asia, and when they close by the ones in America. This crisis is also economic and social as it has repercussions in the whole world on the levels of investments, of consumption, and thus of jobs.
It entails a fundamental trust issue in the American leadership, in the handling of financial institutions and in the very system of liberal capitalism.

No one had planned the width and the rapidity of this crisis where the stock exchanges experience unique variations that had never been seen before, making the economy collapse, like castles of cards, or wall of dominoes.
It made us forget the benefits of a liberal and competitive economy, the technical, economic and social progress made during the last century, even if it is likely this evolution was too fast during the last fifty years.

Within the institutional framework that does exist, the reaction of the heads of state was exemplary, and they must be congratulated for it. Their methods, the width and the rapidity of their decisions were alike the strength of the crisis. We need to analyse the process of the consultations that enabled such considerable decision making. They reveal the weakness ofinternational institutions, and the power of concerted decisions of heads of states.

Après 1929 et cette seconde crise économique internationale, il est temps de réagir

La crise financière illustre, si besoin était, l'interdépendance économique entre les continents et le manque d'une gouvernance économique mondiale. Cette interdépendance intercontinentale, nouvelle par son ampleur et la rapidité de ses manifestations, n'est pas seulement celle des bourses de Tokyo, Francfort, Paris, Londres et New-York, pour ne citer que celles-là, dont les tendances sont parallèles, sous l'influence des traders et des medias : celles d'Europe influencées à leur ouverture par celles d'Asie et à leur clôture par celles d'Amérique. Cette crise est également économique et sociale affectant dans le monde entier les niveaux des investissements, des consommations et donc des emplois.
Elle entraîne une crise de confiance fondamentale dans le leadership américain, dans la gestion des établissements financiers et dans le système du capitalisme libéral.
Personne n'avait prévu l'ampleur et la rapidité de cette crise où les marchés boursiers s'affolent avec des amplitudes inconnues jusqu'ici, effondrant l'économie, comme un château de cartes ou une muraille de dominos.
Cela fait oublier les bienfaits d'une économie libérale et compétitive et les progrès techniques, économiques et sociaux réalisés au cours du siècle passé, même si cette évolution fut probablement trop rapide au cours des 50 dernières années.

Dans le cadre institutionnel existant, la réaction des chefs d'État a été exemplaire et l'on ne peut que les en féliciter. Leurs méthodes, l'ampleur et la rapidité de leurs décisions ont été à la mesure de la crise. Il convient d'analyser les cheminements des consultations ayant permis de prendre des mesures aussi considérables. Ils révèlent la faiblesse des institutions internationales et la puissance de décisions concertées par les chefs d'État.

The remedies did not come from multilateral institutions - regional or global

Neither the European Commission, nor the European Parliament, the OECD, the UN, the IMF or the World Bank, the EFD or the ECB were able to intervene globally, in spite of generous contributions that were partly never seen before, and the availability of great amounts of money. They had neither the will nor the means to make more out of it.
Two actors were able to make difficult yet compulsory decisions : the president of the United States and the president of the European Union.
When president Bush announced a contribution of 700 billion dollars, he showed the way rightfully. The worries entailed by the rejection of this plan by the House of Representative

Les remèdes ne sont pas venus des institutions multilatérales - régionales ou mondiales

La Commission Européenne, pas plus que le Parlement Européen, l'OCDE pas plus que l'ONU, le FMI pas plus que la Banque Mondiale, la BCE pas plus que FED n'ont pu intervenir globalement, malgré des contributions considérables et sans précédent de certaines d'entre elles, par la mise à la disposition d'importantes liquidités. Elles n'avaient ni la vocation, ni les moyens de faire davantage.
Deux acteurs ont su prendre les initiatives difficiles mais indispensables : le président des États-Unis et le président de l'Union Européenne.

Quand le Président Bush a annoncé une contribution de $700 milliards, il a bien montré la voie. L'inquiétude suscitée par le rejet

•••/•••

•••/•••

allowed a major amendment in favour of the victims of the crisis, which enabled its adoption after a second reading by the American Congress. This emphasizes the importance of an elected - and close from being re-elected - parliamentary assembly in a representative democracy.

The fact that public money was invested in private banks in this country of genuine Capitalism is significant. The other countries don't have to follow the US, but the American example inspired a great deal of other governments.

Nicolas Sarkozy, the president of the EU, with a similar will to intervene, had to face and additional difficulty on the European level as his function did not gave him powers of decision such as the ones owned by the president of a federal state. His approaches were remarkable, and lead to a double result in comparison with the US, if you count all the credits put to disposal by European countries.

The success of president Sarkozy is a consequence of his psychological, political and diplomatic skills. He had to convince each European head of state, which were often shaken in their authority and weakened by fore coming elections, along with the economic agents, and public opinion - always influenced and often frightened by the criticisms of the media, instead being comforted by their analysis.

Again, the main starters and actors were not the parliaments nor the political parties, but the governments who managed to convince them and to have them adopt the proper measures.
The dreadful demagogical argument which said that that the banks - which were responsible for this mess - should not be helped financially in stead of the population suffering from their malfunctioning was a hard one to answer.
First of all, the shareholders, the clients, the employees, or any other bank staff are not responsible of a crisis they are the first victims of. Moreover, if the bank system does not work, the whole of the population will eventually suffer from it even more.

President Sarkozy acted on every necessary level, starting with France. He directly gathered with the managers of the major banks and financial establishment, along with professional corporate, which was far more efficient, and easier, than using the Economic and Social Council or putting into place a commission to analyse proposals that were often utopian. His approach favoured national gathering, the opposition having not voted against the measures proposed, in spite of the poor criticism uttered by defeated candidates, and the government got reinforced on his way out of it, in spite of the justified worries of public opinion.
On the European level, he proved, throughout insisting and progressive approaches that it was possible to get to a consensus. He started by gathering the G4 (Germany, France, Italy and the UK), G5 with the US, and then the Finance Ministers of the Euroland gathered, before the summit of European Council where the 27 heads of state announced similar intervention plans, with the notable help of the UK.

de ce plan par la Chambre des Représentants a permis d'accepter un important amendement en faveur des victimes de la crise, qui a permis de le faire adopter en deuxième lecture par le Congrès américain. Cela souligne l'importance du rôle d'une assemblée parlementaire élue - et proche de sa réélection - dans une démocratie représentative.
La décision de prises de participation dans des banques privées par des fonds publics, dans cette patrie du capitalisme authentique, est significative. Elle n'oblige aucun autre pays de le faire, bien que l'exemple américain ait été largement imité dans les autres pays.

Président de l'Union Européenne, le Président Sarkozy avec une volonté comparable d'intervention, devait faire face, sur le plan européen, à une difficulté supplémentaire car sa fonction ne lui conférait aucun pouvoir de décision analogue à celui du président d'un état fédéral. Ses démarches ont été remarquables et ont débouché sur un résultat double de celui des Etats-Unis, si l'on fait la somme de tous les crédits mis en œuvre par les pays européens.

Le succès du Président Sarkozy résulte de son adresse psychologique, politique et diplomatique. Il devait convaincre tous les chefs d'État européens, souvent secoués dans leur autorité et fragilisés par de prochaines élections, les acteurs économiques et les opinions publiques toujours menées par des médias qui plus souvent les affolent, plus par leurs critiques, qu'ils ne les informent et les rassurent par leurs analyses.
Ici encore, ce ne sont pas les parlements, ni les partis politiques qui ont été les initiateurs et les acteurs principaux, mais bien les gouvernements qui ont su les convaincre et leur faire adopter les mesures nécessaires.
Il fallait notamment répondre à ce redoutable et néfaste argument démagogique, consistant à dire qu'il ne fallait pas secourir financièrement les banques, principales responsables du désastre, mais directement les populations souffrant de leur dysfonctionnement. Tout d'abord ce ne sont ni les actionnaires, ni les clients, ni les employés, ni tous les cadres des banques qui sont responsables alors qu'ils seront les premières victimes de cette crise. Ensuite si l'on ne fait pas fonctionner le système bancaire, c'est l'ensemble des populations qui en souffrira plus cruellement encore.

> *“Moreover, if the bank system does not work, the whole of the population will eventually suffer from it even more”*

> *“Ensuite si l'on ne fait pas fonctionner le système bancaire, c'est l'ensemble des populations qui en souffrira plus cruellement encore”*

Le Président Sarkozy a agi à tous les niveaux nécessaires, en commençant par la France. Il s'est concerté directement avec les dirigeants des principaux établissements bancaires et financiers et avec les syndicats professionnels - ce qui était plus rapide et plus efficace que d'utiliser le Conseil Economique et Social ou de mettre en place une commission d'études aux propositions souvent illusoires. Sa démarche a favorisé un certain esprit de rassemblement national, l'opposition n'ayant pas voté contre les mesures proposées, malgré les navrantes critiques de candidats battus, et le gouvernement en sort renforcé malgré les inquiétudes justifiées des opinions publiques.

Sur le plan européen, il a prouvé par des démarches insistantes et progressives qu'il était possible d'atteindre un consensus. Il a commencé par réunir le G4 (Allemagne, France, Italie et Royaume Uni) pour sonder les positions de pays importants, sans crainte de créer la jalousie des autres pays, puis le G5 avec les États-Unis, et ensuite se sont réunis les ministres des finances de l'Euroland, avant la réunion au sommet du Conseil Européen où les 27 chefs d'État ont annoncé des plans d'intervention comparables, grâce notamment à l'appui britannique.
Néanmoins, ces démarches nécessaires mettent en évidence la faiblesse institutionnelle de l'Union Européenne, marquée par l'inexistence d'un président permanent. Cela est d'autant plus inquiétant que certains prochains présidents du Conseil Européen sont relativement nouveaux dans leur fonction, n'appartiennent pas tous à l'Euroland et font parfois preuve de scepticisme ou de défiance à l'égard de la construction européenne. Cette crise devrait permettre de hâter la mise en place du traité de Lisbonne.
Sur le plan mondial, il a su convaincre le président Bush de réunir un G8 élargi à 20 pays, évènement historique de coopération renforcée entre les principaux pays des divers continents.

However, those necessary approaches reveal the institutional weakness of the EU, which is marked by the lack of a permanent president. It is all the more so worrying that some of the presidents-to-be of the European Council are inexperienced in their function, don't belong to the Euroland, and are sometimes sceptical as regards the European construction. Such a crisis should enable the quick putting into place of the Lisboan treaty. On a global level, he managed to convince President Bush to gather a G8 enlarged to 20 members, historic event of reinforced cooperation between the main countries of the different continents.

Which measures should we take to prevent crisis alike this one?

The harmonized process of a society depends on three essential facts : the ethical and responsible behaviour of its members, an International State of Right the rules of functioning of which are regulated by him, and a global leadership in stead of the historic national dominations.

It is unfortunately obvious that human behaviour goes from the generosity of a mother Teresa to the violence of killers, and the functioning of the economy implies actors the only goal of which is to make profit, and others whom, out of their management skills, are the prime-movers of the creation and the distribution of wealth along with technical progress and that, throughout the success of their firms, ensure the growth of employment and the decrease of poverty. The taxes they pay and the foundations they create favour the redistribution of Wealth. But all of this is not enough.

The emphasis on the importance of the social responsibility of the companies, the creation of codes of good conduct, the moralization of Capitalism, are all many efforts that are needed. The transformation of Wild capitalism into a social capitalism, emphasizing the social responsibilities of the firms, a moral capitalism without which the functioning of the economy is unacceptable, and a global capitalism where the companies, prime-movers of globalisation, need to correct its inequalities and reduce its defects must go on this way.

The genuine issue lies in knowing if we can accept the essential freedom of enterprise and creation while avoiding the flaws and perversions - particularly in the amounts of risky credits - of hot money, irresponsible credits or grotesque remuneration. Let's avoid action paralysing administrative controls.

Quelles sont les mesures à prendre pour se prémunir de telles crises ?

Le fonctionnement harmonieux d'une société dépend de trois facteurs essentiels : un comportement éthique et responsable de ses membres, un État de droit international qui en fixe les règles de fonctionnement et un leadership mondialisé se substituant aux dominations nationales historiques.

Il est malheureusement clair que les comportements humains vont de la générosité d'une mère Teresa à la violence des tueurs et que le fonctionnement de l'économie comporte des acteurs dont le seul but est l'accumulation d'argent et d'autres qui, par leur sens de la gestion, sont les moteurs de la création et de la distribution de richesses ainsi que des progrès techniques, et qui, par le succès de leurs entreprises assurent la croissance des emplois et la diminution de la misère. Les impôts qu'ils payent et les fondations qu'ils créent favorisent la redistribution des richesses; mais tout cela ne suffit pas.

La promotion du sens des responsabilités sociales des entreprises, l'établissement de codes de bonne conduite, la moralisation du capitalisme sont autant d'efforts indispensables. Ainsi doit se poursuivre l'évolution d'un capitalisme sauvage vers un social-capitalisme, soulignant les responsabilités sociales des entreprises, un moral-capitalisme, sans lequel le fonctionnement de l'économie se révèle inacceptable et un mondial-capitalisme où les entreprises, moteurs de la mondialisation, doivent en corriger les inégalités et en réduire les nuisances.

Le vrai problème est de savoir jusqu'où on peut admettre l'indispensable liberté de créer et d'entreprendre, tout en évitant les dérives et les excès, notamment dans les montants des crédits à risques, des fonds spéculatifs, de crédits

•••/•••

···/···

How can we make sure that the heads of firms, along with their boards, will act with responsibility, and with the degree of transparency that's needed ?

New relationships will establish between governments and firms, with the essential mutual trust and the clear redefinition of their specific roles will need be redefined.
With a global right regulating the functioning of the economy still missing, we ought to plan new multilateral treaties making the rights and the duties of the companies clear. Even though major agreements do exist in the protection of labels and patents, in the WTO and the ILO (International Labour Organization), there's no such thing as a business right globally known and acknowledged. It is the national of American right which is applied on the different continents.
The international dimension of the legal measures that need be put into practice ought to be one of the major preoccupations of those that are to propose a new global economic order.

A list of the domains concerned needs be written, such as :
reviewing the prudential norms of the financial area, according to the principles of Bale II, avoid the perverse effects of company rankings, watch the amounts of cash and the ability to pay back of the borrowers, a better control of the new financial products, and ensure the transparency of securitization. Firewalls will need be introduced in groups of companies, along with the creation of a body watching over the conjunction and ready to propose necessary approaches when they unfold.This difficult and great task will have to be studied upon, and consulted on a global basis, within a lively ECOSOC or the OECD, throughout the redesign of its composition which is members of civil society only.

A global political leadership is missing, and it is high time we started worrying about that. The General Secretary of the UN, at the service of the General Assembly of States, cannot fulfil this role because of his role as defined in the Charter.
A new multilateral institution is needed, as an Economic Council of the UN alike his Security Council, or an institutionalized G20 which will be further enlarged, with an international fiscality and an assembly elected by the Parliaments of the member states. His President would be fully committed, as he would not bear any other national mandate, and he would thus ensure a permanent authority during crisis like the one we are undergoing.

The modification of the Bretton Woods (1) agreements was contemplated into, even if the global crisis has no monetary origin, and is essentially not influenced by international speculation nor exchange rates. However, we may take the opportunity created by this stimulating concert mood to tackle the need of new institutions of economic governance and of global currency policies.
The current competition is biased by the low value of the dollar and the Yuan. The putting into place of a global currency can be fulfilled throughout steps alike the European currency system of the seventies that lead to the Euro, the one of the Snake inside the tube : a system of interventions from the central banks, and a world bank to limit the variations of the exchange rate, and aim at acceptable levels of their respective values. It is possible a certain deflation and the decrease of the credit rate of the ECB might lead to a diminishing of the value of the Euro, thus improving the international competitiveness of the member states. One day, probably, the "mondo" or the "globo" will be born, in addition to national currencies, in order to make international business, as it had already been evoked in 1945 under the name of "banco".

A cyclic crisis of slowdown of the economic growth partly entailed by the fact that, in developed countries, the need for new domestic goods, the change of car or housing is no priority when considered both the amount of money spent on them during the last decade, and the worries and heavy losses caused by the financial crisis.

We are in a global social crisis with work offers that do not fit the needs of populations. It is true, and can be seen on a national level, for example, in France, with the lack of nurses, of skilled people, of craft workers, in the hostelry and building industries, meanwhile the demand for jobs is growing.
Some topics deserve a new global social approach, with the implementation of an institutionalized governance allowing the remedies and the policies needed to correct trends that are leaving populations with nothing but poverty and unemployment : productivity -which grandly reduces the rural and industrial employments- and the retraining issue of workers involved in this evolution, along with the unbearable differences in wages and social protection whether it be in Europe or in the whole world. Those modifications cannot be made by the only rules of market nor by non-harmonized national approaches on an international basis which only stress already existing and damageable differences. The clustered actions of States and institutions such as the ILO are not enough to comfort the world nor correct its insufficiencies and flaws.

May this frightening complex crisis favour a world that be renewed in its values, in its actions, structures, and political will. ■

** Olivier Giscard d'Estaing, Former delegate, is the president of the INSEAD and the writer of six books, including "Après l'Amérique, un monde nouveau" (After America, a new world) Editions Charles Léopold Mayer - 2006.*

(1) The Bretton Woods agreements were signed on July 22nd 1944. They sketched, after WWII, the main lines of a global monetary system revolving around the American dollar, meanwhile including a nominal link with gold.

Comment s'assurer que les dirigeants d'entreprises et leurs conseils d'administration agissent en responsables et avec le degré nécessaire de transparence ?

De nouveaux rapports vont s'établir entre les gouvernements et les entreprises, avec leur indispensable confiance mutuelle et il faudra redéfinir clairement leurs rôles spécifiques.

En l'absence d'un droit mondial régissant le fonctionnement de l'économie, il convient de prévoir de nouveaux traités multilatéraux clarifiant les droits et les devoirs des entreprises. Si d'importants accords existent déjà dans la protection des marques et des brevets, dans l'organisation du travail (OIT) et du commerce mondial (OMC), il n'existe pas un droit des affaires mondialement reconnu et accepté. C'est le droit national ou américain qui se trouve appliqué, sur les divers continents.
La dimension internationale des mesures juridiques à mettre en œuvre devra être l'une des principales préoccupations de ceux appelés à proposer un nouvel ordre économique mondial.
Il convient d'établir une liste des domaines concernés tels que : revoir les normes prudentielles du secteur financier, suivant les principes de Bâle II, éviter les effets pervers des notations des entreprises, surveiller les montants de liquidité et la capacité de remboursement des emprunteurs, mieux contrôler les produits financiers nouveaux et assurer la transparence des titrisations. Il faudrait introduire des coupe-feu dans les groupes d'entreprises, prévoir des garde-fous pour éviter les dysfonctionnements et les excès de prise de risques, mettre en place un organisme observateur de la conjoncture et préparé à proposer les démarches nécessaires au moment où elles se produisent.
Cette tâche difficile et considérable devra faire l'objet d'études et de consultations mondiales, dans le cadre de l'OCDE ou d'un ECOSOC revitalisé, par une révision de sa composition réservée aux membres de la société civile.

Quant à l'absence d'un leadership politique mondial, le temps est venu de s'en préoccuper. Le Secrétaire Général des Nations Unies, au service de l'Assemblée Générale des États n'en n'a pas la compétence, compte tenu de sa mission définie dans la Charte.
Une nouvelle institution multilatérale s'impose telle qu'un Conseil Economique de l'ONU comparable à son Conseil de Sécurité, ou encore une institutionnalisation du G20, élargi ultérieurement à d'autres pays, dotée d'une fiscalité internationale et d'une assemblée élue par les Parlements des États-membres. Son président, s'y consacrant, sans un autre mandat national, assurera une permanence d'autorité, qui actuellement revient à quelques chefs d'État, à l'occasion de crises telles que nous la traversons.

Il est question de revoir les accords de Bretton Woods (1) bien que la crise mondiale ne soit pas d'origine monétaire, les taux de change ou les spéculations internationales n'en ayant pas été les facteurs essentiels. Cependant, l'on pourrait profiter de cette ambiance stimulante de concertation pour aborder la nécessité de nouvelles institutions de gouvernance économique et de politiques monétaires mondiales.
La concurrence actuelle est faussée par les cours trop bas du dollar et du yuan. La mise en place d'une monnaie mondiale peut se réaliser par des étapes comparables à celles du système monétaire européen des années 75 qui a conduit à l'Euro, celui imagé du serpent dans le tunnel : un système d'intervention des banques centrales et d'une banque mondiale pour limiter les variations de taux de change et tendre à des niveaux acceptables de leurs valeurs respectives. Il est possible qu'une certaine déflation et l'abaissement du taux de crédit de la BCE diminuent la valeur relative de l'Euro, améliorant ainsi la compétitivité internationale de ses pays membres.

Une crise cyclique de ralentissement de la croissance économique due notamment à ce que dans les pays développés les besoins de renouvellement des équipements ménagers, le changement d'automobiles ou de logement n'ont pas un caractère prioritaire compte tenu des dépenses qui y ont été consacrées au cours des dix dernières années et des inquiétudes et des lourdes pertes découlant de la crise financière.

Une crise sociale mondiale avec une inadaptation du travail aux besoins des populations. Cela est vrai et se constate au niveau national, par exemple en France, par le manque d'infirmières, de personnels qualifiés, d'artisans, dans les secteurs hôteliers et du bâtiment, alors que la demande d'emplois s'accroît globalement.
La productivité qui réduit considérablement les emplois agricoles et industriels, la grande difficulté de reconversion des travailleurs impliqués dans cette évolution, les inacceptables différences de rémunérations et de protections sociales tant en Europe que dans le monde méritent une nouvelle approche sociale mondiale, avec la mise en œuvre d'une gouvernance institutionnalisée mettant en place les remèdes et les politiques indispensables pour corriger des tendances qui condamnent des populations à la misère et au chômage.
Ces ajustements ne peuvent pas se réaliser par les seules lois du marché, ni par des approches nationales non concertées sur le plan international et accentuant les différences existantes et domageables. Les actions dispersées des États et des institutions telles que celles du BIT ne suffisent pas à rassurer le monde ni à en corriger les insuffisances et les dysfonctionnements.

Puisse cette angoissante crise multiple susciter un monde rénové dans ses valeurs, dans ses actions, dans ses structures et dans ses volontés politiques. ■

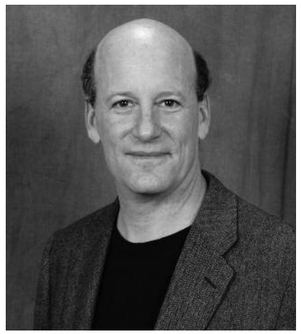
** Olivier Giscard d'Estaing, ancien député, est Président de la Fondation INSEAD (Institut Européen d'Administration des Affaires) et l'auteur de six ouvrages dont "Après l'Amérique, un monde nouveau" Editions Charles-Léopold Mayer 2006.*

(1) Signés le 22 juillet 1944, les Accords de Bretton Woods sont des accords économiques ayant dessiné, après la Seconde Guerre mondiale, les grandes lignes du système monétaire mondial autour du dollar américain, mais avec un rattachement nominal à l'or.

Globalization with Representation: a Democratique Response to the global financial crisis

UNE ASSEMBLÉE MONDIALE REPRÉSENTATIVE : LA RÉPONSE DÉMOCRATIQUE A LA CRISE MONDIALE

BY ANDREW STRAUSS



At its core the unfolding global financial crisis is a crisis of governance. With the United States in particular having failed to adequately regulate financial markets, we are learning the hard way that our common economic future can be hostage to ineffective national regulatory regimes. With this lesson in mind, reformers are exploring ways to enhance the global regulation of financial markets. Such global regulation is important to the future of the increasingly integrated global financial system, but to transfer national regulatory powers to international institutions without a corresponding transfer of democratic practices is to lose significant ground in the historic battle for democracy.

Of course, bringing democracy to the global system is a significant political challenge, and it is fair to ask whether political obstacles can be overcome. In this article I will attempt to answer that question in the affirmative. I will first explain how with leadership from the New School of Athens a democratically elected global parliament can be practically instituted, and I will then follow by summarizing the advantages such an institution would offer.

The Practical Proposal for a Global Parliamentary Assembly

Richard Falk and I have been arguing that it is time to respond to the kinds of global governance problems dramatized by the world economic crisis with the creation of a Global Parliamentary Assembly (GPA). Modeled on the European Parliament, the GPA would be popularly elected by the world's citizens. The key to this proposal for a global parliament is that it is potentially transformative of the global system, while also being politically realistic. It is potentially transformative in that it envisions as its eventual goal a universally elected world body with limited but important legislative powers. It is politically realistic in that it suggests an incremental process for bringing this vision to fruition. We propose that the GPA be constituted by a stand alone treaty agreed to by progressive democratic countries that might be willing to create such an organization. Even twenty to thirty geographically and economically diverse countries could be enough to found the GPA. To start, so as not to be too threatening to existing national leaders, the GPA's powers could be largely advisory. If the New School of Athens was to lead a civil society initiative that would lay the groundwork for states to create such a treaty, the hope would be that the success of initiatives such as the Landmines Treaty and the International Criminal Court, could be repeated.

The last half of the twentieth century taught us that grand plans to instantly transform global governance were doomed to failure. What worked, however, was the incrementalism that led to the European Union. Though the future can't be predicted, once in place a GPA would be poised to grow in influence. Popular elections would give it a unique visibility, and as the only global institution with a popular mandate, citizen groups would likely petition the parliament to pass resolutions supporting their causes. Those opposed, be they industrial lobbies, states or other citizen groups, would not likely willingly cede the parliament's popular legitimacy to their policy opponents. Instead, playing out the familiar process of parliamentary politics, they would likely participate as well. The parliament's arena could grow as a much needed venue where the various global interests could directly interact to promote their positions and resolve differences without having to rely on their respective governments to be intermediaries.

> *"The last half of the twentieth century taught us that grand plans to instantly transform global governance were doomed to failure"*

> *"La dernière moitié du vingtième siècle nous a appris que les grands projets de transformation trop rapide de la gouvernance mondiale étaient voués à l'échec"*

Once functional, citizen groups from countries the world over could petition their governments to join the assembly, and once a critical mass of membership was reached even authoritarian governments would find it increasingly difficult politically to deny their citizens the right to be represented through free and fair elections in the one globally democratic institution. At some point in its evolution the Parliament's formal legal powers, as well as its relationship with the United Nations, would have to be worked out. Perhaps it could, along with the General Assembly, be a part of a bicameral global legislative system.

The Case for a Global Parliamentary Assembly : Effective Global Governance

The undemocratic international system is often unable to enforce law on states. This means that it cannot effectively act to protect vital community interests, such as the integrity of the global financial system or for that matter the preservation of the earth's

La crise financière mondiale actuelle est avant tout une crise de gouvernance. Elle nous a forcé à admettre que notre futur économique commun est tributaire de régimes régulateurs nationaux inefficaces, avec notament l'exemple des États-Unis qui n'ont pas réussi à réguler correctement les marchés financiers. Cet avertissement en tête, les réformateurs doivent maintenant chercher les méthodes adéquates qui amélioreront la régulation mondiale des marchés financiers. Une telle régulation est importante pour le futur d'un système financier mondial de plus en plus intégré, mais transférer des pouvoirs nationaux de régulation à des institutions nationales sans un transfert démocratique équivalent signifierait un retour en arrière dans la lutte historique pour la démocratie.
Bien entendu, introduire la notion de démocratie dans le système mondial est un défi politique de taille, et il est juste de se demander si les obstacles politiques peuvent être surmontés. Dans cet article, j'essaierai de démontrer que la réponse à cette interrogation est positive. J'expliquerai comment, à l'aide de l'exemple de la Nouvelle Ecole d'Athènes, un parlement mondial élu démocratiquement peut être mis en place concrètement, puis je finirai en évoquant les avantages qu'une telle institution pourrait offrir.

Une proposition concrète d'Assemblée Parlementaire Mondiale

Richard Falk et moi-même défendons l'idée qu'il est temps de répondre aux différents problèmes de gouvernance mondiale incarnés par la crise économique mondiale, et ce par une Assemblée Parlementaire Mondiale (GPA, en anglais). Inspirée du modèle du Parlement européen. Le GPA serait élu au suffrage populaire par les citoyens de ce monde et l'intérêt de proposer un parlement mondial résiderait dans le boulversement profond du sytème actuel qu'il provoquerait, tout en étant politiquement réaliste.
En effet avec un corps mondial élu au suffrage universel, aux pouvoirs législatifs limités mais néanmoins importants, le GPA pourrait induire un tel changement. Et il est politiquement réaliste, car il contient une démarche progressive pour que cet idéal devienne une réalité. Notre proposition est que le GPA soit basé sur un traité ratifié par les pays démocratiques progressifs qui seraient d'accord pour créer une telle organisation. Vingt ou trente pays différents d'un point de vue géographique et économique seraient suffisants pour fonder le GPA. Pour commencer, et afin de ne pas être trop menaçant pour les chefs d'État, le GPA pourrait se cantonner à un rôle de conseil. Si la Nouvelle Ecole d'Athènes devait mener une initiative de société civile qui poserait les bases pour que les États puissent écrire ce traité, notre ambition serait de parvenir à répéter des succés d'initiatives tels que les traités contre les mines antipersonnelles ou bien la cour pénale internationale.

La dernière moitié du vingtième siècle nous a appris que les grands projets de transformation trop rapide de la gouvernance mondiale étaient voués à l'échec. Ce qui a marché, cependant, a été l'approche progressive qui a mené à l'Union Européenne. Bien que le futur ne puisse être prédit, le GPA deviendrait, une fois en place, de plus en plus influent. Les élections populaires lui donneraient un statut unique, et, en tant que seule institution mondiale ayant un mandat populaire, des groupes de citoyens seraient très certainement enclins à mettre en place des pétitions pour que le parlement passe des résolutions soutenant leurs causes. Leurs opposants, qu'ils soient lobbys industriels, états, ou d'autres groupes de citoyens, ne céderaient sûrement pas facilement la légitimité émanant du parlement populaire à leurs rivaux politiques. Au lieu de cela, en accord avec le traditionnel processus des débats parlementaires, ils participeraient aussi. L'arène du parlement deviendrait ainsi un lieu de rencontre nécessaire où les différents intérêts mondiaux seraient en interaction directe pour promouvoir leurs positions et ainsi résoudre les différences sans avoir à s'appuyer sur l'intermédiaire de leurs gouvernements respectifs.

Une fois le GPA en fonction, des groupes de citoyens venant du monde entier pourraient faire des pétitions afin que leur gouvernement rejoigne l'assemblée, et une fois qu'un grand nombre de membres serait atteint, il serait difficiile, même pour les gouvernements autoritaires d'empêcher leurs citoyens d'être représentés au travers d'élections libres et justes dans la seule institution mondiale démocratique. A un certain moment dans son évolution, les pouvoirs législatifs du parlement, ainsi que sa relation avec l'ONU, devraient être évoqués. Peut être pourrait-il faire partie, avec l'assemblée générale, d'un système législatif bicaméral mondial.

•••/•••

•••/•••

biosphere, the control and elimination of weapons, or the protection of fundamental human rights. The problem is that to maximize their autonomy, governments have erected a global system where (with limited exceptions) a state is bound only by laws it agrees to, and even once bound, states often flaunt those laws they find disagreeable or inconvenient.

Unlike in the international financial institutions or the United Nations, in the GPA delegates would be elected by citizens rather than appointed by states. Because citizen elected representatives would not be controlled by national capitals, they would be unlikely to favor states maintaining their autonomy not to comply with international law. To the contrary, the institutional interests of GPA delegates would be in expanding that organization's powers. Over time they would, therefore, likely push for democratically approved international laws to be collectively binding on states and, even more importantly, on citizens directly. If citizens, loyal to an assembly elected by them, and that allowed for their lobbying and other participation, began to answer the call to directly follow democratically inspired international law, governments would lose the requisite influence over those they rely upon to defy international law.

Democracy, Justice and Accountability

The international system is not organized along democratic lines. For example, citizen participation is quite restricted at the World Bank and almost non-existent at the International Monetary Fund. Voting in both organizations is weighted to favor wealthy and in particular Western countries. Even organizations that are ostensibly more democratic such as the World Trade Organization (where voting is based on member consensus) are in truth largely controlled by the dictates of a few dominant members. As the demands of globalization increasingly transfer power from many relatively democratic national systems to the undemocratic international system, the future of democracy may depend upon the international system being democratized.

While the powers of the GPA would grow gradually, even from its inception, the global parliament could play a positive advisory role in democratically overseeing the global system by holding hearings, issuing reports and passing resolutions. To have the international bureaucrats charged with regulatory responsibility over the global financial system, for example, appear before the only popularly elected global body to answer to citizen representatives would introduce some popular accountability into the system

War and the Prevention of Terrorism

A global parliament would provide a democratic substitute to achieving national security through domination and violence. In a global parliament there would be no unified states to counter, contain, or even attack other states. Rather, as occurs in other multinational parliamentsBsuch as in India, Belgium or in the European ParliamentBdelegates would likely break national ranks to vote along lines of interest and ideology. Thus, fluid transnational parliamentary coalitions could begin to supplant conflict, including armed conflict, among states. If parliamentary decision-making proved itself successful, it is possible to imagine over time a genuine lessening of global tensions, and perhaps, if citizens gradually gained confidence in global democratic processes, meaningful disarmament.

Likewise, the GPA would offer disaffected citizens an alternative to terrorism and other forms of political violence. Those angry about perceived injustices would be less likely to feel forced to choose between surrender and the adoption of desperate tactics. Citizens would be able to stand for office, champion candidates and form coalitions to lobby the parliament. Those with diverse or opposing views would be brought into a give-and-take setting that would improve the chances for compromise and reconciliation. And when compromise was not possible, even those whose views did not prevail would more likely accept defeat out of a belief in the fairness of the process, and a knowledge that they could continue to press their cause on future occasions.

In particular, a Global Parliamentary Assembly would directly counter the vitality of antidemocratic extremists such as Al Qaeda. One important feature of the liberal parliamentary process has been a capacity to assimilate even those who do not share a pre-existing commitment to democracy. Because a parliamentary process allows for participation and has the ability to confer popular legitimacy on a policy position, experience suggests that even those with extreme agendas will often be drawn into the process. Of course, the Osama bin Ladens of the planet will never accept the legitimacy of a global parliamentary process. But their ability to attract a significant following would be diminished by the presence of such an institution.

We are presently living through a historical financial crisis. Historical crises create historic opportunities for change, and coinciding with this crisis is the incoming of an administration in Washington that was elected on a platform of inclusion. Though including the international realm in the sphere of democracy is unlikely to ever be easy, there is an opening at present that it would be unfortunate to squander. ■

Le cas d'une Assemblée Parlementaire mondiale, une gouvernance mondiale efficace

Le système international est antidémocratique et souvent incapable d'assurer l'application des lois dans les États. En effet il ne peut pas agir de façon efficace pour protéger les intérêts vitaux des communautés, comme l'intégrité du système financier mondial ou encore la sauvegarde de la biosphère terrestre, le contrôle et l'élimination des armes à feu, ou la protection des droits fondamentaux de l'homme. Le problème est, qu'afin d'agrandir leur autonomie, les gouvernements ont construit un système mondial où, mises à part quelques exceptions, un État ne doit obéir qu'aux lois qu'il a préalablement acceptées, et parfois même, les États ne tiennent pas forcément rigueur des lois qui ne leur sont pas favorables.

À l'inverse des institutions financières internationales ou de l'ONU, les délégués du GPA seraient élus par les citoyens, et non pas nommés par les États. Comme les représentants élus par les citoyens ne seraient pas contrôlés par les capitales nationales, ils ne seraient pas forcément obligés de favoriser le maintien de l'autonomie des États qui ne respectent pas les lois internationales. Au contraire, les intérêts institutionnels des délégués du GPA résideraient dans l'extension des pouvoirs de cette organisation. Au fil du temps, ils oeuvreraient en faveur de lois approuvées par les citoyens du monde entier qui seraient appliquées directement aux États et, plus important encore, aux citoyens. Si les citoyens, fidèles à une assemblée élue par eux-mêmes, se mettent à répondre à l'appel d'un système de lois internationales choisies démocratiquement, les gouvernements perdraient de leur influence sur ceux qui se sont vus confier la responsabilité d'aller à l'encontre de la loi internationale.

Démocratie, Justice, et Responsabilité

Le système international n'est pas basé sur la démocratie. Par exemple, la participation citoyenne est assez restrictive dans la Banque Mondiale, et presque non-existente dans le FMO. Le vote dans ces deux organisations est pesé afin de favoriser les pays riches, plus particulièrement l'occident. Même les organisations ouvertement plus démocratiques comme l'OMC (où le vote est basé sur le consensus de ses membres) sont en fait contrôlées en grande partie par les dictats d'un petit nombre de membres dominants. Alors que les exigences de la mondialisation entraînent le transfert de pouvoirs de nombreux systèmes nationaux relativement démocratiques vers le système international antidémocratique, le futur de la démocratie dépend peut être de la démocratisation de ce système mondial.

“The international system is not organized along democratic lines”

“Le système international n'est pas basé sur la démocratie”

Alors que les pouvoirs du GPA s'agrandiraient graduellement, le parlement mondial jouerait un rôle positif de conseiller pour le système mondial en organisant des conférences, en rédigeant des rapports et en votant des résolutions. Obliger les bureaucrates du monde entier chargés de la régulation du système financier mondial, par exemple, à rendre des comptes à la seule instance mondiale élue démocratiquement introduirait la notion de responsabilité populaire dans ce système.

La guerre et la lutte contre le terrorisme

Un parlement mondial serait le substitut démocratique idéal pour obtenir la sécurité nationale autrement que par la domination et la violence. Dans un parlement global, aucun état non unifié ne contredirait, ne contrôlerait, ou n'attaquerait même d'autres États. Au contraire, comme cela a lieu dans d'autres parlements multinationaux comme l'Inde, la Belgique ou au Parlement Européen, les délégués seraient enclins à aller à l'encontre de leur gouvernement pour voter en fonction de leur intérêt, de leur idéologie. Ainsi, des coalitions parlementaires transnationales commenceraient à faire oublier les conflits au sein des États. Si le pouvoir de décision du parlement s'avère être une réussite, on peut imaginer, au bout d'un certain temps, que les tensions mondiales s'amenuiseraient et mèneraient peut être, si les citoyens se mettent graduellement à faire confiance aux processus démocratiques mondiaux, à un désarmement significatif.

De même, le GPA offrirait aux citoyens désabusés une alternative au terrorisme et à toute autre forme de violence politique. Les gens fâchés contre les injustices seraient moins enclins à adopter des tactiques désespérées. Les citoyens seraient capable de commencer une carrière politique, de soutenir des candidats, et de former des coalitions pour avoir une influence au sein du parlement. Ceux dont les opinions différeraient seraient inclus au débat afin d'améliorer les chances de compromis et de réconciliation. Et quand bien même le compromis ne serait pas possible, les parties minoritaires seraient plus enclines à accepter leur défaite devant la justice du processus, et enrichis d'une connaissance qui ne pourrait que défendre leur cause dans le futur.

Plus particulièrement, une Assemblée Parlementaire Mondiale contrerait directement la vivacité des extrémistes antidémocritiques comme Al Quaida. Une des composantes les plus importantes d'un processus parlementaire libéral est sa capacité à prendre en compte même ceux qui ne sont pas d'accord quand à l'importance de la démocratisation. Un processus parlementaire permet même aux plus extrémistes de participer au débat. Bien sûr, tous les Oussama ben Laden de la planète ne reconnaîtront jamais la légitimité d'un processus parlementaire mondial. Mais leur magnétisme serait forcément diminué par l'existence d'une telle institution.

Nous sommes actuellement les témoins d'une crise financière historique. Les crises historiques offrent des opportunités de changements historiques, et, alors que la crise faisait rage, une nouvelle administration progressive a été élue à Washington. Bien qu'introduire la démocratie au système international ne sera vraisemblablement jamais simple, il y a aujourd'hui une ouverture dont il serait regrettable de ne pas profiter. ■

Reform of the Global Institutions

European Union vs. the United Nations model

POUR LA RÉFORME DES INSTITUTIONS MONDIALES, LE MODÈLE DE L'UNION EUROPÉENNE FACE AU MODÈLE DES NATIONS UNIES

BY SEBASTIAN ZACHARIA
Director G8 Research Group, University of Toronto
John Kirton, directeur, groupe de recherche du G8, université de Toronto

After the end of the Second World War, some sixty years back, the international community established a number of organizations to address global issues, to prevent future wars and to maintain peace. The United Nations is one of the most important institutions established. Later, some of the likeminded European countries established the European Economic Community, which evolved into the European Union (EU).

The last sixty years have seen dramatic changes in the world. There have been geopolitical, economic, and social shifts which have completely altered the way we organize, govern, do business, interact with citizens, and nations. Given the changing context, complexities, complications and contradictions of global issues, there is a general concern now that the present Global Institutions in their present forms established under conditions that prevailed sixty years ago do not have the capacity to deal with the waves of changes transforming the world. It is felt that urgent institutional reforms and re-organization are required. There is need for a more comprehensive approach and vigorous management of globalization.

The end of January 2008 stock market meltdown and the current financial crisis, credit crunch and the economic recession invading the US, Europe and considerably slowing down the growth in Asia is a further vindication of the need for reforms. The unprecedented and unregulated growth of multinationals is having a weakening effect on the powers of states. Governments are slowly loosing capacity to control what takes place in their jurisdiction, as much of it is influenced by what takes place elsewhere. Corrective global actions are required to ensure success.

Il y a soixante ans, à la fin de la seconde guerre mondiale, la communauté internationale a créé un certain nombre d'organisations afin de s'occuper de problèmes mondiaux, d'amoindrir les possibilités de nouvelles guerres et de maintenir la paix. L'organisation des Nations Unies est l'une des plus importantes. Plus tard, certains pays d'Europe créent la Communauté Économique Européenne, qui deviendra plus tard l'Union Européen (UE).

Les dernières soixantes années ont donné lieu à des changements considérables dans le monde. Il s'agit d'un tournant géopolitique, économique et social qui a totalement modifié notre façon de s'organiser, de gouverner, de faire du commerce, de communiquer entre citoyens, entre nations. Au vu de l'instabilité de la conjoncture internationale, de sa complexité, de ses complications et de ses contradictions, il y a aujourd'hui, de par le monde, un sentiment fort que les institutions mondiales, qui ont été élaborées il y a soixante ans, n'ont plus la capacité de gérer les vagues de changement qui transforment le monde. Nous avons besoin au plus vite de reformes institutionnelles et d'une certaine réorganisation. L'approche de la mondialisation doit être plus fine, et elle doit être appréhendée avec plus de vigueur.+

Les preuves de ce besoin de réforme sont là : la chute de la bourse fin janvier 2008, la crise financière, le resserrement du crédit, et la récession aux États-Unis et en Europe - récession qui freine même considérablement l'expansion de l'Asie. La montée sans précédent, et sans régulation aucune des multinationales porte préjudice aux pouvoirs des États. Les gouvernements perdent peu à peu le contrôle de ce qui se passe sous leur juridiction. Pour cause, l'influence de ce qui se passe à l'étranger. Pour assurer une certaine pérennité, des actions mondiales pour corriger ce problème sont nécessaires.

With the hind sight of the experience gained from the structure, modus operandi, successes and failures of the existing global institutions, notably the UN and the EU, the question now is which model is more suitable to deal with the "New World" issues.

La question, à présent, est de savoir quel modèle est le plus à même de gérer les problèmes de ce "Nouveau Monde", en ayant en tête l'expérience acquise grâce aux structure, au fonctionnement, aux succès et aux échecs des institutions mondiales actuelles, en particulier l'UE et l'ONU.

Waves of changes which are transforming the world

We are living in a rapidly changing world and the ability to manage change is at a premium. Globalization has brought considerable economic and social progress and hope in many countries. At the same time, it has also brought the world into "New Frontiers of Heightened Insecurities" Professor Paul Kennedy

The 20th century witnessed a period of de-colonization and "empire disintegration" resulting in ethnic disintegration, civil strife causing financial volatility cumulatively endangering, if not destroying human security and economic security.

Instead of 50 countries when the UN was created, we now live in a world divided into193 countries reflecting diversity as well as conflict and contradictions, in philosophies, economics, social structure, culture, religious beliefs and way of life, governed by democracies of all shades, authoritarian governments, dictatorships, failed states and collapsed states all wanting to assert their national sovereignty. Power seems to be concentrated in a few countries so much so, many states have begun to feel that the very imbalance of economic and political power in the world is a source of instability.

We live in a knowledge based era, an era of transition from hierarchical leadership to systemic leadership and the focus is more on sustainable growth than just economic growth.
Impact of globalization: Growth of the Private and informal sectors. The economies of individual nations have become more sensitive to and interrelated with the economic events that affect other nations. This has ushered us into the age of global interdependence and gradual economic integration.
"Globalization has fundamentally altered the world economy, creating winners and losers. Reducing inequalities, both within and between countries, and building a more inclusive globalization is the most important development challenge of our time". (Administrator of UNDP) In addition to the challenges of managing globalization, we continue to face the enormous added challenges of terrorism.

Coping with the new world- A comprehensive approach-global and regional integration-role of the UN as an international organization

In the words of Tony Blair, "globalization is here and here to stay, we have no choice. We are all internationalists now, whether we like it or not, but as global citizens we have the responsibility to manage it …. These issues can be solved only through continued interna-

Des vagues de changement qui transforment le monde

Nous vivons dans un monde qui change rapidement, et notre capacité à gérer ce changement doit prévaloir. La mondialisation a apporté un progrès social et économique considérable dans beaucoup de pays. En même temps, comme le dit le spécialiste Paul Kennedy, elle a aussi conduit le monde à subir de "nouvelles insécurités d'un niveau supérieur."

Le 20ème siècle a vu la décolonisation, la désintégration de l'empire, résultant en désintégration ethnique, en conflits sociaux, et donc en une volatilité financière. Tout cela met en danger, détruit même, peut être, la sécurité humaine et économique.

Il y avait 50 pays lorsque les Nations Unies furent créées. Il y en a à présent 193. Ces pays ont une grande diversité, des conflits, des contradictions, que ce soit dans leurs philosophies, leurs économies, leurs structures sociales, leurs cultures, leurs croyances, leurs modes de vie. Ce sont des démocraties, des dictatures, des gouvernements autoritaires. Des États en échec, des États qui se sont effondrés, et qui veulent rétablir leur souveraineté nationale. Les pouvoirs semblent être répartis entre un petit nombre de pays différents, tant bien que beaucoup d'États commencent à penser que cette répartition déséquilibrée des pouvoirs économiques et politiques dans le monde est une cause d'instabilité.

L'ère dans laquelle nous vivons est fondée sur le savoir. C'est une ère de transition entre une domination hiérarchique et une domination systémique et l'accent est plus mis sur le développement durable que sur un simple développement économique.

L'impact de la globalisation : la montée des secteurs privés et officieux

Les économies des nations, individuellement, sont devenues plus sensibles, et plus imbriquées avec les événements économiques qui affectent les autres nations. Par conséquent, nous sommes rentrés dans une ère d'interdépendance mondiale et d'intégration économique graduelle.
"La mondialisation, fondamentalement, a altéré l'économie mondiale, certains en ont profité, d'autres sont devenus des perdants. La réduction des inégalités, que ce soit au sein, ou entre des pays, ainsi que la construction d'une mondialisation plus motivante, est le défi de développement le plus important de notre époque". (Administrateur du PNUD). En plus du défi que représente la mondialisation, nous devons en plus gérer les défis considérables entraînés par le terrorisme.

•••/•••

•••/•••

tional negotiations leading to meaningful integration. The United Nations has been providing a forum for such international discussions through its various specialized bodies" The inextricably linked problems of poverty, population and environmental degradation have world wide consequences and require a coordinated global effort and International Leadership Global or regional integration is not an event we can celebrate on a given day. It is the cumulative and combined result of a series of actions taken by nations, individuals and organizations. Integration occurs when countries of the world reach a consensus, based on shared purpose and goals, to make changes, agree on a common plan of action not only for nation states but also "for individuals, private sector, NGOs and Civil Societies so that they too can come to enjoy the benefits of physical security, economic opportunity and political freedom" (Richard N Haass).

According to the former British Ambassador to the UN, "to meet those responsibilities in today's world means reaching beyond borders. Bilateral actions between states just aren't enough" Many of the challenges require a comprehensive approach if they are going to be addressed at all. Terrorism is a classic case. Combating and defeating terrorism requires a concerted and wide ranging effort by all countries. No state however powerful, can by its own efforts alone make itself invulnerable.

"A backlash has begun, because these benefits (of globalization) are so unequally distributed, and because the global market is not yet underpinned by rules based on shared social objectives. Global companies should be guided by the concept of global-corporate citizenship-, and apply good practices wherever they operate- promoting equitable labor standards, respect for human rights and protection of the environment" (Kofi Annan's report to the UN).

The current worldwide financial crisis is the latest example of the need for global action based on a coordinated and comprehensive approach... As a result of years of a financial system operating under minimum regulations and accountability, the entire financial sector came to a near halt due to the failure of the housing market and starting mainly with the collapse of Lehman brothers, a landmark financial institution not only in the United States, but also world wide. The problem was accentuated by the potential collapse of AIG, one of the largest insurance and investment groups in the world with potential domino effects all across the globe causing a credit crunch and preventing the flow of capital creating a world wide panic in the financial markets, stock exchanges and lending institutions. The US which enjoyed the benefits of the dark side of globalization was taken by surprise, but took quick action to infuse capital in the banking system to keep the juice flowing with out much effect. The UK feeling the crunch of a world wide financial let down also took bold actions to protect the financial institutions from collapsing through infusion of the much needed capital to enable credit availability. This was followed by Germany, France and the EU. Asian markets were still jittery. Under the initiative of the PRC government, the Asian countries and the EU met in Beijing resolving to take simultaneous and coordinated action.
On an urgent basis French President Nicholas Sarkozy and the President of the European Commission Jose Manuel Barroso met with US President Bush urging coordinated International action in response to the global financial crisis including more rigorous international oversight of markets. President Bush while expressing support for preserving the foundations of democratic capitalism and a commitment to free markets free enterprise and free trade, agreed to convene a series summits on addressing the challenges facing the international economy.
The first Summit was held during mid-November. It reviewed progress made to review the current crisis and sought agreements to principles of reform needed to avoid a repetition and assure global prosperity in the future. Obviously, national and or regional efforts are inadequate. There is an imperative need for coordinated global action and solutions. There is a very compelling feeling as the former British Ambassador to the UN said "We need to regulate international society, especially in the context of globalization…we need to put a system of values which for the most part bind our nations together" Clearly; this is something which falls within the preview of the UN. The IMF is already taking appropriate measures in consultation with some of the affected countries.

Multilateralism-Integration-UN & EU

The United Nations established some 62 years back, has the twin goals of Peace making and Peace keeping. Since there can be no peace without development and no development without peace, the task of the UN was to create an environment for peace through socio-economic development. **The question of global integration was not even in the UN agenda**. The United Nations was based on the Westphalian principle of the sovereignty of the nation states. Stressing the role of multilateralism, the UN, its funds and programs (such as UNDP and UNICEF) and Specialized Agencies (such as UNESCO, FAO and WHO) was organized at global headquarters, regional and national levels in order to respond to the existing and emerging needs. The UN has one of the largest networks of country offices for delivering assistance for development.

The role and functions of the UN have been changing and evolving in step with the changing world. The UN began to be more proactive. **In the year 2000, the Secretary General took a very bold step by defining UN's role as a Catalyst for Change and Global Integration in Twenty First Century.**
Emphasis was placed on the UN working with the Private sector, NGO's and multilateral agencies to find consensus solutions to global problems by "becoming a more effective catalyst for change and coordination among them, stimulating collective action at the global level."
The United Nations system has unique strengths because of its impartiality, universality, global presence, open membership, and comprehensive mandate encompassing development, security, humanitarian assistance, human rights and the environment.
Membership:unlike EU, membership is open to all members who accept the Charter and its obligations. New members admitted on the recommendation of the Security Council. EU membership is subject to the applicants satisfying the conditions of the "Copenhagen Criteria"
The role and functions of the Head of the EU and the UN are different because of the different mandates of the two organizations.

Faire face au nouveau monde : une approche exhaustivee de l'intégration régionale et mondiale du rôle de l'ONU en tant qu'organisation internationale

Selon Tony Blair, "la mondialisation est bel et bien là, est va rester. Nous n'avons pas le choix. Nous sommes tous des internationalistes à présent, que nous le souhaitions ou non, mais en temps que citoyens du monde **nous avons la responsabilité de nous en occuper…** Ces problèmes peuvent seulement être résolus via une communication internationale continue conduisant à une intégration pertinente. L'ONU, via ses différentes constituantes spécialisées, constitue un forum pour de telles discussions internationales". Le problème, inextricablement lié, de la pauvreté, de la dégradation de l'environnement et des populations, a des conséquences mondiales et nécessite un effort mondial harmonisé et un leadership mondial.
L'intégration mondiale ou régionale n'est pas un évènement que nous pouvons célébrer un jour précis de l'année. C'est le résultat cumulatif et combiné d'une série d'actions entreprises par des nations, des individus, et des organisations. Cette intégration a lieu lorsque les pays du monde trouvent un terrain d'entente, basé sur des buts et des intérêts communs, afin de faire changer les choses, et ainsi de tomber d'accord sur un plan d'action commun, non pas seulement pour les nations, mais aussi pour les "individus, le secteur privé, les ONG, et les sociétés civiles afin qu'eux aussi puisse profiter des bénéfices d'une sécurité physique, d'une opportunité économique et de la liberté politique" (Richard N. Haass).

Selon l'ancien ambassadeur britannique de l'ONU, "assumer ces responsabilités dans le monde d'aujourd'hui revient à aller au delà des frontières. Des actions bilatérales entre les états ne suffisent pas". Beaucoup de ces défis impliquent une approche exhaustive s'ils doivent concerner le monde entier. Le cas du terrorisme est un cas d'école. Combattre, défaire le terrorisme, voilà qui nécessite un effort organisé de la part de tous les pays. Aucun État, peu importe sa puissance, ne peut à lui tout seul se rendre invulnérable.

"Le contrecoup a commencé, parce que les bénéfices de la mondialisation sont inégalement distribués, et parce que le marché mondial n'est pas encore encadré par des règles basées sur des objectifs sociaux partagés. Les multinationales devraient être guidées par le concept de citoyenneté mondiale et corporatiste, et ainsi appliquer des principes de bonne conduite où qu'ils opèrent. Par exemple la promotion des standards du travail équitable, le respect des droits de l'homme et la protection de l'environnement". (Le discours de Kofi Annan à l'ONU).

La crise financière actuelle est la preuve la plus récente qu'une action mondiale basée sur une approche exhaustive et harmonisée est nécessaire… A cause d'un système financier qui, depuis des années, opère avec trop peu de régulations et de comptabilité, le secteur financier mondial a failli s'écrouler, en raison de l'échec du marché immobilier, avec comme point de départ la faillite des frères Lehman, une institution financière modèle, pas seulement aux Etats-Unis, mais dans le monde entier. Ce problème a été aggravé par l'hypothèse de la banqueroute d'AIG, un des plus gros groupes d'assurance et d'investissement mondiaux, qui peut causer, par effet domino, dans le monde entier, le resserrement du crédit et un frein à la circulation des capitaux, plongeant le monde des marché financiers, des Stocks Exchange, et des organismes de prêt dans le chaos le plus total. Les USA, qui bénéficiaient du coté obscur de la mondialisation, ont été pris par surprise, mais ont rapidement réagi afin d'injecter des fonds dans le système bancaire afin d'empêcher que les conséquences soient trop importantes. De même, le Royaume Uni, sentant l'étau d'un système financier mondial se resserrant, a entrepris des actions audacieuses pour empêcher les institutions financières de s'écrouler via l'injection du capital tant nécessaire à la disponibilité des crédits. Ils furent suivis par l'Allemagne, l'Europe, et l'UE. Les marchés asiatiques étaient toujours incertains. Sous l'initiative du gouvernement de la RPC, les pays d'Asie et l'UE se sont rencontrés à Pékin afin de prendre des mesures simultanées et harmonisées. Dans l'urgence, le président français, Nicolas Sarkozy, ainsi que le président de la commission européenne, José Manuel Barroso, prit rendez-vous avec le président Bush dans l'espoir d'une action internationale harmonisée afin de répondre à la crise financière mondiale, via une gestion plus vigoureuse des marchés mondiaux. Le président Bush a alors accepté de convenir d'une série de sommets sur les défis de l'économie internationale, tout en rappelant son souhait de préserver les fondations du capitalisme démocratique ainsi que le respect du marché libre, de l'entreprise libre, et du commerce libre. Le premier sommet a eu lieu à la mi-Novembre. Il s'est penché sur les progrès accompli dans la lutte contre cette crise, et a tenté de trouver des terrains d'entente sur les principes de réforme nécessaires afin d'éviter que cela arrive de nouveau et ainsi assurer une certaine prospérité mondiale dans le futur. Il est clair, que les efforts nationaux et régionaux sont inadéquat. Il existe un besoin impératif d'actions mondiales et de solutions harmonisées. Tout cela est vraiment frappant, comme le dit l'ancien ambassadeur britannique des Nations Unies : "Nous devons réguler la société internationale, plus particulièrement dans le contexte de la mondialisation… nous devons créer un système à partir des valeurs qui lient nos pays ensemble". Il est évident que l'ONU est concernée. Le F.M.I. prend déjà des mesures en dialoguant avec certains des pays les plus affectés.

Multilatéralisme, intégration, l'ONU et l'UE

Les Nations Unies furent créées il y a 62 ans avec pour objectif la fin de la guerre et le maintien de la paix. Vu qu'il ne peut y avoir de paix sans développement, et de développement sans paix, la tâche de l'ONU a été de créer un environnement favorable à la paix à travers l'importance du développement socio-économique. **La question d'une intégration au niveau mondial n'était même pas dans le programme de l'ONU**. Les Nations Unies ont été basées sur le principe Westphalien de la souveraineté de l'État nation. En accentuant le rôle du multilatéralisme, l'ONU, ses fond et ses programmes, comme le PNUD et l'UNICEF, et ses Agences Spécialisées comme l'UNESCO, la FAO, et l'OMS, furent organisés en quartiers généraux à des niveaux régionaux et nationaux afin de répondre aux besoins existants et émergeants.
L'ONU possède l'un des plus grands réseaux de bureaux ruraux en vue de la délivrance d'aides au développement.

Le rôle et la fonction de l'ONU changent en fonction de l'évolution du monde. L'ONU a commencé à être plus proactif. **En l'an 2000, le Secrétaire Général a démontré son ambition en définissant**

•••/•••

.../...

United Nations and EU models are complementary rather than competitive

United Nations and EU models are not mutually exclusive. Regional integration is an essential ingredient of global integration. Thus I would argue that Global integration through the United Nations Model and EU model is not a matter of choice. They are both complimentary and can and should reinforce each other just as regional integration can complement and reinforce global integration.

Given the complexity of the present day world situation, we need understanding, diplomacy, negotiations and compromises in order to bring about global integration supported by regional integration through regional entities (like EU or ASEAN, AU etc)

Integration can be full or partial. It could be a full economic union or integration in certain aspects of the economy. Experience of the last 50-60 years indicate that regional and global integration can take place better on a functional basis, such as financial flows, measures dealing with climate change, or dealing with terrorism etc.

In the case of the EU the integration is more comprehensive taking the shape of a union. Its three pillars were monetary union, common foreign and security policies and “cooperation” in justice and home affairs. The latter two are intergovernmental and not supranational affairs.

Since many countries are already under the embrace of globalization, global integration is now taking place automatically because of the systems already in place such as the international mobility of finance and technology. But in other cases, such as climate change, terrorism, weapons of mass destruction, international code of conduct for trade, human rights and disease control and prevention, and governance, there is an urgent need to work towards regional and global integration so that all countries in the world can agree to reforms and changes to enable every one to enjoy the benefits of freedom and global prosperity.

The EU is like a relatively small exclusive club where all members have to participate in every activity of the club. No one can be a member without agreeing to this principle. The UN is a much larger club where members participate in only those activities which are of interest to them or which are beneficial to them or which are perceived as promoting their national interest. The club can not force them, but the club can keep on continuously pressuring them to joining in all activities.

Chapter V111 of the UN Charter recognizes the role of the Regional organizations. The collaboration between the Regional Entities and the UN has taken many forms in the past. In almost all regions of the world, the UN works jointly with regional organizations in several major socio-economic development projects and programs.

In some other cases peace keeping is done by regional organizations while the UN carries out Observer Missions. An example is NATO’s role in Kosovo.

It must be noted that according to the EU structure, the Council of EU, consisting of the Foreign Ministers of the member governments, the main decision making body votes on the principle of population based weighted formula. The deputies of the European Parliament are elected directly by the citizens of individual countries.Is it possible to adapt either one of the above formula for the UN system?

l'ONU comme le catalyseur du changement et de l'intégration mondiale au 21ème siècle.

L'accent a été mis sur le travail de l'ONU avec le secteur privé, les ONG, et les agences multilatérales afin d'atteindre un consensus pour trouver des solutions aux problèmes mondiaux en "devenant un catalyseur plus efficace en vue de leur résolution et d'une meilleure coordination, en stimulant des actions collectives à un niveau mondial".

Le système des Nations Unis a des atouts uniques en raison de son impartialité, de son universalité, de sa présence mondiale, de son ouverture complète et un mandement exhaustif prenant en compte le développement, la sécurité, l'aide humanitaire, les droits de l'homme et l'environnement.

Pour ce qui est de l'appartenance : contrairement à l'UE, l'ONU est ouverte à tous les membres qui acceptent la Charte et ses contraintes. Les nouveaux membres sont admis lorsque le Conseil de Sécurité les accepte.

L'appartenance à l'UE dépend d'une chose : que les candidats répondent aux exigences du "Critère de Copenhague".

Le rôle et la fonction du chef de l'UE et de l'ONU sont différents à cause des différents mandements des deux organisations.

Les modèles des Nations Unies et de l'UE sont complémentaires, plus qu'en compétition

Les modèles des Nations Unies et de l'UE ne sont pas mutuellement exclusifs. L'intégration régionale est un élément indispensable à l'intégration mondiale. C'est pour cela que j'ajouterais que l'intégration mondiale, à travers les modèles des Nations Unies, et de l'UE, n'est pas une question de choix à faire. Ils sont complémentaires et peuvent - et doivent - se renforcer, tout comme l'intégration régionale peut être le complément et le renforcement de l'intégration mondiale.

Vu la complexité de la conjoncture mondiale actuelle, nous devons faire preuve de compréhension, de diplomatie, d'un esprit d'ouverture et de compromis afin de permettre l'intégration mondiale, soutenue par l'intégration régionale à travers des entités régionales (comme l'UE ou l'ASEAN, l'UA, etc).

L'intégration peut être totale ou partielle. Il pourrait s'agir d'une union économique ou de l'intégration à certains aspects de l'économie. L'expérience des dernières 50 ou 60 années démontre que l'intégration régionale et mondiale fonctionne mieux si elle est appuyée sur une base fonctionnelle, comme les courants financiers, les mesures concernant le changement climatique ou le terrorisme, etc.

Dans le cas de l'UE, l'intégration est plus exhaustive car elle prend la forme d'une union. Ses trois piliers furent l'union monétaire, des points communs en matière de politique étrangère et de sécurité, et la coopération dans la justice et les affaires intérieures. Ces deux derniers points sont intergouvernementaux et non pas supranationaux.

Vu que beaucoup de pays sont déjà impliqués dans la mondialisation, l'intégration mondiale prend place automatiquement à cause des systèmes déjà en place comme la mobilité internationale des finances et des technologies. Mais dans d'autres cas, comme le changement climatique, le terrorisme, les armes de destruction massive, le code international de conduite du commerce, les droits de l'homme, le contrôle et la prévention des épidémies, ou encore la gouvernance, il existe un besoin urgent de travailler vers l'intégration régionale et mondiale afin

United Nations’ Accomplishments and Failures

Much of the UN’s work, though less dramatic than its political side of operations, affects all of us. They are well documented but not very well publicized or widely known. The UN has contributed significantly towards world peace and security despite the difficult circumstances under which the UN works. United Nations development efforts have profoundly affected people all over the world. Given the noble and expansive ideal of the UN, it is no wonder that the UN has been at the center of the storm, in the middle of all upheavals, when ever those happened in many parts of the world.

From supporting human rights, assisting in decolonization, self determination and independence, the UN has supervised elections in many countries. UN and its Agencies are coping with refugees, delivering aid, humanitarian assistance, and longer term economic development by protecting the environment, establishing the ground rules for trade, GATT negotiations-WTO, promoting gender equality, education for women and girls, creating employment opportunities for women, agreeing on an agenda for cooperation on international development, and Implementation of the Millennium Goals, leading international efforts to tackle health crises such as HIV/AIDS, SARS and now the Avian Flu. United Nations continues to be a major instrument in bringing peace and Security and nation building efforts. These contributions of the UN agencies often go unappreciated for what they do.

Currently UN deploys more than 90,000 Blue Helmets and Berets all over the world. UN Peace keepers are called up on more often and far too many times. In this respect UN has become the world’s emergency number. As someone who has handled coordinating emergencies, I believe that the present system is not at all satisfactory. The process is time consuming and cumbersome. In many cases UN peace keeping comes too late and too little.

As an international consultative forum, UN does not have any political authority. UN resolutions are not binding except in respect of Chapter V11 of the Charter dealing with sanctions. The UN does not have an army, but only a bully pulpit to use its moral authority, and its persuasive power. The United Nations itself can not create agreements, let alone enforce agreements where there are none. What it does is provide opportunity and a venue for efforts to try to reach agreement. Through sixty years of evolution, the UN’s “structures are more streamlined, its working methods more effective and its various programs better coordinated”(In Larger Freedom- Our Shared Responsibility, UN publication).

Clearly an organization built for a different era can meet the challenges and priorities of the present only by changing its practices and further strengthening its structure. This reform process started long back must be accelerated and completed with urgency.

Because of the conceptual and structural differences, it is not realistic to compare the UN and EU in respect of political authority

The legitimacy of the present structure of the UN is in question because, unlike the EU, the members are not directly elected by the people and thus they represent the governments rather than the people. In addition, the veto power of the Security Council puts the

que tous les pays du monde puissent tomber d'accord sur des reformes et des changements afin que tout le monde puisse profiter de la liberté et d'une prospérité mondiale.

L'UE est un peu comme un petit club fermé où tous les membres doivent participer à toutes les activités du club. Personne ne peut en être membre sans accepter ce principe au préalable. L'ONU est un club bien plus grand où les membres ne participent qu'aux activités qui les intéressent ou qui leur profitent, qui sont percues comme pouvant promouvoir l'intérêt national. Le club ne peut les forcer, mais il peut faire pression de manière permanente afin qu'ils participent.

Le chapitre VIII de la charte des Nations Unies reconnaît le rôle des organisations régionales. La collaboration entre les entités régionales et l'ONU a pris plusieurs formes par le passé. Dans presque chaque région du monde, l'ONU travail aux cotés d'organisations régionales dans plusieurs projets et programmes majeurs de développement socio-économique.

Dans d'autre cas, le maintien de la paix est opéré par des organisations régionales pendant que l'ONU mène des missions d'observation, comme par exemple le rôle de l'OTAN au Kosovo

On doit noter que, d'après la structure de l'UE, le conseil de l'UE, constitué des ministres des affaires étrangères des pays membres, le pouvoir de décision est basé sur le principe d'un scrutin représentatif en fonction de la population des pays. Les députés du parlement Européen sont élus directement par les citoyens de chaque pays.

Est-il possible d'appliquer telle formule à l'ONU?

Les accomplissements et les revers des Nations Unies

Une grande partie du travail de l'ONU, bien que moins frappant que l'aspect politique des opérations, nous frappe tous. Il y a beaucoup de choses écrites à leurs sujets, mais elles sont peu publiées, et mal connues. L'ONU a contribué de façon efficace à la paix mondiale et à la sécurité en dépit des circonstances difficiles à laquelle elle doit faire face. Les efforts de développement des Nations Unies ont profondément affectés les gens du monde entier. Au vu de l'idéal noble et expansif de l'ONU, il n'est pas surprenant que l'ONU ait été pris au milieu de l'orage, au milieu de tous les tournants dramatiques, peu importe leur situation dans le monde.

L'ONU a supervisé de nombreuses élections dans le monde entier, que ce soit en soutenant les droits de l'homme, en aidant à la décolonisation, à l'indépendance. L'ONU et ses agences font face aux réfugiées, délivrent de l'aide, de l'assistance humanitaire, et aident au développement économique à plus long terme en protégeant l'environnement, en établissant les règles de base du commerce, des négociations de l'AGETAC, de l'OMC, en promouvant l'égalité des sexes, l'éducation pour les femmes et les jeunes filles, en facilitant les opportunités de travail pour les femme, en prévoyant un programme de coopération sur le développement international, mais aussi en prenant part aux «Objectifs du Millénaire», menant l'effort international contre des crises majeures comme le Sida, le SRAS, et maintenant la grippe aviaire. Les Nations Unies sont toujours un instrument majeur dans l'avènement de la paix et de la sécurité. Ces contributions apportées par les agences de l'ONU sont rarement appréciées à leur juste valeur.

.../...

•••/•••

legitimacy of the UN in question. The much needed reform of these two organs of the UN is under consideration and negotiations.
A related issue is concerning the degree of sovereignty that member countries enjoy. As globalization extends, multinationals usurp or weaken some of the state's controlling powers. States can no longer stop the flow of finance, technology, and goods and services. Many areas of domestic affairs are influenced or even shaped by what happens else where. NGOs and civil societies are becoming a strong force voicing and asserting influence.

Despite the member states, integration began to take place though many countries. In effect, as integration takes place, countries are bound to contract out part of their sovereignty based on agreements reached for mutual benefit and for common good.

Most governments have already contracted out parts of their sovereignty and responsibilities to the UN in terms of their agreements with WHO, ITU, ICAO, ILO, IMO, WMO,WTO, etc.
Since, UN does not have a binding constitution and because of the context described earlier; complete integration is not likely, if not impossible. UN's objective should be to persuade as many member nations as possible to introduce supra nationality with regard to the major issues of global governance and contract out part of their sovereignty to enable UN to take global actions to solve global problems through its directorates and Specialized Agencies. This would mean a compromise of the Westphalian doctrine of absolute sovereignty. However, with an updated UN Charter, Modified GA and SC, it is possible for the UN to establish credibility.

Some thoughts on UN reforms

The United Nations should adopt Democratic principle which it asks the member nations to follow in the conduct of their affairs. The UN can not ask member countries to adopt good governance and not follow good governance practices themselves. The GA members should be elected directly by individual countries like the EU Parliamentarians giving representations for the Civil Society, NGOs and the Private Sector. While maintaining the one country one vote system, the vote should be weighted on the basis of population with a maximum per country. Consideration should also be given to recognize contribution to the UN on a per unit system, also with a maximum per country. Thus a country's vote could represent 4+1= 5% and another country could represent 2+1=3% or a third country 3+1=4%. The Security Council should be re-organized on the basis of the G20 representation criteria and the veto power should be abolished.

Reform of the UN – Provisions under the Charter

Article 109 of the United Nations Charter provides for a "General Conference" -Charter Review Conference- of the Members of the United Nations for the purpose of reviewing the present Charter. This conference may be initiated by a two thirds majority vote of the Members of the General Assembly and by a vote of nine Members of the Security Council which may or may not include the Permanent Five (P5). There is no single nation veto in respect of the decision to convene the General Conference. But amendments approved by the Charter Review Conference should be ratified by

Actuellement, l'ONU déploie plus de 90 000 casques et bérets bleus dans le monde entiers. Les pacificateurs de l'ONU sont requis de plus en plus souvent, et bien trop de fois. Tant que l'ONU est devenu le numéro d'urgence du monde entier. Ayant moi-même été en charge de coordonner les urgences, je pense que le système, tel qu'il est, n'est pas du tout satisfaisant. Ce processus prend trop de temps, et est peu efficace. Dans beaucoup de cas, les forces de maintien de paix de l'ONU arrivent trop tard, et en trop petit nombre.
L'ONU, en tant que forum consultatif international, n'a aucune autorité politique. Les résolutions de l'ONU ne sont pas des ordres, mise à part l'application du chapitre VIII de la Charte concernant les sanctions. L'ONU n'a pas d'armée, mais seulement une estrade pour démontrer son autorité morale, et sa force de persuasion. Les Nations Unies elles-mêmes ne peuvent pas écrire d'accords, et encore moins forcer le consensus lorsqu'il n'y en n'a pas. Ce que l'organisation fait est de donner l'opportunité et le lieu pour la réalisation d'efforts en vue d'un éventuel accord. Durant son évolution de 60 ans, les structures de l'ONU sont devenues "mieux huilées, ses méthodes de travail plus efficaces et ses différents programmes mieux coordonnés" (dans *Une plus grande liberté - notre responsabilité en commun*, publication de l'ONU)

Il est clair qu'une organisation créée afin de s'occuper d'une autre ère ne peut faire face aux défis et aux priorités du présent à moins de changer ses façons de fonctionner et de renforcer encore plus sa structure. Ce processus de réforme commencé il y a longtemps doit accélérer et s'achever au plus vite.

En raison des différences de concept et de structure, il n'est pas pertinent de comparer l'ONU et l'UE du point de vue de l'autorité politique. La légitimité de la structure actuelle de l'ONU est remise en question car, contrairement à l'UE, ses membres ne sont pas directement élus par le peuple et représentent plus le gouvernement que les citoyens. De plus, le pouvoir de veto du conseil de sécurité remet la légitimité de l'ONU en question. La réforme, si nécessaire, de ces deux parties de l'ONU est actuellement reconsidérée.
Un problème lié à tout cela concerne le degré de souveraineté dont les pays membres jouissent. Alors que la mondialisation progresse, les multinationales usurpent, ou affaiblissent, certains des pouvoirs de contrôle des états. Les états ne peuvent plus contrôler le flot des capitaux, des technologies, des biens et des services. Beaucoup de domaines des affaires intérieures sont influencés ou même conditionnés par ce qui se passe à l'étranger.
Les ONG et les sociétés civiles sont en train de devenir une force certaine dont l'influence grandit de plus en plus.

En dépit des états membres, l'intégration a commencé dans beaucoup de pays. En effet, lorsque l'intégration a lieu, les pays doivent renoncer à une partie de leur souveraineté en venant à des accords ayant pour but un bénéfice mutuel et l'intérêt général.

La plupart des gouvernements ont déjà renoncé à des parties de leur souveraineté et de leur responsabilités à travers leurs accords avec l'OMC, l'OMS, l'OMM, l'OIT, etc…
De même, l'ONU n'a pas une constitution qui force l'engagement, et, à cause du contexte décrit auparavant, une intégration complète n'est pas facile, voire impossible. L'objectif de l'ONU devrait être de persuader un maximum de pays membres à introduire la supranationalité en ce qui concerne les questions majeures de gouvernance mondiale et de

a two thirds majority of the Member States, including the five nations with the single-nation veto power.
So far, no serious efforts have been made to initiate a "General Conference" on the assumption that the US will definitely veto any changes to its status. There is a possibility that, with considerable lobbying and pressure from the public, a revised Charter could pass through two third majority of the General Assembly, especially if it reduces the powers of the "P5" in the Security Council and gives more geographical and peoples' representation in the Security Council modeled after the G20. Reform of the GA is probably a more difficult task. However, if the Security Council is reformed, that itself would considerably improve the efficiency and effectiveness of the UN operations paving the way for subsequent reforms of the GA.

Some might ask: why take the trouble if there is a possibility of even one Permanent Member State using the veto making the GA resolution ineffective? Because: It is better than doing nothing. The possibility of UN reform looks much better with a changed context of a new administration in the US.

A more compelling reason is that there is the fierce urgency to resolve the issues and challenges described in the early sections of my paper. If the US is serious about resolving Global issues such as financial flows, Climate Change, Poverty, Terrorism, individual and Human rights, some form of Global Governance/integration is unavoidable.

A kind of new thinking and new leadership

Reform of the institutions is not enough. There has to be a new kind of leadership and NSOA can conduct training programs towards this end.
"The significant problems we face can not be solved at the same level of thinking we were at when we created them" (Albert Einstein). It takes enlightened leadership to change the level of thinking. Leadership at all levels can exert major influence the way a country conducts its business.
We need leadership which fully understands the dynamics of change. Leadership which understands, for example, that the process of development and democracy are slow moving. In both cases, success depends on the extent to which people themselves are involved in the process. This means a continuing dialogue which is a lengthy and difficult process. The need to find global solutions to global problems emphasizes the role of global leaders with a global mind set. The success of a global leader depends on the extent to which leadership can maintain credibility. It will require leaders to think globally and act nationally and locally across political, cultural, disciplines, sectors and religious divide. It will require leaders to understand the underpinnings of conflicts and war, emergence of non state actors, private sector, creating the ability, capacity and skills to deal with them through inspired rather than dogmatic solutions.

Our Choice

Overall, the UN's accomplishments outweigh its failures. Global Governance-Managing globalization is the responsibility of the developed and developing countries. UN can not do this alone. It needs

renoncer à une part de leur souveraineté afin de permettre à l'ONU de prendre des mesures mondiales pour résoudre des problèmes mondiaux à travers son directorat et ses agences spécialisées. Cela impliquerait une contradiction de la doctrine Westphalienne de souveraineté absolue. Ainsi, une Charte de l'ONU mise à jour, une assemblée et un conseil de sécurité modifiés permettraient à l'ONU de retrouver sa crédibilité.

Quelques réflexions sur une réforme de l'ONU

Les Nations Unies devraient adopter le principe Démocratique de l'appui de ses membres lors de l'accomplissement de ses mesures. L'ONU ne peut pas demander aux pays membres d'adopter une bonne gouvernance et de ne pas obligatoirement appliquer les principes de bonne gouvernance. Les membres de l'assemblée devraient être élus directement par chaque pays comme les représentants de l'UE représentant les ONG, la société civile ainsi que le secteur privé. Tout en maintenant le principe d'un système de vote propre à chaque pays, ce même vote devrait être représentatif en fonction du nombre d'habitants avec un maximum du nombre de voix fixé à l'avance.
On devrait aussi considérer de reconnaître la contribution à l'ONU à l'aide d'un système unitaire, comprenant aussi un maximum par pays. Ainsi, le vote d'un pays pourrait représenter 4+1=5% et celui d'un autre pays 2+1=3%, ou encore celui d'un troisième 3+1=4%
Le conseil de sécurité devrait être réorganisé sur la base des critères de représentation du G20 et le pouvoir de veto devrait être aboli.

La réforme de l'ONU, les clauses de la Charte

L'article 109 de la Charte des Nations Unies définit la possibilité d'une "Conférence générale" afin de revoir la Charte. Cette conférence peut avoir lieu si une majorité de deux tiers des votants de l'Assemblée Générale est obtenue, ainsi que l'approbation de neuf des membres du conseil de sécurité, pas obligatoirement des cinq membres permanents. Le veto n'existe pas dans le cadre de cette réunion. Néanmoins, les amendements approuvés par cette Conférence de révision de la Charte doivent être approuvés par les deux tiers des états membres, y compris les cinq États ayant ce pouvoir de veto.

Jusqu'à présent, personne ne s'est montré enclin à rendre une telle "Conférence Générale" possible, simplement sur la présomption que les USA utiliseront leur veto si leur statut est modifié. Il est possible, si le lobbying et la pression populaire sont suffisants, qu'une Charte modifiée puisse être approuvée par les deux tiers de l'Assemblée Générale, plus probablement si elle réduit les pouvoirs des cinq États membres permanent au sein du conseil de sécurité et permet l'obtention d'une représentation plus importante - qu'elle soit géographique ou populaire - au sein d'un Conseil de Sécurité modelisé selon le G20. La réforme de l'Assemblée Générale reste peu probable. Cependant, si jamais le conseil de sécurité est reformé, cela améliorerait considérablement l'efficacité des opérations de l'ONU, ouvrant ainsi le chemin vers une réforme de l'Assemblée Générale.

Certains se demandent sûrement: pourquoi se donner tant de mal, si la possibilité que ne serait-ce qu'un seul membre permanent utilise son veto subsiste, rendant ainsi une résolution prise par l'Assemblée Générale inutile? La réponse est simple: c'est mieux que rien. La possibilité

•••/•••

•••/••• the full commitment of the member nations. There is a framework to find solutions at the political level and to help take forward practical action on the ground and that frame work is the United Nations, but it depends on the member nations to enforce it, to reform and democratize the UN system. The world has entered into an extremely critical stage. The developed and developing countries can cooperate in the management of globalization making it possible for all countries to participate in an integrated world economy or they can start an economic cold war which will be mutually destructive. Apart from the need to establish just and fair societies to ensure peace and security for all, it is in the enlightened self interest of the developed nations to help poor nations prosper so that they too become part of the international trade flows. It is thus “twice blessed”

Sebastian Zacharia,
Director, International Studies Program, Woodbury University, California
Former Director, Division for the Regional Program for Asia and the Pacific, UNDP.

d'une réforme de l'ONU est plus vraisemblable avec un contexte administratif différent aux États-Unis.

Une raison peut être plus parlante est l'urgence dans laquelle nous nous trouvons face aux défis et aux problèmes décrits au début de mon article. Si les États-Unis sont sérieux lorsqu'ils parlent de s'occuper de questions mondiales comme le flot des capitaux, le changement climatique, la pauvreté, le terrorisme, les droits de l'Homme, une certaine forme de gouvernance mondiale et d'intégration est inévitable.

Une nouvelle pensée, un nouveau leadership

La réforme des institutions n'est pas suffisante. Il doit y avoir un nouveau type de leadership, et la Nouvelle Ecole d'Athènes peut mener des programmes de recherche à cette fin.
"Les problèmes signifiants que nous rencontrons ne peuvent pas être résolus si nous avons le même état d'esprit que lorsque nous les avons créés." (Albert Einstein). Il faut un leadership lumineux pour changer un état d'esprit. Des leaderships à tous les niveaux peuvent avoir une influence majeure sur la façon selon laquelle un pays mène sa politique commerciale.
Nous avons besoin d'un leadership qui comprend pleinement les dynamiques du changement. Un leadership qui comprend, par exemple, que le processus du développement et de la démocratie est quelque chose de lent. Dans les deux cas, son succès dépend de l'implication des gens dans ce processus. Cela implique un dialogue continue qui est long et difficile. Le besoin de trouver des solutions mondiales à des problèmes mondiaux met en valeur le rôle des leaders mondiaux qui ont un état d'esprit mondial. Le succès d'un leader mondial dépend de la crédibilité entraînée par son leadership. Nous aurons besoin de leaders pour penser de façon globale, pour agir à un niveau national et local au-delà des divisions religieuses, politiques, culturelles, systémiques. Nous aurons besoin de leaders qui comprennent les enjeux des conflits et des guerres, l'émergence d'acteurs non étatiques, du secteur privé, entraînant l'habilité, la capacité, et les outils pour s'en occuper à travers des solutions plus inspirées que dogmatiques.

Notre Avis

Globalement, les accomplissements de l'ONU dépassent ses revers. La gouvernance mondiale, la gestion de la mondialisation, voila la responsabilité des pays en voie de développement et des pays développés. Le cadre pour trouver des solutions d'un point de vue politique, et pour aider à l'application de ces solutions sur le terrain, est l'ONU, mais c'est aux nations membres de se montrer à la hauteur, de réformer et de démocratiser le système des Nations Unies. Le monde est à présent face à une situation extrêmement critique. Les pays en développement et les pays développés peuvent coopérer dans la gestion de la mondialisation, rendant ainsi chaque pays capable de participer à une économie mondiale intégrée, ou ils peuvent commencer une guerre froide économique qui les mènera à leur perte. Mis à part le besoin de constituer des sociétés justes afin d'assurer la paix et la sécurité pour tous, tout réside dans l'intérêt éclairé des nations développées à aider les pays pauvres à prospérer pour qu'il puisse eux aussi prendre part au flot du commerce international.

Sebastian Zacharia, responsable du programme d'études internationales à l'université Woodbury en Californie. Ancien directeur, division du programme régional de l'Asie et du Pacifique, PNUD.

How to become the .C.E.O. of your Life

DEVENIR LE PDG DE SA VIE

Ute Hélène von Reibnitz*, SCENARIOS + VISION, is a self employed consultant and coach, specialized in foresight, creativity and multi-cultural management. Her consulting company is located in Southern France and works for large organizations of all sectors in Europe and Middle East. She also coaches individuals in their personal and professional life management.

Could you explain us what is foresight ?

Foresight is the art of anticipating future changes and to prepare for them, either as a public or private organization or as an individual. Foresight is based on the philosophy that nothing is predictable and that there is not one future but several ones. In such a foresight process we ask ourselves: Who am I ? What might happen ? And considering various future pictures we ask what is our preferred future or our vision. Additional to this philosophy, creating the framework of any foresight exercise, we need an appropriated methodology. It guides us from today into possible futures and brings us back from anticipation to action.
If foresight is only an intellectual exercise it, it has no meaning. What we have to do is to marry the philosophy with a practical approach thus ensuring a successful implementation. This practical part is very important for my work because I am strongly influenced by the pragmatic Anglo-Saxon and German approaches. On the other hand I admire the philosophical background and backbone of the French foresight schools. Therefore in my consulting and coaching for corporations and individuals I always combine French foresight philosophy with Anglo-Saxon pragmatic processes in order to achieve the best possible implementation.

How can you apply to a person the principles defined for communities and corporations ?

I have simplified the methods of corporate foresight in a way that the essential questions are still asked without unnecessary complexity. For example, in a corporate foresight exercise you might anticipate – according to the complexity of the subject – about 30 to 50 factors in several alternatives, whereas for an individual 6 – 10 factors of one’s personal and professional environment might be sufficient. A personal foresight exercise follows the same process in several steps as a corporate process.

What is the philosophy of personal foresight ?

The philosophy of personal foresight teaches that everybody can be the CEO of one’s life. How can we imagine this? In most cases we cannot change or influence external factors and events; we have

Ute Hélène von Reibnitz*, SCENARIOS + VISION, est consultante et coach en prospective, créativité et management multiculturel. Son cabinet de conseil, installé en France à Vence-06 s’investit pour de grandes entreprises de secteurs variés en Europe et au Moyen-Orient et accompagne également des particuliers dans leur entreprise de prospective individuelle.

Pouvez-vous nous rappeler ce qu’est la prospective ?

La prospective est l’art d’anticiper les changements futurs et de s’y préparer, soit en tant qu’organisation publique ou privée, soit en tant qu’individu. La prospective est basée sur le constat que rien n’est prévisible et qu’il n’y a pas un avenir, mais plusieurs. On se pose donc les questions suivantes : qui suis-je ? que peut-il advenir ? Et en envisageant les futurs possibles, on se demande quel est, pour moi, l’avenir souhaitable ou la vision de mon avenir.
Après la philosophie qui crée le cadre de chaque exercice prospective, on a besoin d’une méthodologie. Celle-ci nous guide de l’aujourd’hui vers des avenirs possibles, et ensuite, elle nous ramène de l’anticipation vers l’action. La prospective, en tant qu’exercice purement intellectuel sans action, ne sert à rien. Plus encore, il faut marier la philosophie avec une approche pratique qui garantit une bonne mise en oeuvre. Ce côté pratique est très important pour mon travail, parce que je suis fortement influencée par les approches allemandes et anglo-saxonnes de la prospective. D’un autre côté, j’ai une grande admiration pour l’approche philosophique de la prospective française. Dans mon quotidien, soit pour les entreprises, les institutions publiques, soit pour les particuliers, j’essaie toujours de mettre en valeur les aspects philosophiques français avec des approches pratiques pour une mise en oeuvre réussie.

Comment peut-on s’appliquer à soi-même des principes définis pour des communautés ou le monde industriel ?

On simplifie les approches de la prospective industrielle afin que les questions existentielles soient encore là, mais sans trop de complexité. Par exemple, si on travaille dans un exercice industriel avec environ 30 à 50 facteurs à anticiper en plusieurs alternatives, pour un individu, il suffit de traiter 6 à 10 facteurs maximum de son environnement personnel et professionnel. La prospective personnelle poursuit le même parcours que la prospective industrielle en plusieurs étapes, mais avec moins de facteurs à élaborer, donc moins de complexité.

Quelle est la philosophie de la prospective personnelle ?

Cette philosophie de la prospective personnelle dit que chacun peut devenir le PDG de sa vie. Comment peut-on imaginer cela ? On ne peut pas changer ou influencer le cadre de facteurs et d’événements extérieurs. Il faut accepter cet environnement comme un cadre défini. Mais au sein de •••/•••

we cannot change or influence external factors and events ; we have to accept them as a given framework. But within this framework there are more possibilities and leverages we can imagine at first sight. Therefore, my work helps to guide my coachees, to make them see and grab future opportunities and to identify threats and risks which might counteract their strategy. The key message is : when you want to shape a successful future, with happiness and empowerment, you have to start right now, ask yourself the right questions and build your strategy.
A foresight process is always guided by questions which open up your mind, give new insights, stimulate your thinking in a creative way and which make you grow personally.

In which situation, confronted to what kind of problem is it recommended to run this exercise ? Is it reflection or a maths approach?

Classic situations such as a professional or personal crisis (you have lost your job, your employer relocates the business, you want to start your own company, your spouse has left you) might create the urge to change something fundamental in your life. There are also people in a secured situation who feel the desire to change, to look for new challenges or to change the heading in their life. The latter is a more mature behaviour according to Confucius " the one who learns by consciousness is the most wise person" .
The foresight approaches give us a choice between purely qualitative and quantitative models. In my work I apply mathematical models if the client wants it and if it is really necessary, for instance in very complex cases with more than 30 factors to anticipate. Examples are: "the future of aviation in Europe, the future of European space programs, the future of medicine, the future of waterc, etc. In all other cases you can apply consistency evaluations without mathematical models.

Can we shape our future, particularly in a period of crisis ?

If you haven't done it before, then it is urgent. Many people need a crisis to become change conscious. When everything in life is fine, nobody feels the necessity to question patterns and beliefs and to do things in a different way. A crisis is often necessary and triggers a change process. In other words, a crisis has a therapeutic meaning. But there are slight differences in a crisis : if it activates a change in behaviour and beliefs, it serves as a an excellent trigger for a foresight process. If the crisis has already destroyed the fundamental basis of life it is too late. As Talleyrand said "If it is urgent, it is too late". In this case you need a crisis manager to limit the damages and to get out of the tunnel. After the crisis management you should start a foresight process in order to avoid the same situation in the near future.

What are the advantages and the limits of personal foresight ?

The hallmark is the process, opening our eyes and making us discover future developments in our environment which stimulate our imagination for today and tomorrow. The second advantage is that foresight, either corporate or personal, takes off fear of the future (unfortunately very widespread at the moment). It creates the desire to shape our future and connects us with our resources needed for the implementation. This process, leading us beyond short and mid-term strategies, gives us more manoeuvring margin. For instance : if you identify a threat in your possible futures, you still have enough time to transform this threat into an opportunity. But If you don't anticipate and the crisis hits you, you have no action margin and the only reaction could be limiting damages. Therefore the hallmark of this foresight approach is to make you proactive and to create a kind of future fitness which enables you to cope with whatever kind of challenge and threat ahead.
But be aware that neither corporate nor personal foresight is a panacea for acute crisis management or conflict solving at short notice.

What is the difference between personal foresight and self-help books?

Personal foresight is based on shaping one's future by using all internal resources and by integrating all changes in the personal and professional environment. These external changes inspire a new mission and vision, embedded in a better understanding of the future.
In a nutshell, personal foresight links the characteristics of a person (strengths, competences, values, mission) with the external opportunities. As governance is gaining in importance in all areas, personal foresight is an excellent tool of self-governance. The self-help books are very strong in personal analysis and give many ideas how to get out of a situation but they don't use people's imagination about future changes and challenges.

Can governments also benefit from foresight methods ? What do they need in order to cope with global challenges ?

Foresight offers an excellent tool in order to detect early weak signals (identify when a weak signal turns into a megatrend ?), to anticipate future alternatives and to govern in a better way. The actual crisis is the unique opportunity to question our economic system with its paradigms and to develop new government models : those with more participation, better repartitioning of wealth, ethic and ecological criteria having the same importance as profit, incentives distributed after a long-term and sustainable success instead of short term profit peaks.

> *"Foresight offers an excellent tool in order toto anticipate future alternatives and to govern in a better way"*

Therefore it is high noon for an international foresight initiative creating paradigms of ethical, sustainable and fair governance. It's now or never! ■

*Ute Hélène von Reibnitz has published several books in English, French, German, Korean and Russian and numerous articles in professional magazines.
"Il y a toujours une alternative – découvrez et façonnez votre avenir professionnel", Economica, Paris, France, 2007
"Es gibt immer eine Alternative – entdecken und gestalten Sie Ihre berufliche Zukunft", Kösel-Verlag, Munich, Germany, 2006
"Szenario-Technik – Instrumente für die unternehmerische und persönliche Erfolgsplanung", Gabler, Wiesbaden, Germany, 1992
"La Technique des Scenarios", Ed. Afnor Gestion, Paris, France,1989
"Scenario Techniques", McGraw-Hill Book Company, Hamburg, Germany 1988
"Szenarien – Optionen für die Zukunft", McGraw-Hill Book Company, Hamburg, Germany, 1987*

au sein de ce cadre, il y a beaucoup plus de possibilités et de marge de manoeuvre qu'on peut l'imaginer à première vue. Donc, mon travail consiste à guider mes « coachees », à ouvrir leurs yeux sur les opportunités futures à saisir aujourd'hui, tout en envisageant les menaces et les risques qui pourraient contrarier leur stratégie de demain. Le message clé : si on veut façonner un avenir de réussite, de bonheur et d'épanouissement, il faut commencer aujourd'hui par se poser les bonnes questions et bâtir sa stratégie.
Un processus de prospective doit toujours être guidé par des questions qui ouvrent sur un autre point de vue, stimulent notre réflexion d'une manière créative et nous font évoluer personnellement.

Dans quelle situation ou face à quel problème est-il recommandé de faire cette réflexion ? Réflexion ou mathématiques ?

Des situations classiques, comme une crise professionnelle ou personnelle (on a perdu son emploi, l'employeur délocalise, on veut se mettre à son compte, le conjoint a terminé sa relation...), peuvent créer la nécessité ou l'envie de réfléchir et de changer quelque chose dans sa vie. Il y a aussi des personnes, dans une situation sécurisée qui ressentent juste l'envie d'évoluer et cherchent de nouveaux défis ou veulent changer de cap. La dernière situation est plus mature, selon Confucius, qui a dit : « celui qui apprend par la conscience est le plus sage ».

Les approches prospectives nous laissent le choix entre l'application des modèles purement qualitatifs et des modèles quantitatifs. Dans mon processus de prospective, j'applique des modèles mathématiques si le client le désire et si c'est vraiment nécessaire, par exemple dans des cas assez complexes avec plus de 30 facteurs à anticiper. Quelques exemples : " l'avenir de l'aviation en Europe , l'avenir des programmes spatiaux en Europe, l'avenir de la médecine, l'avenir de l'eau", etc. Dans tous les autres cas, on peut travailler utilement avec une logique de cohérence sans appliquer des modèles mathématiques.

Peut-on prendre sa vie en main, surtout dans une période si agitée ?

Si on ne l'a pas fait avant, c'est urgent, maintenant ! Bon nombre de personnes ont besoin d'une crise pour arriver à la conclusion qu'il faut changer leur vie. Si tout va bien, on ne ressent pas une nécessité ou une urgence de changement. Mais la crise est très souvent nécessaire et c'est le déclencheur d'un tel processus. Donc, on peut dire que la crise a un sens presque thérapeutique. Mais il y a des nuances dans la crise : si elle nécessite un changement des comportements, des croyances, c'est le bon déclencheur de la prospective. Si elle a déjà détruit les bases fondamentales de la vie, c'est trop tard. Comme le disait Talleyrand « si c'est urgent, c'est trop tard » Dans ce cas, il faut faire appel à un gestionnaire de crise pour limiter les dégâts et sortir du tunnel. Après le management de crise, il faut faire un processus de prospective pour ne pas se retrouver dans une situation similaire dans quelques années.

Quels sont les atouts et les limites d'une prospective personnelle ?

L'atout majeur est le processus qui nous ouvre les yeux pour découvrir les évolutions futures dans notre environnement et qui nous mène à des nouvelles idées pour notre vie d'aujourd'hui et de demain. Le second atout est que la prospective, soit industrielle, soit personnelle, ôte la peur du futur (si répandue dans le moment actuel de crise), crée l'envie de façonner notre avenir et nous connecte à nos ressources, pour y arriver. Engager une réflexion, au-delà de nos stratégies à court et à moyen terme, nous donne plus de marge de manoeuvre.

Un exemple : si on découvre une menace dans des futurs possibles, on a encore assez de temps pour transformer cette menace en opportunité. Si je n'anticipe pas, et que la crise me frappe, c'est trop tard. Je n'ai plus de marge de manoeuvre, et je ne peux, sans doute, que limiter les dégâts. Donc, mon atout est de devenir proactif et développer une agilité prospective qui nous rende tous capables de faire face à tout type de bouleversement.
Mais, il y a aussi des limites : la prospective, soit industrielle ou personnelle, n'est pas un moyen de gestion de crise ou de conflit à court terme.

Quelle est la différence entre la prospective personnelle et les livres type « self-help » ?

La prospective personnelle est basée sur l'idée de façonner son avenir, en utilisant toutes les ressources internes d'une personne, en intégrant des changements de l'environnement personnel et professionnel, pour arriver à une mission et une vision inspirée par ces mutations. Bref, la prospective personnelle connecte ce qui est à l'intérieur d'une personne (ses forces, ses compétences, ses valeurs, sa raison d'être) avec les champs de possibilités extérieurs. Comme on parle beaucoup de gouvernance aujourd'hui, la prospective personnelle est un moyen excellent d'auto gouvernance. Les livres « self help » sont très performants pour l'analyse de la personne et donnent quelques recettes pour sortir d'une situation, mais ils n'utilisent pas les sources personnelles d'inspiration et de l'imagination de l'environnement futur.

> *"Les méthodes de la prospective sont un excellent moyen pour mieux anticiper les alternatives de l'avenir et gouverner d'une autre manière"*

En conclusion, les États pourraient-ils utilement tirer profit des méthodes de prospective ? Que leur manque-t-il, à ce jour, pour relever des défis mondiaux ?

Les méthodes de la prospective sont un excellent moyen pour mieux capter les signaux faibles en tendance (se poser la bonne question: à quel moment, est-ce qu'un signal précurseur se transforme en tendance lourde ?) pour mieux anticiper les alternatives de l'avenir et gouverner d'une autre manière.
La crise actuelle est l'opportunité unique de mettre en question notre fonctionnement économique et de développer de nouveaux modèles de gouvernance.
Par exemple, des modèles avec plus de participation, une répartition juste de la richesse, des critères éthiques et écologiques, rétribués comme des critères de profitabilité, de rémunération de performance à long terme, au lieu de court terme, etc…
En conséquence, il est urgent d'initier une prospective internationale qui crée un paradigme de gouvernance juste, éthique et durable. C'est maintenant ou jamais ! ■

Propos recueillis par Roselyne BOUTRON

www.scenarios-vision.com

…/…

Could the European Union model be aplied at the Global Level

LE MODÈLE DE L' UNION EUROPÉENNE PEUT-IL ÊTRE APPLIQUÉ AU NIVEAU MONDIAL?

BY JOHN MCCLINTOCK
Director G8 Research Group, University of Toronto

John McClintock a étudié l'économie et a travaillé dans des pays en voie de développement. Il fait actuellement partie de la commission européenne à Bruxelles. Il exprime ici un point de vue personnel.

John McClintock has studied economics and has worked in developing countries. He is currently an official of the European Commission in Brussels. The views expressed in this paper are his personal views.

What is your view ?

I believe that we are not solving our global problems. Take global warming - every year emissions increase. Take poverty – there are millions of people who are destitute. This is despite the world spending billions of dollars and euros to eliminate poverty.

What is the fundamental problem ?

The world is missing an essential tool. We need a democratic means of making law which applies to countries. That is the thing that is missing. Without law, countries can behave more or less as they like. They can invade other countries without due cause. They can pollute the atmosphere. Countries need to be restrained from behaving anti-socially. I do not mean that countries have to be shackled – they simply need to be restrained. The best restraint is law made by all countries together, in a democratic manner.

Is that what the European Union does ?

Yes. The European Union works well. It is effective. It may not be a perfect organisation but, when seen from an historical perspective, when viewed against the chaos and carnage of Europe's past, we can say that it is a miracle of our time. Thanks to the European Union, the people of Europe live in peace, they are prosperous and they enjoy a high level of human rights.

But how does it work ? How does it operate ?

It's about the sharing of sovereignty. This is the quintessence of the European Union – the feature that makes it work and which distinguishes it for all other international organisations.

Countries decide – entirely of their own volition – to share particular elements of their national sovereignty. For instance in trade, in the environment and in finance (the euro). They don't share sovereignty in all areas – not at all. Others areas – for instance, health, pensions, schools – these matters stay within the country. Countries do not 'lose' sovereignty when they share it. It is like pouring wine from bottles into a barrel. Each country pours some of its own wine into the barrel. The wine in the barrel constitutes the sovereignty of the European Union. This barrel of wine is managed - is used - by all the countries together. Countries do not lose their own sovereignty, they just reconfigure it.

How do they use the barrel of sovereignty ?

They use it to make law. The process is not complicated at all. The European Commission draws up a first draft. It sends this to the Council which consists of all the member countries. All of them - the big ones, the poor ones, the rich ones and the small ones. Every country has a guaranteed seat at the table. That's an important point because in other organisations the decisions are not made by everybody, but by a few of the bigger countries.

The European Commission also sends its draft law to the Parliament. This consists of the representatives of the citizens. They are all elected, every five years.

The Council and the Parliament consider the draft. They may accept it or they may want to amend it. It will be discussed and - sooner or later – agreement will be reached and the draft will become law.

Is it a democratic process ?

Yes, I think it is. From a procedural point of view, all the governments have a say and all the citizens – through the European Parliament - have a say. It is a democratic process.

Do you think this system should be deployed at the level of the world ?

It is quite clear that, by sharing sovereignty, the countries of Europe have extricated themselves from huge problems. They no longer fight each other – and no longer are other countries pulled into European wars.

So if the Europeans can do this, why not everybody?

What sort of role did the European Union play in the recent financial turmoil ?

It's early days and it is difficult to know if we have succeeded in averting a big crisis. But there is a very interesting point to note. We have had crises and panics in the past. The worst was perhaps in the 1930s. Countries responded to that crisis by taking unilateral actions. They increased their import duties to protect their own industries. This was rational from the point of view of the individual countries but it was completely counterproductive from the point of view of the collective interest. It meant that the world went into a slump and we all know what that eventually led to. The 1930s were marked, then, by unilateral actions – it was every country for itself.

This time? We've perhaps seen something quite different. As I say, it may be too early to draw conclusions but the European countries have acted, to a certain extent, collectively. Each country has bailed out its banks – but the European countries decided, in effect, that the bail-outs should be done in a manner that did not damage the banks of their neighbours. They agreed that each bail-out plan had first to be approved by the European Commission.

Why is this significant ?

Because it meant that the collective European boat was not rocked by national responses. In 1930s national responses DID rock the collective boat. This time around, Europe had a political framework – and more importantly a legal framework – that it could use to ensure that national

Quelle est votre position ?

Je pense que nous ne sommes pas en train de résoudre les problèmes mondiaux. Par exemple en ce qui concerne le réchauffement climatique, les émissions augmentent tous les ans. Quant à la pauvreté, il y a des millions de gens qui sont sans abri. Les milliards de dollars dépensés par le monde entier n'ont aucun effet.

Quel est le problème fondamental ?

Par exemple en ce qui concerne le réchauffement climatique, les émissions augmentent tous les ans. Quant à la la pauvreté, il y a des millions de gens qui sont sans abri. Les milliards de dollars dépensés par le monde entier n'ont aucun effet.

C'est ça qui nous manque. Sans lois, les pays peuvent plus ou moins faire ce qu'ils veulent. Envahir d'autres pays sans aucune raison. Polluer l'atmosphère. Pour ne pas agir de manière antisociale, les pays doivent être régulés. Je ne dis pas qu'ils doivent être ligotés, mais simplement régulés. La meilleure régulation, c'est la loi de tous les pays réunis démocratiquement.

Est ce que l'Union Européenne remplit ce rôle ?

Oui. L'UE le fait très bien, de manière efficace. Ce n'est peut être pas une organisation parfaite mais, d'un point de vue historique, en considérant le chaos et le carnage que l'Europe a vécu par le passé, on peut dire qu'il s'agit d'un véritable miracle moderne. Grâce à l'UE, les européens vivent en paix, sont prospères, et vivent en harmonie avec les droits de l'homme.

Mais comment fonctionne-t-elle ? Comment est ce qu'elle opère ?

Tout repose sur le partage de la souveraineté. C'est la quintessence de l'Union Européenne, la caractéristique qui la fait marcher, et la rend unique en comparaison d'autres organisations internationales.

Les pays décident - de leur plein gré - de partager des éléments individuels de la souveraineté nationale. Par exemple, en rapport avec le commerce, l'environnement et les finances (l'euro). Ils ne partagent pas la souveraineté dans tous les domaines, loin de là. D'autres domaines, comme par exemple la santé, la retraite, l'éducation, ne quittent pas le pays. Les pays ne perdent pas de leur souveraineté lorsqu'ils la partagent. C'est comme verser du vin d'un tonneau vers une bouteille. Le vin du tonneau, c'est la souveraineté de l'union. Ce vin est géré, est utilisé, par tous les pays, ensemble. Les pays ne perdent pas leur propre souveraineté, ils la modifient simplement.

Mais comment utilisent-ils le tonneau de la souveraineté ?

Ils l'utilisent pour créer des lois. Le processus n'est pas compliqué du tout. La commission européenne fait la première ébauche, l'envoie au conseil, composé de tous les pays membres. De chacun, qu'il soit petit, gros, riche ou pauvre. Chaque pays a une place garantie autour de la table. C'est un point crucial car dans d'autres organisations les décisions ne sont pas faites par tout le monde, mais simplement pas une petite partie des plus gros pays.

La commission européenne envoie aussi son ébauche de loi au parlement, composé de représentants des citoyens, qui sont élus tous les cinq ans.

Le conseil et le parlement discutent de la loi. Ils peuvent l'accepter telle qu'elle, ou bien l'amender. Il vont en débatte, et, tôt ou tard, ils tomberont d'accord, et l'ébauche deviendra loi.

Peut on parler de processus démocratique ?

Oui, je pense que oui. Du point de vue de la procédure, tous les gouvernements ont leur mot à dire, et tous les citoyens, à travers le parlement européen, ont le même droit. Il s'agit bel et bien d'un processus démocratique.

Pensez-vous que ce système devrait être appliqué à un niveau mondial ?

Il me semble clair qu'en partageant leur souveraineté, les pays d'Europe se sont sortis de problèmes incroyables. Ils ne se font plus la guerre, et les autres pays ne sont plus entraînés dans des guerres européennes. Si les européens ont pu le faire, pourquoi pas le reste du monde ?

Quel a été le rôle de l'union européenne dans la récente crise financière ?

Nous n'en sommes qu'au début, et il est difficile de savoir si nous avons réussi à éviter une plus grosse crise. Mais il faut noter quelque chose d'extrêmement intéressant. Il y a déjà eu des crises de par le passé. La pire étant sûrement celle de 1930. Les pays, alors, ont répondu en prenant des mesures unilatérales. En augmentant les taxes d'importation pour protéger les industries nationales. C'est sensé, d'un point de vue individuel, mais complètement contreproductif du point de vue de l'intérêt collectif. Le monde était en crise, et nous savons tous sur quoi cela a abouti. Les années 30 ont été marquées par des actions unilatérales, c'était chacun pour soi.

Ce coup-ci, ce n'est peut être pas exactement la même chose. Comme je dis, il est peut être trop tôt pour tirer des conclusions hâtives, mais les pays d'Europe, d'une manière générale, ont été bien plus collectifs. Chaque pays a aidé ses banques, mais les pays européens ont décidé que les renflouements ne devaient pas porter préjudice aux banques des autres pays. Ils sont tombés d'accord pour dire que chaque opération devait avoir été préalablement validée par la commission européenne.

Pourquoi est-ce si important ?

Parce que cela veut dire que le bateau, sur lequel l'Europe entière est, n'a pas été coulé par les besoins nationaux, comme cela avait été le cas dans les années 30. Cette fois-ci, l'Europe a un cadre politique, et, plus important encore, judiciaire, qu'il peut utiliser afin d'assurer que les actions

•••/•••

actions did not damage the overall European interest. That framework is the European Union.

What are you proposing ?

I propose a global sharing of sovereignty. I think that we should establish – over time and in a series of careful stages – a global union that is modelled on the European Union. It would, of course, be entirely voluntary. Nobody would be obliged to join if they did not want to. Countries which wanted to join would share particular elements of national sovereignty – they would pour a little wine into the global barrel. And they would manage the barrel of wine, collectively, together, to make global law in a democratic manner.

Let's be more specific. What do you propose that the global union does ?

In the early stages, it should not be too ambitious. We can learn a lot of useful lessons from the European Union here. In its initial stage, the European Union was not particularly ambitious. It concentrated on two sectors: coal and steel. I think a global union should concentrate, at first, on only two problems: global warming and global poverty.

What could a global union do which is not being done already ?

Global warming is a serious problem – we all know that. The world has been talking about it for at least 20 years. The United Nations convened the Earth Summit in Rio in 1992. That's when countries promised to reduce their emissions to a safe level. They signed the United Nations Framework Convention on Climate Change. It was, at least in theory, a perfect agreement – as was the Kyoto Protocol which was added later. The only trouble was, very few countries kept their promises.

Countries are not taking the necessary measures because they fear they will bear a disproportionate share of the overall global cost. For instance, the reason that the United States did not sign up to the Kyoto Protocol is quite simple: it feared that it would have to make a lot of expensive adjustments and would lose competitiveness in the global market place, leaving it worse off in an overall sense.

As for China, its priority is economic prosperity – quite reasonable. However, if they cut their emissions, they may also cut their rate of growth. So China is reluctant to take the necessary measures. It's entirely understandable.

It is a typical 'collective action' problem. Everybody has to act, but if a country acts on its own, it will lose out. The way to get round this blockage is to agree on a global plan which shares the costs fairly and justly between all countries. This can be done if there is a global political framework and if the results of negotiations on who will pay how much are embedded in a global legal framework. Until that happens, I feel that we will not be able to address global warming.

For you, the European Union is a useful model for the world, is it ?

For me, the European Union is not an end for Europe – it is the genesis of something entirely new for the whole world. ■

More information :
www.the-uniting-of-nations.com.
www.fedtrust.co.uk/admin/uploads/Essay44Corner.pdf

nationales n'aillent pas à l'encontre de l'intérêt général européen. Ce cadre, c'est l'Union Européenne.

Que proposez-vous ?

Je propose un partage mondial de la souveraineté. Je pense que nous devons établir, dans un certain temps, après plusieurs étapes, une union mondiale qui ait pour modèle l'Union Européenne. Elle serait, bien sûr, basée sur le volontariat. Personne ne serait obligé de la rejoindre. Les pays voulant la rejoindre partageraient des éléments de souveraineté nationale précis, ils verseraient un peu de leur vin dans le tonneau mondial. Et ils géreraient ce tonneau ensemble, collectivement, afin d'élaborer des lois mondiales démocratiquement.

Soyons plus précis. Que ferait, selon vous, une union mondiale ?

Au début, il ne faudrait pas qu'elle soit trop ambitieuse. Nous pouvons apprendre beaucoup grâce au modèle européen. Dans sa phase initiale, l'UE n'était pas particulièrement ambitieuse. Elle s'était concentrée sur deux domaines seulement : le charbon et l'acier. Je pense qu'une union mondiale devrait d'abord se consacrer à deux problèmes : le réchauffement climatique et la pauvreté.

Qu'apporterait de plus une union mondiale, par rapport à ce qui est déjà fait ?

Le réchauffement climatique est un problème sérieux, nous le savons tous. Cela fait au moins vingt ans que le monde en parle. Les Nations unies ont organisé le sommet de la Terre à Rio en 1992. C'est alors que les pays ont promis de réduire leurs émissions. Ils ont signé l'UNFCCC (United Nations Framework Convention on Climate Change). Il s'agissait, du moins, en théorie, de l'accord parfait, tout comme, plus tard, les accords de Kyoto. Le seul problème étant que très peu de pays ont tenu leurs promesses.

Les pays ne prennent pas les mesures nécessaires, parce qu'ils ont peur de devoir payer plus que les autres. Par exemple, si les États-Unis n'ont pas adhéré au protocole de Kyoto, la raison en est simple : ils ont eu peur de devoir faire énormément de réajustements très coûteux et de perdre de la compétitivité dans le marché mondial, faisant tout empirer, de manière générale. Pour ce qui est de la Chine, sa priorité a été la prospérité économique, ce qui est plutôt sensé. Ceci dit, s'ils réduisent leurs émissions, ils pourraient aussi bien réduire leur taux de croissance. C'est pour cela que la Chine ne veut pas prendre les mesures nécessaires, et c'est bien compréhensible.

Il s'agit du problème typique rencontré lors d'actions collectives. Tout le monde doit agir, mais si un pays agit seul, il va s'égarer. Pour contourner ce problème, il faut tomber d'accord quant à un plan mondial où les coûts seront partagés équitablement entre tous les pays. Pour y arriver, il faut un cadre politique mondial, et que les résultats des discussions sur qui paiera quoi soient encadrés juridiquement. Tant que cela ne sera pas mis en place, j'ai bien peur que nous ne pourront pas faire face au réchauffement climatique.

Pour vous, le modèle de l'union européenne est utile pour le monde entier, n'est ce pas ?

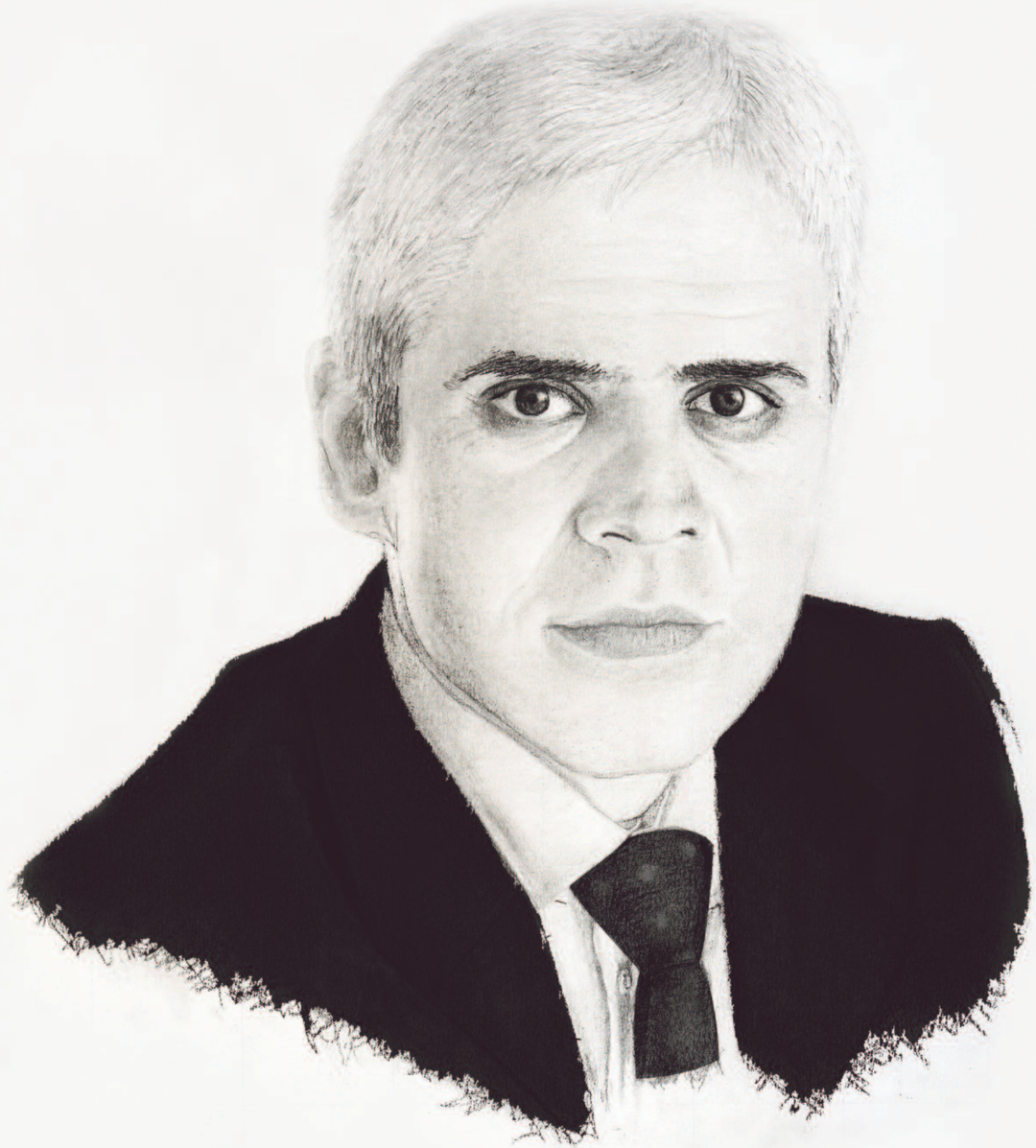
Pour moi, l'Union Européenne n'est pas une fin en soi. Il s'agit de la genèse de quelque chose de véritablement nouveau pour le monde entier. ■

McClintock, J. The Uniting of Nations : An Essay on Global Governance, Peter Lang, Brussels, 2008.

FILE
DOSSIER

RépubLic of SerbIa

République de Serbie



BORIS TADIC - Président of Serbia
Président de la République de Serbie

Boris Tadic

PRESIDENT OF SERBIA
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE

Interview
Entretien

On September 8 2008, the Serbian Parliament ratified the Stabilisation and Association Agreement (SAA) with the European Union. Are you satisfied with this warm vote in regard to that one which concerned the energy agreement? What is to be still done in order to fully join the EU, your ultimate goal for the time being?

Serbia wishes to maintain peace and stability, both within its borders as well as throughout Europe. Our policy is to solve all the problems of the former Yugoslavia and the regional challenges, including those in our region, Kosovo, in a calm and democratic manner.
Serbia, without taking into consideration its integration or not to the European Union, continues its social and political reforms, based on an inclusive society, and insists on the respect of human rights and of the social minorities.

And despite the challenges and the social and economic damage which they have encountered during the decade of transition that followed the conflicts and wars, the citizens of Serbia have never considered giving up European integration.
Although the EU decided to curb the integration of Western Balkan countries, among others due to the global crisis, we do everything in our power to become an integrated member.
Indeed, a full integration of the Western Balkan countries, with Serbia at the core, would represent a sign of peace, stability and prosperity for the EU, not only for the new members but also for the older ones.
Despite the fact that last year was marked by great challenges, especially economic ones, we have worked hard for this integration. And work on this issue is immense and requires persistence, patience and a long-term commitment, followed by a comprehensive reform of our society. To succeed, we must have a coordinated team driven by this single purpose. The best example of a successful teamwork is the important step we made recently, the liberalization of the visa regime.

Le 8 septembre 2008, le Parlement Serbe a ratifié l'Accord de Stabilisation et d'Association (ASA) avec l'Union Européenne, êtes-vous satisfait de ce vote assez tiède au regard de celui qui concernait l'accord énergétique ? Quel chemin reste-t-il à faire pour entrer de plein-pied dans l'U.E, ce thème étant votre principal objectif ?

La Serbie a une volonté forte de maintenir la paix et la stabilité, à la fois en son sein et dans l'Europe entière. Notre politique consiste à résoudre d'une manière calme et démocratique tous les problèmes de l'ex-Yougoslavie et les défis régionaux, comprenant ceux de notre région, le Kosovo.
La Serbie, en dehors de toute considération concernant son intégration ou non à l'Union Européenne, continue ses réformes sociales et politiques, basées sur une société solidaire, et insiste sur le respect des droits de l'homme et de la minorité sociale.
Et malgré les défis et la dégradation économique et sociale qu'ils ont eu à affronter au cours de la décennie de transition qui suivit les conflits et les guerres, les citoyens de la Serbie n'ont jamais envisagé de renoncer à une intégration européenne.
Bien que l'UE ait mis un frein à l'intégration des pays des Balkans Ouest, entre autre à cause de la crise mondiale, nous faisons tout notre possible pour que notre pays soit intégré.
En effet une intégration complète des pays Ouest des Balkans, avec la Serbie au centre, peut être pour l'UE un gage de paix, de stabilité et de prospérité, non seulement pour les nouveaux membres, mais également pour les anciens.
Malgré une année passée marquée de grands défis, d'abord économiques, nous avons beaucoup œuvré pour cette intégration. Et le travail sur ce point est énorme et exige de la persévérance, de la patience et un engagement à long terme, avec une réforme complète de la société. Pour réussir nous devons avoir une équipe coordonnée et avec ce seul but en tête. Le meilleur exemple d'un travail d'équipe réussi est le grand pas effectué récemment dans la libéralisation du régime des visas.

Serbia has always held a leading role in the Balkans. Do you believe that you are still holding this role and do you wish to continue holding it?

The national security risks and threats are very different now than they were ten or twenty years ago. Serbia is the main element of stability in the Balkans, fighting for its territorial integrity mainly diplomatically, without the use of force.
Serbia will never accept the independence of our southern region of Kosovo. To secure peace in this part of Europe, we will defend our integrity through diplomacy and politics. Thus, we will show the world how the important and painful issue of the Balkans is settled through peaceful methods. This is the first time in our history, which was marked by conflict, war and hatred that we deal with important issues in this manner. Serbia is following a new political path and advocating a new value system, a "debalkanisation of the Balkans", which can be used by countries affected secessionism. Going from The Hague court to a participation at the General Assembly of the EU, we have proved that we are working to achieve peace and justice in our country.
Peace, justice, the agreements and compromises need to definitely replace conflicts in our country.
The recognition of Kosovo's independence by some of our neighbouring countries destabilizes our relationship with them. Serbia defends its point of view, but it has done a lot of efforts to reduce these disagreements, restating its wish to establish improving relationships for the common good.

Depuis toujours la Serbie a tenu un rôle moteur dans les Balkans. Pensez-vous tenir et souhaitez-vous tenir toujours ce rôle ?

Les risques concernant la sécurité nationale et les menaces sont aujourd'hui très différents qu'il y a dix ou vingt ans. La Serbie est l'élément principal de la stabilité dans les Balkans, luttant par voie essentiellement diplomatique, sans utilisation de la force, pour son intégrité territoriale.
La Serbie n'acceptera jamais l'indépendance de notre région du sud Kosovo. Pour assurer la paix dans cette partie de l'Europe, nous défendrons notre intégrité par voie diplomatique et politique. Ainsi, nous montrerons au monde entier comment une question importante et douloureuse sur les Balkans se résout par des méthodes pacifistes. C'est la première fois dans notre histoire, jalonnées de conflits, guerres et haines, que se traitent ainsi des enjeux importants. La Serbie montre une nouvelle voie politique et un nouveau système de valeur, avec une « debalkanisation des Balkans », pouvant être utilisées par les pays victimes de sécessionnisme.
En passant du tribunal de La Haye à une participation à l'Assemblée Générale de l'UE, il est prouvé que nous travaillons pour la paix et la justice dans notre pays.
La paix, la justice, les accords et compromis dans notre pays doivent définitivement prendre place face aux conflits.
L'indépendance du Kosovo, reconnue par certains pays limitrophes, déstabilise nos rapports avec eux. La Serbie défend son point de vue, mais a fait de nombreux efforts pour résoudre ces frictions, montrant de nouveau son vœux d'établir de meilleures relations pour le bien de tous les citoyens.

Do you think that a new Balkan Summit would allow different states of the area to confirm positive relationships and to take a step towards the European Union?

I can state with great pleasure that at the summit of the Heads of State of Central Europe that took place in Novi Sad, on June 19, 2009 - the largest gathering that Serbia has ever organized – all the members who were involved gave us their support on the issue of our country's European integration.

A full admission to the EU is a strategic priority. We wish to be a member not only because we have a central position in the Balkans and because of our country's economic prosperity, but also because of the common values we share with the European population. Our democracy and society are grounded in these values.

Pensez-vous qu'un nouveau Sommet des Balkans pourrait permettre aux différents États de la zone dde confirmer de bonnes relations et d'effectuer une avancée vers l'Union Européenne ?

Je tiens à souligner avec beaucoup de plaisir que lors du sommet des Chefs d'État de l'Europe Centrale à Novi Sad le 19 Juin 2009 - le plus grand rassemblement qu'a organisé la Serbie – nous avons eu l'appui de tous les participants à propos de la question de l'intégration européenne de notre pays.

Une admission complète dans l'UE est une priorité stratégique. Nous voulons en faire partie non seulement pour notre position centrale dans les Balkans et la prospérité économique de notre pays, mais aussi pour des valeurs communes que nous partageons avec

.../...

•••/•••

Last September, you announced your willingness to fight a "merciless" war on corruption. How do you want to proceed to eliminate its causes?

The effort that the EU Committee has done for the acceptance of our laws, of our strategies and our course of action has allowed the suspension the visa regime in December 2009.

I make a commitment that this highly awaited decision will be implemented as soon as possible, and this will show our citizens that they can be accepted and respected.

Regarding the legislative domain, I can state that our National Assembly has improved considerably after a certain standstill period. It has in fact voted the law against corruption, the one reforming the courts and those for environmental protection, healthcare, road safety, the protection of competition and the regulation of state aid.

The fight against organized crime would not have been possible without justice reforms.

Is the collective memory of the people able to quickly erase the traces of the past? What is to be done to win your bet on progress?

21st century Serbia has learned a lot from her unhappy past and hopes to never have to forcefully go to a war that would lead it to its untimely death, and its people and its country to ruin and poverty. A lot of blood has flown, many lives have been taken, and many families have been destroyed. It is unthinkable, and we strongly refuse to return to this kind of tragic situation. That is why we are working very hard to establish European standards and values in Serbia, principles of solidarity and responsibility, providing accountability to our citizens, and solving the question national solidarity in a lucid and calm manner. We must accept the evolution of our country and we must not take into account the different religions or nationalities of our citizens, in order to achieve territorial peace.

In the light of the current situation, completely out of our control, what would be more responsible to do is to maintain regional collaboration, to open up our market, and to fully monitor EU legislation. This is the most reasonable way to channel our hopes in these troubled times, although it is also a way to enable us to rise our domestic standards to a European level.

Since the year 2000, at every election, our citizens have chosen the path of Europe, the opportunity to travel without a visa, stability, good relations with our neighbours, the opportunity to work and achieve personal and family happiness. They have linked themselves in spirit to those thousands of Europeans who destroyed the Berlin Wall. The dream of a united Europe, a Europe without borders...

The energy sector is a vital force in Serbia. How do you develop this industry?

It is very important for Serbia to be on the path of "Southern" gas. With the construction of this strategic route, Serbia is becoming a transit country for gas transportation toward Europe. And this project will not only affect the amount of gas coming from Russia to Serbia, but it will also strengthen the security and the stability of gas transport toward EU countries.

Last winter we experienced an energy crisis that has proved the need to replace the transportation routes, as well as the sources of energy.

The energy "core" located in the Balkans is of a very high geopolitical and geo-economic importance. It is here that the energy paths between Russia, Central Asia, the Middle East, Central Europe and Southern Europe cross.

Representing a link between Central Europe, the Caspian basin and the Middle East, the republic of Serbia is the most suitable place to build such an infrastructure, and it widely supports collaboration between producer countries, transit countries and consumer countries.

After the storage factory of Banatski Dvor will be built – it is now almost completed – we will start new projects that will enable us to guarantee our neighbouring countries' energy security.

Serbia is also active in the construction project of the Konstanca gas pipeline as it will contribute to the energy security of Europe as a whole.

Serbia also has ample potential to produce and deliver electrical energy. Since the major reform that occurred in 2001, the efficiency of our electro-energetic system has stepped up to the next level. We are preparing a development policy of this energy in relation to the development of the region, so that Serbia would become the core of the production and transportation of electric energy.

Our country wishes to become an energy bridge between the various European countries. I am sure that we will succeed only if we implement an energy policy of the same magnitude between our regions. Thus, the economy, the energy and the integration are the three main points that make up the common future of the Western Balkans.

Your motto during your first presidential campaign was "For a strong and stable Serbia". You are starting your second term of office, do you feel you have achieved our goal?

We live in a time of great change and a part of humanity must face them. We must take up new challenges such as the economic recession, terrorism, organised crime, energy shortage, global warming...

Serbia lies at the crossroads and soon it will become a focal point in energy transportation and a factor of stability in the Western

Vous avez annoncé en Septembre dernier votre volonté de livrer une guerre « sans pitié » à la corruption, comment pensez-vous en éradiquer les causes ?

L'effort consacré à l'acceptation de nos lois, stratégies et plans d'action par la commission de l'UE a permis la suspension en décembre 2009 du régime des visas.

Je m'engage à ce que cette décision, attendue depuis des années, soit mise en place, le plus rapidement possible, et elle montre à nos citoyens qu'ils sont acceptés et respectés .

En ce qui concerne le domaine de la législation, je constate que notre Assemblée Nationale, après une certaine période de blocage a considérablement progressé. Elle a en effet accepté la loi contre la corruption, celle concernant la réforme des tribunaux et celles pour la protection de l'environnement, la sécurité sanitaire, la sécurité routière et la protection de la concurrence et le contrôle de l'aide de l'État.

La lutte contre le crime organisé n'aurait pas été possible sans les réformes effectuées dans la justice.

La mémoire collective du pays peut-elle effacer rapidement les traces du passé ? Comment gagner le pari du progrès ?

La Serbie du 21ème siècle a beaucoup appris de son passé malheureux et souhaite avec force ne plus jamais mener de guerre qui mène sa jeunesse vers la mort, et son peuple et son pays dans les ruines et la pauvreté. Beaucoup de sang a coulé, beaucoup de vies ont été fauchées, et de nombreuses familles sont détruites. Il est impensable, et nous le refusons avec force, de revenir à ce genre de situation dramatique. C'est pour cela que nous faisons beaucoup d'efforts pour établir en Serbie les normes et valeurs européennes, avec des principes de solidarité, de responsabilité, en rendant des comptes à nos citoyens, et en résolvant de manière lucide et calme les question de solidarité nationale. Nous devons accepter l'évolution de notre pays et ne pas tenir compte des différentes religions ou nationalités de nos citoyens, pour une meilleure paix territoriale.

Ce que nous avons de plus responsable à faire, aux vues de la situation actuelle, hors de notre contrôle, est de maintenir les collaborations régionales, l'ouverture de notre marché, le suivi total des législations de l'UE. C'est la voie la plus raisonnable pour canaliser nos espérances en ces temps turbulents, bien qu'elle nous permette en même temps de relever nos standards intérieurs à un niveau européen.

A chaque élection, depuis 2000, nos citoyens ont choisi la voie de l'Europe, la possibilité de voyager sans visa, la stabilité, de bonnes relations avec nos voisins, la possibilité de travailler et la réalisation d'un bonheur personnel et familial. Ils se sont rattachés à ces milliers d'européens qui ont détruit le mur de Berlin. Le rêve de l'Europe solidaire, l'Europe sans frontière…..

Le secteur énergétique est une des grandes forces de la Serbie. Comment pensez-vous développer cette industrie ?

Il est très important pour la Serbie de se situer sur le tracé de la voie de gaz « SUD ». Avec la construction de cette voie stratégique, la Serbie devient l'un des pays de transit pour le transport du gaz vers l'Europe. Et la réalisation de ce projet aura non seulement une influence sur la quantité de gaz venant de la Russie vers la Serbie, mais aussi sur le renforcement de la sécurité et de la stabilité du transport de gaz vers les pays de l'UE.

L'hiver dernier nous avons connu une crise énergétique qui a démontré la nécessité de remplacer les voies de transport, mais également les sources d'énergies.

Le « nœud » d'énergies situé dans les Balkans à une très grande importance à la fois géopolitique et géoéconomique. Ici se croisent les voies de livraisons énergétiques de la Russie, de l'Asie Centrale et du Proche Orient vers l'Europe centrale et l'Europe du sud.

La république Serbe, en tant que lien entre l'Europe centrale, le bassin Caspien et le Proche Orient est l'endroit le plus adéquat pour la construction d'une telle infrastructure, et elle soutient énormément la collaboration entre pays producteurs, pays de transit et pays consommateurs.

Après la construction de l'usine de stockage de Banatski Dvor, pratiquement achevée, nous entreprendrons de nouveaux chantiers qui nous permettrons d'assurer la sécurité énergétique des pays voisins.

La Serbie est également active dans le projet de construction de la voie de gaz Konstanca car elle aussi assure également la sécurité énergétique de toute l'Europe.

La Serbie a également des capacités importantes de production et de livraison d'énergie électrique. Depuis une importante réforme en 2001, l'efficacité de notre système électro-énergétique est passée à un niveau supérieur. Nous étudions une politique de développement de cette énergie en rapport avec le développement de la région, pour que la Serbie deviennent le point central dans la production et le transport de l'énergie électrique.

Notre pays peut devenir un pont énergétique entre les différents pays de l'Europe. Nous y parviendrons, j'en suis certain, uniquement si nous menons une politique énergétique de même ampleur entre les régions. Ainsi, l'économie, l'énergie et l'intégration sont les trois thèmes qui constitueront l'avenir commun des Balkans Ouest.

Votre slogan lors de votre première campagne présidentielle était « Pour une Serbie forte et stable », en entamant votre seconde mandature avez-vous le sentiment d'y être parvenu ?

Nous vivons une période de grands bouleversements et une partie de l'humanité doit y faire face. Nous devons affronter de nouveaux défis, tels que la crise économique, le terrorisme, le crime organisé, le manque d'énergie, le réchauffement climatique…

La Serbie est le carrefour des routes, et bientôt un point névralgique du transport de l'énergie et un facteur de stabilité des Balkans

•••/•••

Balkans. Today, it is a modern democracy that ensured the existence of justice and worked relentlessly to modernise its institutions in order to make them efficient for its citizens. Our civil society is strong, human rights are respected and the media are free. We have proved that our prompt integration to the EU is our main objective. We have also confirmed the importance of Serbia in the CEFTA free-trade zone, as well as the strengthening of our role in regional security, the fight against terrorism, organized crime and narcotics trafficking.

Are you satisfied with the work that your government has done during the first months of office?

With what we have accomplished up to this day, we have created a basis for faster future development, a fact that has appeared in the European Development Annual Report.
During the past year, great strides have been made in the implementation of necessary standards for Serbia's European integration.

Working on development must be done without asking any question, because one day or the other we will experience the benefits. That is why citizens support the introduction of European standards.

The EU has unfortunately often shown interest in us because of the problems we have encountered. It is time that we act so that it would be interested in our positive results in our society reforms, the coordination of our domestic laws with European laws and the acceptance of European standards, but also in the results of our collaborative work with our neighbours as well as the entire world. Our objective is to become an important country in the line of sight of the EU during the next three years; but this will only be possible if peace and stability is maintained and if we become a focal point of energy circulation in Europe.

What is your view on the economic recession and what measures is your Government taking to pay its bills and to come out of it?

Serbia is unable to progress economically without connecting to the European Union. During this year and 2011, we will work to restore the economy of our country, and the employment opportunities will be directed towards the youth, made possible through taxation facilities. Then, eventually, we hope that new investors will be interested in offering jobs to workers nearing retirement. We will do the same as for social problems, not by trying to solve them on the short term as we are doing right now, but in a more comprehensive way, in parallel with economic growth, and by constantly paying attention to the situation of those who are worst off.
Before the economic recession reached the magnitude that we are presently aware of, Serbian representatives have had some successful meetings with numerous international companies, and I wish that in the future, we could attract more and more investors of this level. For example, we are in talks with the Volkswagen Group to come to Serbia, as well as with French and South Korean automakers;

Ouest. C'est aujourd'hui une démocratie moderne qui a assuré l'existence d'une justice et qui travaille continuellement sur la modernisation de ses institutions pour qu'elles soient efficaces vis-à-vis de ses citoyens. Notre société civile est forte, les droits de l'homme sont respectés et les médias sont libres. Nous avons montré que notre intégration rapide à l'UE est notre principal objectif. Nous avons également confirmé l'importance de la Serbie dans la zone libre CEFTA, ainsi que le renforcement de notre rôle dans la sécurité régionale, la lutte contre le terrorisme, le crime organisé et le trafic de narcotiques.

Êtes-vous satisfait du travail des premiers mois, entrepris par votre gouvernement ?

Avec ce que nous avons accompli à ce jour, nous avons créé une base pour un développement futur plus rapide, qui figure dans le-Rapport annuel européen du développement.
Durant l'année écoulée, de grands progrès ont été réalisés dans la mise en place des normes indispensables pour l'intégration européenne de la Serbie.

Il faut travailler à ce développement sans se poser de question, car un jour où l'autre nous en verrons les bénéfices. C'est pourquoi les citoyens supportent la mise en place des normes européennes.

L'UE a malheureusement souvent montré de l'intérêt vis-à-vis de nous à cause des problèmes que nous avons rencontrés. Il est temps que nous agissions de façon à ce qu'elle montre son intérêt pour nos bons résultats concernant les réformes de la société, la coordination de nos lois avec les lois européennes et l'acceptation des standards venant de l'Europe, mais également vis-à-vis des résultats issus de la collaboration avec nos voisins et le monde entier. Nous avons pour objectif dans les trois années à venir de devenir pour l'UE un pays qui compte, mais cela sera possible seulement si la paix et la stabilité parviennent à se maintenir et si nous devenons le point névralgique de la circulation des énergies dans l'Europe.

Quel regard portez-vous sur la crise économique et quelles sont les mesures de votre Gouvernement pour en supporter ses effets et en sortir à terme ?

La Serbie ne peut pas faire de progrès économique sans un rapprochement avec l'Union Européenne. Au cours de cette année et de l'année 2011, nous travaillerons au rétablissement économique du pays, et la politique d'offre d'emploi sera en priorité orientée vers les jeunes, grâce à des facilités au niveau de l'imposition. Puis par la suite nous espérons que de nouveaux investisseurs seront intéressés pour offrir des emplois à des travailleurs en fin de carrière. Nous ferons de même pour les problèmes sociaux, en tentant non pas de les régler sur le court terme comme nous le faisons actuellement, mais de façon plus globale en parallèle avec la croissance économique, et en veillant constamment à faire attention à la situation des plus pauvres. Avant que la crise économique ne prenne l'ampleur que nous connaissons, les représentants de la Serbie avaient eu quelques

Le président TADIC s'entretient avec notre directeur de la publication, lors d'une manifestation à la Maison de la Serbie à Paris.

in the future, the automotive industry should become the basis of Serbian economic progress. We need a period of at least five years to achieve such economic and technological expansion.

If you would allow us a more candid question, we would like to know presently, what is your conception about the future of the planet, about its evolution.

Today, a new geopolitical reality stands before us. New themes emerge, all meaning the same thing: an interdependence, an unpredictable system and opposing forces. There are many causes for this situation, such as the climate change, the fluctuations of the financial market, terrorism or the eastward movement of the economic markets.
There is one thing that I want to stress upon: the maintenance of the basic principles and agreements between countries determines their relationship. This basis is defined by the United Nations charter. Without taking into account the changes that have occurred in the world since 1945, the UN is the only universal institution that regroups sovereign states in a global society. It is the only legal system that prevents a return to anarchy, especially in a world that is becoming less and less coherent.
After the terrible events that we have lived through, the values like peace, freedom and equality of men are triumphant. Of course, in reality these values may often be destabilized, but a large part of the world would condemn such attempts. Putting into jeopardy such values is now considered a crime that our moral and political civilization accuses. The majority of people in the world sees democracy as political freedom and a right to express, criticize, vote, have equal opportunities, make decisions. It tends to advocate tolerance, condemn discrimination and to expand freedoms to all minorities.

Serbia has been a democratic country for over two centuries, a country dedicated to accelerating its integration into the EU. It could become the safe keeper of peaceful relations between its neighbours, of security and prosperity in the Balkan region. This is our contribution to peace. And I will finish by quoting Blaise Pascal: "Justice without force is powerless, force without justice is tyrannical". ■

échanges fructueux avec de nombreuses entreprises internationales, et je souhaite que nous attirions à l'avenir de plus en plus d'investisseurs de la sorte. Par exemple, nous sommes en pourparlers pour que le Groupe Volksvagen s'installe en Serbie, ainsi qu'un fabricant automobile français et sud-coréen, l'industrie automobile devant être dans le futur, la base de la croissance économique Serbe. Nous avons besoin d'un délai d'au moins cinq ans pour réaliser une telle croissance économique et technologique.

Pouvons-nous nous permettre une question candide et vous demander quelle est, maintenant, votre impression future de la planète, de son évolution ?

Aujourd'hui nous avons devant nous une nouvelle réalité géopolitique. De nouveaux thèmes apparaissent qui signifient tous la même chose : une interdépendance, un système imprévisible et des forces opposées. Il y a beaucoup de causes à cela telles que les changements climatiques, les variations des marchés financiers, ou encore le terrorisme ou le déplacement des marchés économiques vers l'Est.
Il y a un point que je voudrais souligner : le maintien des principes de bases et accords entres les États détermine leurs relations. Cette base est définie par le statut des Nations unies. Sans prendre en compte le changement du monde depuis 1945, l'ONU est la seule institution universelle regroupant des États souverains dans une société globale. C'est le seul système légal qui empêche un retour à l'anarchie, surtout dans un monde de moins en moins cohérent.
Après les terribles événements que nous avons connus, les valeurs que sont la paix, la liberté et l'égalité des hommes triomphent. Bien sûr, dans la réalité ces valeurs risquent très souvent d'être déstabilisées, mais une grande partie du monde condamnera ces tentatives. La mise en danger de ces valeurs est aujourd'hui un délit moral et politique que notre civilisation accuse. La majorité des gens dans le monde considère la démocratie comme une liberté politique et un droit pour s'exprimer, critiquer, voter, avoir des chances égales, prendre des décisions. Elle tend à prôner la tolérance, condamner la discrimination et élargir les libertés au sein de toutes les minorités.

La Serbie est un pays démocratique depuis plus de deux siècles, qui se consacre à son intégration accélérée à l'UE. Elle peut devenir le garant de la pacification des rapports entre ses voisins, de la sécurité et de la prospérité dans la région des Balkans. C'est notre contribution pour la paix. Et je finirai avec les mots de Blaise Pascal : « La justice sans la force est impuissante, la force sans la justice est tyrannique. » ■

Dusan Batakovic

AMBASSADEUR DE SERBIE
EN FRANCE
SERBIA EMBASSADOR
IN FRANCE

Interview
Entretien

What did you think of the Copenhagen summit?

Serbia has confirmed many times that it would support the European Union in the process of saving the planet and its policy on climate change. The president Boris Tadic has also underlined this during his participation at the UN Conference on climate in Copenhagen. Serbia has frequently worked with many institutions before on environmental protection. We fully support all the solutions adopted in this field, but unfortunately at this time we are unable to meet all these obligations as the EU Member States would wish and could do, as they are wealthier and more developed.

Nowadays, many countries ground their development in new technologies, especially in the construction and energy industries. It is therefore easy to see that Serbia will develop in this direction in the future in preparation for its application to European integration, something that we expect to achieve within five to ten years. With this goal in mind, the Serbian government is planning the necessary reforms to be in compliance with European obligations, including those concerning green economy (as it has been decided in Copenhagen).

What is the mission of the ambassador?

Serbia, and especially President Tadic, insists on the obligation to be more efficient in the management of energy because it has been proven that we are spending much more energy than we really need. Houses in Serbia are not built to European Union environmental standards, nor are our factories and our power plants. In order to comply with these laws, we need new technologies and we need investments. The specific departments will give the opportunity to citizens who wish to insulate their house with appropriate equipment to receive bank loans and thus save energy and help protect the environment.

When it comes to global warming, we must take into account the geographical position of Serbia in South-Eastern Europe, lacking access to the sea. We have to be very vigilant about the consequences of climate change, especially if they interfere with access to drinking water. As a representative of Serbia in France, I have often emphasized the fact that our country has significant drinking water resources to potential investors and that investments of this kind represent a development opportunity of Franco-Serbian economic relations.

We have also received an offer from France involving the construction of nuclear power plant, but it will not happen for the moment; we will first have to study the matter with experts. For the time being we continue to invest in hydropower plants.

The Serbian government has meanwhile decided to increase the production of wind and thermal energy, thus becoming the core of energy transportation throughout South-Eastern Europe, especially due to the “Southern” gas pipeline which will be soon under construction.

Serbia, as well as the EU countries, should change its attitude in relation to the protection of the environment and adopt a new policy for this area, changing its economy through investments in new technologies and contributing to the long-term protection of the environment.

But in addition to these investments, we must act in order to reduce the pollution that our current energy plants create, as for example our petroleum plants or Petrohemija, our chemical plant. ■

Qu’avez vous pensé de la conférence de Copenhague ?

La Serbie a confirmé de nombreuses fois qu’elle s’associerait avec l’Union Européenne dans le processus de sauvegarde de la planète et de sa politique vis-à-vis des changements climatiques. Le président de la république Boris Tadic l’a également souligné lors de sa participation à la Conférence des Nations Unies concernant le climat, à Copenhague. La Serbie a été très active auprès de nombreuses institutions auparavant sur le plan de la protection de l’environnement. Nous soutenons entièrement l’ensemble des solutions prises dans ce domaine, malheureusement en ce moment il nous est impossible de respecter toutes les obligations telles que le souhaitent et le peuvent les États membres de l’UE, plus riches et plus développés.

Aujourd’hui beaucoup de pays basent leur développement sur des technologies nouvelles, en particulier dans la construction et l’énergie. Il est donc envisageable que la Serbie, dans l’avenir, se développe dans ce sens en vue de sa candidature à l’intégration européenne, ce que nous prévoyons de réaliser dans les cinq à dix années qui viennent. Le gouvernement serbe planifie donc dans ce but les réformes nécessaires pour être en règle avec les obligations européennes, dont notamment celles qui concernent l’économie verte (décidées à Copenhague).

Quelle est la mission de l’ambassadeur ?

La Serbie insiste sur le fait, et notamment le président Tadic, d’être plus efficace dans la gestion de l’énergie, car il est prouvé que nous dépensons beaucoup plus d’énergie par rapport à ce dont nous avons réellement besoin. Les maisons en Serbie ne sont pas construites selon les standards environnementaux de l’Union Européenne, de même que les usines et les centrales électriques. Pour se conformer à ces législations, il nous faut de nouvelles technologies et des investissements. Les ministères concernés donneront la possibilité, aux citoyens qui souhaiteraient isoler leur habitat avec du matériel approprié, d’accéder à des crédits bancaires et ainsi économiser de l’énergie et contribuer à la protection de l’environnement.

Concernant le réchauffement climatique nous devons prendre en compte la situation géographique de la Serbie, dans le sud-est de l’Europe, sans aucun accès aux mers. Nous devons être très vigilants sur les conséquences de ces changements climatiques, surtout s’ils interfèrent sur l’accès à l’eau potable. En tant que représentant de la Serbie en France, j’ai ainsi souvent souligné auprès des investisseurs potentiels que notre pays a d’importantes ressources d’eau potable et que les investissements dans ce domaine représentent une possibilité de développement dans les rapports économiques franco serbes.

Nous avons également eu de la part de la France une offre de construction d’une centrale nucléaire, mais ce n’est pas pour maintenant, il faudrait d’abord étudier ce sujet avec des experts. Pour le moment nous continuons d’investir dans les centrales hydrauliques.

Le gouvernement serbe a aussi pris entre temps la décision de renforcer la production d’énergies éoliennes et thermiques ce qui lui permettra de devenir le point central pour le transport de l’énergie à travers l’Europe sud-est, notamment grâce à la voie de gaz « SUD », prochainement en construction.

La Serbie, comme les pays de l’UE, devra changer son attitude vis-à-vis de la protection de l’environnement et adopter une nouvelle politique dans ce domaine, en changeant son économie par des investissements dans les nouvelles technologies, et contribuant à long terme à la protection de l’environnement. Mais outre ces investissements, nous devons agir pour diminuer la pollution issue de nos usines énergétiques actuelles comme, par exemple, nos usines pétrolières ou l’usine chimique de Petrohemija. ■

PKB remercie pour leur aimable assistance
les membres de l’ambassade de Serbie à Paris :
M. Pavle JANKOVIC – Ministre conseiller
M. Sinisa PAVIC – Premier secrétaire
M. iur. Mihailo PAPAZOGLU – Conseiller

Ainsi que les personnalités suivantes :
M. Dejan VUCKOVIC – Directeur de SOMES TREES PRODUCTION
M. Vladimir PANTELIC – Avocat
M. VUCINIC Vuk – Directeur de BUSINESS LINE
M. MARINKOVIC Dragan – Directeur de STRELAC à Svilajnac

Dragan Bozidar Djelic

VICE-PRIME MINISTER,
MINISTER OF SCIENCE AND TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT, IN CHARGE OF SUSTAINABLE DEVELOPMENT

VICE-PREMIER MINISTRE,
MINISTRE DES SCIENCES ET DU DEVELOPPEMENT TECHNOLOGIQUE
EN CHARGE DU DEVELOPPEMENT DURABLE

Interview / Entretien

Could you talk about your missions and the ones of your department ?

I am in charge of European integration, along with the negotiation to join the European union. As Vice Prime Minister, I have other roles such as the follow up to the project of competitiveness in our country along with the project of sustainable development. I am also in charge of the ministry of science and technological development - major issues for the future and competitiveness, but also for sustainable development.

As regards sustainable development, Serbia is in transition. Before the crisis of 1990, it was an industrial country, with an average growth, but afterwards it stagnated because of the buying out of its elite along with many other issues. The country has been recovering for eight years, since the departure of Milosevic. Its GDP multiplied by 2.5, so much that there were 10 billion euros of foreign investments during the three last years (5 and 10 of the GDP). It is a good performance, which shows that the community of international business trusts more and more, year after year, the country. However, and because of the popular pressure, this development must be a sustainable one. This is why we've been developing since 2005 a strategy in that specific area, which was officially issued in May 2008 and which is now the subject of regular meetings with the UN and the World Bank.
We are working on the three major themes of sustainable development : ecology, society and knowledge-based economy.
As far as ecology is concerned, we do not totally fit the requirements of Europe yet.
We are strongly committed to solving those issues, but they can only be fulfilled in the real word, in particular in cities such as Bor or Pancevo which have been undergoing pollution issues. We must adopt European rules, and, most of all, those regarding waste recycling issues, on which we are making progress. For example, three years ago, we only had 3% of our waste recycled, and today, we have 15%. However, we are far from European averages, not to mention the Japanese average, but we are making a great deal of progress every year.

Pourriez-vous nous préciser vos missions et celles de votre Ministère ?

Je suis en charge de l'intégration européenne, chef de la négociation d'adhésion à l'Union Européenne. J'ai également, en tant que Vice Premier Ministre, d'autres attributions comme le suivi du projet de compétitivité de notre pays et aussi celui du développement durable. Enfin, j'ai le portefeuille du ministère des sciences et du développement technologique - primordial pour l'avenir et la compétitivité - mais qui plus est, pour le développement durable.

Au niveau du développement durable, la Serbie est un pays en transition. Pays industriel de développement moyen avant la crise de 90, il a stagné, souffrant de désintéressement de la part de ses élites et de bien d'autres problèmes encore. Depuis 8 ans et avec le départ de Milosevic, le pays se redresse. Son PIB a été multiplié par 2.5, au point d'attirer ces 3 dernières années 10 milliards d'euros d'investissements directs étrangers (5 et 10% du PIB). C'est une bonne performance, qui montre que la communauté des affaires internationales fait, chaque année davantage, confiance au pays. Cependant, et sous la pression de la population, ce développement doit être durable. C'est pourquoi, depuis 2005, nous avons développé une stratégie dans ce domaine, promulguée officiellement au mois de mai 2008 et qui fait l'objet de réunions régulières avec les Nations Unies et la Banque mondiale.
Nous travaillons sur les 3 grands thèmes du développement durable : l'écologie, le social et l'économie basée sur la connaissance.

En ce qui concerne l'écologie, nous avons encore quelques zones d'ombre par rapport à l'Europe.

Nous nous engageons fortement sur ces points, mais ceci ne peut être réalisé que dans la durée, et en particulier, dans des villes telles que Bor ou Pancevo, qui connaissent des problèmes de pollution. Nous devons adopter les règles européennes, et surtout, celles qui concernent les questions de recyclage, sur lesquelles nous avançons. Par exemple, nous sommes partis de 3% de déchets recyclés, il y a 3 ans, pour parvenir aujourd'hui à 15%. Cependant, nous sommes encore loin des moyennes européennes, sans parler des moyennes japonaises mais nous progressons notablement chaque année.

We want a balanced society, without marked differences between individuals, and between regions. That's why we're counting a lot on the fore coming steps of our European integration, that is the structural funds and the funds of cohesion which are to help us reinforcing our action for our public finances are not sufficient.
As regards the unemployment rate and salaries, we still have differences from 1 to 5 in our regions, which is far too wide.

Moreover, in the domain of Knowledge, Serbia enjoys a certain number of advantages. For example, university : we have a 200-year old tradition, but we still suffer from an insufficient percentage of literate people, with 8% of our population having graduated from the university.

As regards high technology industries, we decreased taxation to 8% and created important means to favour investment throughout a fiscality rate of 10%. New firms in this sector who are employing more than 100 people benefit from zero taxation during 10 years. Serbia has thus been introduced in the community of states of "super computing", and we are fit to join our European partners. Eventually, we are also candidate to join the CERN where about forty Serbian physicians are working alongside their European colleagues.

We do have a strategy, we have a precise 3-year action plan, and we are able to finance it. We'll first invest 300, 600, then about 800 million euros per year in the domain of technology and sustainable development. It is a reasonable strategy because it is translated in concrete actions, and has a proper financing.

Could you talk about some of the initiatives displayed by the government ?

A strategy is useless if it does not entail successful series of initiatives. To be successful, you have to encourage people, because there is a genuine mimetic effect.
I'll give you three examples. First of all, we supported the collaboration with one of the research institutes - that was something new for them - and an entrepreneur who had some ideas in the domain of recycling. This is how, with a partial state co financing, we opened the first factory recycling electronic and electric waste from the Balkans. We ensured its promotion, suggesting that phone operators should implement a program to recycle their products, which did not exist before. Two other projects of factories, in other regions, were successful for this is a cost-effective area.

Nous voulons une société équilibrée, sans différences trop prononcées entre les personnes, mais également entre les régions. C'est pourquoi, nous comptons beaucoup sur les prochaines étapes de l'intégration européenne, les fonds structurels et les fonds de cohésion qui devraient nous aider à renforcer notre action car les finances publiques ne sont pas suffisantes. Concernant le taux de chômage et les salaires, nous avons encore des différences de 1 à 5 entre nos régions, ce qui est bien trop important.

Par ailleurs, dans le domaine de la connaissance, la Serbie jouit d'un certain nombre d'avantages. Concernant l'université, nous avons une tradition de plus de 200 ans mais malgré tout, nous avons encore un pourcentage insuffisant de gens éduqués, avec 8% de la population possédant un diplôme universitaire.

Concernant les entreprises technologiques de pointe, nous avons baissé l'imposition à 8 % et créé d'importantes incitations à l'investissement avec un taux de fiscalité à 10%. Les entreprises nouvelles du secteur qui emploient plus de 100 personnes bénéficient d'un taux d'imposition zéro pendant 10 ans. Aussi, la Serbie vient-elle d'être acceptée dans la communauté des états de « super computing » et nous sommes à même de nous aligner avec nos partenaires européens. Enfin, nous avons démarré une procédure d'admission au CERN où une quarantaine de physiciens serbes travaillent à pied d'égalité avec leurs collègues européens.

Notre stratégie existe, nous avons un plan d'action précis sur 3 ans, que nous pouvons financer. Nous allons d'abord investir 300, 600, puis à peu près 800 millions d'euros par an dans le domaine technologique et celui du développement durable. C'est donc une stratégie crédible parce qu'elle est déclinée en actions concrètes et qu'elle a un financement adéquat.

Pouvez-nous citer quelques initiatives mises en place par le gouvernement ?

Toute stratégie, si elle n'est pas couronnée par d'une série d'initiatives abouties, ne sert à rien. Pour avoir des réussites, il faut encourager les gens car il y a un effet de mimétisme indispensable.
Je vous donnerai 3 exemples : *Premier exemple*,nous avons encouragé la collaboration entre un des instituts de recherche - c'était une première pour eux - et un entrepreneur qui avait des concepts de solution dans le domaine du recyclage. C'est ainsi, qu'avec un cofinancement étatique partiel, nous avons ouvert la première usine

•••/•••

Second example : we worked with a regional community in Sandjak, with a Bosnian majority, which was undergoing major unemployment issues. We collaborated with this community, using public money along with international funds to display elements of micro credit which enabled the creation of a series of companies. It is not new, but the way we proceeded inspired other communities to do the same.
Third example : we worked with a community in the south, at the border with Bulgaria, on the matter of biologic diversity. It is an area who wants, today, to develop in the domain of ethical tourism, with, in particular, the discovery of sites riding bicycles. This region will only be able to develop if we respect the biological diversity it has been benefiting from for ever.

Those are, among others, some of the initiatives we started, encouraged, and that showed that it was possible to act. Thanks to these examples, we can ask for international resources. Without concrete proof, you can't ask for support.

How is sustainable development seen from the behalf of people and companies ?

At first, they could not get it, because the concept seems a lit blurry and elitist. When its themes are truly précised and declined for regional communities, they are understood and accepted. Policy is not the only thing that should be regional. So should sustainable development be.
It has to be the link between major themes, such as climate change, water issues, energetic security, social balance, and the global answer to the economic crisis derived from market economy. Serbia is also concerned by all of this, but the only way to get the support of the people is to decline those themes in projects that are both understandable and useful. This is where the true challenge lays.

Even though our strategy is quite recent, we already were visited by many other institutions who wanted to see how we were working. Everything's not perfect, but were are simultaneously trying to link the three levels of sustainable development, the global with the "very" regional. We are doing everything so that people in the business community understand it.
For example, there was the case, during the first year of this strategy, of a cheese factory in the East rejecting ammoniac, and thus polluting widely a river, entailing the death of several tons of fish. Our answer was punitive, the factory was closed, and its managers arrested, so that it was obvious that crime against nature was illegal.

« Policy is not the only thing that should be regional. So should sustainable development be »

Do you have severe laws as regards pollution?

Of course, but results only depend on the means you give yourself. When those managers got out of jail and their factory reopened, they spent money in a water treatment centre, and we were there to encourage and congratulate them. They use it today for the marketing of their products, they make sure that people know what they're eating respects Nature, and that's their asset in the market. That's the proof incitation and punishment sometimes go together, the one can't exist without the other, including in the area of ecology.

de recyclage de matériel électrique et électronique des Balkans. Nous en avons assuré la promotion, amenant les opérateurs de mobiles à mettre en place un programme de recyclage de leurs appareils, ce qui n'existait pas auparavant. Deux autres projets d'usines, dans d'autres régions, ont été menés à bien car c'est une activité rentable.

Deuxième exemple : nous avons travaillé avec une collectivité locale dans la région du Sandjak, à majorité bosniaque, et qui connaissait un problème de chômage important. Nous avons collaboré avec cette municipalité, en utilisant les deniers publics mais aussi des fonds internationaux afin de mettre en place des éléments de micro crédit, qui ont permis de démarrer une série d'entreprises. Ce n'est pas nouveau mais la manière dont on a procédé, a incité d'autres municipalités à faire la même chose.

Troisième exemple, nous avons travaillé avec une municipalité du sud, à la frontière de la Bulgarie, sur la question de la diversité biologique. C'est une zone qui veut, aujourd'hui, s'affirmer dans le domaine d'un tourisme de type éthique, avec en particulier, la découverte des sites en VTT. Cette région ne pourra se développer qu'à condition de respecter cette diversité biologique dont elle bénéficie depuis toujours.
Voilà donc parmi d'autres, quelques initiatives que nous avons initiées, puis encouragées et qui ont démontré qu'il était possible d'agir. C'est sur cette vertu d'exemple que nous pouvons mobiliser des ressources internationales en particulier. En effet, sans réalisations, on ne peut demander de soutien.

Comment ce développement durable est-il perçu de la part des populations et des entreprises ?

Au début, il y a eu de l'incompréhension, car le concept a l'air un peu flou et plutôt passe-temps d'universitaires. Lorsque l'on précise les thèmes et qu'on les décline pour des collectivités locales, ils sont compris et acceptés. En effet, il n'y a pas que la politique qui doit être locale, le développement durable doit aussi être local.
Il doit faire le lien entre les grand thèmes, comme le réchauffement climatique, les problèmes de l'eau, les questions de sécurité énergétique et d'équilibre social et la réponse du système mondial à cette crise financière issue de l'économie de marché. Tous ceci concerne également la Serbie mais la seule façon d'avoir l'appui de la population, c'est de décliner les thèmes dans des projets qui soient à la fois intelligibles et utiles. Et c'est là le défi.
Alors que notre stratégie est assez récente, nous avons déjà eu la visite de beaucoup d'autres institutions pour voir comment nous procédions. Tout n'est pas parfait, mais nous essayons simultanément de relier les 3 pans du développement durable, le mondial avec le « très » local. Nous faisons en sorte que dans la communauté des affaires, les gens le comprennent.
Par exemple, nous avons eu le cas pendant la première année d'élaboration de cette stratégie, d'une usine de fromage dans l'Est qui, en rejetant de l'ammoniaque, a pollué largement une rivière, entraînant la mort de plusieurs tonnes de poissons. La réponse a dû être répressive, l'usine a été fermée et les responsables arrêtés, pour bien montrer que le crime contre la nature est un délit.

« En effet, il n'y a pas que la politique qui doit être locale, le développement durable doit aussi être local »

Vous avez des lois sévères concernant la pollution ?

Bien sûr, mais il n'y a de résultats que par rapport aux moyens que l'on se donne. Lorsque les dirigeants sont sortis de prison et que l'usine a rouvert, ils ont investi dans un centre de retraitement des eaux, et nous avons été là pour les encourager et les féliciter.
Aujourd'hui, c'est un élément de marketing pour leurs produits, ils font savoir que leur produit est respectueux de la nature et ils en ont fait un avantage concurrentiel sur le marché. Donc, incitation et sanction vont parfois de pair, l'un ne va pas sans l'autre, y compris dans le domaine de l'écologie.

Are companies aware of what's at stake with sustainable development? Did you implement supportive measures to accelerate their awareness ?

They are not aware enough. What we do miss today is a specialised ministry. I am partly in charge of this topic as vice Prime Minister. There are of course three ministers concerned : the ministry of ecology and town planning, the ministry of social policy, and the ministry of telecom and media.

We miss more means, and we are working on it. We must, among other things, create the Fund for energetic efficiency : today, Serbia spends 3.2 times more units of energy to produce the same GDP as rich countries from Europe. We are alike poor people wasting their money, and can't afford that. To encourage people to replace normal bulbs with green ones, we need time, because they are more expensive. It is the same to change a series of machines, it amounts to a lot of money, meaning a lot of investments. And Serbia is unfortunately not in the EU yet, and it has to generate its own means.

We are not members yet, but we already have to define norms in the domains of packaging recycling, and it is not easy as the cost added must not only be borne by the consumer. We must nevertheless be competitive, because the year 2020 will be dedicated to finding the proper norms to ensure recycling, and mostly the packaging one.

We are only in the beginning of this process. Serbia is moving fast, but we are ill-equipped in several domains. We only ratified Kyoto in 2007 and we only adopted the institutional structure of the Clean Development Mechanism (CDM) to benefit from the mechanism of clean development in the first trimester of 2008 when people were already talking about what will happen after Kyoto. We are also part of the Bali dialogue, and we are making all that needs to be done to win back time.

« We are only in the beginning of this process »

« Nous n'en sommes qu'au début, la Serbie avance vite »

Les entreprises sont-elles conscientes des enjeux liés au développement durable? Avez-vous mis en place des mesures incitatives pour en accélérer sa perception ?

Insuffisamment. Aujourd'hui, ce qui nous manque, c'est un ministère dédié. Je suis globalement, en charge de ce sujet, en tant que vice Premier Ministre.
Il y a bien sûr trois ministères concernés : le Ministère de l'écologie et de l'aménagement du territoire, le Ministère de la politique sociale, et le Ministère des télécom et de la société d'information.
Nous manquons, et nous nous y attelons, de moyens supplémentaires. Nous devons créer, notamment, le Fonds pour l'efficacité énergétique : aujourd'hui la Serbie dépense 3,2 fois plus d'unités d'énergie pour produire le même PNB que les pays riches d'Europe. Nous sommes un peu comme des pauvres qui dilapideraient et nous ne pouvons pas nous le permettre. Or, pour encourager les gens à remplacer des ampoules normales par des ampoules basse consommation, nous avons besoin de délai car elles sont plus chères. C'est la même chose pour changer une série de machines, ce sont des moyens importants donc des investissements. Et la Serbie qui, malheureusement, n'est pas encore dans l'Union Européenne, se doit de générer ses propres moyens.
Nous ne sommes pas membres mais nous devons déjà définir les normes dans le domaine du recyclage de l'emballage, et ce n'est pas facile, car le surcoût ne doit pas se porter entièrement sur le consommateur. Nous devons cependant être compétitifs, car l'année 2020 va être consacrée à trouver les bonnes normes pour assurer le recyclage, surtout celui de l'emballage. Nous n'en sommes qu'au début, la Serbie avance vite, mais dans de nombreux domaines nous ne sommes pas équipés. Nous n'avons ratifié Kyoto qu'en 2007 et n'avons adopté la structure institutionnelle le CDM (Clean Development Mechanism) pour bénéficier du mécanisme de développement propre, qu'au premier trimestre 2008, alors que le débat est déjà de savoir ce qu'il y aura après Kyoto. Nous faisons aussi partie du dialogue de Bali et nous nous employons à rattraper le temps perdu.

•••/•••

As regards Education, what are your programs ?

First of all, the strategy in itself was made in a highly democratic ways as it was at the centre of debates for 6 months. I, myself, managed more than fifty meetings in different regions. We promoted it in many medias. We are also planning a movie, in Al Gore's style, but in the Serbian way. In parallel, we are contemplating into getting involved in the scholar cycle for nothing is better than school education. We are trying to define a specific formation in schools as regards questions of sustainable development which is the genuine new civic responsibility. It is a global responsibility which is regional, national, and also global.

For that matter, we are working with the ministry of Education so that students and adults are moved by this theme. We also make quite spectacular things happen. Some popular singers of actors are invited to speak about this issue. We have to find the proper mean, the proper way, to successfully pass a message. Sometimes, during prime time, a folk singer is more effective in ten minutes that supposedly more boring university teachers.

What is the energetic policy of your government and its contribution to act against climate change ?

Serbia is to build, before 2015, a plant of 1500 megawatt. Our resources are mostly lignite, and as it is a fossil energy, the must acquire new technologies so that CO2 emissions are reduced as much as possible. We have, moreover, a high hydraulic potential which we'll try to use, in particular on the Drina, at the border with Bosnia, and with the renovation of the big hydraulic factory of Derdap on our border with Romania. But this is merely the beginning of renewable energies such as solar, bio ethanol or Aeolian energies. There is an obvious potential, but the problematic remains the same : on the other hand, we have an economy to develop to export more, and on the other hand, we have to develop in a sustainable way. We are not different from other countries, but we have to do more, with less means.
We are trying to get to this balance even though today, for states developed like we are, fossil energies remains the most efficient way to produce energy. We unfortunately don't have the same means as Germany who widely supports Aeolian energy. We'll make progress in this domain, and we're counting a lot on European policy for that…

What about private investments?

They already exist for bio ethanol, with some factories. We produce fatty cereals. They are important, and are used in two different cays : both to produce food, and fuel. Currently, with the increase of food prices, producers focused on food. Private investments in France or Germany have advantages, but it is because of the State subvention that takes care of the difference of cost and buying guarantees. It is an important cost for both countries. As far as we are concerned, we'll use our small means.

Quels sont vos programmes d'éducation et à quel niveau se situent-ils ?

Tout d'abord, la stratégie elle-même, a été faite de manière extrêmement participative, elle a été au centre des débats pendant 6 mois. J'ai, moi-même, animé plus d'une cinquantaine de réunions dans différentes régions. Nous en avons fait la promotion dans les médias. Nous allons préparer un film, l'équivalent du film d'Al Gore, manière serbe. En parallèle, nous mûrissons l'idée d'une introduction dans le circuit scolaire car rien ne remplace l'éducation dès l'école. Nous cherchons à définir une formation spécifique dans le cursus scolaire concernant les questions du développement durable, qui sont, en fin de compte, le nouveau civisme. C'est un civisme global à la fois local, national, mais aussi mondial.

Nous collaborons, dans ce sens, avec le Ministère de l'éducation de sorte que les étudiants, aussi bien que les adultes, soient touchés par ce thème. Nous faisons aussi des choses très spectaculaires.
Nous amenons par exemple, certaines chanteuses populaires ou des acteurs à s'exprimer sur ce sujet. Il faut trouver la manière et le canal par lequel le message doit passer. Parfois, à une heure de grande écoute, une chanteuse folk a plus d'impact en dix minutes, qu'une dizaine de professeurs d'universités jugés plus ennuyeux.

Quelle est la politique énergétique de votre gouvernement et sa contribution pour lutter contre les changements climatiques ?

La Serbie doit construire d'ici à 2015 une centrale de 1500 mégawatt. Nos ressources sont surtout de la lignite et comme il s'agit d'une énergie fossile, nous devons acquérir de nouvelles technologies pour qu'elle émette le moins possible de CO2. Nous avons, de plus, un potentiel hydraulique qu'on essayera d'exploiter en particulier sur la Drina, à la frontière avec la Bosnie, et en rénovant la grande usine hydraulique de Derdap à la frontière roumaine.
Mais nous ne sommes qu'au début des énergies renouvelables de type solaire, bioéthanol ou encore énergie éolienne. Il y a un potentiel indéniable mais la problèmatique reste celle-ci : d'un côté nous avons une économie à développer pour exporter davantage alors qu'en même temps nous devons développer du durable. Nous ne sommes pas différents des autres pays mais nous devons faire plus, avec moins de moyens.

Nous recherchons cet équilibre bien qu'aujourd'hui, pour des États à notre niveau de développement, les énergies fossiles soient toujours la source la plus efficace de production énergétique. Nous n'avons malheureusement pas les moyens d'une Allemagne qui subventionne fortement la production d'énergie éolienne. Nous allons progresser dans ce domaine et nous comptons beaucoup sur la politique européenne sur ce point…

What do you do to preserve the biodiversity and the natural resources of your country ?

We have the Danube, where we have to preserve biodiversity. But we also have several areas of major biodiversity, live natural preservation parks which are more and more efficiently protected. We unfortunately still have to compensate urban degradation, wild buildings, that is people building up houses without our agreement. In the proximate years, we will not only have to regulate this point, but we'll also have to destroy what's already been built for there's no other way to prevent people from building illegally. It is of our interest because tourism in Serbia is not a classical one, and can only be related to Nature.

Moreover, Serbia, which totally missed each international debate during Milosevic's regime, was part, in 2003, in Johannesburg, of the "Green Week" and organised in Belgrade in October 2007 the sixth conference "An environment for Europe" which is held every four year. We obtained the implementation of the virtual sub-regional Centre related to climate change. We have, as a matter of fact, quite a tradition in this domain. It is forgotten sometimes, but the famous meteorologist Milankovitch is widely known as the precursor of climate change analysis. His work, his figures, without any computer help, on the effects of solar eruptions over climate, are fantastic today. He is one of the main figures of the school of meteorology in Serbia which legitimated the creation of the sub-regional Centre for South Eastern Europe.

He is also a source of inspiration…

Serbia was just granted its being part of the association of countries owning super computers, and we have thus just invested in a super computer for our institute of Physics. It most of all enabled the analysis of data in the experimentation of the CERN, along with the NHC, and in this very domain, we are to invest more. As a matter of fact, we need an increased calculating power to forecast the possible effects of climate change.

You have a strong rural population with a traditional economy. Does it respect the environment ?

Not really. It's hard to get rid of bad habits. Agriculture amounts to 23% of the GDP with an average of only 3 hectares per farmer. That's why there were attempts to compensate the weakness of productions throughout a massive use of fertilizer. Again, because of our lack of means, there's no way there can be investments in the domains of irrigation and science. Serbia has only had high tech companies in the domain of agricultural research for a few years. It is to be marked that one third of the harvest of Ukrainian cereals is produced with the help of hybrids made in Serbia.
We started everything over in the sector of pipe system cleaning. Moreover, a great effort of communication and education was lead as regards our agricultural production. They was a tendency to almost live in self-sufficiency.
With a more elaborate policy, we now see that the wood industry is much more professionalized, alike market gardening.

Et sur des investissements privés ?

Ils existent déjà, dans le domaine du bioéthanol, avec quelques usines. Nous sommes, en effet, producteur d'oléagineux. Ce sont des céréales importantes mais à deux usages : à la fois production classique de nourriture et production de carburant. Actuellement, avec l'augmentation des prix de la nourriture, les producteurs se sont refocalisés sur la nourriture.
Certes, il y a davantage d'investissements privés en France ou en Allemagne, mais c'est à cause de la subvention étatique qui couvre la différence de coût et les garanties d'achat. C'est un coût important pour ces deux pays. Nous, nous allons faire avec les moyens du bord.

Quelles ont vos actions pour préserver la biodiversité et les ressources naturelles de votre pays ?

Nous avons le Danube où il faut préserver la biodiversité. Nous avons aussi plusieurs zones de biodiversité importantes, sous forme de réserves de parcs naturels, de mieux en mieux protégés. Il nous reste encore malheureusement à pallier la dégradation urbaine, la construction sauvage, c'est-à-dire des gens qui construisent sans autorisation. Dans les années qui viennent, nous allons devoir non seulement légiférer sur ce point, mais aussi détruire ce qui a été construit car il n'y a pas d'autre façon d'empêcher les gens de construire illégalement.
C'est notre intérêt car le tourisme en Serbie n'est pas un tourisme classique, il ne peut qu'être lié à la nature.

De plus, la Serbie, qui était complètement absente de tous les débats internationaux pendant le régime de Milosevic, a participé en 2003 à Johannesburg à la « Semaine Verte » et a organisé en octobre 2007 à Belgrade, la 6ème conférence « Un environnement pour l'Europe » qui se tient tous les 4 ans. Nous avons obtenu la mise en place du Centre sub-régional virtuel relatif aux changements climatiques. En effet, nous avons une grande tradition dans ce domaine. On l'oublie parfois, mais le fameux météorologue Milankovitch est reconnu unanimement comme le précurseur de l'analyse du réchauffement climatique. Ses travaux, ses calculs - sans aucun ordinateur - sur les effets des éruptions solaires sur le climat, font rêver aujourd'hui. C'est l'une des figures de l'école de météorologie de Serbie ce qui a légitimé la création du Centre sub-régional pour l'Europe du sud-est.

C'est également un fer de lance…

La Serbie vient d'obtenir son adhésion à l'association des pays possédant de méga ordinateurs, nous avons donc investi dans un méga ordinateur pour notre Institut de physique. Il a surtout permis d'analyser les données dans

•••/•••

•••/•••

People getting professionalized must work according to the rules and this for their own economic interest, because consumers today, including in Serbia, don't eat anything. Two years ago, Serbia didn't have any slaughterhouse that fitted the European norm. Today, they have seven, and this figure is getting bigger. Along with that, despite our being at zero six years ago, the whole of our agricultural transformation industry is fit to the HACCP European norms because people want to export in the markets of Europe.

You got really committed to the integration on the European level. What do you expect from it?

We expect to be full members in 2014. This precise date, for three reasons. First, it is a European electoral year and we will be able to have members in the European Parliament at once. Second, it is a budget year, I speak as former minister of finance, and experience shows that countries joining at the beginning of the budget cycle are better off, and we are a small country, and as a consequence not a big burden for Europe. Third, this year will celebrate the hundred years of WWI. Serbia and Western Balkans being part of Europe again would be much more than a symbol, and we are working on it. ■

l'expérimentation du CERN, aligné sur le NHC, et dans ce domaine-là, nous allons investir encore. En effet, nous avons besoin d'une puissance de calcul accrue pour modéliser les effets possibles du changement climatique.

Vous avez une forte population rurale avec une économie traditionnelle. Celle-ci respecte-t-elle l'environnement ?

Pas vraiment, de mauvaises habitudes ont été prises. L'agriculture représente 23% du PIB avec une moyenne de seulement 3 hectares par exploitant. D'où des tentatives de compensation de la faiblesse des exploitations par une surexploitation avec une utilisation massive d'engrais.

Et toujours par manque de moyen, il n'y a aucune possibilité d'investissement dans le domaine de l'irrigation et comme dans celui de la science. Depuis quelques années, la Serbie a des entreprises de pointe dans le domaine de la recherche agricole. On peut noter, qu'un tiers de la récolte en céréales ukrainiennes est produite sur la base d'hybrides réalisés en Serbie.

Un redémarrage dans le secteur du nettoyage du système de canaux a été entrepris. Par ailleurs, un grand effort de communication et d'éducation a été mené vis-à-vis de notre population agricole. Il y avait une tendance à vivre quasiment en autarcie.

Avec une politique plus construite, on constate davantage de professionnalisation dans le domaine du bois, dans celui des cultures maraîchères. Les gens qui se professionnalisent doivent travailler selon les règles de l'art et ce, dans le sens de leur propre intérêt économique, car le consommateur d'aujourd'hui, y compris en Serbie, ne mange pas n'importe quoi. Aussi la Serbie qui, il y a 2 ans, n'avait pas le moindre abattoir aux normes européennes, en a maintenant 7 et ce chiffre croît. De plus, alors qu'on était il y a 6 ans à zéro, l'intégralité de notre industrie de transformation agricole est aux normes HACCP européennes car les gens veulent exporter sur les marchés de l'Europe.

Vous vous êtes beaucoup engagé pour votre intégration au niveau européen, qu'en attendez vous ?

D'être membre à part entière en 2014. En 2014 pour trois raisons. La première, c'est une année européenne électorale et nous pourrons immédiatement avoir des membres au Parlement européen. En second point, c'est une année budgétaire - c'est l'ancien Ministre des finances qui parle - l'expérience prouve que les pays qui rentrent au début d'un cycle budgétaire s'en sortent beaucoup mieux et nous sommes un petit pays donc pas un grand poids pour l'Europe. La troisième raison, c'est que cette année-là verra, le centenaire du début de la Première guerre mondiale. Cette réintégration de la Serbie et des Balkans occidentaux dans l'Union Européenne, serait plus qu'un symbole et nous y travaillons. ■

Propos recueillis par Patrick PHILIPPART

Dulic Oliver

MINISTER OF ENVIRONMENT
AND SPATIAL PLANNING OF THE
REPUBLIC OF SERBIA

MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT ET
DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE
DE LA RÉ PUBLIQUE DE SERBIE

Interview Entretien

What are your priorities regarding the Environment and the Land infrastructure?

One of our priorities in the field of environment has already been fulfilled through the recent adoption of 16 environmental laws complied with EU regulations which have proved effective for strengthening that field in developing countries. Another priority is the campaign "Let's clean up Serbia" which will support the development of the recycling industry. Moreover, our priority is to regulate the field of spatial planning and construction through the adoption of a new law on planning and construction, as well as to shorten the procedures and attract foreign investment.

Quelles sont vos priorités concernant l'environnement et l'infrastructure du territoire ?

Une de nos priorités dans le domaine de l'environnement a déjà été atteinte à travers la récente adoption de 16 lois environnementales, conformes aux régulations européennes, qui se sont montrées efficaces pour renforcer ce secteur dans les pays en développement. Parmi les autres priorités figure la campagne « Nettoyons la Serbie » qui soutiendra le développement de l'industrie de recyclage. De plus, nous souhaitons au plus vite réguler le domaine de l'aménagement du territoire et de la construction par l'adoption d'une nouvelle loi, réduire les filières et attirer les investissements étrangers

In front of the needs of the development of infrastructure and of the preservation of ecology do you have any precise strategy of action?

We are implementing strategies through legislations and other regulations. Thus, for example, the strategy for spatial planning was envisaged as part of the Spatial Plan of the Republic of Serbia which is to be adopted next year. The advantage of the ministry which unites the field of environment and spatial planning lies in the fact that we have closer insight into this relationship and the possibility to prevent all possible related problems which may arise.

Face aux besoins de développement des infrastructures et de préservation de l'écologie, avez vous une stratégie d'action précise ?

Notre stratégie s'appuie sur la création de lois et de régulations. Ainsi, par exemple, la stratégie d'aménagement du territoire s'exécutera à travers le « Plan Territorial de la république de Serbie » qui doit être adoptée l'année prochaine. Un ministère réunissant l'environnement et l'aménagement du territoire permet d'avoir une vision plus claire des liens qui les unissent et peux mieux anticiper tous les problèmes (liés) qui peuvent survenir.

•••/•••

What is the biggest project of the infrastructure development which Serbia is planning to realize in the future?

The biggest project in the field of spatial planning certainly is the finishing of Corridor 10, which is under construction.

What are you expecting from the European policy concerning the Sustainable Development?

Serbia has adopted the National Sustainable Development Strategy and Action Plan complied with the EU policy in this field. That is our obligation to future generations. The experts are warning that the current development of societies cannot continue in the future unless we consider its sustainability.

Rational and smart use of non-renewable resources, educating citizens for the future and providing access to drinkable water and healthy food as basic human rights, constitute the new philosophy of social development. In a nutshell, through the concept of sustainable development we are facing some of the most difficult issues for the future and we are seeking their solutions by changing our policy, society and lifestyle. In this way we will adequately respond to the challenges posed to the whole world by the global warming, deforestation, flora and fauna extinction, and the lack of safe drinking water.

Can the restrictions in the field of agricultural policy imposed by Europe destabilize your population who is mainly rural?

Agriculture is the field particularly favorable for development of Serbia. It is true that the majority of our population deals with agriculture. I don't think that strict EU regulations could harm agriculture in any way. On the contrary, by implementing them, we will ensure competitiveness of national producers in big markets. We already have a good product, especially in organic food production.

What do you think about the branch Bio and its advantages for the Serbian agriculture? Do you have any precise policy of development in this field?

As I have already said, the chance for national agricultural producers lies in organic food development. It is an export chance for Serbia, because a large percent of agricultural land may be certified for organic food production. One should bear in mind that such activity meets environmental standards and regulations which, above all, regulate the use of pesticides deposited in land.

Quel est le projet le plus important du développement des infrastructures que la Serbie s'apprête à réaliser prochainement?

Le plus gros projet de développement territorial est certainement l'achèvement du Corridor 10, actuellement en construction.

Qu'attendez vous de la politique européenne concernant le développement durable ?

La serbie a adopté le « Plan national de stratégie et d'action de développement durable » conformément à la politique européenne. C'est notre devoir vis à vis des futures générations. Les experts nous alerte sur l'impossibilité de poursuivre le développement sur lequel notre société s'est basée, à moins de le considérer « durablement ».

Un usage rationnel et intelligent des ressources non-renouvelables, une éducation des citoyens et un accès à une eau potable et à une nourriture saine en tant que droit humain basique, constituent la nouvelle philosophie du développement social. Ainsi, à travers le concept de développement durable nous sommes confrontés à quelques uns des problèmes les plus difficiles de demain et nous cherchons des solutions par un changement de nos politiques (lois), société et style de vie. C'est pourquoi nous allons répondre de manière adéquate aux défis que le réchauffement global, la déforestation, l'extinction de la faune et de la flore, et le manque d'eau potable posent au monde entier.

Les restrictions imposées par les lois européennes dans le domaine de l'agriculture déstabilisent-elles votre population qui est majoritairement rurale ?

L'agriculture est l'un des domaines clés dans le développement de la serbie. Il est vrai que la majorité de notre population est liée à ce secteur d'activité et je ne pense pas que des régulations strictes de l'UE pourraient lui nuire. Au contraire, en les mettant en place, nous assurons une meilleure compétitivité des producteurs nationaux dans les gros marchés.

Que pensez-vous de la branche BIO et de ses avantages pour l'agriculture Serbe ? Avez-vous une politique de développement dans ce domaine ?

Comme je l'ai déjà dit, le développement d'une agriculture biologique est une chance pour les producteurs agricoles nationaux. Une grande partie du territoire agricole peut obtenir des certifications pour produire BIO et c'est une opportunité d'export pour la Serbie. Nous devons garder à l'esprit qu'une telle activité implique des standards environnementaux et des régulations qui, entre autres, régule l'utilisation de pesticides.

The resource of wood is an advantage for Serbia. The European demand for wooden houses, which are more ecological, is increasing. Are you ready to satisfy this demand?

The Ministry of Environment and Spatial Planning is implementing a campaign for afforestation of Serbia. There is an ongoing program of harmonization of regulations in the field of sustainable forest management with the EU legislation in order to ensure the rational use of forest resources.

What actions are you undertaking to favor the ecological tourism which is more and more appreciated by the Europeans?

The Ministry is planning to broaden the territory under government protection, which will put areas in which eco-tourism is developed under special regime. Managers of protected natural goods in Serbia initiate tourist projects very successfully. Serbia is rich in natural beauties, which is proved each year by increasing number of foreign tourists.

Do you have any educational programs in schools or universities contributing to form future personnel in the sphere of ecological prospecting and sustainable development?

For several decades now, there have been environmental protection departments at universities of Serbia. We are also planning the introduction of the third obligatory-optional subject "Guardians of Nature" in primary schools starting from next school year. In grammar schools, environmental issues are covered within the biology course, whereas in specialized high schools, ecology and environmdental protection are offered as separate courses.■

La ressource du bois est un avantage pour la Serbie. La demande européenne de maisons en bois, plus écologiques, se développe. Etes vous prêt à satisfaire cette demande ?

Le ministère de l'environnement et de l'aménagement du territoire met en place une campagne de reforestation en Serbie. Nous avons un programme en cours d'harmonisation avec des régulations et une exploitation durable des forêts, en accord avec les législations de l'Union Européenne, dans le but d'assurer une utilisation rationnelle des ressources forestières.

Quelles actions avez-vous engagé en faveur du tourisme écologique qui est de plus en plus apprécié par les européens ?

Le ministère compte élargir le nombre de sites protégés, plaçant ainsi ceux où l'éco-tourisme est développé sous un régime spécial. Les responsables des patrimoines naturels protégés en Serbie initient de façon remarquable des projets touristiques. La Serbie est riche en beautés naturelles, nous en avons la confirmation chaque année avec l'augmentation du nombre de touristes étrangers.

Avez-vous des programmes d'éducation dans les écoles ou les universités pour former les futurs experts dans le domaine de l'écologie et du développement durable ?

Depuis plusieurs décennies maintenant, les universités de Serbie ont des départements de protection environnementale. Nous avons également l'intention d'introduire un troisième sujet optionnel obligatoire, « les gardiens de la nature », en école primaire dès la prochaine rentrée scolaire.
Dans les lycées généraux, les problèmes environnementaux sont abordés dans le programme de biologie, alors que dans les lycées spécialisés, l'écologie et la protection environnementale sont proposées en tant que cours séparés.■

Propos recueillis par Patrick PHILIPPART

•••/•••

Serbie

Serbia : portrait

Geography

Serbia is part of southern Europe, except for its north, the Voïvodine. It shares borders with Bosnia Herzegovina, Croatia, Hungary, Romania, Bulgaria, Macedonia, Albany and Montenegro. Its capital city is Belgrade.

Landscape

Serbia is composed of two different areas.
In the North, the Voïvodine stretches in the great pannonian plain, which is located in Central Europe. It shelters the small mountainous massif of Fruska Gora. The Danube and the Save separate the Voïvodine from central Serbia.
The latter is mostly occupied by medium or small mountains which are part of the "Dinaric Alps" (in the centre, the West and the South West of the country) where peaks the mounts Zlatibor, Tara, and Kopaonik in the Southern part of the country. The highest mountain, in the South, mount Djeravica (2 656 meters) is part of Kosovo.
However, in the East, mountainous massifs belong to the Carpathians, to the mounts of the Great Balkan and to the Mounts Rhodopes. The mount Midzor peaks at 2 156 meters in the massif of the Stara Planina.

Hydrology

Most of the streams of Serbia are part of three catchment basins, linked either to the Black Sea, the Adriatic sea or the Egan sea.
The largest basin, linked to the Black Sea, covers a width of 81 261 square kilometres, that is 92% of the whole territory. It is drained by one river, the Danube, which comes out into the Black Sea.
The basin of drainage of the Adriatic sea covers a width of 4 500 square kilometres - 5% of the territory of Serbia. Part of it is the western half of the Kosovo with a river called the white Drin, which is linked to the Black Drin in Albany to form the Drin, which comes out into the Adriatic sea.
Another area, not as wide though, is drained by the Crni Kamen-Radika river, in the south of the region of Gora.
The last basin, linked to the Egan sea, covers 2 650 square kilometres (3% of Serbia). It is located in the south of the country, near the borders shared with Macedonia and Bulgaria. This basin is drained by three different rivers : the Lepenac, the Pcinja and the Dragovitica. The first two ones come out into the Vadar, in Macedonia. The third one, the Dragovitica, joins the Strouma in Bulgaria. Those two rivers, the Vardar and the Strouma, then come out into the Egan sea.
The longest waterways of Serbia are the Danube (over 288 km), the Save (206 km), the Tisa (168 km), partly the Velika Morava (185km). Some other important rivers of the country need be quoted : the

Situation géographique

La Serbie appartient à l'Europe du sud à l'exception de la région la plus au nord, la Voïvodine. Elle est frontalière de la Bosnie-Herzégovine, de la Croatie, de la Hongrie, de la Roumanie, de la Bulgarie, de la République de Macédoine, de l'Albanie et du Monténégro. Sa capitale est la ville de Belgrade.

Relief

La Serbie se compose de deux ensembles distincts.
Au nord, la Voïvodine s'étend dans la grande plaine pannonienne, géographiquement située en Europe centrale. Elle abrite le massif montagneux peu élevé de la Fruska Gora. Le Danube et la Save séparent la Voïvodine de la Serbie centrale .
Celle-ci est majoritairement occupée par des montagnes moyennes ou basses. Ces massifs font partie des Alpes dinariques (au centre, à l'ouest et au sud-ouest du pays) où culminent les monts Zlatibor, les monts Tara et les monts Kopaonik dans la partie méridionale. Le plus haut sommet, au sud, le mont Djeravica (2 656 m) est, quant à lui, situé au Kosovo.
En revanche, à l'est, les massifs montagneux appartiennent aux Carpates, aux monts du Grand Balkan et aux Monts Rhodopes. Le point culminant est le mont Midzor (2 156 m) situé dans le massif de la Stara Planina.

Hydrologie

L'ensemble des cours d'eau de Serbie appartient à trois bassins versants, dépendants soit de la mer Noire, soit de la mer Adriatique ou de la mer Egée.
Le plus vaste de ces bassins, celui de la mer Noire, couvre une superficie de 81 261 km2, soit 92% du territoire. Il est drainé par un seul fleuve, le Danube, qui se jette dans la mer Noire.
Le bassin de drainage de la mer Adriatique couvre une superficie de 4 500 km2, soit 5 % du territoire de la Serbie. Il comprend la moitié occidentale du Kosovo avec une rivière nommée le Drin blanc, qui rejoint le Drin noir en Albanie pour former le Drin, qui se jette ensuite dans la mer Adriatique. Une autre zone, de plus faible étendue, est drainée par la rivière Crni Kamen-Radika, au sud de la région de Gora.
Le dernier bassin, celui de la mer Egée, couvre une superficie de 2 650 km2 soit 3 % du territoire de la Serbie. Il est situé au sud du pays, près des frontières avec la République de Macédoine et la Bulgarie. Ce bassin est drainé par trois rivières : le Lepenac, la Pcinja et la Dragovitica. Les deux premières sont des affluents du

Réunion du Danube et de la Sava à Belgrade

Zapadna Morava (308km), the Juzna Morava (295km), the Ibar (272km), the Drina (220km) and the Timok (202km).

The biggest lake of the country is the hydroelectric reservoir of the Derdap which is spread over 253 square kilometres. Serbia counts many lakes and eight sites which are already part the Ramsar list (1) in favour of the conservation of wetlands.

Site Ramsar	Year of inscription	Towns	Width (km2)
Gornje Podunavlje	2007	Voïvodine	224,80
Labudovo okno	2006	Bela Crkva	7,33
Ludas lake	1977	Subotica	5,93
Obedska bara	1977	Pecinci	175,01
Pestersko polje	2006	Sjenica	34,55
Slano Kopovo	2004	Voïvodine	9,76
Stari Begej	1996	Zrenjanin	17,67
Carska Bara Vlasina	2007	Surdulica	32,09

Climate

The climate of Serbia is continental moderate, with special features depending on the localisation and landscape.
The north of the country has a strong continental climate, with cold winters and hot and wet summers. The Voïvodine thus owns a continental climate which is influenced by airwaves from Northern and Western Europe.The centre of the country hosts a continental climate which is sometimes under the Mediterranean influence.The south and south-west of the country undergo the influence of the Adriatic Sea which is softened by the several mountains, in particular the Dinaric Alps, which contribute to the cooling down of hot airwaves. The south of the country experiences hot and dry summers and rather cold winters, with frequent massive snowing.

Most of the time, the amount of precipitations increases with height. In rather low regions, it amounts to 540 to 820 mm. In the major part of the country, the maximum amount is to be found in the hottest months of the year, with the exception of the south west where autumn is the wettest season. For example, in June, the precipitations amount to 12% or 13% of the total in a year. February and October are the driest months. Snow mostly falls from November to March, with a maximum in January. The total amount of sunlight in year is in between 1 500 and 2 200 hours.

History

Archaeologists have found numerous proofs of human occupation dating back from the Prehistory. One the most ancient sites found in Serbia was the one of Lepenski Vir, near the Danube, in the natural park of Djerdap, near the Gates of Steel. (around 8 000 before JC).

(1) signed in Ramsar, Iran, in 1971, the convention on wetlands aims at "the conservation and the rational use of wetlands by local, regional, national and internationally organised actions, so that it contributes to the achievement of sustainable development in the whole world." (COP8 of Ramsar, 2002).158 members have already inscribed 1755 wetlands for a total width of 161 million hectares on the Ramsar list of wetlands of international importance.

Vardar qu'elles rejoignent en Macédoine, et la troisième, la Dragovitica rejoint la Strouma en Bulgarie. Ces deux fleuves, le Vardar et la Strouma se jettent ensuite dans la mer Egée.
Les voies d'eau navigables les plus longues de Serbie sont le Danube (sur 588 km), son affluent : la Save (sur 206 km), la Tisa (sur 168 km) et partiellement la Velika Morava (sur 185 km). On peut citer, parmi les autres rivières importantes du pays, la Zapadna Morava (308 km), la Juzna Morava (295 km), l'Ibar (272 km), la Drina (220 km) et le Timok (202 km).
Le plus grand lac du pays est le réservoir hydroélectrique du Derdap qui s'étend sur 253 km2. La Serbie compte de nombreux lacs et huit sites qui sont d'ores et déjà inscrits sur la liste Ramsar (1) pour la conservation des zones humides.

Site Ramsar	Année de désignation	Municipalités	Superficie (km2)
Gornje Podunavlje	2007	Voïvodine	224,80
Labudovo okno	2006	Bela Crkva	7,33
Lac Ludas	1977	Subotica	5,93
Obedska bara	1977	Pecinci	175,01
Pestersko polje	2006	Sjenica	34,55
Slano Kopovo	2004	Voïvodine	9,76
Stari Begej	1996	Zrenjanin	17,67
Carska Bara Vlasina	2007	Surdulica	32,09

Le climat

Le climat de la Serbie est de type continental modéré, avec des caractéristiques plus ou moins accusées en fonction de la localisation et du relief principalement.
Le nord du pays possède un climat continental marqué, avec des hivers froids et des étés chauds et humides. Ainsi la Voïvodine possède un climat continental influencé par les masses d'air venues de l'Europe du Nord et de l'Europe de l'Ouest.
Le centre du pays est régi par un climat continental parfois sous une influence méditerranéenne.
Le sud et le sud-ouest du pays subissent notamment l'influence de la mer Adriatique modérée par les chaînes de montagnes - en particulier les Alpes dinariques - qui contribuent à rafraîchir les masses d'air chaud. Le sud du pays a des étés chauds et secs et des hivers assez froids, avec le plus souvent d'importantes chutes de neige.

En règle générale, les précipitations augmentent avec l'altitude. Dans les régions peu élevées, elles sont comprises entre 540 et 820 mm. Dans la plus grande partie du pays, le maximum de précipitations se concentre dans les mois les plus chauds de l'année, sauf au sud-ouest où l'automne est la saison la plus arrosée. Pour exemple, le mois de juin est le mois le plus pluvieux avec 12 ou 13 % des précipitations annuelles, février et octobre sont les mois les plus secs.

(1) Signée à Ramsar, en Iran, en 1971, la Convention sur les zones humides a pour mission : « la conservation et l'utilisation rationnelle des zones humides par des actions locales, régionales et nationales et par la coopération internationale, en tant que contribution à la réalisation du développement durable dans le monde entier » (COP8 de Ramsar, 2002).Elle a, actuellement, 158 Parties contractantes qui ont inscrit 1755 zones humides, pour une superficie totale de 161 millions d'hectares, sur la Liste de Ramsar des zones humides d'importance internationale.

Serbia in brief

Capital : Belgrade (1 104 240 inhab. in 2009)
Area : 88 361 km2
Rank : 81st
Peak : Daravica 2 904 y
Population in 2008 : 10 159 046 inhabitants
Density : 106,34 inhab./km2
Life expectancy : 75,29
(mens : 72,7 - womens : 78,09)
Official Language : Serbian
Religions : Orthodoxy 65%, Christianism 4%, Islam 19%, protestantism 1%, other 11%
State constitution :
Unicaméral parliamentary république
(National assemblée of 250 delegates).
Président : Boris Tadic
Right to vote : universal suffrage,18

Countries bordering Serbia :

- Bosnia and Herzegovina
- Croatia
- Hungary
- Romania
- Bulgaria
- Républic of Macédonia
- Albania
- Montenegro

Frontier : 1 258 m
People : Serbs
Currency : Serbian Dinar (Kosovo : euro)
GDP inhabitant (2008) : 7 700 $
Groth rate of the GDP (2001-2007) : 5,8 %
Inflation rate (2008) : 9,4 %
Exterior dept (2008) : 57,8 % of the GDP
Economy : Agriculture 12,3 % - industry 24,2 % services 63,5 %
National motto :
« Seule l'entente qui sauve les Serbes »
National Anthem : Boze Pravde
National Day : februar 15th
Time zone : UTC + 1

•••/•••

It is known that the region was then occupied by Illyrians and Celts before being conquered by Romans in 44 after JC and added to the Empire. After the disappearance of the Western Roman Empire, it remained under the control of the Easter Romans Empire.
In the Middle Age, a strong independent Serbian state was created around Etienne Nemanja. In the XIV century, under the reign of Etienne Dusan, this very state knew its apogee and then declined during the two following centuries as it underwent the Ottoman Conquest. The country remained under the control of Turkey until the XIX century.
Consequently to two attempts to overthrow the Turkish Empire, in 1805 and 1815, Serbia became autonomous in 1830 under the form of a Principality of Serbia, which was recognized as an independent state in 1878 before becoming Kingdom of Serbia in 1882.

After WWI, in 1918, all the Southern Slavonic people gathered around the Serbian Monarchy. The Kingdom of Serbia, of Croatia and Slovenia was proclaimed. It took the name of Kingdom of Yugoslavia in 1929.
After WWII, Serbia became a federal unit amongst the Federal Popular Republic of Yugoslavia, replaced on April 7th 1963 by the Socialist Republic of Yugoslavia. Alike it, it spread over the now independent states of Bosnia Herzegovina, Croatia, Kosovo, Macedonia, Serbia, Montenegro and Slovenia. Its president was Josip Broz Tito who was elected, in 1979, as life-time President. But after his death the following year, meanwhile communism was losing steam, there was a burst of a nationalism which had been kept under control for a long time by the central state. With the help of Serbian Nationalism, Slobodan Milosevic, who was by the time number two of the Yugoslavian regime, was elected President of Serbia in May 1989. Slovenia and Croatia became independent on June 25th 1991, Bosnia Herzegovina and Macedonia in 2002. The Serbian population of Croatia and Bosnia Herzegovina were not willing to leave Yugoslavia, and were asking for their reattachment to Serbia, and as a consequence, the Wars of Yugoslavia started (1992 to 1995). On the official records, they were fighting between Republics, but in the battlefields, dozens of thousands of civilians died, populations were moved and entire cities were destroyed.

In March 2002, in respect with the agreements of Belgrade, drawn under the authority of the EU, the new Union of Serbia and Montenegro (USM) was proclaimed on February 5th 2003, thus replacing the Federal Republic of Yugoslavia.
The shape of Serbia changed a lot after a new event : the independence of Montenegro on June 3rd 2006. As regards Kosovo, which was an autonomous province amidst the Republic of Serbia, and under the provisional administration of the UN since June 1999, the Kosovo Albanians unilaterally proclamed independence on February 17th 2008, thus disagreeing with Belgrade which only wishes to follow the strict rule of the resolution 1244 of the Security Council which planned a wide autonomy for the territory butwithin the framework of the respect of the territorial integrity of Serbia. Serbia has annuled this act.

Policy

Domestic Policy

The new constitution of the state of Serbia was drafted on November 8th 2006. It took into account the separation with Montenegro which had been independent since June 3rd 2006.

La neige tombe surtout de novembre à mars, avec un maximum en janvier. L'ensoleillement annuel est compris entre 1 500 et 2 200 heures.

Histoire

Les archéologues ont mis au jour de nombreuses traces d'occupation humaine remontant à la Préhistoire. L'un des sites les plus anciens retrouvés en Serbie est celui de Lepenski Vir, près du Danube, dans l'actuel parc naturel du Djerdap, près des Portes de fer (vers 8 000 av. J.-C.).
On sait que la région fut peuplée ensuite par les Illyriens et les Celtes avant d'être conquise par les romains en 44 ap J-C et intégrée à l'Empire. Après la disparition de l'Empire romain d'Occident, elle resta sous le contrôle de l'Empire romain d'Orient.
C'est au Moyen-Age, qu'un puissant état serbe indépendant se constitua avec Etienne Nemanja. Au XIVe siècle, sous le règne de Etienne Dusan, il atteignit son apogée et déclina sur les deux siècles suivants, en subissant la conquête ottomane. Le pays resta possession turque jusqu'au XIXe siècle.
Suite à deux soulèvements contre les Turcs, en 1805 et 1815, la Serbie obtint son autonomie dès 1830, sous la forme d'une Principauté de Serbie, reconnue indépendante 1878 pour devenir Royaume de Serbie en 1882.

Après la Première Guerre mondiale, en 1918, un rassemblement de tous les slaves du sud se fit autour autour de la monarchie serbe : le Royaume des Serbes, des Croates et des Slovènes fut proclamé. Il prit le nom de Royaume de Yougoslavie en 1929.
Après la Seconde Guerre mondiale, la Serbie devint une unité fédérale au sein de la République fédérale populaire de Yougoslavie, remplacée le 7 avril 1963, par la République socialiste de Yougoslavie. Elle s'étendait comme elle sur les territoires des États désormais indépendants de Bosnie-Herzégovine, de Croatie, de République de Macédoine, de Serbie, du Monténégro, de Slovénie et du Kosovo. Son président était Josip Broz Tito élu, en 1979, président à vie.

Mais après la mort de Tito l'année suivante, alors que le communisme était en perte de vitesse, le nationalisme longtemps contenu et canalisé par le pouvoir central, explosa. En s'appuyant sur le nationalisme serbe, Slobodan Milosevic alors numéro deux du régime yougoslave, se fit élire président de la Serbie en mai 1989. La Slovénie et la Croatie déclarèrent leur indépendance le 25 juin 1991, suivies en 1992 par la Bosnie-Herzégovine et la Macédoine. Les populations serbes de Croatie et de Bosnie-Herzégovine refusant de quitter la Yougoslavie, puis demandant leur rattachement à la Serbie, un conflit militaire éclata : les guerres de Yougoslavie (1992-1995). Officiellement, ce furent des affrontements entre républiques, mais sur le terrain cela se traduisit par des dizaines de milliers de morts civils, des déplacements de populations et la destruction de villes entières.

En mars 2002, suivant les accords de Belgrade, conclus sous l'égide de l'Union européenne, la nouvelle Union de Serbie-et-Monténégro (USM), proclamée le 5 février 2003, remplaça la république fédérale de Yougoslavie (RFY).

It is known that the region was then occupied by Illyrians and Celts before being conquered by Romans in 44 after JC and added to the Empire. After the disappearance of the Western Roman Empire, it remained under the control of the Easter Roman Empire.
In the Middle Age, a strong independent Serbian state was created around Etienne Nemanja. In the XIV century, under the reign of Etienne Dusan, this very state knew its apogee and then declined during the two following centuries as it underwent the Ottoman Conquest. The country remained under the control of Turkey until the XIX century.
Consequently to two attempts to overthrow the Turkish Empire, in 1805 and 1815, Serbia became autonomous in 1830 under the form of a Principality of Serbia, which was recognized as an independent state in 1878 before becoming Kingdom of Serbia in 1882.

After WWI, in 1918, all the Southern Slavonic people gathered around the Serbian Monarchy. The Kingdom of Serbia, of Croatia and Slovenia was proclaimed. It took the name of Kingdom of Yugoslavia in 1929.
After WWII, Serbia became a federal unit amongst the Federal Popular Republic of Yugoslavia, replaced on April 7th 1963 by the Socialist Republic of Yugoslavia. Alike it, it spread over the now independent states of Bosnia Herzegovina, Croatia, Kosovo, Macedonia, Serbia, Montenegro and Slovenia. Its president was Josip Broz Tito who was elected, in 1979, as life-time President. But after his death the following year, meanwhile communism was losing steam, there was a burst of a nationalism which had been kept under control for a long time by the central state. With the help of Serbian Nationalism, Slobodan Milosevic, who was by the time number two of the Yugoslavian regime, was elected President of Serbia in May 1989. Slovenia and Croatia became independent on June 25th 1991, Bosnia Herzegovina and Macedonia in 2002. The Serbian population of Croatia and Bosnia Herzegovina were not willing to leave Yugoslavia, and were asking for their reattachment to Serbia, and as a consequence, the Wars of Yugoslavia started (1992 to 1995). On the official records, they were fighting between Republics, but in the battlefields, dozens of thousands of civilians died, populations were moved and entire cities were destroyed.

In March 2002, in respect with the agreements of Belgrade, drawn under the authority of the EU, the new Union of Serbia and Montenegro (USM) was proclaimed on February 5th 2003, thus replacing the Federal Republic of Yugoslavia.
The shape of Serbia changed a lot after a new event : the

M. BORIS TADIC, président de la République

Du fait d'un nouvel épisode celui de l'indépendance du Monténégro le 3 juin 2006, la Serbie a connu des redéfinitions majeures de son territoire. Quant au Kosovo, province autonome au sein de la république de Serbie, placé sous administration provisoire des Nations unies depuis juin 1999, les albanais du Kosovo ont déclaré unilatéralement son indépendance le 17 février 2008, en contradiction avec Belgrade qui souhaite s'en tenir à la stricte application de la résolution 1244 du Conseil de sécurité, qui prévoyait une large autonomie pour le territoire mais dans le cadre du respect de l'intégrité territoriale de la Serbie. La Serbie a annulé cet acte.

Politique

Politique intérieure

La nouvelle constitution de l'État de Serbie a été promulguée le 8 novembre 2006. Elle prend acte de la séparation avec le Monténégro, indépendant depuis le 3 juin 2006.
La Serbie est une République avec un parlement unicaméral. Le pouvoir exécutif est représenté par le président de la République et son gouvernement et le pouvoir législatif par l'Assemblée nationale. Le président de la République est élu pour 5 ans au suffrage universel direct, il peut dissoudre l'Assemblée nationale et dispose de pouvoirs exceptionnels en cas d'état d'urgence. M. Boris Tadic, est président de la République depuis le 27 juillet 2004, réélu le 3 février 2008 pour une seconde mandature.

Politique extérieure

La Serbie développe une politique régionale active. Elle participe au Programme de coopération de l'Europe du Sud-Est (SEECP), fondé en 1996 et qui rassemble tous les pays des Balkans.
De plus, la Serbie a récemment intégré plusieurs structures internationales.

La signature de l'accord de stabilisation et d'association entre l'Union européenne et la Serbie (29 avril 2008) a pour but l'intégration de la Serbie à l'U.E dans les toutes prochaines années.
Le 29 septembre 2006, à Bucarest, elle est devenue membre observateur de l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF).
Le 19 décembre 2006, la Serbie a rejoint l'Accord de libre-échange en Europe centrale et de l'est (CEFTA).
Enfin, de mai à novembre 2007, la Serbie a assuré la présidence du Comité des ministres du Conseil de l'Europe (COE), dont elle est membre depuis le 3 avril 2003.

Serbie en bref

Capitale : Belgrade (1 104 240 h en 2009)
Superficie : 88 361 km2 (Kosovo inclus)
Classement : 111ème
Point culminant : Mont Daravica 2 656 m
Population en 2008 : 10 159 046 habitants (Kosovo inclus)
Densité de population : 106,34 hab./km2
Espérance de vie :
75,29 ans (hommes : 72,7 - femmes : 78,09)
Langue officielle : Serbe
Langues principales : Serbe 95 % - albanais 5 %
Religions : Orthodoxe 65%, catholique 4%, musulmane 19%, protestante 1%, autres 11%
Constitution de l'État :
République avec un parlement unicaméral (Assemblée Nationale : 250 députés).
Président de la République : Boris Tadic
Droit de vote : à partir de 18 ans

Pays limitrophes :

Bosnie-Herzégovine

Croatie

Hongrie

Roumanie

Bulgarie

République de Macédoine

Albanie

Monténégro

Frontières : 2 026 km
Gentilé : Serbe
Monnaie : Dinar serbe (à l'exception du Kosovo ayant adopté l'euro)
PIB par habitant (2008) : 7 700 $
Taux de croissance du PIB
(2001-2007) : 5,8 %
Taux d'inflation (2008) : 9,4 %
Dette extérieure (2008) : 57,8 % du PIB
Taux de chômage (2008): 18,1 %
Economie : Agriculture 12,3 % - industrie 24,2 % - services 63,5 %
Devise nationale : « Seule l'entente qui sauve les Serbes »
Hymne national : Boze Pravde
Fête nationale : 15 février
Fuseau horaire : UTC + 1 (Eté +2)

•••/•••

assembly elected for four years during regional elected, along with a president who is also elected for the same time by the town assembly. The whole territory of Serbia is divided into 194 municipalities : 120 for Central Serbia, 29 in the South, for Kosovo and Metochie, and 45 for the Voïvodine in the North.

A district is a regional centre under the control of the authority of State. Municipalities are gathered within districts. Those are administrative divisions which do not benefit from an assembly but which shelter different state institutions.
For the whole country, there are 29 districts : 17 in Central Serbia, 7 in Voïvodine, 5 in Kosovo. The City of Belgrade is a district in itself.

Before 2007, there were officially only four cities in Serbia : Belgrade, Kragujevac, Nis and Novi Sad. The new law on the territorial organisation of the Republic of Serbia, which was voted on December 28th 2007, increased their number up to 24. Those cities benefit from their own assemblies and budgets.

Agriculture

The Agricultural economy has always been guaranteed by the strong production of the Voïvodine (farm and food products, important cereal industries) and the basin of Morava (small family farms, arboriculture and vine growing).

The main cultures are : corn, wheat, beet, oilseeds. Breeding (cow, pig, veal) is made in an almost industrial way.
Agriculture amounts to 23% of the GDP of the country with a small average of 3 hectares per farmer and its modernization is on its way thanks to State intervention.
Arable lands stretch over 30 950 square kilometres (Kosovo not includes) and forests are spread over 25 623 square kilometres, that is 27% of the whole territory.

Resources and Industry

Serbia owns the most important reserves of lignite of Europe : 13,5 Gross Tonnage, that is 98% of the population of the country. All mines are exploited over the ground. As regards the reserves of lignite, Serbia is the sixth most important country with Germany, which pushes Europe up to the third place behind Australia and the United States.
Oil production is of about 1 million tonnes. The Serbian oil company Naftna Industrija Srbija (NIS) was just privatized and bought by the Russian giant Gazprom (December 24th 2008). The latter committed to the fact that the contracts would be signed before 2010, after a review of the feasibility and the definite capacity of the pipeline. Those contracts will mark the union of companies aiming at the construction of the South Stream pipeline and the underground warehouse of Banatski Dvor. The pipeline is to be working before December 31rst 2015.
The importance of mines and ore-mining industry in Bor (Eastern Serbia) must be marked, as it was re-boosted by the Romanian participation. Equally, the Iron and Steel industry of Smederevo (Centre), the car industry, textile, chemicals, machines, farm and food products in Voïvodine and in Belgrade.
The hydro-electric production follows this trend : 10 billion kilowatts with the "Gates of Steel" dam and the arrangement of the Danube with the help of Romania. However, the production of electricity in Serbia still remains in deficit.

Administration

Les régions géographiques de Serbie n'ont pas de statut officiel bien que certains districts administratifs leur doivent leur dénomination. Elles ont été définies par une tradition ancestrale et peuvent être, soit délimitées par les cours d'eau comme les régions situées dans la plaine soit, le plus souvent, délimitées par des montagnes.
La communauté locale est la plus petite unité administrative de la Serbie. Le plus souvent, ces communautés locales coïncident avec une localité dont elles portent le nom. Ces communautés sont gouvernées par des conseils élus aux élections locales.
En janvier 2007, la Serbie, dans son ensemble, comptait officiellement 6 168 localités dont 4 252 en Serbie centrale, 467 en Voïvodine et 1 449 au Kosovo et Metohjia.
La municipalité constitue l'unité fondamentale de l'autonomie locale. Elle porte généralement le nom de la plus grande ville ou de la plus grande localité du secteur. Dans l'immense majorité des cas, elle englobe un nombre plus ou moins élevé de localités . La municipalité dispose d'une assemblée élue pour quatre ans lors des élections locales, ainsi que d'un président, élu également, pour quatre ans, par l'assemblée municipale.
L'ensemble du territoire de la Serbie est divisé en 194 municipalités : 120 pour la Serbie centrale, 29 au sud, pour le Kosovo et Métochie et 45 pour la Voïvodine, au nord.

Le district est un centre régional où s'exerce l'autorité de l'État. Les municipalités sont regroupées à l'intérieur de districts. Ce sont des divisions administratives qui ne disposent pas d'une assemblée mais qui abritent diverses institutions étatiques. Pour l'ensemble du pays, les districts sont au nombre de 29 : 17 en Serbie centrale, 7 en Voïvodine, 5 au Kosovo. La Ville de Belgrade constitue un district à elle seule.
Avant 2007, la Serbie comptait officiellement quatre villes ou cités : Belgrade, Kragujevac, Nis et Novi Sad. La nouvelle loi sur l'organisation territoriale de la République de Serbie, votée le 28 décembre 2007, a porté leur nombre à 24. Ces cités disposent d'une assemblée et d'un budget particuliers.

Agriculture

L'économie agricole serbe repose traditionnellement sur la forte production de la Voïvodine (combinats agroalimentaires et grandes exploitations céréalières) et du bassin de la Morava (petites exploitations familiales, arboriculture, viticulture).

Les principales cultures sont celles du maïs, du blé, des betteraves à sucre et des oléagineux. L'élevage (bovin, ovin et porcin) se pratique de façon quasi industrielle.
L'agriculture représente 23% du PIB avec une moyenne de seulement 3 hectares par exploitant et sa modernisation est en cours grâce à des aides de l'Etat.
Les terres arables couvrent une superficie de 30 950 km2, (hors Kosovo) et les forêts une superficie de 25 625 km2, soit 27% du territoire.

Ressources et industrie

La Serbie possède les réserves de lignite les plus importantes d'Europe, avec 13,5 Gt qui représentent 98 % de la production de ce pays. Tous les gisements sont exploités en surface. En ce qui concerne les réserves de lignite, la Serbie se place dans les six pays les plus importants (avec l'Allemagne) ce qui place l'Europe en 3ème position derrière l'Australie et les Etats-Unis.
La production de pétrole est de 1 million de tonnes environ. La compagnie pétrolière serbe, Naftna Industrija Srbija (NIS) vient d'être privatisée et acquise par le géant russe Gazprom (24 décembre 2008). Celui-ci s'est engagé à ce que les contrats, portant création d'entreprises communes pour la construction du gazoduc South Stream et du dépôt souterrain de Banatski dvor, soient signés au plus tard en 2010, après étude de faisabilité et de la capacité définitive du gazoduc. Ce dernier devrait entrer en fonction d'ici le 31 décembre 2015.

On peut noter l'importance des mines et de la métallurgie du cuivre à Bor (Serbie orientale) relancées par la participation roumaine, de la sidérurgie à Smederevo (dans le centre), de l'industrie automobile, de la fabrication de textiles, de produits chimiques, de machines et du secteur agroalimentaire en Voïvodine et à Belgrade.

La production hydroélectrique est conséquente : 10 milliards de kwh avec le barrage des "Portes de Fer" et les aménagements du Danube en partenariat avec la Roumanie, cependant la production d'électricité serbe demeure déficitaire.

Transportation

In 2004, Serbia owned 42 692km of asphalt roads, added to 24 860 km of concrete roads. It also benefits from 3 808 km of tracks, 1 196 km of which are electrified (31,4%). The whole railway traffic is managed by the national company of the Railroads of Serbia.
The privileged pathway for railroad and road transport is the Valley of Morava, which allows to avoid the most mountainous regions of central Serbia.
On the road network level, the country is crossed by the main European Highways and by secondary European Roads. In 2006, there were officially 1 511 663 cars, 125 761 trucks and 9 268 buses.
Waterway transportation is important in Serbia as well. Apart from the Danube that unites Central Europe to the Black Sea on 588km, many rivers are totally or partly navigable. One has to quote, moreover, the Danube-Tisa-Danube Canal crossing the autonomous province of Voïvodine.
There are two international airports in Serbia, the Nikola-Tesla airport of Belgrade, and the Constantine-the-Great airport of Nis. In 2007, the Nikola-Tesla saw 2 512 890 passengers.

Economy

The economic situation of the country has been regularly improving since 2000 to 2009, mostly thanks to a high growth of 5,8% per year and an important entry of direct foreign investments.
Those were mostly entailed by privatizations (banks, buildings, mobile, mining, oil, car industry, chemical industry), and quickened a lot since 2001 to reach 4 286 billion euros in 2006 and 1 260 billion euros in 2009. The government is still trying to create the ideal frame for the investments throughout strong tax measures of incitation.

Transports

En 2004, la Serbie possédait 42 692 km de routes asphaltées auxquelles s'ajoutaient 24 860 km de routes bétonnées. Elle dispose également de 3 808 km de voies ferrées, dont 1 196 sont électrifiées (31,4%). L'ensemble du réseau ferroviaire est géré par l'entreprise publique des Chemins de fer de Serbie.
Le corridor privilégié pour le transport routier et ferroviaire est la vallée de la Morava, qui permet d'éviter les régions les plus montagneuses de la Serbie centrale.
Au plan routier, le pays est traversé par les routes européennes principales de type autoroutier et par les routes européennes secondaires. En 2006, la Serbie comptait officiellement 1 511 663 voitures, 125 761 camions et 9 268 autobus.
Le transport fluvial est bien représenté en Serbie. Outre le Danube qui relie l'Europe centrale à la mer Noire sur 588 km, nombre de rivières sont totalement ou partiellement navigables. Il faut citer, de plus, le canal Danube-Tisa-Danube qui traverse la province autonome de Voïvodine.
La Serbie dispose de deux aéroports internationaux, l'aéroport Nikola-Tesla de Belgrade et l'aéroport Constantin-le-Grand de Nis. En 2007, l'aéroport Nikola-Tesla a transporté 2 512 890 passagers.

Economie

Jusqu'en 2009 la situation économique a été en amélioration régulière, grâce notamment, à une croissance soutenue de 5,8% par an et une entrée importante d'investissements directs étrangers.
Ces derniers, dus le plus souvent à des privatisations (banques, bâtiment, téléphonie mobile, secteur minier et pétrolier, automobile, pharmacie...), se sont accélérés depuis 2001,

•••/•••

The stability of this improvement will depend on the pursuit of reforms and on the national programme for European integration.
Public finances have experienced a rebalancing since 2005 and a moderate negative fiscal deficit for 2008, alike neighbour countries, of about -2,4%.
The foreign debt, of about 57,4% in 2008, ranks Serbia as one of the most moderately indebted countries.
Inflation went from 17,7% in 2005 to 6,6% in 2006 and 9,4 in 2008.

On the contrary, the weak point of the economy lies within the structure deficit of the balance of standard payments (10,5% of the GDP), which is a proof a the lack of competitiveness of the regional offer. Finally, unemployment affects 20% of the active population, and it slows the global development of Serbia down, even if one has to take into account the weight of the informal economy, which is not well apprehended by official statistics.

Le monastère de Gračanica est un monastère orthodoxe serbe situé dans la province du Kosovo inscrit sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO

Ivanjica, région montagneuse où la pureté de l'air est remarquable

Manasija

Tourism

Tourism in Serbia has been in full development those last years. In 2007, more than 2,2 million tourists have visited Serbia, that is 15% more than in 2006.
The big Serbian cities offer tourists with many different possibilities, not over architecture. Belgrade, which is the capital city, has famous museums, along with a great number of festivals, such as the International Movie Festival (FEST), the International Drama Festival (BITEF), the Summer Festival (BELEF), or the International Music Festival (BEMUS).
Serbia has been interesting history and architecture lovers. The roman site of Felix Romuliana, which is the place where the Emperor Galère was born and buried, has been part of the UNESCO list since 2007. But the country is most of all famous for the great number of Serbian Orthodox monasteries, dating back from the Middle Age, and successfully preserved.
Serbia is also a great place for nature lovers, in particular the five national parks of the country - Derdap, Mounts Kopaonik, Mounts Tara, Mounts of the Sar and Fruska Gora. 120 natural reserves, 20 natural parks and 470 protected sites can be added to those five locations.
Even more prestigious are the mounts Golija which have been designed as a reserve of biosphere within the frame of the programme on mankind and biosphere of the UNESCO. ■

pour atteindre les 4 286 milliards d'euros en 2006 et 1 260 milliards d'euros en 2009. Le gouvernement cherche à créer un cadre favorable aux investissements par des mesures d'incitation fiscale fortes.
Il demeure, bien entendu, que la pérennité de cette amélioration passera par la poursuite des réformes et du programme national pour l'intégration européenne.

Les finances publiques ont connu un rééquilibrage depuis 2005 et un déficit fiscal modéré négatif pour 2008, correspondant à celui des pays voisins, de l'ordre de - 2,4 %.
La dette extérieure située à 57,4 % en 2008, classe la Serbie parmi les pays les plus modérément endettés. L'inflation, quant à elle, est passée de 17,7% en 2005, à 6,6% en 2006 et 9,4 % en 2008.

En revanche, le point faible de l'économie se situe dans un déficit structurel de la balance des paiements courants - de 10,5% du PIB - qui révèle une compétitivité insuffisante de l'offre locale. Enfin, le chômage, à près de 20% de la population active, freine le développement global de la Serbie, même s'il faut noter le poids de l'économie informelle, mal prise en compte par les statistiques officielles.

Tourisme

Le tourisme en Serbie a connu un grand développement ces dernières années. En 2007, plus de 2,2 millions de touristes ont visité la Serbie, soit une augmentation de 15% par rapport à 2006.
Les grandes villes serbes, sans en négliger l'architecture, offrent aux touristes de nombreuses possibilités. Belgrade, capitale internationale, aux musées réputés, voit se dérouler de nombreux festivals comme le Festival international du film (FEST), le Festival international de théâtre (BITEF), le Festival d'été (BELEF) ou le Festival international de musique (BEMUS).
La Serbie intéresse les amateurs d'histoire et d'architecture. Le site romain de Felix Romuliana, lieu où est né et a été enterré l'empereur Galère, est inscrit depuis 2007 sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO. Mais le pays est surtout fameux par le grand nombre de monastères orthodoxes serbes, datant pour la plupart du Moyen Âge, qu'il a su conserver.
La Serbie offre un nombre important de sites pour les amateurs de nature, en particulier les cinq parcs nationaux du pays, celui de Derdap, des Monts Kopaonik, des Monts Tara, des Monts de la Sar et celui de la Fruska Gora. Outre ces 5 parcs nationaux, on peut citer 120 réserves naturelles, 20 parcs naturels et environ 470 sites naturels protégés.
Plus prestigieux encore, les monts Golija, ont été désignés comme une réserve de biosphère dans le cadre du programme sur l'homme et la biosphère de l'UNESCO. ■

Svilajnac à l'Heure de l'Europe

SVILAJNAC AT THE THRESHOLD OF EUROPE

PREDRAG MILANOVIÇ
Adjoint au maire de Svilajnac

Place de la mairie

**All the families of Svilajnac have a relative who emigrated to one of the European countries.
Does that make your city a European City without being in Europe and what are the advantages that it receives from this?**

Almost a third of the people belonging to our town live and work in a country that is a member of the European Union. Thus, when those who emigrated to the West come back to our town, they bring back customs and experiences that make our society prosper. A large number of the population of this region has travelled through Europe in order to visit their relatives and they have had the opportunity to understand European lifestyle.
Consequently they are now able to impart their knowledge, their professional abilities and their work customs. It also represents a material advantage for our town because these fellow citizens can now invest funds over here. We encourage them to come back so that they can impart the experience that they have acquired during the years they worked in Europe, and through local support we help them carry through their projects. Hence, Svilajnac and similar towns become links between Serbia and the European Union.

What is your policy concerning sustainable development in your town and for its residents, especially in the economic, social and environmental domains? Could you please tell us about some of the initiatives that you have carried out?

Svilajnac is one of the rare Serbian towns to have built a fully developed industrial area. This has thus eased the arrival of an important investor to our town, the German company REUM which builds spare parts for the automobile industry. Through the opportunities that the industrial area of Svilajnac offers, currently our goal is to convince other investors to make capital investments and to set up production activities in our region.

Toutes les familles de Svilajnac ont un parent qui a immigré dans un des pays de l'Europe. Cela fait-il de votre ville une cité européenne sans être dans l'Europe et quels sont les avantages qu'elle en reçoit ?

Presque un tiers des habitants de notre commune vit et travaille dans les pays de l'Union européenne. Ainsi, ceux qui ont migré vers l'ouest, lorsqu'ils reviennent dans notre commune, arrivent avec de bonnes coutumes et habitudes. Beaucoup d'hommes de cette région ont également voyagé en Europe pour se rendre auprès de parents et ont eu la chance de connaître le mode de vie européen. Le plus grand des avantages est qu'ils peuvent transmettre leurs connaissances, leurs aptitudes professionnelles, leurs habitudes de travail. C'est aussi un avantage matériel pour notre commune car ces compatriotes peuvent investir ici leur capital. Nous les sollicitons à revenir afin qu'il puissent transmettre leur expérience acquise par des années de travail en Europe, et par des soutiens locaux nous les aidons à réaliser leurs projets. Svilajnac et les communes semblables peuvent être le lien entre la Serbie et l'Union européenne.

**Quelle est votre politique en matière de développement durable pour votre ville et ses habitants, plus spécialement dans les domaines économiques, sociaux et environnementaux ?
Pouvez-vous nous parler de certaines initiatives réalisées ?**

La commune de Svilajnac est une des rares communes en Serbie ayant construit une zone industrielle totalement aménagée. Ceci a favorisé l'arrivée d'un investisseur important dans la commune,

•••/•••

However, we take particular care in the protection of the land and of the environment of the town. For example, we do not accept propositions from companies that work with “non-ethical” business technologies, that do not respect specific requirements. We insist on applying the highest standard environment protection because it is first and foremost an agricultural region, and the production of healthy and organic food is a strategic market share for the European Union countries, a production that could contribute to the economic development of our town as well. Through the establishment of specific regulations and the control of their implementation, we wish that the town of Svilajnac would become one of the main industrial and agricultural centers of this Serbian region.
By creating new businesses and supporting agricultural producers, we are trying to expand our town in order to allow its citizens to live decently through their work.

Do you believe that the acceptance of Serbia as a member of the European Union would benefit a town like Svilajnac and what do expect of it in terms?

First and foremost, it is very important that Serbian citizens appear of the “Schengen White List” so that they can travel without any impediments. For the time being, it is quite difficult for them to travel through the European Union because of the visa system. With the acceptance of Serbia in the European Union a number of citizens would gain the opportunity to go and work in the other European Union countries. By putting an end to this barrier, those people who wish to bring back their capital to Serbia or to Svilajnac will be reassured. Beside the economic aspect, sports and culture would benefit from this. If Serbia would be a member of the European Union the gains would be immense for it and the town of Svilajnac and the surrounding region as a third of its people, as I have said it before, live in the European Union.

“We take particular care in the protection of the land and of the environment of the town”

“Nous tenons particulièrement compte de la protection des terres et de l’environnement de la commune”

Cérémonie de la pose de la première pierre de l’entreprise REUM

l’entreprise allemande « REUM », qui fabrique ici des pièces détachées pour le marché automobile. Notre but est de convaincre, avec les possibilités qu’offrent la zone industrielle et la ville de Svilajnac, d’autres investisseurs de placer leur capital et de mettre en place des activités de production.
Cependant, nous tenons particulièrement compte de la protection des terres et de l’environnement de la commune. Nous n’autorisons pas les entreprises à technologies « non-éthiques », ne respectant pas un cahier des charges précis. Nous insistons sur l’application des plus haut standards de protection de l’environnement, car c’est d’abord une région d’agriculture, et la production de nourriture saine, bio, est un marché pour les pays de l’union européenne qui peut également contribuer au développement économique de notre commune. Par la définition de règles précises et le contrôle de leur application, nous souhaitons permettre à la commune de Svilajnac de devenir ainsi l’un des grands centres industriels et agricoles de cette région de Serbie. Avec la création de nouvelles entreprises ainsi que des aides aux producteurs agricoles, nous nous efforçons de faire progresser de notre commune afin de permettre aux citoyens de bien vivre de leur travail.

Pensez-vous que l’entrée de la Serbie dans la communauté européenne peut apporter quelque chose pour une ville comme Svilajnac et qu’en attendez-vous concrètement ?

Au préalable, il est très important pour nos habitants que la Serbie figure sur la « liste blanche de Schengen », afin qu’ils puissent voyager sans obstacle. Pour le moment, il leur est assez difficile de se déplacer dans l’Union européenne à cause des visas. Avec l’entrée de la Serbie dans l’Union Européenne, un certain nombre de citoyens obtiendraient la possibilité d’aller et de travailler dans les pays de l’Europe. Avec l’abolition de cette barrière, les personnes désirant rapatrier leur capital en Serbie ou à Svilajnac se sentiraient rassurés.
En dehors de la collaboration économique, cela améliorerait également les autres types de collaboration avec l’UE, en particulier dans le domaine du sport et de la culture.
Si la Serbie entrait dans l’union européenne elle y gagnerait énormément, de même que la commune de Svilajnac et sa région, dont un tiers des habitants, je le répète, vit dans l’Union Européenne.

Quel politique de développement envisagez-vous pour votre ville et quel rôle pensez-vous qu’elle puisse jouer dans les décennies à venir ?

Svilajnac a défini sa politique de développement. Nous travaillons à ce qu’elle se positionne en tant que leader du développement économique dans cette partie de la Serbie, en particulier dans le développement de l’industrie. C’est dans ce but que nous avons construit et aménagé la zone industrielle. Nous estimons que l’industrie est très importante pour le développement d’une région, c’est pourquoi nous voulons attirer le plus grand nombre

What are the development policies that you are setting up for your town and what is the role that you believe it could play in the following decades?

Svilajnac has defined a development policy and we are working in order to transform it into a leader of economic development in this part of Serbia, especially concerning industrial development. With this goal in mind we have built and equipped the industrial area. We believe that industry is very important for the expansion of a region and this is why we wish to attract as many investors as possible. We predict that the employees from the neighboring towns will look for jobs in our town in the following years.
We also wish to build a power plant in Svilajnac. If we manage to make the one in Svilajnac one of the most important in Serbia we would be able to expand our capacities and to multiply the number of employed workers.
Hence, we could become an independent region energy wise, this currently being one of our main priorities. Hot water that would be generated by the power plant could be used to heat business centers and greenhouses and thus it would directly contribute to the economic expansion.
This is the reason why the execution of these plans is strategically important for the future development of our town.

Do you wish to twin Svilajnac with other European towns and, if yes, than which ones would you prefer considering your history?

At present, Svilajnac is twinned with the town of Radovliijca in Slovenia. At the same time, we wish to create an alliance with several towns in France because a great number of people from our region live and work precisely in France.
Our citizens feel a special bond of friendship with the French people ever since 1918 when the French army, commanded by general Charles Trénies, freed our town during the First World War. From that time onward, French veterans, and now their descendants, regularly visit our town to silently pray at the monument that the residents of Svilajnac built in honor of the French and Serbian soldiers that had been killed.
We also desire that in a near future we would be able to get in touch with a similar town in France and to establish a collaborative relation in order to get to know French culture and customs better and to pass on the positive practices of the French concerning the development of a stable, democratic and progressive society. ■

Paysage typique, pour un tourisme rural en plein essor, dans la région de Slivajnac

Dans la région de Svilajnac, un « chêne symbole » millénaire soigné par de nombreux spécialistes du monde entier.

d’investisseurs. Nous prévoyons dans les prochaines années que les citoyens des villes alentour cherchent à travailler dans notre ville. Nous désirons également développer une centrale électrique à Svilajnac. Si nous réussissons à ce que Svilajanac devienne l’une des centrales électriques les plus importantes de la Serbie cela pourrait accroître nos capacités et augmenter le nombre de travailleurs salariés.
Ainsi, nous pourrions devenir une région indépendante en énergie, ce qui est aujourd’hui l’une de nos plus grandes priorités. L’eau chaude, production de la centrale électrique, pourrait être utilisée pour le chauffage du centre d’affaires ou des serres, et ainsi participer directement au développement économique.
La réalisation de ces plans est stratégiquement très importante pour le développement futur de notre commune.

Souhaitez-vous jumeler Svilajnac avec certaines villes européennes et, si oui, quel serait vos préférences au regard de votre histoire ?

La commune jumelle de Svilajnac est la commune de Radovlijica en Slovénie.
Cependant nous souhaiterions instaurer une alliance avec quelques communes de France, car un grand nombre de citoyens de la région vit et travaille justement en France.
Nos citoyens conservent une amitié particulière pour le peuple français depuis 1918, lorsque l’armée française, commandée par le général Charles Trénies, avait libéré notre ville lors de la Première Guerre Mondiale. Dès lors, les vétérans français, et maintenant leurs descendants, visitent régulièrement notre ville pour se recueillir devant le monument que les citoyens de Svilajnac ont construit en l’honneur des soldats Français et Serbes qui furent tués.
Aussi, nous souhaitons dans un futur proche, prendre contact avec une commune semblable à la nôtre en France et instaurer une collaboration, ceci afin de mieux connaître la culture et les habitudes du peuple français et aussi transmettre les pratiques positives des Français dans la construction d’une société stable, démocratique et progressiste.■

Dossier Urbanisme durable

SUSTAINABLE DEVELOPMENT / URBANISM

Passive Houses and Green Neighbourhoods : First experiments in France

MAISONS PASSIVES ET ÉCO - QUARTIERS : LES PREMIÈRES EXPÉRIENCES EN FRANCE

Copyright PHENIX - une marque du groupe GEOXIA

In France, individual houses and green neighbourhoods with the "sustainable development" trademark are as mediatized as they're not numerous. Thought the quantity of buildings with the HQE certificate is increasing every year, those productions remain confidential and most of the time the work of highly sensitized architects.

In the end of 2007, there were only 445 houses with the HQE certificate in France, that is 0.24% of the total of houses built. During the conferences of the "Grenelle de l'environnement", the French minister Jean-Louis Borloo had strongly emphasized on the objective to multiply before 2020 "positive energy" buildings which produce more energy than they use. In only a little ode than ten years, the path that remains to be walked is huge. Some have already started, in France, throughout individual projects, or bigger scaled residential productions commonly named "Green Neighbourhoods". Let's sum up these productions, from individual houses to urban sustainable neighbourhoods, including the first sketches of sustainable housing estate.

En France, les maisons individuelles et éco-quartiers labellisés « Développement durable » font l'objet d'une attention médiatique inversement proportionnelle à leur nombre. Bien que la quantité de bâtiments certifiés Haute Qualité Environnemental progresse chaque année, ces réalisations restent en effet non seulement assez confidentielles mais la plupart du temps accomplies par des maîtres d'ouvrage particulièrement sensibilisés à la question.

Fin 2007, on ne comptait en France que 445 maisons certifiées HQE, soit 0,24% des habitations individuelles construites. Lors du Grenelle de l'Environnement, le ministre Jean-Louis Borloo avait rappelé avec force l'objectif de généraliser à l'horizon 2020 les constructions à «énergie positive » qui produisent plus d'énergie qu'elles n'en consomment. En à peine plus de dix ans, le chemin à parcourir est donc immense. Certains l'ont déjà emprunté en France, aussi bien au travers de projets individuels que pour des réalisations résidentielles communément appelés «éco-quartiers». Voici une petite revue d'effectif des maisons individuelles aux quartiers urbains durables, en passant par les premières esquisses de lotissements durables.

Individual Houses

It is a fact. The passion for green construction has been here for a few years. For its sixth edition, the national conference "Bâtir Ecologique" (Building ecologically), which took place in November 2009 in Paris, is a great testimony of that reality. The organizers, who were formerly restrained to a few rooms of the Cité des Sciences, chose to settle in the Great Hall of La Vilette to welcome an increasing number of exhibitors and visitors. It is still far from the "Porte de Versailles" (Huge hall of exhibition) and we can talk of a "general public" exhibition. This sense of expertise is emphasized by a look at the different stands.

If individual projects are multiplying, the great majority of candidates for sustainable new houses are waiting offers with the "sustainable development" package.
Industrialists from the housing industry have been looking at this closely for eighteen months, as they are aware on the one hand that the reduction of the energetic cost will facilitate the decision of owners to be - if only the price of green houses is not prohibitive, and on the other hand that their image and marketing depend on it in a time when the building and real industries are in the middle of a crisis.

> *the great majority of candidates for sustainable new houses are waiting offers with the Sustainable development package*

As a matter of fact, the Geoxia group, which commercialized the band Phenix but also "Maison Familiale", "Maison Catherine Mamet", "Maison Castor", "Demeures de la Côte d'Argent", "Maison Clairlande" and "La Bonne Maison" launched during summer 2008, with the help of the architect Emmanuel Cost, its concept of the "House of good reason", the first house being "respectful of Nature". This "House of good reason" is the result of a first work entitled "Good House", Yann Arthus Bertrand, the famous ecological-friendly photographer, was a partner of which.
Conceived on a metal framework, wood fibered concrete, along with a wood layer on the exterior, it benefits from a reinforced isolation, a bi energetic heating solution and an exploitation of natural resources which eventually enable it to save, according to the constructor, up to 80% of energy per year, depending on the regions. With an energetic consumption of 50kWh/m2/year, it anticipated what is to be the norm in 2012. It also allows an optimal management of water consumption thanks to a great panel of equipments like, for example, a rain water recovery system, water saving foam systems, etc.

Available in two models of 98 and 121 square meters, its referenced price is of 125 000 euros, that is 1250 euros per square meter, in comparison with an average price of 1100 euros per square meter. It has the NF HQE trademark, along with the Effinergie one. The first production was released in Boutigny-Prouais, a small town in Eure-et-Loire. For Roland Germain, the CEO of Geoxia, who wants to "turn the market of individual houses into a quality one, respecting the environment", this project is outstanding because it enabled the establishment of a "partnership with some industrialists",

Les maisons individuelles

C'est un fait. L'engouement pour les constructions écologiques est réel depuis quelques années. Pour sa sixième édition, le salon national Bâtir Ecologique, qui s'est déroulé en novembre 2009 à Paris, traduit cette réalité. Jusque là cantonnés à quelques salles de la Cité des Sciences, les organisateurs ont choisi de s'installer à quelques pas de là, dans la Grande Halle de la Villette, pour accueillir un nombre croissant d'exposants et de visiteurs. Pour autant, on est encore loin de la Porte de Versailles pour réellement parler d'une exposition « très grand public ». Une visite des stands renforce ce sentiment d'expertise.

Reste que si les projets individuels se multiplient, la grande majorité des candidats à l'habitat durable neuf attendent des offres packagées Développement durable.
Depuis dix-huit mois, les industriels de la construction s'y intéressent de près, conscients d'une part que la réduction de la facture énergétique contribuera à faciliter la décision des futurs propriétaires - si tant est que le prix de la maison écolo ne soit pas prohibitif - mais aussi pour des raisons d'image et de marketing dans une période où le bâtiment et l'immobilier sont en crise.

> *la grande majorité des candidats à l'habitat durable neuf attendent des offres packagées Développement durable*

Ainsi, le groupe Geoxia, qui commercialise la marque Phenix mais aussi Maison Familiale, Maison Catherine Mamet, Maison Castor, Demeures de la Côte d'Argent, Maisons Clairlande et La Bonne Maison, a lancé à l'été 2008 avec l'architecte Emmanuel Coste son concept de « La Maison du bon sens », la première maison éco-respectueuse. Cette « Maison du bon sens » étant le fruit d'un premier travail intitulé « Bonne maison » auquel était associé Yann Arthus Bertrand, le photographe mondialement reconnu pour sa démarche écologique.
Constituée de dalles de béton fibrées de bois sur une ossature métallique et pourvue à l'extérieur d'un bardage bois, elle dispose d'une isolation renforcée, d'une solution de chauffage bi-énergies et d'une exploitation des énergies naturelles lui permettant d'économiser selon le constructeur jusqu'à 80% d'énergie par an selon les régions. Avec une consommation énergétique de 50 kWh/m2/an, elle anticipe ce qui sera la norme d'ici à 2012. Elle permet également une gestion optimale de la consommation d'eau grâce à divers équipements comme, par exemple, un récupérateur d'eau de pluie, des mousseurs économiseurs d'eau, etc.

Disponible en deux versions de 98 à 121 m2, son prix de référence est de 125 000 euros, soit environ 1 250 euros/m2 contre un prix moyen de 1 100 euros/m2. Elle dispose des labels NF démarche HQE et Effinergie.
La première réalisation est sortie de terre à Boutigny-Prouais, une petite commune d'Eure-et-Loire. Pour Roland Germain, le pdg de Geoxia, qui entend « entraîner le marché de la maison individuelle vers la qualité et le respect de l'environnement », ce projet est exemplaire car il a permis d'établir un partenariat avec des industriels, de

.../...

to get closer to good energetic performances thanks to a sensed conception of the envelope, to the added quality of renewable energies and the savings of water and energy. For an added cost of 15 to 20% in comparison with a classic construction, with a return on investment in only 20 years.

Green Neighbourhoods

On step above individual projects are green neighbourhoods, also known as sustainable neighbourhoods. As they benefit from the support of regional communities that intend this way to prove their commitment in the name of Agenda 21, and from the State who wants to institutionalise them within the frame of the application of the orientations of the "Grenelle 1", those "green neighbourhoods" are starting to arrive in France after first experiments in Northern Europe like BedZed in great Britain of Vauban in Fribourg.
What is the philosophy behind "green neighbourhoods"? On a social point of view, first of all, it is all about making sure that there is a good socio-economic, cultural and generational melting-pot.
Second, proximity markets and services, which are multi-functional, must irrigate the common needs of the inhabitants. Moreover, the sustainable neighbourhood deals efficiently with the mobility of its inhabitants (short public transportation… and as a consequence, less cars are used), the energy it needs and wastes. Eventually, we have to remember that a good management of water is compulsory, along with the use of sustainable material.

Vocabulary

The bioclimatic house

Being an ally to climate, and no longer its enemy, to benefit from the sun (light and heat) as a protection from the cold and also from summer heat. The objective was to be energetically sober and to obtain a higher comfort of living.

The passive house

Its concept is based on a simple idea : throughout the combination of the energetic production of its inhabitants and the electronic devices (machines, computers, etc…) they use, and an extreme quality in assembling (hunt for thermal bridges), isolating and ventilating buildings, we can obtain a house that almost doesn't consume any energy.

The positive energy house

Though the application of the recipe of the passive house, it is all about setting elements of energetic production going beyond the needs of the house and its inhabitants. For example, photovoltaic panels, geothermic devices, Aeolians, etc…

The green House

It is the paroxysm of the thought as in its conception lies the objective of getting rid in a drastic way of all forms of environmental annoyances, whether they be related to water, domestic waste, inner water closets (dry water closets, for example).

s'approcher de bonnes performances énergétiques par le soin apporté à la conception de l'enveloppe, à l'apport en énergies renouvelables et à l'économie en eau et énergie. Pour un surcoût de 15 à 20 % par rapport à une construction classique, avec un retour sur investissement dans les 20 ans.

Les éco-quartiers

Un cran au dessus de ces projets individuels on trouve les éco-quartiers ou quartiers durables. Ceux-ci bénéficient il est vrai, de l'appui de collectivités territoriales, qui entendent ainsi démontrer leur implication au nom de l'Agenda 21 et de l'Etat qui entend les institutionnaliser dans le cadre de l'application des orientations du Grenelle 1. Les projets d'éco-quartiers commencent à voir le jour en France, quelques années après les premières réalisations en Europe du Nord comme BedZed en Grande-Bretagne ou Vauban à Fribourg.
Quelle est la philosophie des éco-quartiers? D'un point de vue social tout d'abord, il s'agit de veiller à une très bonne mixité socio-économique, culturelle et générationnelle. Ensuite, les services et les commerces de proximité, multi fonctionnels, doivent irriguer les besoins courants des habitants. Par ailleurs, le quartier durable gère avec efficacité la mobilité de ses habitants (transports courts et en commun… donc baisse de l'usage de la voiture), l'énergie dont il a besoin ainsi que les déchets. Enfin, faut-il rappeler qu'une bonne gestion de l'eau est primordiale ainsi que l'usage de matériaux de construction durables.

Vocabulaire

La maison bioclimatique

Etre l'allié du climat et non son ennemi pour mieux utiliser ses apports solaires (chaleur et lumière), se protéger du froid mais aussi de la chaleur estivale. L'objectif étant d'atteindre la sobriété énergétique et un confort d'habitation accru.

La maison passive

Une idée simple fonde le concept : en combinant la production énergétique de ses habitants et des appareils électro-ménagers, informatiques, etc. qu'ils utilisent et une qualité extrême dans l'assemblage (chasse aux ponts thermiques), dans l'isolation et dans la ventilation du bâtiment, on peut obtenir une maison qui ne consomme quasiment pas d'énergie.

La maison à énergie positive

En appliquant les recettes de la maison passive, il s'agit d'installer des éléments de productions énergétiques qui dépassent les besoins de la maison et de ses occupants. Cela peut prendre la forme de panneaux photovoltaïques, de géothermie, d'éolienne, etc.

La maison écologique

La réflexion est poussée à son paroxysme puisque, est intégré à sa conception, l'objectif de réduire drastiquement toutes les formes de nuisances environnementales liées à l'eau, aux déchets ménagés, aux sanitaires intérieurs (toilettes sèches par exemple).

A certain amount of cities have started taking part in the great adventure of green neighbourhood, whether it be on the north or the east of France, like Lille, Douai, Rennes, or in the east (Strasburg) and the south-east (Châlons-sur-Saône, Grenoble), and the south (Perpignan, Bordeaux). When questioned about the topic of green neighbourhoods by the national council of the order of architects, the mayor of Bordeaux, Alain Juppé, does not fake his enthusiasm. The former Prime Minister thus believes that "experiments of green neighbourhoods are the answer of tomorrow : because we need to save our resources to protect the planet, because living in the city must remain, or become, friendly, because we all want to see our children playing in the street and moving around safely. In Bordeaux, the first green neighbourhood, "La Berge du lac", will be released in 2010, and the second one, Bastide-Niel, will follow real soon".

Before Bordeaux, Rennes was a pioneer in France thanks to the re-arrangement of the neighbourhood of "la Courrouze", a former military camp. For that matter, the reorganization of the military map in France will give the cities concerned the opportunity to think about such a project (1). On the 115 hectares of Rennes, 4 700 flats will be erected, including 25% social ones, 26 000 square meters of equipment, 11 000 square meters of shops and 100 000 square meters of offices. A bus line, and the second subway line of the city will offer access to this site. On an environmental basis, the architect decided to reserve about 40 hectares for green spots.
Another example, smaller this time: Limeil-Brévannes, in "Val-de-Marne". The project of this town of 20 000 inhabitants is to produce a new neighbourhood that will welcome about 2000 inhabitants in 800 flats half of which will be dedicated to ownership. The eight promoters got into a partnership amidst the SEM and agreed to sign common specifications on all kings of construction : the "Habitat Cercal" Trademark. About 20% of the zone is reserved for green spots. So as to compensate the lack of transportation (other than bus), solutions of car-pooling, bike renting are being contemplated into. Finally, the city is also aware of the principle of fair trade.

(1) the military reform will consist in having bases in 90 sites of defence, against 471 today).

Un certain nombre de villes se sont lancées dans l'aventure de l'éco-quartier, aussi bien au nord et à l'ouest de la France comme Lille, Douai, ou Rennes mais aussi dans l'est (Strasbourg) et le sud-est (Châlons-sur-Saône, Grenoble) et dans le sud (Perpignan, Bordeaux). Interrogé sur la problématique des éco-quartiers par le Conseil National de l'Ordre des Architectes, le maire de Bordeaux, Alain Juppé, ne cache pas son enthousiasme. L'ancien premier ministre estime en effet que « les expériences d'éco-quartiers sont la réponse de demain : parce qu'il faut économiser nos ressources pour protéger la planète, parce que la vie en ville doit rester, ou redevenir amicale, parce que nous avons tous envie de voir nos enfants jouer dans la rue ou se déplacer sans risque. Et, à Bordeaux, le 1er éco-quartier, la Berge du lac, sortira de terre en 2010, et le second, Bastide-Niel, suivra de près. »

Avant Bordeaux, Rennes fait figure de pionnière en France forte du réaménagement du quartier de la Courrouze, un ancien terrain militaire. A ce propos, la réorganisation de la carte militaire en France donnera une occasion aux villes concernées de réfléchir à un tel projet (1). A Rennes donc, sur les 115 hectares, seront édifiés quelques 4 700 appartements dont 25% sociaux, 26 000 m2 d'équipements, 11 000 m2 de commerces et 100 000 m2 de bureaux. Une ligne de bus ainsi que la seconde ligne de métro de l'agglomération desserviront le site. D'un point de vue environnemental, le maître d'ouvrage a prévu de réserver quelques 40 hectares aux espaces verts.

Autre exemple de taille plus modeste : Limeil-Brévannes, dans le Val-de-Marne. Le projet de cette municipalité de 20 000 habitants est de réaliser un nouveau quartier qui accueillera environ 2 000 brévannais pour 800 logements dont la moitié sera réservée à la propriété. Les huit promoteurs qui se sont associés au sein d'une SEM se sont engagés à signer un cahier des charges commun sur tous les types de construction, le label Habitat Cercal. Environ 20% de la ZAC est réservé aux espaces verts.

(1). Actuellement implantées sur 471 communes, la réforme militaire prévoit de concentrer les bases sur 90 sites de défense.

For these examples to multiply in France, the minister of Sustainable Development (MEEDDAT) understood that it had to be widely advertised for. The MEEDDAT launched in November 2008 a contest for communities working on projects of green neighbourhoods. A jury, including professionals and associations from a great diversity of origins shall analyse the different projects and will sort out the most promising green neighbourhoods which will constitute an "operational group". This projects will benefit from the technical and financial support of the State, including the Technical Study and Engineering Centres (CETE) of Bordeaux and Lyon, along with the "Ademe".

"Exemplary Green Neighbourhood" rewards will be given to the most efficient projects on one of the seven following aspects : water, wastes, biodiversity, mobility, energetic saving and renewable energy, density and urban forms, and green construction. Eventually, a big national price will be awarded to the green neighbourhood project that will be the fittest response to all seven domains. The green neighbourhoods selected will be known in June 2009. It will be the first opportunity to make a genuine photography of "French-style" sustainable constructions. ■

Dans le but de pallier le manque de transports (autre que bus), des solutions de co-voiturage, de partage de voitures, de location de vélos sont envisagées. Enfin, la ville entend également mettre en place le principe de commerce équitable.

Pour que ces exemples se multiplient en France, le Ministère du Développement durable (MEEDDAT) a compris qu'il fallait en faire la publicité auprès du plus grand nombre. Le MEEDDAT a ainsi lancé en novembre 2008 un concours destiné aux collectivités travaillant sur des projets d'éco-quartiers. Un jury regroupant des professionnels et des associations de différentes origines analysera les différents dossiers et sélectionnera les éco-quartiers exemplaires qui constitueront un « club opérationnel ». Ces projets bénéficieront de l'appui technique et financier de l'Etat et notamment des Centres d'Études Techniques de l'Équipement (CETE) de Bordeaux et de Lyon et de l'Ademe.

Des distinctions « Éco-Quartiers exemplaires » seront décernées aux projets les plus performants sur l'une des sept dimensions suivantes : eau, déchets, biodiversité, mobilité, sobriété énergétique et énergies renouvelables, densité et formes urbaines et éco-construction. Enfin, un grand prix national sera décerné au projet d'éco-quartier répondant le mieux aux sept enjeux. Les éco-quartiers retenus seront connus en juin 2009. L'occasion de réaliser une première véritable photographie des constructions durables « à la Française ». ■

Industrial Architecture and sustainable development

A global view

ARCHITECTURE INDUSTRIELLE ET DÉVELOPPEMENT DURABLE : UNE VISION GLOBALE

INTERVIEW DE PHILIPPE GALLOIS
FONDATEUR DE S.A.G.L. ARCHITECTES ASSOCIÉS

The technical referential of certification - HQE® approach - Logistic platform initiated by Afilog with the help of CERTIVEA lays on 19 pilot projects. The SAGL agency was entrusted with two of them, as they are the specialists of logistic architecture. It is the dreamed opportunity for the agency to benefit from its environmental initiatives showed on many buildings now being exploited.

How did sustainable development impose in the field of construction ?

The environmental issue in our field of work is not simply a vector of communication, nor a trend. We don't need to go back to the origin of the "cabin" to see that energy savings, isolation, the valorisation of wastes, the use of different materials have been, since the beginning of architecture, at the core of the thoughts of "architects". The sudden awareness of those last years simply shows a return of good sense.

Whatever the destination of a building, the technique, the economy of the project may have been, the enabling of the most adapted materials for profitability, the duration, the ecology of the building was, is and will be at the centre of constructive intelligence.

And even when technological searches try to improve, they only put into practice the solutions that our ancestor were already using in an empirical and "home-made" way, but the purpose of which was obviously the same the planet wants us to aim at today.

Wood constructions, the retention of rain waters, natural isolation and heating, the use of zenith light, Aeolian energy, all of this today reinvented on an industrial basis.

This rediscovery of the ecology of materials interlinked with the tremendous assets of mass production allow us to decline the solutions making our activity less noxious, more responsible, and more sustainable.

It is precisely because we gradually forgot that the respect of environment will mean using what the environment offers that our field of activity became one of the most polluting ones. But we are going back to what truly is the heart of our work - the knowledge of materials - to imagine buildings the impact of which will be more in phase with a natural development which will be bearable for our planet despite exponential needs.

It is funny to see that if the last century considerably made the regulated and normative environment of our activity more complicated by privileging the aspects of security, of financial savings, of landed profitability, the 21st century will have to cope with much more exhilarating challenges because they will have to favour the inhabitant, the preservation of the environment and the sustainability of the capacity of the planet to host him.

Sustainable development is nothing but sustainable re-development which has to achieve balance between its objectives of construction which are de-multiplied and a need for temperance that nature only knows how to demonstrate on a daily basis.

It is all the clearer as for landed logistic the activities of the uses of platform are inherently consumers of energy. In that field more than anywhere else, we need to think of solutions favouring energetic performance in buildings. The multimodality is obviously a major axis of reduction of the energy consumed for the optimisation of the supply-chain of our costumers. It also has a direct impact on the conception of the space we create. It is to make that approach real that we developed

> *« It is precisely because we gradually forgot that the respect of environment will mean using what the environment offers that our field of activity became one of the most polluting ones »*

HQE

By the decree of January 5th 2004, the HQE association is of public-interest. The High Environmental Quality (French HQE) is both a willing full "quality" approach and a description of all the elements composing a building. It is an operational tool, and allows creators to put principles of sustainable development into practice.

AFILOG

Association according to the law of 1901. It was created in October 2001 by a group of different agents from logistics-related jobs, mostly to answer different worries, all focused on real approach and the exploitation of logistic platforms.

CERTIVEA

Organism of certification, affiliate to the CSTB.

Many countries have adopted an approach to integrate environment into buildings on different levels.There are numerous international initiatives, but seldom are those emphasizing on quality on environment, alike the HQE approach. In ***the US, the US Building Council*** *was created in 1994, in* ***Hong Kong, the HK-Beam*** *in 1999, and in* ***Great-Britain, the Building Research Establishment*** *has been developing the* ***BREEAM Green Leaf*** *since 1990.*

Le référentiel technique de certification - Démarche HQE® - Plateforme Logistique initié par Afilog avec l'aide de CERTIVEA s'appuie sur 19 projets pilotes. Deux d'entre eux ont été confiés à l'agence SAGL, spécialiste de l'architecture logistique. L'occasion pour l'agence de mettre à profit ses initiatives environnementales déployées sur de nombreux bâtiments désormais en exploitation.

Comment le développement durable s'est-il imposé au secteur de la construction ?

La préoccupation environnementale dans notre secteur n'est pas un simple vecteur de communication, encore moins un effet de mode. Sans remonter à l'origine de la "cabane", l'économie d'énergie, l'isolation, la valorisation des déchets, la conjugaison des matériaux ont été, dès les premiers actes de construction, au centre de la réflexion des "architectes". La prise de conscience de ces dernières années marque simplement un retour au bon sens.

Quelle que soit la destination du bâtiment, quelle que soit la technique, quelle que soit l'économie du projet, la mise à profit des matériaux les plus adaptés à la rentabilité, à la durée de vie, à l'écologie du bâtiment, a été, est, et restera le coeur de l'intelligence constructive.

Et même lorsque les recherches technologiques tentent d'innover, elle ne font que déployer des solutions que nos ancêtres utilisaient de façon empirique et artisanale mais dont la finalité étaient évidemment la même que celles que la planète exige de nous aujourd'hui.

Constructions bois, rétention des eaux pluviales, chauffage et isolation naturelle, utilisation de la lumière zénithale, éolienne sont aujourd'hui réinventés à l'échelle industrielle.

Cette redécouverte de l'écologie des matériaux couplée aux exceptionnels atouts de production de masse permet de décliner à l'envie les solutions permettant de rendre notre activité moins nocive, plus responsable, plus durable.

C'est parce que nous avons peu à peu oublié que le respect de l'environnement passera par le recours à ce que l'environnement nous offre, que notre secteur d'activité est devenu l'un des plus polluants. Mais nous revenons peu à peu à ce qui fait le sel de notre métier - la connaissance des matériaux - pour imaginer des constructions dont l'impact sera désormais plus en phase avec un développement naturel et supportable par notre planète malgré des besoins exponentiels.

> *« C'est parce que nous avons peu à peu oublié que le respect de l'environnement passera par le recours à ce que l'environnement nous offre, que notre secteur d'activité est devenu l'un des plus polluants »*

HQE

Par décret du 5 janvier 2004, l'Association HQE est reconnue d'utilité publique. La **H**aute **Q**ualité **E**nvironnementale est à la fois une démarche volontaire de type "qualité" et un descriptif des éléments qui composent un bâtiment. Outil opérationnel, elle permet aux concepteurs de mettre en oeuvre les principes de développement durable.

AFILOG

Association loi 1901. A été créée en octobre 2001 par un groupe d'acteurs des métiers de la logistique, essentiellement pour répondre à des préoccupations différentes, centrées sur l'approche immobilière et l'exploitation des plates-formes logistiques.

CERTIVEA

Organisme de certification, filiale du CSTB.

De nombreux pays ont adopté une démarche pour intégrer l'environnement au bâtiment à des degrés divers. Les initiatives internationales sont nombreuses mais rares sont celles qui optimisent qualité et environnement, comme le fait la démarche HQE. Aux ***Etats-Unis, le US Building Council*** *a été créé en 1994, à* ***Hong Kong, la HK-Beam*** *a été développée depuis 1999 et en* ***Grande-Bretagne, le Building Research Establishment*** *développe depuis 1990 le* ***BREEAM Green Leaf****.*

•••/•••

Photovoltaic panels over penthouse - Panneaux photovoltaïques sur toiture terrasse

the Eco-Logistics label, which is an approach which validates 24 steps of sustainable conception, of natural integration in the site to the reduction of energies, including waste treatments, the use of photovoltaic and photo thermal panel and Aeolian energy, revegetated roofs, etc…

How was SAGL involved in the technical referential of certification - HQE® approach - Logistic platform that Afilog is about to publish ?

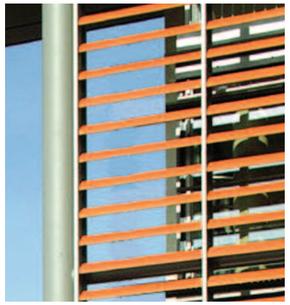
We have been committed to the question of sustainable development for more than 10 years. Out of the common personal concerns of its two leaders that met during the vocational training certificate in framework and wood that we were in in parallel to our studies in architecture. But also under the impulse of the customers of SAGL, and in particular Gazeley and Pitch Promotion who gave us the opportunity to elaborate together what by the time we called "environmental initiatives". Initiatives which, right from the start, aimed at putting into practice urban, landscape planning and architectural solutions boosting the energetic performance of the buildings and the reduction of their impact right from the building site step.

Project after project, we got this approach more complete and rich. It is why, acknowledged for its expertise and its sense of technological innovative spirit in the conception and construction of multimodal platforms and warehouses that SAGL was chosen by Afilog to test the HQE referential which the association aims at promoting very soon. Based on a very precise specification, this referential targets all technologies allowing to enforce the environmental vocation of the buildings, from their conception to their demolition, including their exploitation and evolutions. A referential which also turns energy saving into its major axis so that beyond the carbon review of the project, the building is as autonomous as possible in its exploitation.

"We want to be one of the very first cabinets to receive this certificate," explains Philippe Gallois, " by focusing on each of the 16 targets of the referential which qualify the degree of ecological relevance of the building. Including the great realisation which was just delivered in Poulainville (Somme) which was one of the first to benefit from this global taking into account of the issues to offer the profession with a genuine example of what landed logistic in the sake of sustainable development as conceived by SAGL is.

Il est amusant de constater que si le siècle dernier a considérablement complexifié l'environnement réglementaire et normatif de notre activité en privilégiant les aspects de sécurité, d'économie financière, de rentabilité foncière, le XXI° siècle doit relever des challenges autrement plus enthousiasmants puisqu'ils devront s'attacher à favoriser l'habitant, la préservation de son environnement et la durabilité de la capacité de la planète à l'héberger.

Le développement durable est, en fait, un re-développement durable qui doit obtenir l'équilibre entre des objectifs de construction chaque jour démultipliés et une exigence de sobriété que seule la nature sait décliner au quotidien.



Celà est d'autant plus prégnant pour l'immobilier logistique que les activités des utilisateurs de plateformes sont par essence consommatrices d'énergie. Il est donc dans ce domaine plus que tout autre, primordial d'imaginer des solutions favorisant la performance énergétique des bâtiments. La multi-modalité est évidemment un axe majeur de réduction des énergies consommées pour l'optimisation de la supply-chain de nos clients. Elle impacte aussi directement sur la conception des espaces que nous réalisons. C'est pour concrétiser cette démarche que nous avons développé le **label Eco-Logistics,** une approche **qui valide 30 points de conception durable**, de l'intégration naturelle dans le site à la réduction des énergies en passant par le traitement des déchets, l'utilisation de panneaux photovoltaïques/photothermiques et de l'éolien, toiture végétalisée, brise soleil…

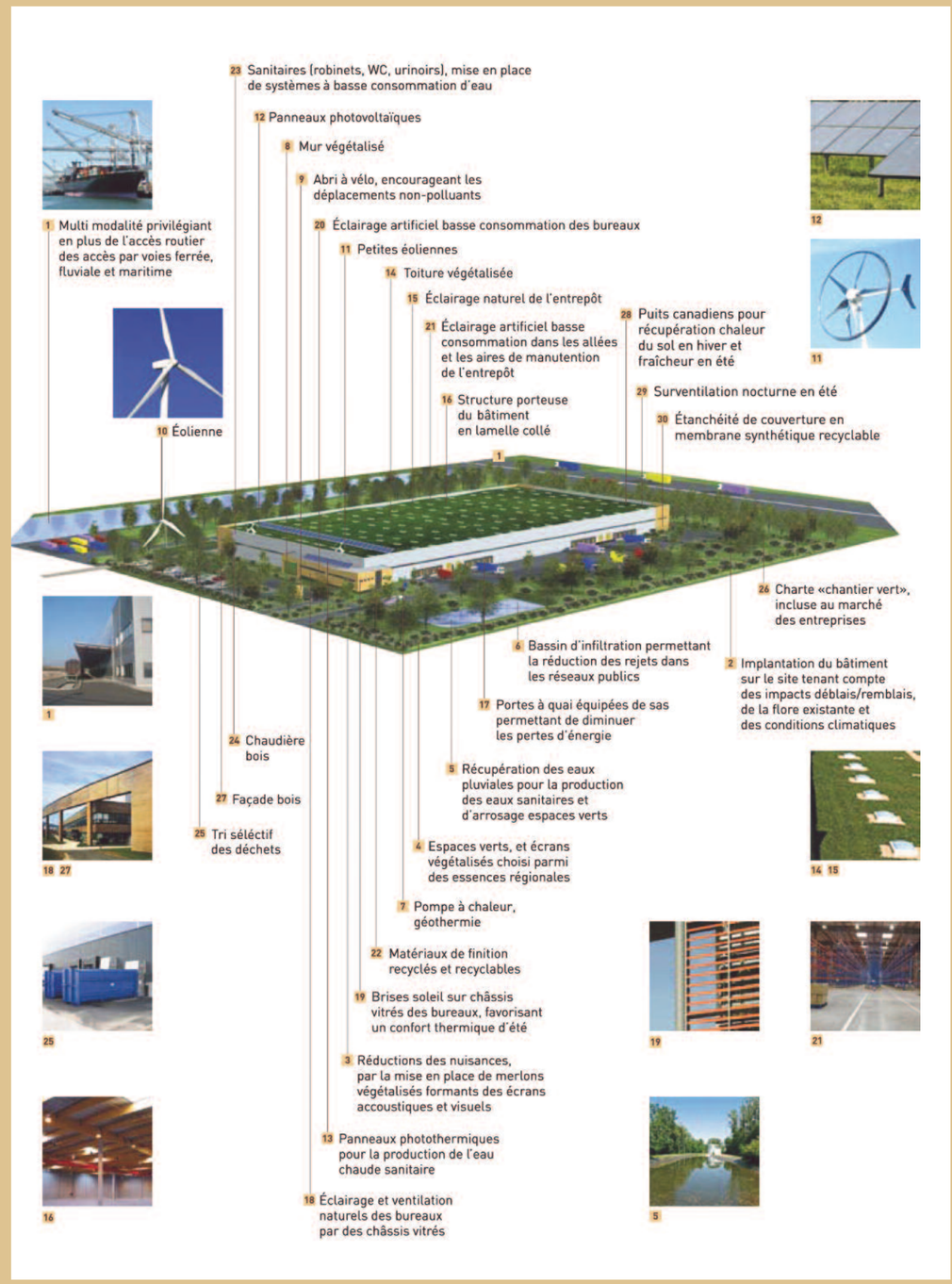
Comment SAGL a-t-elle été impliquée sur le référentiel technique de certification - Démarche HQE® - Plateforme Logistique qu'Afilog s'apprête à publier ?

L'agence est impliquée sur les question de développement durable depuis plus de 10 ans par sensibilité personnelle de ses deux dirigeants qui se sont rencontrés lors du CAP charpente bois mené en parallèle de leurs études d'architecture. Mais aussi sous l'impulsion des clients de SAGL, et en particulier Gazeley et Pitch Promotion qui nous ont donné l'occasion d'élaborer ensemble ce qu'à l'époque nous appelions "initiatives environnementales". Des initiatives qui dès l'origine ont eu pour ambition la mise en oeuvre de solutions urbanistiques, architecturales et paysagères dopant la performance énergétique des bâtiments et la réduction de leur impact et ce, dès la phase chantier.

"Projet après projet", nous avons densifié et enrichi cette approche. C'est ainsi que, reconnue pour son expertise et son sens de l'innovation technologique dans la conception et la construction de plates-formes multimodales et d'entrepôts, SAGL a été choisie par

30 initiatives pour une architecture durable

30 initiatives pour une architecture durable



Logistic park Marseille - Parc logistique Marseille.

This exemplary building was realised with the help of GSE, general contractor, for Gazeley, one of the precursors as regards ecologic logistic parks, and historical partner of the agency.
Those two buildings of 88 500 square yards were designed for Procter and Gamble.■

Afilog pour tester le référentiel HQE® que l'association entend promouvoir très prochainement. S'appuyant sur un cahier des charges extrêmement précis, ce référentiel cible toutes les technologies permettant d'affirmer la vocation environnementale des bâtiments, de la conception à la démolition en passant par l'exploitation et ses évolutions.
Un référentiel qui fait aussi de l'économie d'énergie son axe principal afin qu'au-delà du bilan carbone du projet, le bâtiment soit le plus autonome possible dans son utilisation.

« Nous avons pour objectif d'être un des tous premiers cabinets à recevoir cette certification », explique Philippe Gallois, « en nous concentrant sur chacune des 16 cibles du référentiel qui qualifient le degré de pertinence écologique du bâtiment. C'est la démarche que nous avons menée sur la grande réalisation qui vient d'être livrée à Poulainville (Somme) et qui a été l'une des premières à bénéficier de cette prise en compte des problématiques pour offrir ainsi à la profession une véritable vitrine de ce qu'est l'immobilier logistique au service du développement durable tel que le conçoit SAGL.
Cet ensemble logistique exemplaire a été réalisé avec le concours de GSE, contractant général, pour Gazeley, l'un des précurseurs en matière de parcs logistiques écologiques, et partenaire historique de l'agence.
Ces deux bâtiments représentant 74 000 m2 ont été conçus pour Procter et Gamble. ■

Tertiary Park Geneva for Pitch Promotion
Parc tertiaire Genève pour Pitch Promotion

Laboratory and Offices - Sisley Society by Panhard Development.
Bureaux et laboratoires - Société Sisley par Panhard Développement

More information :
www.sagl.net

Town Planning
Under a Sustainable influence
L'urbanisme sous influence Durable

In the demographic history of the planet, 2007 will remain as a turning point : There are now more people living in urban areas than in rural ones. In the beginning of the 19th century, people living in "cities" only amounted to 2% of the population. In 2030, 5 billion people are likely to be living there, that is to say 62% of the global population. No country shall be spared by this evolution. From Asia to North America, including Europe and Africa.

Moreover, in thirty years, the number of cities the population of which is included between 500 000 and one billion has doubled. There's even better : over 10 million inhabitants megalopolises multiplied. They were only three the last century (Tokyo, New York and Mexico), they will be 27 in 2025 (Tokyo, Bombay, Delhi, Dhaka, Sao Paulo, Mexico, New York, Calcutta, Shanghai, Karachi, Kinshasa, Lagos, Cairo, Manila, Beijing, Buenos Aires, Los Angeles, Rio de Janeiro, Jakarta, Istanbul, Canton, Osaka, Moscow, Lahore, Madras, Shenzhen, Paris, according to Science Politique)

Migration of different people - all sharing the same social distress - towards urban areas will thus be linked to a major environmental risk : overcrowded shanty towns, insufficient amount of drinking water, no waste treatment nor processing, lack of public transportation, irregular scholarship, permanent criminality, etc. In order to face such a demographic reality which could be named as a "town planning of poverty", international organisations paid great attention to remind a certain number of principles, like the right to use a decent habitat, during the UN-Habitat, World Habitat Day, of 2008.

Would international bodies, men, and women, who have the responsibility to act on them, be aware of the demographic challenges of the 21st century - one thing we shouldn't doubt - the path

Dans l'histoire démographique de la planète, 2007 restera comme une année charnière : la population urbaine a dépassé pour la première fois la population rurale. Au début du 19ème siècle, elle ne représentait que 2% de la population. En 2030, 5 milliards d'individus devraient vivre en ville, soit 62% de la population mondiale. Aucun pays n'est épargné par cette évolution. De l'Asie à l'Amérique du Nord en passant par l'Europe et l'Afrique.

Ainsi, en une petite trentaine d'années, le nombre de villes dont la population est comprise entre 500 000 et 1 million a doublé. Mieux. Les mégalopoles de plus de 10 millions d'habitants ont elles aussi explosé, passant de seulement trois le siècle dernier (Tokyo, New York et Mexico) à 27 en 2025 (Tokyo, Bombay, Delhi, Dhaka, São Paulo, Mexico, New York, Calcutta, Shangai, Karachi, Kinshasa, Lagos, Le Caire, Manille, Pekin, Buenos Aires, Los Angeles, Rio de Janeiro, Jakarta, Istanbul, Canton, Osaka, Moscou, Lahore, Madras, Shenzhen, Paris. Source Science Po).

Ce faisant, la migration vers les espaces urbains de population très disparates mais qui partagent la même détresse sociale s'accompagne d'un risque environnemental majeur : bidonvilles surpeuplés, eau potable insuffisante, absence d'assainissement et d'évacuation des ordures, transports publics déficients, scolarité aléatoire, criminalité omniprésente, etc. Dès lors, face à une telle réalité démographique qui pourraient s'apparenter à une « urbanisation de la pauvreté », les organisations internationales ont pris garde de rappeler un certain nombre de principes, comme le droit élémentaire de disposer d'un habitat décent lors de la Journée mondiale de l'habitat en 2008.

Quand bien même les instances internationales et les hommes et femmes qui ont la responsabilité de les animer auraient conscience des enjeux de la démographie du 21ème siècle – ce

•••/•••

towards the achievement of the "Sustainable city" is gigantic. Everything remains to be done. Whether it be as regards private habitat or building centres. And this on an international basis, along with a more proximate basis, national or regional.

Alike other developed countries, France got the interaction between habitat - and beyond, town planning - and Sustainable Development under control for at least ten years. The "Grenelle de l'Environnement" which was organized in 2007 by the Fillon government at least had the merit to put into perspective this issue throughout the scheduling of the objectives that need be completed before 2015. "Construction constitutes the first programme of the Grenelle de l'environnement", insisted Nathalie Kosciusko-Morizet, Secretary of State in charge of Ecology, during the Meetings of construction organized in December 2007 in the Palais of the Luxemburg, Paris. "It means both diminishing emissions of greenhouse effect gas, and reducing the energetic consumption of inhabitants and companies. The market is of 600 billion euros until 2050. That means 20 000 to 30 000 euros per habitat. It is a tremendous effort that's asked to the housing industry, because it means that in 2020 we'll have 20 to 30% less emissions of greenhouse gas in the whole country".

In spite of the reinforcement of town planning regulation, and the orientation taken by public authorities, its factual embodiment is still missing. If France is still late, in comparison with other European countries - especially from the north -, it's starting to show some positive signs. The multiplication of Agendas 21 (They are voluntary programs of action for Sustainable Development elaborated by cities) from 200 in 2006 to 350 in 2006 entailed a major awareness of the public action. Added to that climatic plans setting the elements about the mobility, the supplying and the consumption of energy. In a nutshell, regional public authorities are more and more playing the game of Sustainable Development, having thus a bigger influence on the choices of town planning.

Moreover, the development of projects of Green neighbourhoods - about 20 being created today in France -, inspired from the concept that was born in 1996 in Fribourg, shows that the public and private authorities are starting to act as they are aware that these Green neighbourhoods can bring new perspectives to town planning throughout the enlargement of social and environmental actions.
" The City must thus create a model of Sustainable Development that conciliate both respective temporalities and environmental, economic and political constraints", claim the urban architects Helga-Jane Scarwell, Richard Laganier and Marc Kaszynski in their report the City and the issue of Sustainable Development. The different public actions can thus articulate in order to respond to temporal and spatial interdependencies of the different stakes and domains constituting the city. The management of urban sprawl also implies thinking about the definition of rural areas faced to the

❝ Construction constitutes the first programme of the Grenelle de l'environnement... It means both diminishing emissions of greenhouse effect gas, and reducing the energetic consumption of inhabitants and companies gouvernement ❞

❝ La construction constitue le premier plan programme du Grenelle de l'environnement... Il s'agit à la fois de diminuer les émissions de gaz à effet de serre, les consommations énergétiques des habitants et des entreprises ❞

dont il ne faut pas douter, le chemin à parcourir pour construire la « ville durable » est considérable. Car tout reste à faire. Aussi bien pour l'habitat privé que pour les centres d'affaires. Et cela, aussi bien au niveau international qu'à une échelle plus proche de nous, nationale ou régionale.

Comme d'autres pays développés, la France a pris la mesure de l'interaction entre l'habitat – et par extension l'urbanisation - et le Développement durable depuis moins d'une dizaine d'années. Le Grenelle de l'Environnement organisé en 2007 par le gouvernement Fillon a eu au moins le mérite de remettre en perspective la question en inscrivant des objectifs à atteindre d'ici à 2015. « La construction constitue le premier plan programme du Grenelle de l'environnement, insistait Nathalie Kosciusko-Morizet, Secrétaire d'Etat chargée de l'Ecologie, lors des Rencontres de la construction organisée en décembre 2007 au Palais du Luxembourg à Paris. Il s'agit à la fois de diminuer les émissions de gaz à effet de serre, les consommations énergétiques des habitants et des entreprises. Sur l'existant, le marché est de 600 milliards d'euros d'ici à 2050. Cela fait 20 000 à 30 000 euros par logement. C'est un effort remarquable qu'on demande au secteur du bâtiment, puisqu'à horizon 2020, on vis entre 20% et 30% d'émissions de gaz à effet de serre de moins sur le pays dans son ensemble. »

Malgré le renforcement de la réglementation en matière d'urbanisme et les orientations prises par les pouvoirs publics, sa traduction dans les faits tardent encore à venir. Si, par rapport à d'autres pays européens, notamment du Nord, la France reste encore en retard, elle commence à montrer des signes positifs. La multiplication des Agendas 21 (Ndlr. Il s'agit des programmes volontaires d'actions pour le Développement durable élaborés par les villes), qui sont passés de 200 en 2006 à 350 en 2008, a pour principal intérêt de sensibiliser en amont l'action publique. A cela s'ajoute les plans climat qui fixent les éléments concernant la mobilité, l'approvisionnement et la consommation d'énergie. Bref, les pouvoirs publics locaux jouent également de plus en plus le jeu du Développement Durable, influant ainsi sur les choix d'aménagement urbain.

De même, le développement des projets d'éco-quartiers – on en dénombrerait un peu moins de 20 en France aujourd'hui en cours de réalisation – inspiré du concept né en 1996 à Fribourg, montre que les acteurs publics et privés passent à l'action, conscients que ces éco-quartiers peuvent également apporter de nouvelles perspectives à la politique de la ville en décloisonnant actions sociale et environnementales. « La ville doit donc s'inventer un modèle de développement durable qui concilie les temporalités respectives, et les exigences environnementales, économiques et politiques, écrivent les architectes urbanistes Helga-Jane Scarwell, Richard Laganier et Marc Kaszynski, dans leur dossier «La ville et l'enjeu du développement durable». Les diverses actions publiques peuvent

areas faced to the process of peripheral urbanization. What status should we give rural spaces? What balance should we re-establish between the residential, industrial and third functions externalized by the core the "City", the function of agricultural production and the protection - consumption of the environment?"

Another element that pleads in favour of France, the launching of the "Sustainable Cities" plan by the Department of the Environment, Ecology, Sustainable Development and Town Planning (Meeddat), on October 22nd 2008 during the assembly of secretaries. The secretary Jean-Louis Borloo asked local administrative units to think about new forms of town planning, whether it be on the level of buildings, neighbourhoods or houses in its whole. The State will encourage financially the towns willing to try out global plans of energetic, architectural and social creativity, in harmony with what was already built before.

Beyond the apparatus thought by public authorities, the main reason that will lead the actor of this field to adopt post-Grenelle measures is to be found in its impact as regards activity. In the housing business, a bit more 190 billion will be dedicated to thermal renewal (from 200 to 400 euros/ square meter, according to the level of performance before and after the works), thus allowing the safeguard or the creation of 235 000 jobs. Law also plans a reduction of at least 38% of energetic consumption in the building domain before 2020 : no less than 800 000 private housings will be renewed before 2013, then 400 000 after this date, along with the totality of social housings starting with the 800 000th most shabby.

The approach of the Sustainable Development of urban projects has several environmental, social and economic faces. To try and be efficient, it has to have as characteristic to focus on durability, to bear its objectives on several generations. The Sustainable city is a large site that will need a strong political will and consequent investments. Alike the demographic evolutions of the Century that has just opened to us. ■

ainsi s'articuler afin de répondre aux interdépendances spatiales et temporelles des différents enjeux et domaines qui constituent la ville. La gestion de l'étalement urbain suppose également une réflexion sur la définition des espaces ruraux face au processus de périurbanisation. Quel nouveau statut faut-il en effet donner à ces espaces ruraux ? Quel nouvel équilibre faut-il reconstituer entre les fonctions résidentielles, de productions industrielles et de services externalisés par le cœur de la « ville », la fonction de production agricole proprement dite et la protection - consommation de l'environnement ? »

Autre élément supplémentaire qui plaide en faveur de la France, le lancement du plan « villes durables » par le Ministère de l'Ecologie, de l'Environnement et du Développement Durable et de l'Aménagement du Territoire (Meeddat) le 22 octobre 2008 à l'occasion du Conseil des Ministres. Le ministre Jean-Louis Borloo y invitait notamment les collectivités à réfléchir à de nouvelles formes d'aménagement du territoire que ce soit à l'échelle du bâtiment, du quartier ou de la ville dans son ensemble. L'Etat encourage ainsi financièrement les agglomérations volontaires de programmes globaux d'innovation énergétique, architecturale et sociale en continuité avec le bâti existant.

Au delà des dispositifs imaginés par les pouvoirs publics, la principale raison qui poussera les acteurs de la filière à adopter des mesures post Grenelle est à rechercher du côté de son impact en terme d'activité. Concernant le bâtiment, les programmes absorberont, selon le Ministère, pas moins de 205 milliards d'euros. Un peu plus de 190 milliards seront dédiés à la rénovation thermique (de 200 à 400 euros/m2, selon le niveau de performance avant et après travaux), permettant ainsi de conserver ou de créer 235.000 emplois. La loi prévoit une réduction d'au moins 38% de la consommation d'énergie dans le bâtiment d'ici à 2020. Ainsi, pas moins de 800.000 logements privés devront être rénovés d'ici à 2013, puis 400.000 après cette échéance, ainsi que la totalité du parc de logements sociaux en commençant par les 800.000 les plus dégradés.

L'approche Développement Durable des projets urbains est donc à plusieurs facettes, environnementales, sociales et économiques. Pour tenter d'être efficace, elle doit avoir pour caractéristique de s'inscrire dans la durée, de porter ses objectifs sur plusieurs générations. La ville durable est un vaste chantier qui nécessitera une volonté politique forte et des investissements conséquents. A la mesure des évolutions démographiques du siècle qui s'ouvre à nous. ■

Fabrice Dalongeville

Construction Résidentielle et Développement Durable

Residential construction and sustainable development

interview entretien

CHRISTIAN ROLLOY
Promogim[1] CEO
Pdg de Promogim[1]

Can one harmonize residential construction and sustainable development in a landed market who has just entered a crisis? Can Sustainable development appear as a new prime-mover of growth? Does one have to favour regulation of financial inducements? What is the view of a private operator as regards Sustainable development? PKB met Christian Rolloy.

"The inflationary effect of Sustainable Development is going against the market". How do you apprehend the question of Sustainable Development as a landed promoter? For How long have you been preoccupied by this issue?

We've been preoccupied by this question for quite a while, but it can't be seen yet in the housings we constructed. The examples of construction the terms of reference of which integrated some elements of Sustainable Development are not very numerous. They corresponded to a punctual and regional approach. We now wish that more and more constructions benefit from the "Habitat Cercal" label (note from the editor: it is a "Habitat and Environment" label) so that energies, natural resources, water, and everything else, is better handled. This approach has us integrating this issue to all the processes of the firm. It is not simple. There are many certifications the financial consequences of which can be quite important. Depending on the final cost, we may favour one solution or the other. To give you an idea of size, an HQE certification can add up 3 to 10 points to the final amount.

Peut-on concilier construction résidentielle et Développement durable dans un marché de l'immobilier qui vient d'entrer en crise ? Le Développement Durable peut-il apparaître comme un nouveau moteur de croissance ? Doit-on privilégier la réglementation ou les incitations financières ? Quelle vision a un opérateur privé du Développement Durable ? PKB a interrogé Christian Rolloy, Pdg fondateur de Promogim, le premier promoteur-constructeur de résidences privées en France.

« L'effet inflationniste du Développement Durable arrive à contre-courant du marché ». Comment appréhendez-vous la problématique du Développement Durable dans votre métier de promoteur-constructeur immobilier ? Depuis combien de temps cette question vous préoccupe-t-elle ?

Cette question nous préoccupe depuis assez longtemps mais ne s'est pas encore vraiment traduite dans les constructions résidentielles. Les exemples de réalisations avec un cahier des charges dans lequel figure des éléments de Développement Durable sont peu nombreux. Ils correspondaient à une démarche ponctuelle et locale. Nous souhaitons à présent que de plus en plus de nos constructions bénéficient du label habitat Cercal (Ndlr. Il s'agit d'un label Habitat et Environnement) de façon à mieux gérer les énergies, les ressources naturelles, l'eau, etc. Cette démarche nous contraint d'intégrer à tous les process de l'entreprise cette problématique. Ce n'est pas simple. Il existe en effet de nombreuses certifications dont les conséquences sur les prix des réalisations peuvent être plus ou moins importantes. En fonction du coût final, on peut privilégier telle ou telle solution. Pour vous donner un ordre de grandeur, une certification HQE peut ajouter entre 3 et 10 points à l'enveloppe finale.

The objectives of the French "Grenelle de l'environnement" (political meetings) before 2012/2015 are quite bold. Is it still possible with such a crisis. Can Sustainable development boot the landed market?

The reality of the Market is rather simple. To make business now, you have to be cheaper. In comparison with 2007, professionals have already reduced their costs from 10 to 15%. Since then, the inflationary effect of sustainable development is going against the market. It means that the initiatives are taken if customers are willing to accept this additional cost. The reality changes from one region to another. In Alsace, for example, customers would be ready to favour elements of Sustainable Development rather than having more tiles.

This being said, it is important to understand that cost remains the central elements of discussions. 2010 will thus be difficult, and will not facilitate the multiplication of HQE housings. Eventually, another element has to be taken into account : the behaviour of banks. During years of important landed growth, banks only asked 30% of pre-commercialization to financially support a project. In some cases, there was no need for a pre-sale. This rate is now of 50%, not to forget the share capital of the promoters. This reality will keep on interfering with the decrease of prices. It is a new burden for Sustainable Development.

In order to favour energy savings in the building industry, do you have to privilege regulation of financial inducements?

As far as the buyer is concerned, would it be relevant for him to benefit from an aid to buy a HQE certified new housing? I think it would, but it is not the case today. What about modifying the Borloo/Robien enacting terms to associate elements of Sustainable Development? The targets of 2015 that were defined by the Grenelle are very bold, precisely the setting of energetic consumption to 50 watt/ square meter. Promogim is trying to be very active, precisely throughout projects lead by our eastern agency, which is a region which is more aware of the issues of sustainable Development. We won contests in the cities of Strasbourg and Besancon in which the environmental elements were clearly identified.

Is the building industry ready, whether it be on a technical of human basis, to implement and show in its buildings the issues of Sustainable Development? At the end of 2007, it is said that new certified productions only amounted 0.24% of the new constructions.

We are only at the beginning of sustainable development. As far as we are concerned, we always favoured training out of experience. We don't trust all these great theoretical ideas that are often not realistic enough, as regards field and finances; For example, we would have to favour the construction of double-orientated buildings, go through massive plans again, along with the redesign of building to achieve such a target. To maximize the costs of production, the final amount is for the costumer, we prefer single-orientated buildings.

In a sleepy market, promoters tend to offer a bigger number of small flats rather than big ones. This is also the reality that needs being taken into account. Basing ourselves on that reality, we are trying to identify trails of work of Sustainable Development.

Les objectifs du Grenelle de l'Environnement d'ici à 2012/2015 sont ambitieux. Sont-ils toujours envisageables dans un marché dépressif ? Le Développement Durable peut-il être un élément pour relancer le marché de l'immobilier ?

La réalité du marché est simple : pour faire des affaires à présent, il faut vendre moins cher. Par rapport à 2007, les professionnels ont déjà dû réduire de 10% à 15% leurs prix. Dès lors, l'effet inflationniste du Développement Durable arrive à contre-courant du marché. Cela signifie que les initiatives sont prises si des clients sont prêts à assumer ce surcoût. Cette réalité est différente d'une région à l'autre. En Alsace par exemple, des clients seraient prêts à privilégier des éléments de Développement Durable plutôt que d'avoir davantage de surface en carrelage.

Ceci étant, il est important de bien comprendre que le prix reste l'élément central des discussions. Sur ce point, l'année 2010 risque d'être difficile et ne facilitera pas la multiplication des logements HQE. Enfin, il faut également mentionner un autre élément: l'attitude des banques. Au cours des années de forte croissance de l'immobilier, les banques ne demandaient que 30% de pré-commercialisation pour accompagner financièrement un projet. Dans certains cas, aucune pré-vente n'était même exigée. Actuellement, le taux atteint déjà 50% sans oublier l'implication en fonds propres du promoteur. Cette réalité agira encore sur la baisse des prix. C'est un autre élément de contrainte par rapport au Développement Durable.

Faut-il privilégier la réglementation ou les incitations financières pour favoriser les économies d'énergie dans le bâtiment ?

Pour l'acquéreur, serait-il pertinent qu'il bénéficie d'une aide pour acquérir un logement neuf certifié HQE ? Je pense que oui, mais ce n'est pas le cas aujourd'hui. S'agit-il de modifier le dispositif Borloo/Robien pour lui associer des éléments de Développement Durable, pourquoi pas? Les objectifs fixés à 2015 par le Grenelle sont très ambitieux, notamment en fixant à 50 watt/m2 la consommation énergétique. Promogim essaie d'être très actif, notamment au travers des projets conduits par notre agence de l'Est, région plus sensibilisée aux problématiques de Développement Durable. Nous avons gagné des concours pour les villes de Strasbourg et de Besançon dans lesquels les éléments environnementaux étaient bien identifiés.

La filière du bâtiment est-elle prête techniquement et humainement à s'approprier et traduire dans ses réalisations les problématiques du Développement Durable ? A la fin de l'année 2007, les constructions neuves certifiées ne représentaient que 0,24% du parc neuf.

Nous ne sommes qu'au démarrage du Développement Durable. Pour notre part, nous avons toujours privilégié la formation par l'expérience. Nous nous méfions de toutes les grandes idées théoriques qui ne tiennent souvent pas assez compte du « terrain » et de sa réalité financière. Par exemple, il faudrait privilégier la construction de logements à double orientation, de revoir les plans de masse et la forme des immeubles pour atteindre cet objectif. Seulement pour optimiser les coûts de réalisation, donc le prix final pour le client, sont préférés des logements à simple orientation.

•••/•••

...//...

As regards Town-planning, the urban sprawl is criticized, and new forms of urban distribution are favoured. What do you think of the creation of green neighbourhoods? Was Promogim part of any?

We are working on it. There is a project of green neighbourhood in Brittany, next to Lorient. It concerns a dozen of 7.25 ft2. We are working on it with Guy Malot, an architect specialized on the creation of green neighbourhoods. This being said, I take into account the discussions which are currently lead on town-planning. But the fight between lobbies is quite strong, between those in favour of urban sprawl throughout the construction of individual houses, and those supporting densification throughout the construction of towers. In each case, what seems to me to matter most is to try and apply simple things. The energetic cost of new habitat, but also, and most of all, of the old one. The State should as well take into account those who decide to build their house without dealing with professionals. Sustainable Development concerns everybody, not only professionals, but not also individuals.

You were talking about the bigger price of HQE housings, hinting at the fact that only those who will afford it will be able to buy them. Nevertheless, social blending is part of the objectives of Sustainable Development. Isn't it a bit paradoxical?

It is true it can appear as a difficult issue. The role of regional communities is here very important. You can also enlarge thinking by looking at the geography of Sustainable Development. Some regions are much more aware than others. I'm thinking of the East and the West. In the South of France, the awareness of customers is not as strong.

Are regional communities aware of the issues of Sustainable Development for the building industry?

Cities, departments and regions are now aware to the questions linked with sustainable development. They are motivated.
However, I don't think they have all the keys to perceive this issue in a comprehensive way. Likewise private agents, they much also learn on the field throughout multiple experiences to avoid theoretical u-turns. And budgetal overrun. ■

Dans un marché en retrait, les promoteurs ont tendance à proposer davantage de petits appartements que de grands. C'est aussi une réalité dont il faut tenir compte. C'est à partir de cette réalité là que nous essayons d'identifier les pistes de travail pour le DD.

En matière d'urbanisme, l'étalement urbain est dénoncé, au profit de nouvelles formes de densification urbaine. Que pensez-vous de la création des éco-quartiers ? Promogim en a-t-il déjà porté ?

Nous y travaillons. Nous avons un projet d'éco-quartier en Bretagne, à proximité de Lorient. C'est une opération sur une douzaine d'hectares. Nous travaillons avec un architecte spécialisé dans la réalisation d'éco-quartiers, Guy Malot. Ceci étant, je mesure les discussions qui existent en matière d'urbanisme. Mais la lutte entre les lobby est extrêmement forte entre ceux qui prônent l'étalement urbain au travers de la construction de la maison individuelle et ceux qui militent pour la densification à travers la construction de tours. Dans tous les cas, ce qui me semble important est de veiller à appliquer des choses simples : le bilan énergétique de l'habitat neuf mais aussi et surtout celui de l'ancien. L'Etat aurait également tout intérêt à tenir compte de ceux qui choisissent de construire leur maison sans passer par des professionnels. Le Développement durable est affaire de tous, professionnels mais aussi particuliers bricoleurs.

Vous évoquiez le prix plus important des logements HQE, sous entendant en fait que seuls ceux qui en auraient les moyens pourront se les payer. Or, en matière de Développement Durable, la mixité sociale fait partie des objectifs. N'est-ce pas contradictoire ?

Cela peut en effet apparaître comme une équation difficile à résoudre. Le rôle des collectivités locales est ici important. On peut également élargir la réflexion en regardant la géographie du Développement durable. Des régions sont beaucoup plus sensibles que d'autres, je pense à l'Est et à l'Ouest. Dans le midi de la France, la sensibilité des clients est moins forte.

Les collectivités locales sont-elles conscientes des enjeux liés au Développement Durable en matière immobilière ?

Les villes, les départements et les régions sont à présent sensibles aux questions liées au Développement Durable. Elles sont motivées. Pour autant, je ne pense pas qu'elles soient vraiment outillées pour appréhender ces enjeux dans leur globalité. Comme les acteurs privés, elles doivent, elles aussi, apprendre sur le terrain en multipliant les expériences pour éviter les impasses trop théoriques. Et les surcoûts budgétaires. ■

A few figures about PromogIm

Christian Rolloy is the head businessman who founded the Promogim group, which is the first constructor of private housings in France. This promoter delivered in 2008 about 60 000 housings in France, 45 000 in 170. It made a turnover of 750 million euros in 2007, and 295 million euros in 2002

1: 1st constructor of private housing in France

Promogim en chiffres

Christian Rolloy est le PDG fondateur du groupe Promogim. Premier constructeur de résidences privées en France, ce promoteur aura livré en 2008 quelques 60 000 logements en France, contre 45 170 en 2002. Le groupe a réalisé un chiffre d'affaires de 750 millions d'euros en 2007, contre 295 millions d'euros en 2002

1: 1er constructeur de résidences privées en France

Les Initiatives du Développement durable

SUSTAINABLE DEVELOPMENT INITIATIVES

The red List of threatened species

La liste rouge des animaux en sursis

1 species of MAMMAL out of 4 — 1 espèce de MAMMIFÈRES sur 4
1 species of BIRD out of 8 — 1 espèce d'OISEAUX sur 8
1 third of AMPHIBIANS — 1 tiers des AMPHIBIENS

THE IUCN RED LIST
OF THREATENED SPECIES™

There are 3 325 endangered species among the 17 291 classified as threatened over the 47 677 living species of the planet, according to the ranking made by international scientists.

Today, there are 809 extinct species, and 66 are still there thanks to their being captive. The extinction rate is thus from 100 to 1000 times above average, because, most of all, of the impact of human activities.
"During our life, hundredth of species could disappear because of our very actions, which constitutes a dreadful warning sign on the health of the ecosystems where they live" says Julia Marton-Lefèvre, Head director of the IUCN, who has just published during the World Congress of Nature of Barcelona (Spain) this very alarming red list.

Why a red list for mammals?

This is a way for international scientists to warn us. It is a genuine review lead by the experts of the survival commission of the IUCN which deals with thousands of species and subspecies. It represents, according to Holly Dublin, the president of this commission, the "international golden norm" to follow properly the status of safeguard in the whole wide world.
This latest red list of November 2009 (1) is, among others, the most comprehensive evaluation of the mammals of the planet marking 3,5 billion years of evolution. It confirms the crisis. One species out of four could disappear, that is 1 141 species over the 5487 existing mammals !

It answers essential questions for everyone such as:
•To what extent a specified species is threatened?•By what? •How many endangered species are there in a precise area of the world? •How many species did disappear?

With the system of the red list of the IUCN, each species or subspecies is classified into one of the following categories : EX - Extinct, EW - Extinct in the Wild, CR - Critically Endangered, EN - Endangered, VU - Vulnerable, LR/cd - Lower Risk/conservation dependent, NT - Near Threatened (includes LR/nt - Lower Risk/near threatened), DD - Data Deficient, LC - Least Concern (includes LR/lc - Lower Risk, least concern).
This classification is made throughout five criterions that constitute the core of the system : decline rate, total population, area of occurrence, area of occupation, degree of population and clustering of the repartition.
It is in order to warn the international community and public opinion that the IUCN published a list of endangered mammals, with the help of the different ecological organisations. It is not about unknown animals or pseudo monsters living in remote areas. It is about mammals, just like mankind! Our cousins, "our friends", as it is often said. We have to take care of them very quickly.

A red list tolling the knell

The Iberian lynx (Lynx pardinus) is critically endangered. There are between 84 and 143 adults and it is still declining because of the lack of its essential prey, the European rabbit, which is also threatened.
The Père David's dear (Elaphurus davidianus) is extinct in the wild. It come from China, and its reintegration in the wild is considered because the dears living in captivity managed to reproduce.
The Tasmanian devil (Sarcophilus harrisii) is one of the 450 endangered species. A decline of more of 60% of its world

(1) Realised with the help of more than 1800 scientists from more than 130 countries. It was made possible by the benevolent work of the groups of specialists of the Survival Commission of the ICUN and by collaborations between institutions and highly ranked universities, such as Conservation International, the Sapienza Universita di Roma, the State University of Arizona, A&M, University of Texas, the University of Virginia, and the Zoological Society of London…

Il y a 3 325 espèces animales en danger de disparition, sur les 17 291 classées comme menacées parmi les 47 677 espèces vivantes de la planète, chacune répertoriée par les scientifiques internationaux.

A ce jour, 809 espèces sont éteintes et 66 ne doivent leur survie qu'à la captivité… C'est-à-dire que selon les cas, le taux d'extinction est de 100 à 1 000 fois supérieur à la normale, à cause et surtout, de l'impact des activités humaines.
« Au cours de notre vie, des centaines d'espèces pourraient disparaître en raison de nos propres actions, ce qui constitue un signe alarmant sur l'état des écosystèmes où elles vivent », indique Julia Marton-Lefèvre, Directrice générale de l'UICN qui a révélé lors du Congrès mondial de la nature de Barcelone (Espagne) cette alarmante « Liste rouge ».

Pourquoi une Liste rouge des mammifères?

Cri d'alarme des scientifiques à l'échelon mondial, elle constitue un état des lieux mené par les experts de la Commission de sauvegarde de l'UICN et qui concerne des milliers d'espèces et de sous-espèces. Ce serait, selon Holly Dublin, Présidente de la Commission de la sauvegarde des espèces, la « norme d'or internationale » pour le suivi du statut de conservation dans le monde entier.
Cette dernière Liste rouge de novembvre 2009 (1) est, entre autres, l'évaluation la plus complète des mammifères de la terre qui, eux, résultent de 3,5 milliards d'années d'évolution. Elle confirme bien la crise. Une espèce sur quatre peut être rayée du monde : 1 141 espèces sur les 5 487 mammifères existants !

Elle répond à des questions essentielles, pour tous, telles que :
•Dans quelle mesure telle espèce est-elle menacée ? •Par quoi ? •Combien y a-t-il d'espèces menacées dans telle région du monde ? •Combien compte-t-on de disparition d'espèces ?

Avec le système de la Liste rouge de l'UICN, chaque espèce ou sous-espèce est classée dans l'une des neuf catégories suivantes : Eteint (EX), Eteint à l'état sauvage (EW), En danger critique d'extinction (CR), En danger (EN), Vulnérable (VU), Quasi menacé (NT), Préoccupation mineure (LC), Données insuffisantes (DD), Non évalué (NE).
Classification qui s'effectue par le biais d'une série de cinq critères quantitatifs formant le cœur du système : taux de déclin, population totale, zone d'occurrence, zone d'occupation, degré de peuplement et fragmentation de la répartition.
C'est pour alerter la communauté internationale et le grand public, que l'UICN publie une liste de mammifères en danger, relayée par les différentes organisations écologiques. Et il ne s'agit pas d'animaux inconnus, ni de pseudo-monstres vivants dans des contrées retirées… Mais de mammifères, tout comme l'homme ! Nos cousins, « nos amis » comme nous le disons si souvent ! A nous de nous en occuper rapidement.

Une Liste rouge qui sonne le glas

Au risque critique « d'extinction » : le lynx ibérique (Lynx pardinus), dont la population mondiale comprend entre 84 à 143 adultes et qui continue de décliner en raison de la raréfaction de sa proie essentielle, le lapin européen, menacé lui aussi.
« Eteint à l'état sauvage » : le cerf du père David (Elaphurus davidianus), d'origine chinoise qu'on imagine de réintroduire dans la nature car les populations, vivant en captivité, se sont bien reproduites.
« En danger », près de 450 espèces dont le diable de Tasmanie (Sarcophilus harrisii), passé de la catégorie « préoccupation mineure » à « en danger » après un déclin de plus de 60% de sa population mondiale dans la dernière décennie.
« En danger » encore, le chat viverrin ou chat pêcheur (Prionailurus viverrinus), d'Asie du sud-est, à cause de la destruction d'habitats dans les zones humides ; le phoque de la Caspienne (Pusa caspica) dont le population a diminué de 90 % depuis un siècle en raison d'une chasse non durable…

•••/•••

Le Chat viverrin, ou Chat pêcheur, tel qu'on ne le verra peut-être bientôt plus. - Crédit photo : UICN

Loup d'Europe - Wolf -Crédit photo : UICN

•••/•••

population in the last decade got it from "least concern" to "endangered".
The Fishing cat of South Eastern Asia (Prionailurus viverrinus) is endangered as well. It is because of the destruction of its habitat in wet areas. Alike is the Caspian seal (Pusa caspica), the population of which diminished of 90% in the last century because of non-sustainable hunting.

La musaraigne-éléphant
The grey-faced Sengi
Crédit photo : UICN

The Grey-Faced Sengi (Rhynchocyon udzungwensis) is "Vulnerable". It was discovered this year in two very flammable forests of the mounts Udzungwa in Tanzania.
It is thus the destruction of their habitats that affect almost half of the mammals of the planet. This is a very strong phenomenon in Central and Southern America, In Eastern and Central Africa, in Madagascar and in Southern and South-Eastern Asia. Notwithstanding excessive out takings - following illegal goals - that contribute to the disappearance of great mammals, in South-Eastern Asia, or in certain regions of Africa and South America. Not to mention wars…

Progress thanks to good intentions

"The more we wait, the more it will cost us to prevent species from disappearing in the future" pinpoints Jane Smart, Head director of the Program of Species of the IUCN. "Currently, we know which species are threatened, what those threats are, and where they are : There are no excuses left for us to be passive.

« And as soon as you start being active, excellent news come along : 5% of species recovered thanks to harmonised operations of safeguard »

« Et dès qu'on se retrousse les manches, il y a d'excellentes nouvelles : 5 % d'espèces se sont rétablies grâce à des actions concertées de conservation »

And as soon as you start being active, excellent news come along : 5% of species recovered thanks to harmonised operations of safeguard. The Black-Footed Ferret (Mustela nigripes) turned from "extinct in the wild" to "endangered" after a successful reintegration in the Fishland Wildlife Service of the United States, in eight states of Western America and in Mexico between 1991 and 2008 !
Along with that, the Wild Horse (Equus ferus) turned from "extinct in the wild " to "critically endangered" because the current growth of important population of Austral and Eastern Africa is compensating the possible decline of other territories.

The destruction of species : the urge for a new balance.
Moreover, other issues linked to the History of mankind exist. The introduction of species has always played a major part as regards the production of food or the pollination of the cultures and the biological control of the insects which devastate the crops.
Today, we must realise that the species that were introduced got overwhelming and put indigenous ecosystems in jeopardy. Alongside, modern transportation has abolished the natural bio-geographical borders, making species - parasites, pathogens - move in new habitats in which they multiply.
The issue is of a major importance in the islands where the species and ecosystems which have evolved in total isolation are, more than anywhere, vulnerable to these predators. It is now admitted that it is one of the most serious threats for the sake of Mankind, of the economy, and of the environment in areas that are usually very poor.

«Vulnérable» le sengi à face grise ou musaraigne-éléphant (Rhynchocyon udzungwensis) qu'on a découvert pour la première fois cette année dans deux forêts très sensibles aux incendies, des monts Udzungwa en Tanzanie.
Car c'est la destruction et la dégradation des habitats qui affectent près de la moitié des mammifères de la planète. Le phénomène est crucial en Amérique Centrale et du Sud, en Afrique Orientale et Centrale, à Madagascar et en Asie du Sud et du Sud-est. Sans compter des prélèvements excessifs - dans des buts tous confondus de commerces illicites - qui contribuent à la disparition des grands mammifères, en Asie du Sud-est tout comme dans certaines régions d'Afrique et d'Amérique du Sud. Tout cela, sans parler des guerres…

Des progrès grâce aux bonnes volontés

« Plus nous attendons, plus cela coûtera cher de prévenir des extinctions futures », souligne Jane Smart, Directrice du Programme des espèces de l'UICN. « A l'heure actuelle, nous savons quelles espèces sont menacées, quelles sont les menaces et où elles se trouvent : nous n'avons plus d'excuses pour regarder en spectateurs sans rien faire ».

Et dès qu'on se retrousse les manches, il y a d'excellentes nouvelles : 5 % d'espèces se sont rétablies grâce à des actions concertées de conservation. Le putois à pieds noirs (Mustela nigripes) est passé d' « éteint à l'état sauvage » à « en danger », après une réintroduction réussie par le Fishand Wildlife Service des Etats-Unis, dans huit Etats de l'ouest américain ainsi qu'au Mexique entre 1991 et 2008 !
De même, le cheval sauvage (Equus ferus) est passé, en quinze ans, d'éteint « à l'état sauvage » à « en danger critique d'extinction », après des réintroductions réussies en Mongolie.
L'éléphant d'Afrique (Loxodonta africana) est passé de « vulnérable » à « quasi menacé» car l'accroissement actuel de populations importantes d'Afrique australe et orientale compense les éventuels déclins des autres territoires.

Diable de Tasmanie - Crédit photo : UICN

The IUCN, a committed organisation

"To have an influence on the societies of the whole wide world, to encourage them and help them so that they keep the integrity and the diversity of nature, and make sure that any use of natural resources is fair and ecologically sustainable". This is the goal of the International Union for the Conservation of Nature (IUCN). It is considered as the major worldwide NGO dedicated to a goal. It is located in Gland, near Geneva (Switzerland).

It was created in 1948 by a small group of hardcore defenders of nature. It is based on the fact that the sake of Mankind is interlinked with the health of the environment (Declaration of Fontainebleau). Its obvious strength lies within the number, the diversity, the skills and the actions of its 1104 members : 84 states, 111 public bodies, 874 national and international NGOs and 35 affiliated, present in 147 countries working for sustainability.
The IUCN often helps government in the elaboration of laws and policies, by providing them with trustable tools. It supports international conventions, the bodies of the UN, companies and the local communities in their quest for proper practices; Thanks to the force committed, it leads the progress of the safeguard of nature aiming at sustainable development. As a consequence, it manages everywhere thousands of field projects, throughout the mobilization of the bodies offering the resources, the formation and the follow-up of the results.
The Union also intervenes as a consultative and referent body for the World Heritage committee for the study of the introduction of natural sites in the World Heritage list, along with the evaluation of the state of their conservation.

It was at the origin, this year, of a new tool, the red list index (sampled approach), or SRLI, which will allow us to get a comprehensive overall review of the safeguard of the species of the planet, alike, in a way, a survey of voters which enables to know the trend of an election. In the future, the SRLI will also classify other less known groups such as coleopterons, molluscs, fungus, lichens, and a certain number of vegetal species.

Worldwide essential initiatives

The congress of Barcelona focused on a program that sounds like a creed : "build a sustainable future" ! It will start in between 2009 and 2012.
The conservation of biodiversity is central in it, and it articulates in four thematic areas :
1. The integration of the considerations and possibilities linked to biodiversity In the political world and the actions relative to climate change.
2. The creation of energetic systems which are ecologically sustainable, fair, and efficient.

La baleine - Crédit photo : UICN

Destruction d'espèces : l'obligation d'un retour à l'équilibre

Il se pose, de plus, d'autres problèmes animaliers liés à l'histoire de l'humanité. De tout temps, l'introduction d'espèces a joué un rôle majeur pour la production d'aliments ou encore, pour la pollinisation des cultures et le contrôle biologique des ravageurs.
Aujourd'hui, force est de constater que les espèces introduites sont devenues envahissantes et portent préjudice aux écosystèmes indigènes. De plus, les transports modernes ont aboli les barrières biogéographiques naturelles en véhiculant des espèces - agents pathogènes et parasites - qui gagnent de nouveaux habitats où elles se multiplient.
Le problème est particulièrement aigu sur les îles où espèces et écosystèmes qui ont évolué dans l'isolement sont, plus qu'ailleurs, vulnérables à ces prédateurs. On admet désormais qu'il s'agit d'une des menaces les plus graves pour le bien-être humain, économique et environnemental dans des zones souvent très pauvres.

L'UICN, une organisation militante

« Influer sur les sociétés du monde entier, les encourager et les aider pour qu'elles conservent l'intégrité et la diversité de la nature et veillent à ce que toute utilisation des ressources naturelles soit équitable et écologiquement durable » voilà pour la mission de l'Union internationale pour la conservation de la nature (UICN). Elle se présente, en effet, comme la principale ONG mondiale consacrée à cet objectif. Son siège est situé à Gland, près de Genève, en Suisse.

Créée en 1948, par un petit groupe d'ardents défenseurs de la nature, elle s'appuie sur le fait que le bien-être humain dépend de la santé de l'environnement (Déclaration de Fontainebleau). Sa force considérable réside dans le nombre, la diversité, les compétences et les actions de ses 1104 membres : 84 États, 111 organismes publics, 874 ONG nationales et internationales et 35 affiliés, présents dans 147 pays qui travaillent à l'avènement de la durabilité. L'UICN

•••/•••

•••/•••

3. The improvement of the means of existence, the reduction of poverty and vulnerability, and the reinforcement of human and environmental security throughout a sustainable management of resources.
4. The integration of the values of conservation of the ecosystems in the economic policies, finances and markets.

The loss of biological diversity is one of the most urgent crisis on a worldwide level, and the condition of resources a big part of human life is based on worries more and more searches.
In each of the areas revealed by the IUCN in its congress, there is the will to help he community to make the strategic choices that are the most relevant, in correlation with active and different partners. It contributes to the progress of conservation and biodiversity alongside worldwide policy, most precisely the Objectives of the millennium for development, as defined in 2000 by the UN.

Le renard gris- Crédit photo : UICN

The first "climatic" part of its action : a management tool to cope with projects about the means of sustainable existence and the handling of the environment has just been created : it is called CRISTAL (Community-based Risk Screening Tool - Adaptation and Livelihoods).
At the heart of the matter, the reefs of the coral, which are amongst the most threatened submarine ecosystems because of climate change, along with their population which lives and earns a living thanks to it. An initiative, called " The reefs of the coral and means of existence", in partnership with the UNEP, is being established in Southern Asia.
Another project, "Mangroves for the future", focuses on the action and the investment in the safeguard of the ecosystems standing for the essential substructure for the sustainable development of the littoral and the protection of its populations (3)

aide souvent les gouvernements à élaborer des lois et des politiques, en leur fournissant des outils fiables. Elle soutient les conventions internationales, les organismes des Nations Unies, les entreprises et les collectivités dans la recherche de meilleures pratiques. Grâce à la synergie engagée, elle orchestre les progrès de conservation de la nature en vue du développement durable. En conséquence, elle gère partout, des milliers de projets de terrain, en mobilisant les organismes fournissant des ressources, la formation et le suivi des résultats.
L'Union intervient également, comme organisme consultatif référent, auprès du Comité du patrimoine mondial pour l'étude de l'inscription des sites naturels à la liste du patrimoine mondial, ainsi que dans l'évaluation de leur état de conservation.

On lui doit cette année, un nouvel outil, l'indice Liste Rouge échantillonné (SRLI) qui va permettre d'obtenir un point complet de la conservation des espèces de la planète, un peu comme un sondage des électeurs à la sortie des urnes permet de calculer les tendances du vote. A l'avenir, le SRLI échantillonnera d'autres groupes moins connus : coléoptères, mollusques, champignons, lichens et un certain nombre d'espèces végétales.

Des initiatives essentielles tous azimuts

Le Congrès de Barcelone a inscrit à l'ordre du jour un programme qui sonne comme un credo : « Construire un avenir durable » ! Mise en action entre 2009 et 2012.
La conservation de la biodiversité en est l'axe, s'articulant sur quatre domaines thématiques :
1. Intégrer les considérations et possibilités liées à la biodiversité dans les politiques et les pratiques relatives aux changements climatiques.
2. Mettre en œuvre des systèmes énergétiques écologiquement durables, équitables et efficaces.
3. Améliorer les moyens d'existence, réduire la pauvreté et la vulnérabilité et renforcer la sécurité humaine et environnementale par la gestion durable des ressources.
4. Intégrer les valeurs de conservation des écosystèmes dans la politique économique, les finances et les marchés.

La perte de diversité biologique est une des crises les plus urgentes au niveau mondial et l'état des ressources dont dépend une grande partie de la vie humaine inquiète de plus en plus les chercheurs.
A chacun des domaines pointés par l'UICN dans son congrès, correspond la volonté d'aider la communauté à faire les choix stratégiques les plus pertinents, en liaison avec des partenaires offensifs et chaque fois différents. Elle contribue à la progression de la conservation de la biodiversité dans le sens de la politique mondiale, en particulier les Objectifs du millénaire pour le développement, définis en 2000, par les Nations Unies.

« The loss of biological diversity is one of the most urgent crisis on a worldwide level »

« La perte de diversité biologique est une des crises les plus urgentes au niveau mondial »

Premier volet « climat » de son action : Un outil de gestion des projets sur les moyens d'existence durables et la gestion de l'environnement vient d'être mis en place : CRISTAL

There are many partners with the Global Invasive Species Programme (GISP), which started in 1997. Since then, scientists, economists, jurists, sociologists, conservation specialists and resources managers have been working together to solve the urgent problem of the negative effects of Invasive species, which is a genuine threat for the insular and worldwide biological diversity.
The creed of the IUCN is necessary, more than ever : "**A fair world which magnifies and saves nature**". We need to fully understand it, as we are the inhabitants of the world, as we can use our influence on governance, whether it be on a regional or worldwide level.
Mai 11th was chosen as the "**day for endangered species**" by the Congress of the United-States in order to encourage Americans to be more aware. Shouldn't we follow up to that initiative and keep a wide open eye on our planet. This way, it will offer a more sustainable future. ■

Eléphant d'Asie

Lynx ibérique - Crédit photo : UICN

(acronyme anglais d'instrument d'évaluation des risques au niveau communautaire).
Cœur de cible, les récifs coralliens, qui sont parmi les écosystèmes marins les plus menacés par le changement climatique, eux et leur population qui en vit et en tire, à la fois, nourriture et revenu. Une initiative, « Récifs coralliens et moyens d'existence», en partenariat avec le PNUE, est en train de voir le jour en Asie du Sud. Un autre projet « Mangroves pour l'avenir » se concentre sur l'action et l'investissement dans la conservation des écosystèmes qui représentent l'infrastructure essentielle pour le développement durable du littoral et la protection de ses populations. (3)
En collaboration, avec plusieurs partenaires, le Programme mondial sur les espèces envahissantes (GISP) est en chantier depuis 1997. Depuis cette date, des scientifiques, des économistes, des juristes, des sociologues, des spécialistes de la conservation et des gestionnaires de ressources, travaillent ensemble à résoudre le problème urgent des effets négatifs des espèces envahissantes, menaces bien réelles pour la diversité biologique insulaire et mondiale.

La devise de l'UICN est plus que jamais nécessaire : **"Un monde juste qui valorise et conserve la nature"**. A nous de nous l'approprier, nous, les habitants du monde qui pouvons jouer de notre influence sur la gouvernance, aussi bien au niveau local qu'au niveau mondial.

Le 11 mai a été nommé **"Journée des espèces menacées"** par le Congrès des Etats-Unis pour encourager la population américaine à être plus consciente. Ne devrions-nous pas emboîter le pas à cette initiative et ce faisant, garder l'œil bien ouvert sur notre monde afin qu'il nous offre un avenir plus durable. ■

Cécile Bertin

To know more about the other species of the IUCN Red List 2008 : www.iucnredlist.org
IUCN website : www.iucn.org

Pour en savoir plus sur d'autres espèces recensées sur la Liste Rouge de l'UICN 2008 : www.iucnredlist.org
Site de l'UICN : www.iucn.org

(2) The United Nations Environment Program.
(3) The degradation of this valuable natural capital has economic and social major effects on a regional, national, and even worldwide basis, as we could witness after the Indian Ocean Tsunami of 2004

(2) Le Programme des Nations Unies pour l'environnement
(3) La dégradation de ce capital naturel précieux a des répercussions économiques et sociales graves aux niveaux local, national, régional et même mondial – comme on a pu le constater au lendemain du tsunami de l'océan indien, en 2004.

•••/•••

Animals of the Red List

Bats are the only mammals that can fly.
Size: One inch big, with a wingspan from 6 inches (Thai Horseshoe Bat) to 80 inches (Admiralty Flying fox).
Weight : starting from 4 pounds.
Diet: insects, fruits, nectars, small animals.
Life expectancy : 4 to 16 years.
Main characteristics: use a radar to evolve in space (echolocation).
Threats : Toxic bug killers, which also threaten its preys. few isolated shelters for hibernation. Vulnerable.
The wolf (Canis Lupus) lives within organized hounds made up of 8 to 20 individuals.
Size : 20 to 30 inches.
Weight : 40 to 80 pounds.
Diet : carnivore (more than 20 pounds of meat per day, can live without food for several days).
Life expectancy : up to 10 years in Liberty.
Distribution : Russia, Canada, USA, Eastern Europe (Romania, Poland), Western Europe (Spain, France, Finland…).
Threats: reduction of its territory. Protected species in the EU (hunting allowed in Norway). Cattle breeders have been fearing it for ages. Vulnerable.
Amphibians are also facing a crisis of extinction : 366 species are counted.
Reptiles : La Palma Giant Lizard (Gallotia auaritae) which had been considered as extinct for 500 years was just rediscovered on the island of La Palma (Spain) in 2007. It is now considered as Critically Endangered.
The Cuban Crocodile (Crocodylus rhombifer) is being illegally hunted down for its meat and its skin. Critically Endangered.

ANIMALS OF OCEANS AND SEAS
All Whales (balaena), more precisely the Beluga (delphinapterus leucas), also known as "White Whale".
Size: 120 to 180 inches.
Weight : 880 to 1800 pounds
Diet: fish, krill and other molluscs (25 pounds per day).
Life expectancy : 30 years.
Distribution : Artic Ocean near the US, Canada, Alaska, Greenland, Norway and Russia.
Threats : its natural predators : white bear and killer whale. Sea Pollution made by toxic products and lucrative hunting. Vulnerable.
The Mediterranean monk seal (monachus monachus), extremely rare. One of the six most threatened marine mammal species. There are only 500 left.
Size : 6 to 9 feet.
Weight : 450 to 680 pounds.
Diet : fish (35 pounds), alga.
Distribution: Mediterranean Sea, Northern Atlantic coast, from Morocco to Mauritania and small islands in the Adriatic and Egan sea.
Threats: degradation and loss of its habitat (tourism), Sea pollution, and intensive fishing of its core diet, accidents in the fishers' nets. Critically Endangered.
The leopard grouper, 20 species out of 161 being endangered.
The Squaretail Leopard grouper (Plectropomus areolatus) of the Indo-pacific area.
Threats : extinction because it is over fished where it spawns because of its flesh. Vulnerable.
Common Minke Whales (balaenoptera) - **South-American Manatees** (trichechus)Vulnerable : **Sharks** (carcharodon) - **Turtles** (lepidochelys) - **Salmons** (salmo) : Endangered

IN THE ARTIC AND ANTARCTIC AREAS
The Polar Bear or White Bear (Ursus Maritimus)
Size : up to 11 feet.
Weight : up to 1300 pounds.
Life expectancy : 35 years.
Diet : seal.
Characteristics: is perfectly protected against cold with its impermeable dense fur and its important amount of fat. It can hibernate for months, without eating.
Distribution: North Pole, at the end of the Artic Ocean.
Threats : climate change and melting of ice in the poles. Food pollution. Vulnerable.

IN AFRICA
The Pigmy Hippopotamus (Choeropsis-liberiensis)
Size : 5,5 to 6 feet long and 2,5 feet tall.
Weight : 400 to 550 pounds.
Diet : plants, fruits, roots.
Life expectancy : 35 years, 42 in captivity.
Distribution: coast forest of western Africa. Bafing rivers in Guinea up to Bandama in the Ivory Coast, throughout Sierra Leone and Liberia.
Threats: it is solitary, and hunted for its meat. Diminishing of its habitat. Endangered.
Rhinoceroses: Amongst the oldest mammals of the planet (60 million years). There are 5 different species : 3 in Asia, and white and black rhinoceroses living in Africa.
The White Rhinoceros (Ceratotherium simum) is the biggest species. There are two different "races". In the south (6000 in Southern Africa, in Botswana), and in the North (hardly 30 in Congo).
Size : 3 to 4 feet.
Weight : up to 6000 pounds.
Diet: herbivorous (plants and small trees).
Life expectancy : 40 to 50 years.
Distribution : N-E of Congo, Kenya, Namibia, Zimbabwe, Southern Africa (94%)
Threats : industrial poaching (its horn is used as the handle of knives, would-be medical value). Near threatened.
The Eastern Gorilla (Gorilla Beringei) is the biggest of all mammals. There are only 674 left.
Size : 6 feet tall (male) and 5.5 (female).Weight : 550 pounds (male) and 200 pounds (female).
Diet : Fruits, roots, leaf, bugs.
Life expectancy : 30 years, up to 50 in captivity.

Animaux à sauver d'urgence

Les chauve-souris (chiroptera) seuls mammifères à pouvoir voler.
Taille : de 3 cm, envergure 15 cm (craséonycte de l'Ancien Monde ou chauve-souris à nez de porc de Thaïlande) à envergure de 2 m (roussette ou renard volant)
Poids : à partir de 2 g.
Alimentation : insectes, fruits, nectar, petits animaux.
Espérance de vie : de 4 à 16 ans.
Caractéristiques : se repère grâce à l'écholocation (système de guidage par ultrasons).
Menaces : les insecticides toxiques pour elles et ses proies. Rareté d'abri isolé pour l'hibernation. Vulnérable.
Le loup (Canis lupus) vit en meute hiérachisée de 8 à 20 individus.
Taille : de 50 à 80 cm - Poids : de 18 à 38 kg.
Alimentation : carnivore (plus de 10 kg de viande/jour, possibilité de diète plusieurs jours).
Espérance de vie : jusqu'à 10 ans en liberté.
Répartition : Russie, Canada, Etats-Unis, Europe de l'Est (Roumanie, Pologne…) et de l'Ouest (Espagne, France, Finlande…).
Menaces : réduction de son territoire. Espèce protégée dans l'Union européenne (chasse autorisée en Norvège). Peur séculaire des éleveurs de bétail. Vulnérable.
Les amphibiens sont aussi confrontés à une crise d'extinction : 366 espèces dénombrées.
Les reptiles : le lézard géant de La Palma (Gallotia auaritae) considéré comme éteint depuis 500 ans, redécouvert sur l'île de La Palma aux Canaries en 2007 se trouve maintenant. En danger critique d'extinction.
Le crocodile de Cuba (Crocodylusrhombifer) du fait de la chasse illicite pour sa viande et sa peau. En danger critique d'extinction.

PEUPLANT LES OCÉANS ET LES MERS :
Toutes les baleines (balaena) et particulièrement **le bélouga** (delphinapterus leucas) appelé également baleine blanche.
Taille : de 3 à 4,5 m - Poids : de 400 à 1030 kg.
Alimentation : Poissons, krill ou autres crustacés (12 kg/jour).
Espérance de vie : 30 ans.
Répartition : océan Arctique près des côtes des Etats-Unis, du Canada, de l'Alaska, du Groenland, de la Norvège et de la Russie.
Menaces : ses prédateurs naturels : ours blanc et orque. Pollution de la mer par les produits toxiques et la chasse à des fins commerciales. Vulnérable.
Le phoque moine de Méditerranée (monachus monachus) très rare. Une des 6 espèces de mammifères marins les plus menacés : 500 individus environ restants.
Taille : de 2 à 3 m - Poids : de 200 à 300 kg.
Alimentation : piscivore, (15 kg de poissons) peut se nourrir d'algues.
Répartition : Bassin méditerranéen, côte atlantique du nord du Maroc à la Mauritanie, et petites îles de la mer Adriatique et Egée.
Menaces : dégradation et perte de son habitat (cause tourisme). Pollution de la mer et pêche excessive de sa nourriture de base et accident dans les filets des pêcheurs. En danger critique d'extinction.
Le mérou, dont 20 espèces sur 161, sont menacées d'extinction.
Le mérou à queue carrée (Plectropomus areolatus) des récifs coralliens de la région indo-pacifique. Menaces : Extinction car surpêché sur ses sites de frai car il est très prisé pour sa chair. Vulnérable.
Les rorquals (balaenoptera) - **les lamantins** (trichechus). En danger.
Les requins (carcharodon) - **les tortues** (lepidochelys) - **les saumons** (salmo). Vulnérables.

L'ARCTIQUE ET L'ANTARCTIQUE
L'ours polaire ou ours blanc (Ursus maritimus)
Taille : jusqu'à 3,50 m - Poids : jusqu'à 600 kg.
Espérance de vie : 35 ans.
Alimentation : le phoque .
Caractéristiques : possède une excellente protection contre le froid : épais pelage imperméable, et couche importante de graisse. Il peut rester des mois, en hibernation, sans manger.
Répartition : Pôle nord, au bord de l'océan Arctique.
Menaces : le réchauffement climatique et la fonte des glaces des pôles. La pollution par la pyramide alimentaire. Vulnérable.

AFRIQUE
L'hippopotame nain (Choeropsis-liberiensis)
Taille: 1,70 à 1,95 m de long et 75 cm hauteur - Poids : 180 à 270 kg.
Alimentation : herbes, feuilles, racines, fruits.
Espérance de vie : 35 ans et 42 ans en captivité.
Répartition : forêts côtières de l'Afrique occidentale. Fleuves Bafing en Guinée jusqu'au Bandama en Côte-d'Ivoire, à travers la Sierra Leone et le Liberia.
Menaces : solitaire, il est chassé pour sa viande. Diminution de l'habitat. En danger.
Les rhinocéros : parmi les plus vieux mammifères de la planète (60 millions d'années). En tout 5 espèces différentes : 3 en Asie, et les rhinocéros blanc et noir vivant en Afrique.
Le rhinocéros blanc (Ceratotherium simum) la plus grande des 5 espèces. Il y en a deux "races" : au sud (6000 en Afrique du Sud, au Botswana) et au nord (à peine 30 au Congo).
Taille : 1,5 à 2 m au garrot - Poids : jusqu'à 3000 kg.
Alimentation : herbivore (herbes et petits arbustes).
Espérance de vie : 40 à 50 ans.
Répartition : Nord-Est de la République Démocratique du Congo, Kenya, Namibie, Zimbabwe, Afrique du Sud (94% des effectifs).
Menaces : braconnage industriel (pour utilisation de leur corne comme manche de poignard élitiste ou sa pseudo-valeur médicinale). Quasi Menacé.
Le gorille des montagnes (Gorilla gorilla beringei) le plus grand des primates. Il ne reste qu'environ 674 sujets.
Taille : 1,80 m (mâle) et 1,50 m (femelle) - Poids : 250 kg (mâle) et 90 kg (femelle).
Alimentation : fruits, feuilles, écorces, insectes.
Espérance de vie : 30 ans et jusqu'à 50 ans en captivité.
Répartition : Est de la République démocratique du Congo, en Ouganda et au Rwanda.
Menaces : Braconnage (viande, crâne et mains se vendent à prix d'or) et déforestation (privé d'habitat, il est sujet à la pneumonie ou la grippe, mortelles pour lui). En danger critique d'extinction.

Distribution : East of Congo, Uganda and Rwanda.
Threats : Poaching (meat, skull and hands are sold at a golden price) and deforestation (without an habitat, he gets pneumonia or the flu, which are both deathly for him). Critically Endangered.
The Elephant of Africa was formerly everywhere on the continent. It is considered as a protected species, and its hunting is highly regulated, even though poaching clearly exists. Endangered.
The Lion of the Cape, with its black mane, is a subspecies of the lion which disappeared in 1865 in South Africa, because hunting it was trendy. There is only a couple of them left in private zoo of Bulawayo in Zimbabwe. Extinct in the Wild.
The Purple Marsh Crab (Afrithelphusa monodosa) lives in Western Africa and was unknown to scientists till 2005. Because of the disturbances in the forest ecosystems of High Guinea, it is endangered.
Not to forget… **The Eagle** : endangered.
The aye-aye : nearly threatened, **the ape** : endangered, **the leopard** : nearly threatened.

IN ASIA :
The Tiger of Sumatra (Panthera tigris sumatrae). There are less than 500 left.
Size : 9 to 13 feet (3 for the tail).
Weight : 350 to 450 pounds.
Diet : 25 pounds of meat per day (they can eat up to 120 pound per meal).
Life expectancy : 15 to 18 years.
Distribution : lives in Sumatra, Indonesia.
Threats : Poaching (tourist trade and traditional medicine), facilitated by lumberjacks. Critically endangered.
The Giant Panda Bear (Ailuropoda melanoleuca) - 1600 living in the wild
Size : 3,5 feet.
Weight : 350 pounds.
Diet : fruits, bamboo, small rodents (up to 70 pounds of food per day).
Life expectancy : 20 years.
Distribution : Centre China, mountain areas of the Sichuan and Tibet, between 6 000 and 12 000 feet high.
Characteristics : its six fingers are in fact five fingers plus a bone which, thanks to its length, helps him to pick out shoots.
Threats : permanent reduction of their habitat and hunting for their skin. Cycle of life of the bamboos. Endangered.
The Wild Donkey of Asia, which survives in the lowlands of Tibet. Endangered.
the **Snow leopard** is one of the ten highly threatened species, and it is still hunted down for its fur, in the mountains of central Asia. Endangered.
Indian trap-door spiders, very valuable for collectors, are threatened by the international trade of pets. **The Parachute spider** of Rameshwaram (Poecilotheria hanumavilasumica) is threatened because of the almost total destruction of its habitat. Critically endangered.
The Komodo Monitor (varanus komodensis) is hunted for its skin. Vulnerable.
The Camel (Camelus). Its habitat is devastated, and house camels are released in a dangerous nature. Critically threatened.
The Elephant of Asia. Endangered.
The Hornbill. Vulnerable.
The Orang-utan : endangered.

IN AUSTRALIA/OCEANIA :
The Kakapo or Strigops Kakapo (Strigops habroptilus), owl parrot, whakapapa or night kaka. It's the biggest parrot in the whole wide world, nocturnal and non-flying. Critically threatened.
The New Caledonian Friarbird : Endangered.

IN AMERICA/ IN THE ANTILLES :
The jaguar (Panthera onca)
Size : 4 to 6 feet long, 1 to 1,5 feet tall
Weight : 170 to 340 pounds.
Diet : Mammals, birds, fish, small alligators.
Life expectancy : 11 years and 22 in captivity.
Characteristics : Third biggest big cat in the world, biggest in America, it lives near the rivers and the swamps.
Distribution : tropical rain forests of Central and Southern America
Threats : destruction of its habitat (deforestation for the purpose of agriculture). Though it is protected everywhere by the law, it is still hunted by men. Near threatened.
The American Buffalo has been hunted down for its meat for too long. Vulnerable.
The Grey fox, of the USA. Vulnerable.
The Quick fox of the North disappeared from the lowlands of the north because it was not careful enough (ingestion of poison that was meant for other animals). Critically endangered.
Also **the Wolverine** or **the Glutton** : near threatened. **The Tapir** : vulnerable.
The Macaw : victim of the hunting for its feathers and trade. Endangered.

IN EUROPE :
The Spur-thighed Tortoise (Testudo graeca).
Size : up to one foot -
Weight : up to 10 pounds.
Life expectancy : very long (record of 102 years in captivity)
Diet : plants.
Characteristics : it has spurs behind each one of its anterior thighs.
Distribution : North Africa and South of Spain.
Threats : Forest fires, modern agriculture, the development of circulation, trade for tourists (forbidden in the countries of the EU). Vulnerable.
The Spanish Lynx lives in the wild, in the south of Spain, but it is to disappear because its habitat is deforested. After almost disappearing, it was reintroduced in some areas of Europe and Asia. Critically Endangered.

With the system of the red list of the IUCN, each species or subspecies is ranked in one the following nine categories: EX - Extinct, EW - Extinct in the Wild, CR - Critically Endangered, EN - Endangered, VU - Vulnerable, LR/cd - Lower Risk/conservation dependent, NT - Near Threatened (includes LR/nt - Lower Risk/near threatened), DD - Data Deficient, LC - Least Concern (includes LR/lc - Lower Risk, least concern).

L'éléphant d'Afrique autrefois sur l'ensemble du continent. Considéré comme espèce protégée, sa chasse est très réglementée bien que le braconnage subsiste. En danger.
Le lion du Cap, à crinière noire, est une sous-espèce de lion éteinte en 1865 en Afrique du Sud, du fait d'une chasse à la mode. Il ne reste qu'une paire d'individus dans un zoo privé de Bulawayo au Zimbabwe. Eteint à l'état sauvage.
Le crabe d'eau douce (Afrithelphusa monodosa), vivant en Afrique de l'Ouest, totalement inconnu des scientifiques jusqu'en 2005. En raison des perturbations dans les écosystèmes forestiers de la Haute-Guinée est classé. En danger.
…Mais également **l'aigle** : en danger, **l'aye-aye** : quasi menacé, **le macaque** : en danger, **le léopard** : quasi menacé.

ASIE :
Le tigre de Sumatra (Panthera tigris sumatrae). Il en reste moins de 500.
Taille : 2,7 à 3,8 mètres (mâle) dont 1 mètre pour la queue - Poids : de 150 à 210 kg.
Alimentation : 10 kg de viande par jour (capable d'avaler jusqu'à 50 kg en un seul repas).
Espérance de vie : 15 à 18 ans.
Répartition : il vit à Sumatra, île d'Indonésie.
Menaces : Favorisé par les bûcherons, le braconnage (commerce touristique et médecine traditionnelle). En danger critique d'extinction.
Le panda géant (Ailuropoda melanoleuca) -1 600 vivant en pleine nature.
Taille : 1,50 m - Poids : 160 kg.
Alimentation : fruits, pousses de bambou, petits rongeurs (jusqu'à 30 kg nourriture/jour).
Espérance de vie : 20 ans.
Répartition : centre de la Chine, les régions montagneuses du Sichuan et du Tibet, entre 1800 et 3400 mètres.
Caractéristiques : Ses six doigts dont le sixième, en fait un os du poignet, très allongé, lui permet de cueillir les pousses.
Menaces : Réduction permanente de leur habitat et chasse pour leur pelage. De même que le cycle de vie des bambous. En danger.
L'hémione ou âne sauvage d'Asie, qui survit dans les plaines du plateau tibétain : en danger.
Le léopard des neiges, félin qui fait partie des dix espèces les plus menacées est encore chassé pour sa fourrure, dans les montagnes d'Asie centrale: en danger.
Les mygales indiennes, très prisées par les collectionneurs sont menacées par le commerce international d'animaux de compagnie. La mygale ornementale de Rameshwaram (Poecilotheria hanumavilasumica) du fait de la destruction quasi-totale de son habitat naturel. En danger critique d'extinction.
Le varan de Komodo (varanus komodensis) est chassé commercialement pour sa peau. Vulnérable.
Le yack (bos grunniens). Victime de la chasse et du commerce. Vulnérable.
Le chameau (camelus). Son habitat est dévasté et les chameaux domestiques sont relâchés dans une nature inhospitalière. En danger critique d'extinction.
Le calao : Vulnérable.
L'éléphant d'Asie : en danger.
L'orang-outan : en danger.

AUSTRALIE/OCÉANIE :
Le kakapo ou Strigops kakapo (Strigops habroptilus), perroquet-hibou, whakapapa ou kaka de nuit. C'est plus grand perroquet du monde, nocturne et non-volant. En danger critique d'extinction.
Le cagou de Nouvelle-Calédonie ou kagou huppé : en danger.

AMÉRIQUE/ANTILLES :
Le jaguar (Panthera onca)
Taille : 120 à 180 cm de long - 65 à 75 cm de haut - Poids : 70 à 140 kg.
Alimentation : mammifères, oiseaux, poissons, petits alligators.
Espérance de vie : 11 ans dans la nature et 22 ans en captivité.
Caractéristiques : 3e plus grand félin du monde et le plus grand du continent américain, il vit près des rivières et des marais.
Répartition : forêts tropicales d'Amérique centrale et du Sud.
Menaces : destruction de son habitat (déforestation pour agriculture) Bien que protégé partout par la loi, il est toujours chassé par les hommes. Quasi Menacé.
Le bison d'Amérique a trop longtemps été chassé pour sa viande. Vulnérable.
Le renard gris, qui vit aux Etats- Unis. Vulnérable.
Le Renard Véloce du Nord a disparu des prairies du nord car il n'est pas assez méfiant (mortalité par poison destiné à détruire d'autres animaux). En danger critique d'extinction. Tout comme le carcajou ou glouton Quasi Menacé et le tapir : Vulnérable.
L' ara : victime de la chasse pour ses plumes et du commerce. En danger.

EUROPE :
La tortue grecque (Testudo graeca)
Taille : jusqu'à 25 cm - Poids : jusqu'à 4 kg.
Longévité : longtemps (record 102 ans en captivité).
Alimentation : plantes.
Caractéristiques : un éperon à l'arrière de chacune des cuisses postérieures.
Répartition : Afrique du Nord et sud de l'Espagne.
Menaces : les incendies de forêt, les méthodes modernes d'agriculture, le développement de la circulation, le commerce aux touristes (interdit dans les pays de l'Union européenne). Vulnérable.
Le lynx ibérique, ou lynx pardelle vit à l'état sauvage, dans le sud de l'Espagne mais il est en voie de disparition car son habitat naturel est déboisé. Après avoir été menacé d'extinction, il a été progressivement réintroduit dans des régions d'Europe et d'Asie. En danger critique d'extinction.

Avec le système de la Liste rouge de l'UICN, chaque espèce ou sous-espèce est classée dans l'une des neuf catégories suivantes : Éteint (EX), Eteint à l'état sauvage (EW), En danger critique d'extinction (CR), En danger (EN), Vulnérable (VU), Quasi menacé (NT), Préoccupation mineure (LC), Données insuffisantes (DD), Non évalué (NE).

How can we reduce the digital gap of Africa ?

COMMENT RÉDUIRE LA FRACTURE NUMÉRIQUE EN AFRIQUE ?

BY ALAIN MADELIN

interview entretien

Alain Madelin, former French Finance minister, has started working outside the traditional political race in favour of the reduction of the digital gap in Africa.
Nicolas Sarkozy asked him to organize the putting into practice of the commitment England and France made to provide 16 million children with school before 2010, and all children before 2015.
Alain Madelin is also trying to face this challenge in Africa throughout the promotion of new technologies put at the service of education. Here are some explanations.

Alain Madelin, ancien ministre français de l'Economie et des Finances, aujourd'hui en retrait de la vie politique active, s'investit sur un continent qui lui est cher, l'Afrique, et dans un chantier essentiel au développement : l'éducation.
Mandaté par le président français Nicolas Sarkozy, pour coordonner la mise en œuvre, côté français, de l'engagement qu'ont pris la France et l'Angleterre de scolariser 16 millions d'enfants d'ici 2010 et tous d'ici 2015, Alain Madelin entend relever ce nouveau défi en Afrique par la promotion des nouvelles technologies mises au service de l'éducation. Explications.

On January 27th 2009, you organized, in Bamako, a meeting on digital solidarity at the service of education. What was this meeting about ?

The meeting of Bamako was all about rich and poor countries sharing the benefits of the revolution of education which is today enabled by the input of the digital on the educational.
At a time when a factory civilisation is replaced by a civilization of knowledge with digital technologies, our transmission of knowledge has changed too. Beyond the sole promotion of computers in school, or remote training, the core of this educational revolution is "computer assisted teaching", and its means is the Interactive Whiteboard. The IW is the new blackboard of our childhood. It allows any teacher to bring up on the board behind him educational material prepared with great caution by himself or by others. Animated figures, exercises, videos, three dimensional patterns. The teacher can intervene, as we do with a computer mouse or a stylus. Moreover, the pupils can write, erase, draw, handle tools like rules, compasses, microscopes. This revolution started in England (450.000 IW), but it is now spreading all over the world. Today, the evolution of technologies enables the realisation of low cost digital classes.
The poorest countries can be equipped with quality interactive digital resources that can easily be spread, adapted or created by the teachers themselves. It is possible to share what we've gained from the revolution of digital education. The project "Digital Education for all" aims at this very goal. This educational revolution will help providing the best schools of Dubai, London, and Neuilly, or the small schools of Mali and Cameroon with the same interactive material.

Alain Madelin aux côtés du président de la République du Sénégal Abdoulaye Wade, pionnier et infatigable défenseur de l'idée de solidarité numérique.

Le président de la République du Mali Amadou Toumani et le président Wade lors de la réunion de Bamako.

Why does this project go within the frame of the mission you've been given by the president Nicolas Sarkozy ?

The French president and the British first minister Gordon Brown, during the Franco British summit of march 27th 2008, committed to the establishment of a new partnership to provide 16 billion children with school before 2010, and all children before 2015, so as to reach the goals set by the Millennium programme as regards education. They also decided to work with other countries to recruit and train the 3.8 million teachers needed to fulfil these objectives.
the French president asked me to run and coordinate the French share of the implementation of this partnership.

Why did you accept such an assignment ?

Because I've been attached to Africa and its' development for a very long time. And there's nothing as thrilling as being able to help and to face the challenges of education, and to give better opportunities to all children.

Le 27 janvier 2009, vous avez organisé, à Bamako, une rencontre sur la solidarité numérique au service de l'éducation. En quoi cette rencontre a-t-elle consisté ?

La rencontre de Bamako, c'est la volonté de partager, entre tous les pays riches et pauvres, les bénéfices de la révolution de l'éducation que permet, aujourd'hui, le mariage du numérique et de l'éducatif. A l'heure où notre civilisation de l'usine laisse place à une civilisation du savoir avec les technologies numériques, notre transmission des connaissances se transforme. Au-delà de la seule promotion des ordinateurs à l'école ou de la formation à distance, le cœur de cette révolution éducative c'est «l'enseignement assisté par ordinateur» et le moyen c'est le Tableau Blanc Interactif. Le TBI remplace le tableau noir de nos souvenirs d'enfance. Il permet à l'enseignant d'appeler, en projection, sur son tableau, des ressources éducatives soigneusement préparées par lui-même et par d'autres, mélangeant des animations, des exercices, des vidéos, des schémas en trois dimensions. Le professeur peut intervenir, comme on le ferait avec une souris d'ordinateur, avec un stylet ou avec la main. De même, les élèves appelés au tableau peuvent écrire, effacer, dessiner, manier des instruments comme des règles, des compas, des microscopes.
Cette révolution qui a été initiée en Angleterre - où 450 000 TBI sont déployés - s'étend au monde entier. Or, aujourd'hui, l'évolution des technologies permet de réaliser des classes numériques à très faible coût. Les pays les plus pauvres peuvent être équipés et des ressources numériques interactives de qualité peuvent être facilement diffusées, adaptées ou créées par des enseignants eux-mêmes. Il est possible de partager les bénéfices de la révolution du numérique éducatif. Tel est le sens du projet «Education numérique pour Tous». Cette révolution éducative permet d'offrir les mêmes programmes interactifs aussi bien aux meilleures écoles de Dubaï, Londres ou Neuilly qu'à la plus petite école du Mali et du Cameroun.

En quoi ce projet s'inscrit-il dans le cadre de la mission que vous a confiée le président Sarkozy ?

Le président de la République française et le premier ministre anglais Gordon Brown, lors du sommet franco- britannique du 27 mars 2008, ont pris, afin d'atteindre les Objectifs du Millenium en matière d'éducation, l'engament de construire un nouveau partenariat pour scolariser 16 millions d'enfants d'ici 2010 et tous les enfants d'ici 2015. Ils ont également décidé de travailler avec d'autres pays pour recruter et former les quelques 3, 8 millions d'enseignants nécessaires à l'accomplissement de ces objectifs. Le président de la République m'a demandé d'animer et de coordonner la mise en œuvre, côté français, de ce partenariat.

Pourquoi avez-vous accepté cette mission ?

Parce que depuis longtemps, je suis attaché à l'Afrique et à son développement. Et il n'est pas , sans doute, de tâche plus exaltante que de pouvoir contribuer à y relever les défis de l'éducation et à donner de meilleures chances à tous ses enfants.

Ne trouvez-vous pas anachronique d'apporter, dans l'Afrique sub-saharienne, des technologies aussi sophistiquées, alors que les besoins sont des besoins élémentaires ?

Non. D'abord, parce que les technologies du numérique éducatif sont d'un usage extrêmement simple, par les enseignants comme par les élèves. Ensuite, parce qu'il n'y a aucune raison de réserver ces technologies aux pays riches dès lors qu'elles peuvent être déployées, à faible coût, et permettre d'entreprendre, ensemble, la même révolution éducative sans fracture numérique. Enfin, parce qu'elles sont une réponse aux défis de l'éducation de

.../...

•••/•••

Don't you find it paradoxical to give Sub-Saharan Africa with such sophisticated tools when its needs are more of an elementary kind ?

No, I don't. First of all, because digital technologies are easy to use, whether it be by teachers or pupils. Second, because there is no reason why those technologies should be reserved to rich countries when they can be given, for a low cost, to everybody, and help implementing the same educational revolution without any digital gap. They can be used, with the same efficiency, in the schools of a big capital city, or in the smallest schools of communities. It has already been seen with mobile phones, and the digital educational resources are the opportunity for the African continent to make a huge step towards modernity.

However, they need substructures that are not to be found everywhere...

All you really need is a computer, a projector and a board. A digital class can operate without the internet thanks to resources that are prepared in advance. However, it would be betterif a teacher could go online to have access to new resources and to be able to be part of the work and of the exchange of skills of different teaching communities. It is obvious the IW needs electricity, and this is a burden for its spreading today, even if it can work with a simple generator. But we all know that, within a few years, there will be a new generation of solar projectors.

Is the cost of such classes affordable for African countries ?

This cost is constantly lowered. We announced, a few months ago, the possibility to have a class equipped for one thousand dollars - this equipment being an IW, a projector and a computer. Today, this price is a reality and we can even contemplate into lowering once more the costs.

Isn't the creation of educational resources a costly process ?

Yes, it is, in theory. The over cost of a digital equipment is of one dollar per pupil and per year. This theoretical over cost needs be counterbalanced by the educational implied added value. The digital resources help training teachers, improving the quality of their classes, saving money on books. Not to mention the other ways an IW can be used within a community. This digital revolution is based on the progressive construction of ecosystems where teachers have a role in the creation of the resources themselves. On the contrary of a school book, the marginal cost of a digital resource is inexistent.

peuvent être déployées, à faible coût, et permettre d'entreprendre, ensemble, la même révolution éducative sans fracture numérique. Enfin, parce qu'elles sont une réponse aux défis de l'éducation de masse. Elles peuvent être déployées, avec la même efficacité, dans les écoles d'une grande capitale comme dans les plus petites écoles du secteur communautaire ou de l'éducation non formelle. On l'a vu avec le téléphone portable, les techniques du numérique éducatif offrent, au continent africain, un raccourci vers la modernité.

Elles nécessitent cependant des infrastructures qui ne sont pas partout disponibles…

L'équipement de base est constitué d'un ordinateur, d'un projecteur et d'un tableau. Une classe numérique fonctionne hors connexion internet grâce à des ressources préparées à l'avance. Cela étant, il y a un avantage à ce que l'enseignant puisse, de temps à autre, se connecter à internet pour accéder à de nouvelles ressources et participer au travail et à l'échange d'expériences de communautés enseignantes. En revanche, le TBI a besoin d'électricité. Ce qui, par nature, limite aujourd'hui son extension même si on peut très bien le faire fonctionner avec un générateur alimenté par exemple à l'huile de jatropha. Mais l'on sait déjà, qu'à échéance de quelques années, on pourra disposer d'une nouvelle génération de projecteurs alimentée par des panneaux solaires.

Le coût de telles classes est-il à la portée des pays africains ?

Le coût ne cesse de baisser. Nous avions annoncé, il y a quelques mois, la possibilité d'équiper une classe pour mille dollars – l'équipement de base est constitué d'un TBI, d'un projecteur et d'un ordinateur –. Aujourd'hui, ce prix est déjà une réalité et l'on peut même envisager de descendre encore les coûts.

La fabrication des ressources pédagogiques n'est-elle pas coûteuse ?

Si, sur le papier, le surcoût d'un équipement numérique représente un dollar par élève et par an, ce surcoût théorique doit être contrebalancé par la valeur ajoutée pédagogique induite. En effet, les ressources numériques contribuent à la formation des enseignants, à l'amélioration de la qualité de leur cours, à l'économie de manuels scolaires et à l'enrichissement de toutes les autres contributions extra scolaires que peut apporter le TBI dans une communauté. Au surplus, cette révolution du numérique éducatif repose sur la constitution progressive d'écosystèmes où les enseignants jouent un rôle dans la fabrication des ressources elles-mêmes. A la différence d'un manuel scolaire, le coût marginal d'une ressource numérique est nul.

Vous pensez donc que cette haute technologie rencontrera les besoins des plus démunis ?

Le Réseau Educatif Pour Tous en Afrique (REPTA) - qui est une association de responsables de toutes tendances politiques et de tous les milieux qu'ils soient associatifs, industriels ou élus de collectivités territoriales d'enseignants travaillant à la réinsertion des exclus de l'éducation en Afrique - a réalisé un certain nombre d'opérations de terrain qui prouvent que l'on peut déployer des TBI dans des écoles de la deuxième chance, dans des bidonvilles, des tentes nomades et ainsi atteindre les enfants des rues et les populations privées d'éducation.

Do you really think this high technology will fulfil the needs of the Poor ?

The REPTA (French acronym for "Educational Network for all in Africa") is an association created by representatives of all political trends, of all worlds - associations, industries, people elected by communities of teachers working in favour of the reintegration of the ones excluded by African education - which achieved a certain number of field operations that proved that IWs can be used in schools of second chance, in shantytowns, nomad tents, and thus reach out the children of the streets and the population deprived from education throughout the installation of devices, for example, in nomad tents.

Isn't the use of these programmes doomed to impose products conceived in another culture for another culture to African people ?

This is an issue, and in order to face it, the "Digital Education for all" project just launched in Bamako its first version of an African website of digital resources called Sankoré. It was named after one of the first universities in the world, a contemporary to Oxford of to the Sorbonne, but in Timbuktu, Mali. This shows that Africans are willing to apprehend the creation of specific resources aiming at the African continent. This site gathers the widest database of digital French speaking interactive resources which can be explored thanks to a very powerful browser. Teachers, thanks to this website, can get organized in work communities, depending on their country, their topic, their language. It also puts at their disposal tools developed with INTEL that allow them to adapt already existing programmes or to directly develop their own classes with the help of the videos, the examples, the maps or the 3d patterns of this database.

This website with created with the recommendation of the summer digital university of Hammamet, that took place last august, in partnership with the ADEA (Association in favour of the development of Education in Africa).

We are already working on a similar project in Arab, "Sankoré el Arabic". The same approach should be developed in English and in Portuguese.

During the meeting in Bamako, we started two complementary projects : the digital university of Trade, and the French speaking digital university of teacher training.

What are these two universities for ?

the digital university of formations aims at creating a database for the professional training of French-speaking Africa. It will be first about collecting video recordings of referential classes responding at the priorities defined by the follow-up committee. Those videos will be collected from French speaking organizations specialised in professional training. These classes will be handed out with interactive material indexed according to the Rich Media technology.

Once realised, this classed will be used as digital interactive resources on the IW before being used by trainers and African teachers of the field of professional training. Organisations benefiting from French speaking professional trainings will be needed. In

Est-ce que l'utilisation de ces programmes ne revient pas à imposer aux Africains des produits conçus dans une autre culture et pour une autre culture ?

C'est pour éviter cet écueil que le projet éducation numérique pour tous vient de lancer à Bamako la première version d'un site africain de ressources numériques baptisé Sankoré. Ce seul nom fait référence, bien sûr, à l'une des premières universités du monde, contemporaine d'Oxford et de la Sorbonne créée à Tombouctou au Mali. Il montre la volonté d'appropriation, par les Africains eux-mêmes, de la création de ressources spécifiques destinées au continent africain. Ce portail réunit, en effet, la base la plus large de ressources numériques interactives francophones qu'un très puissant moteur de recherches permet d'exploiter. Ce portail offre aux enseignants la possibilité de s'organiser en communautés de travail, par pays, par matière, par langues africaines. Il met enfin, à disposition, des outils développés avec INTEL qui permettent d'adapter les programmes existants ou de fabriquer directement leurs propres cours en puisant, dans cette base, des vidéos des illustrations, des cartographies, des animations en 3 D.

Ce portail a été conçu sur la base des recommandations de l'université numérique d'été organisée à Hammamet en août dernier en partenariat, notamment avec l'Association pour le Développement de l'Education en Afrique - ADEA-. Nous travaillons d'ores et déjà sur un projet similaire, en arabe, «Sankoré el arabic ». La même approche devrait pouvoir se développer en anglais et en portugais. Lors de la rencontre de Bamako, nous avons initié deux projets complémentaires : l'université numérique des métiers et l'université numérique francophone de formation des maîtres.

En quoi consistent ces deux universités ?

L'université numérique des métiers a pour vocation de créer une base de données de cours de formation professionnelle destinés au continent africain francophone en répondant à ses priorités éducatives. Dans un premier temps, il s'agit de collecter auprès des organismes francophones, spécialisés dans la formation professionnelle, les enregistrements vidéos de cours de référence correspondant aux priorités définies par le Comité de suivi. Ces cours seront accompagnés de supports interactifs formatés et indexés selon la technologie Rich Media (et ainsi enrichis de vidéos, de documents, d'animations pédagogiques).

Une fois réalisés, ces cours pourront être utilisés en ressources numériques interactives sur le Tableau Blanc Interactif puis exploités par les formateurs et les enseignants africains du secteur de la formation professionnelle. Pour ce qui est de l'apport des programmes, les organismes disposant de formations professionnelles francophones seront sollicités. D'ores et déjà, en France, les

•••/•••

Once realised, this classed will be used as digital interactive resources on the IW before being used by trainers and African teachers of the field of professional training. Organisations benefiting from French speaking professional trainings will be needed. In France, the Chamber of Commerce, the Chamber of Trade and the field of building training, of construction, of agriculture, of fishery, of mechanics, iron and steel industry, electricity have agreed to provide programmes according to the African priorities and demands.
As regards the French speaking digital university of teacher training, it is to propose programmes of self training, remote training, and trainer training programmes for presencial training programmes organised by African partners. Obviously, even with the reinforcement of the current means of training, with heavy funding, we wouldn't be able to face the challenge of the training of more than 4 million supplementary teachers. The answer to this challenge requires a new approach through the mobilization of the technologies and the skills of digital education. This approach must include the training and improvisation of traditional teachers who are, by definition, not easy to get in touch with. This teacher training can be made throughout the use of the IW along with specifically adapted programmes that will allow teachers to train while being trained. Another effort must be made to improve the training and the improvement of teachers from informal fields, thanks to intuitive self training tools, completed by an online evaluation on a specific website.

What are the means at your disposal for this project ?

Within the frame of the Franco British partnership, I have the support of the French president for the implementation of a programme dedicated to the achievements of the objectives of the Millennium throughout the development of this specific approach to digital education. In the short term, we want to create a new institutional framework which will enable the promotion of these projects throughout their opening up to the widest partnership possible. And this, so as to, on the one hand, mobilize all French speaking resources available, facilitate their circulation and the creation of digital educational resources for the African Continent and to design programmes of equipment with each country.

What is you calendar ?

We are following quite a demanding calendar which operates, as far as possible, within the frame of the objectives of the Millennium. All the projects I've talked about must be developed and implemented during this very year. We have this great meeting in 2010 within the frame of the Franco British partnership regulating my mission : the French president, and Gordon Brown, have come to an agreement with the FIFA and the championships and football federation to use the impact, over Africa and the whole world, of the 2010 World Cup that will take place in South Africa. It is in harmony with this very spirit that I wish to mobilize all available institutions and partners so that this year 2010 is the year of education in Africa. ■

Chambres de commerce, les Chambres de métier et les secteurs de formation du bâtiment, de la construction de l'agriculture et de la pêche, des métiers de mécanique, de métallurgie, d'électricité ont donné leur accord pour apporter des programmes selon les demandes et les priorités africaines.
Quant à l'Université numérique francophone de formation des maîtres, elle entend proposer des programmes d'autoformation, de formation à distance et de formation de formateurs pour des stages de formations en présentiel organisés par les pays africains partenaires. Il est évident que même en les renforçant de manière considérable avec des financements lourds, les moyens actuels de formation en matériel et en hommes, ne permettent pas de relever le défi de la formation de près de 4 millions d'enseignants supplémentaires. La réponse à ce défi exige une nouvelle approche en mobilisant les technologies et les compétences de l'éducation numérique. Cette approche se doit d'inclure la formation et le perfectionnement des maîtres des secteurs communautaires et informels, lesquels sont, par définition, peu accessibles par des moyens conventionnels. Cette formation des maîtres peut se faire au moyen de l'usage du Tableau Blanc Interactif et de programmes spécifiquement adaptés qui permettent aux maîtres de se former en formant les autres. Et un effort supplémentaire doit être accompli pour améliorer la formation et le perfectionnement des maîtres des secteurs communautaires et informels, grâce à des outils d'autoformation très intuitifs, complétés par une formation et une évaluation en ligne sur une plateforme spécifique.

Quels sont les moyens dont vous disposez pour ce projet ?

Dans le cadre du partenariat franco-britannique, j'ai le soutien du président Sarkozy pour la mise en œuvre d'un programme destiné à atteindre les objectifs du Millénium en développant cette approche du numérique éducatif. Nous voulons créer, à brève échéance, un cadre institutionnel nouveau qui permettra d'impulser ces projets en les ouvrant, comme j'en ai la mission, au plus large partenariat. Et ce, afin d'une part de mobiliser toutes les ressources francophones disponibles, de faciliter la diffusion et la création de ressources éducatives numérique pour le continent africain et de mettre au point des programmes d'équipement avec chaque pays.

Quel est votre calendrier ?

Nous avons un calendrier exigeant qui entend, autant que faire se peut, s'inscrire dans les objectifs du Millénium. Tous les projets dont j'ai parlé doivent être développés et mis en œuvre au cours de cette année. Avec un grand rendez-vous en 2010 dans le cadre du partenariat franco-britannique qui cadre ma mission, le président de la République et le Premier ministre anglais Gordon Brown ont conclu un partenariat avec la FIFA et les ligues et fédérations de football pour utiliser l'impact sur l'Afrique et sur le monde de la coupe du monde de 2010, qui se déroulera en Afrique du sud. C'est dans cet esprit que je souhaite mobiliser toutes les institutions et partenaires possibles pour que cette année 2010 soit l'année de l'éducation en Afrique. ■

CONFÉRENCE DE BAMAKO

La solidarité numérique en marche

Ibrahima Sankare est le secrétaire général de Delta Survie, une ONG créée en 1994 dont l'objectif est d'éduquer les deux millions d'enfants nomades du delta du Niger. «Longtemps ces enfants ont été exclus du système scolaire» explique M. Sankare « car on croyait qu'ils n'aimaient pas l'école. Or ce qu'ils n'aimaient pas, c'était la sédentarisation ». L'ONG vient de recevoir un TBI qu'elle a installé dans une école nomade de Mopti. Il fonctionne avec un groupe électrogène. Une première au Mali.

La révolution de l'éducation numérique, c'est d'un côté un équipement de base (TBI, un projecteur, un ordinateur) de l'autre des programmes interactifs à haute valeur pédagogique ajoutée élaborés et enrichis par les enseignants. Aujourd'hui les outils «low cost» permettent de partager cette révolution numérique éducative entre tous les pays riches et pauvres et d'offrir la même qualité de programmes à Dubaï, en Angleterre ou au Mali.

Le président Wade, son épouse et Alain Madelin assistent à une présentation du TBI lors de la Conférence de Bamako.

Le président Wade, le président Touré, Alain Madelin, les trois acteurs de la rencontre de Bamako qui a permis de mettre en évidence le rôle décisif de l'éducation numérique pour atteindre les objectifs du millenium sur le continent africain.

Mali
THE CHILDREN'S FOUNDATION

DEDICATED TO HELPING THE UNDERPRIVILEGED

LA FONDATION POUR L'ENFANCE DU MALI AU SERVICE DES PLUS DÉMUNIS

MADAME TOURÉ LOBO TRAORÉ
First Lady of Mali, and President of the Children's Foundation
Première Dame du Mali, Présidente de la Fondation pour l'Enfance

The Children's Foundation was founded in 1993 by the current President of the Republic of Mali, Amadou Toumani Touré, and its mission has been to bring aid to those who are worst-off and to those who are the most fragile, especially children. Since 2004 the Foundation is skillfully managed by the First Lady and it is constantly enlarging its funding areas.
Faithfull to the mindset in which the foundation was created and through hard work, the president of 'The Children's Foundation' has managed to turn this institution into one of the most important ones of West Africa, fighting against destitution and poverty and trying to restore pride, confidence and security in all the underprivileged.

At the threshold of launching the 2010-2013 program, backed by human, material and financial resources, the Foundation and its president are working to further ground their activities that have been in motion for more than 17 years. These activities are centered mainly around the three following threads, but at the same time they are branching out to deal with a multitude of areas of solidarity.

Providing better access to health facilities and sickness prevention

Access to health facilities is a fundamental right and thus a share of the Foundation's income is allocated to this area either to the upgrade or multiplication of medical care facilities or to the activities directed to eradicate illness and sickness prevention.

Fondée en 1993 par l'actuel Président de la République du Mali, Amadou Toumani Touré, la Fondation pour l'enfance a pour mission d'agir en faveur des plus démunis et des éléments les plus fragiles de la nation, en particulier les enfants. Depuis 2004 elle est tenue de main de maître par son épouse et ne cesse d'élargir ses domaines d'actions.
Fidèle à la philosophie des débuts et grâce à un travail acharné, la présidente de la fondation pour l'Enfance a réussi à faire de cette institution l'une des plus importantes d'Afrique de l'ouest, afin de lutter contre la misère et la pauvreté et redonner fierté, confiance et sécurité à tous les déshérités.

Soutenues par des moyens humains, matériels et financiers, la Fondation et sa présidente, à l'aune du lancement du programme 2010-2013 travaillent à consolider toutes les activités déjà mises en place depuis plus de 17ans, qui se concentrent principalement sur les trois grands thèmes suivant, mais qui sont également diversifiées autour d'une multitude d'autres domaines de solidarité.

Fournir un meilleur accès à la santé et à la prévention sanitaire

Parce que l'accès à la santé est un droit fondamental, une partie des revenus de la fondation est allouée à ce domaine, que ce soit dans la modernisation et la multiplication de ses structures de soins que dans la lutte contre les maladies ou encore la prévention sanitaire.

Leading-edge medical care facilities set up all around the country

Since the construction of the Hospital for both Women and their children, "the Luxemburg", in 1998, the Foundation has been financing and managing it and it has relentlessly worked to develop its activities and facilities.
At the beginning of 2010, a significant expansion of the hospital hat had been started two years ago will be finished and thus, the new facilities will provide easier admission and stay for the sick as well as better work conditions for the doctors and medical personnel. The old building will also open a genuine private general hospital where the emergency service will be open 24/7 and it will once again confirm – through the new facilities of the maternity hospital – its chief role in the service of mother and child's help.

There are also more than 750 community health centers in Mali. These private non-profit health centers, each with its own clinic, maternity and drugstore, have become essential in gradually ensuring health coverage to as many citizens of Mali as possible.
In addition to the first level classic treatments, the CSCOMs take up a role in the prevention, information and training of the population, particularly about prenatal monitoring, about children's supervision, about testing and treating certain illnesses like tuberculosis or AIDS, about monitoring and intervention in cases of epidemic, etc…
The Children's foundation supports the CSCOMs by encouraging their logistic development and the donations of drugs, medical and hospitalization equipment, and also the construction of maternities.

The Foundation is very much involved in fighting AIDS

It has become a central link in the fight against HIV/AIDS in Mali.
With the help of "SIDACTION", many programs have been started in schools and in the rural areas for teenagers of age 15 to 24 who are the most at risk for AIDS. The programs are active during the school year and concern all the administrative centers in Mali. More than 267000 teenagers have been aware of the risks thanks to 3500 discussion groups. These have led to a changing of behavior through the use of contraceptives and by providing support for unwanted pregnancies.

Des structures de soins modernes et implantées dans tout le pays

La fondation finance et chapeaute, depuis sa construction en 1998, l'hôpital mère-enfant Luxembourg de Bamako, et n'a cessé de développer ses activités et infrastructures. Début 2010, l'importante extension de l'hôpital entreprise depuis deux ans s'est achevée et de nouvelles infrastructures facilitent l'accueil et le séjour des malades ainsi que le travail des médecins et du personnel hospitalier sur plus de 4800 m2. Une nouvelle polyclinique sera bientôt ouverte avec un service d'urgence 24/24 heures, qui confirmera, par de nouvelles installations dans sa maternité, son rôle prépondérant au service de la santé de l'enfant et de la mère.

Egalement, plus de 750 centres de santé communautaires (CSCOM) ont vu le jour au Mali. Ces centres de santé privés, sans but lucratif, regroupant chacun un dispensaire, une maternité et un dépôt pharmaceutique, sont devenus indispensables pour assurer progressivement une couverture santé au plus grand nombre de citoyens maliens.

Outre les soins classiques de premier niveau, les CSCOM ont un rôle de prévention, d'information et de formation auprès de la population, notamment en ce qui concerne la surveillance prénatale, le suivi des enfants, le dépistage et le traitement de certaines affections comme la tuberculose ou le SIDA, la surveillance et l'intervention en cas d'épidémie. La fondation pour l'enfance les soutient par l'apport de dons en médicaments et matériels médicaux d'hospitalisation et contribue au financement de la construction de nouveaux centres et de maternités rurales.

La fondation très impliquée dans la lutte contre le sida

La Fondation est devenue un maillon incontournable dans le processus de lutte contre le VIH/SIDA au Mali. De nombreuses actions ont été menées, dans le cadre de plusieurs programmes, auprès des jeunes de 15 à 24 ans, en milieux scolaires et ruraux, qui sont les plus exposés au virus du SIDA.
Le programme SIDACTION s'exécute durant toute l'année scolaire et permet de sensibiliser plus de 267 000 jeunes au cours de débats et discussions suscitant un changement de comportement par la promotion des contraceptifs et en apportant un appui pour la prévention des grossesses non désirées.

Le programme « INFORMATION – EDUCATION – COMMUNICATION FEMMES – SANTÉ FAMILIALE » est mené dans la commune rurale de MOPTI auprès d'organisations féminines, soit plus de 80 000 femmes des quartiers ruraux. Il se concentre sur des thèmes plus spécifiques tels que l'avortement, le planning familial ou l'alphabétisation.

•••/•••

The program "INFORMATION-EDUCATION COMMUNICATION WOMEN-FAMILY HEALTH" is based on training instructors who will then be in charge of leading information meetings with women's organizations, meaning more than 80000 women. It is the equivalent of the "SIDACTION" program done in the suburbs, with specific topics like abortion, family planning and literacy.
The Children's foundation has also established a pilot center for HIV/AIDS infected children. This semi-annual program has allowed more than 300 children and their families to have access to ARVs, to free bio-medical tests, to nutritional supply and to decentralized psycho-social and medical care. Mrs. Touré has been intimately involved in the process by intervening on an international level through the "The Organization of African First Ladies against HIV/AIDS" (OAFLA) program.

Access to drinking water: a crucial health priority

Drinking water –source of life – is crucial to the survival of the population and of livestock. It represents access to health and food security.
Since its creation, the foundation has participated in multiple programs for water management in order to improve life quality through the reduction of infant diseases of hydric origin, in Bamako and in the countryside.
The foundation works relentlessly for everyone to have access to drinking water by drilling wells and supplying equipment in various cities and also by the distribution of free water tanks in the slums of Bamako. It also works on the spreading of information in families about the use of water for food and hygiene purposes.
Through its program entitled "Water for all", since 2002, the Foundation has implemented 24 equipped watering holes for the health centers, schools and rural communities

Education and reinsertion – giving everyone a chance

Another domain that "The Children's Foundation" is thoroughly involved in is education and professional training.

Access to professional training

In partnership with the family and school education policies advocated by the institutions of the republic of Mali, the FOUNDATION FOR CHILDHOOD has developed two projects for several years: "School for everyone" and "Summer-school".
"School for everyone" takes care of enrolling and paying school tuition for more than 13500 children from disadvantaged families.

L'accès à l'eau potable : une priorité dans le domaine sanitaire

L'eau potable, source de vie, est indispensable à la survie des populations et des animaux. Elle permet l'accès à la santé et à la sécurité alimentaire.
La fondation pour l'Enfance s'est investie depuis sa création dans de multiples programmes de gestion de l'eau afin d'améliorer les conditions de vie par la diminution des maladies infantiles d'origine hydrique tant à Bamako que dans les campagnes.
Elle œuvre sans relâche pour que quiconque puisse accéder à l'eau potable, par le développement de forages de puits et leur équipement dans de nombreuses villes, et par la distribution gratuite d'eau en citernes dans les quartiers déficitaires de la périphérie de Bamako.
Elle dispense également de nombreuses informations auprès des familles concernant l'utilisation de l'eau dans les domaines hygiéniques et alimentaires.
Avec son programme « eau pour tous » la fondation a réalisé depuis 2002 près de 24 points d'eau équipés (au bénéfice d'aires de santé, d'écoles ou de communautés rurales)

Education et réinsertion, pour donner à chacun une chance

Un autre domaine d'action dans lequel la fondation pour l'enfance œuvre énormément est celui de l'éducation et de la formation.

Accès à l'apprentissage

Depuis de nombreuses années, en association avec la politique gouvernementale, la Fondation pour l'enfance développe deux projets : les opérations « école pour tous » et « cours de vacances ».
« L'école pour tous » inscrit et prend en charge les frais de scolarité de plus de 13500 enfants des familles les plus défavorisées. Depuis plus de 10 ans cette opération permet de faire des dons de fournitures scolaires, de protéger les enfants livrés à la rue et de promouvoir la scolarité des petites filles.
L'opération « cours de vacances » offre la possibilité aux enfants les plus démunis de rattraper leur retard pendant les vacances scolaires, de se sensibiliser aux problèmes d'hygiène et de santé avec la participation de leurs parents et d'améliorer ainsi leurs performances scolaires et citoyennes.

Former les jeunes en difficulté pour les réinsérer

Parfois aussi, certains enfants se retrouvent à la rue à cause de mauvais traitements ou de conflits avec leurs parents.
La Fondation pour l'enfance s'est donnée pour mission de protéger ces enfants en difficulté grâce à l'ouverture et au soutien de centres d'écoute et de foyers, notamment à Mopti et à Ségou.
Ces centres d'écoute accueillent les enfants de 5 à 15 ans et leur donnent la possibilité de se réinsérer dans des circuits économiques parascolaires d'apprentissage, leur permettant de se former aux métiers

For more than 10 years this project has facilitated donation of school supplies, it has helped to take of children from the streets and to promote education for young girls.
"Summer-school" is organized with educational support during holiday periods and it helps children who are very poor to catch up, to be educated about hygiene and health issues together with their parents, thus improving their educational performances and civic duties.

Training the youth in need to achieve reinsertion

Some children become street children due to the ill-treatment or to the conflicts they have with their parents, due to the mirage of the city, to the rejection of educational or official authority, etc…
The FOUNDATION FOR CHILDHOOD's mission is to protect these children who are in need by opening and supporting helplines and community centers, particularly in Mopti and Ségou. These facilities welcome children of age 5 to 15 and offer them the opportunity to reenter the economic extracurricular apprenticeship networks, helping them to train in trades like woodworking, sewing, metal working, welding, or to go to remedial classes, thus sometimes reintegrating the classic school system.

Many of these children discover the secrets of a new trade when staying in the centers and thus they are able to find a new balance for themselves inside the society of Mali. It also allows them to reintegrate their families and it protects them by taking them out of the children trafficking circuits.

As for the young women, they have the opportunity to learn embroidery and sewing in professional training centers in order to become autonomous. In 2004, through the creation of the sino-malian Training center for embroidery and sewing, the foundation has helped reinforce the training of more than 250 young girls who later became able to integrate the social-economical networks of Mali. Having graduated and trained in these crafts, these young girls are able to start their own businesses and become economically independent through the donation of sewing machines and equipment.

Numerous women's associations equally receive donations of sewing machines: more than 950 machines have been donated by the foundation since its creation.

Reinstating their deserved social status to those who are worst-off

Because we believe that those who are the frailest and poorest should not be left by the roadside, the Foundation strives to give value to their social status and to make place for them in society.

Promotion and insertion of the handicapped : an ambitious program

This very ambitious program of the FOUNDATION FOR CHILDREN supports disabled people in the elevation of their social status and in their protection against social vulnerability due to their handicap.

de la menuiserie, de la couture, du travail des métaux, du bois, de la soudure ou de suivre des classes de rattrapage scolaire et parfois de retrouver le chemin de l'école classique.
Beaucoup de ces enfants découvrent un métier lors de leur séjour, ce qui leur permet de retrouver un équilibre dans la société malienne, facilite leur retour en famille et les protège en les extrayant des circuits de trafic d'enfants.

Quant aux jeunes filles, elles peuvent apprendre l'autonomie dans les Centre de formation en broderie et couture. En créant en 2004 le « centre de formation sino-malien en coupe, couture et broderie », la Fondation a contribué à renforcer la formation de plus de 250 jeunes filles capables de s'insérer dans le réseau socio-économique du Mali. Diplômées et formées, ces jeunes filles, grâce à des dons de machines à coudre et de matériel de couture offerts par la fondation pour l'Enfance sont capables de créer leur entreprise et devenir économiquement autonomes.
De nombreuses associations féminines reçoivent également machines à coudre : plus de 950 machines ont été offertes par la Fondation depuis sa création.

Donner le statut qu'ils méritent aux plus faibles

Parce que les plus faibles et les plus démunis ne doivent pas rester sur le bord de la route, la fondation s'attache à valoriser leur statut et leur donner une place dans la société

Promotion et insertion des handicapés : un programme ambitieux

Ce programme ambitieux apporte des appuis aux handicapés afin de rehausser leur statut social et les protéger contre la vulnérabilité sociale due à leur handicap.
Il a permis :
- d'équiper et de suivre près de 250 handicapés physique de la région de Tombouctou
- de facilité la mobilité sociale à plus de 150 jeunes handicapés par le don de tricycles
-de doter l'institut des jeunes aveugles de Bamako et de Gao de fonds pour la réhabilitation de leurs locaux, de leurs ateliers de production et d'appuis en fond de roulement.
-d'appuyer le centre des sourds et muets
-d'appuyer les villages SOS du Mali ainsi que l'Amaldeme
-d'aider les enfants albinos, drépanocytaires et polyarthritiques

Renforcement du statut de la femme rurale

La fondation soutient les femmes rurales et des appuis matériels et financiers leur permettent de créer des activités génératrices de revenus
Ainsi soucieuse d'alléger la pénibilité et la durée des travaux domestiques de celles-ci (notamment le pillage de mil) et de ce fait leur permettre de diversifier leurs activités, d'améliorer leur revenu et leur qualité de vie, de disposer de temps libre pour l'éducation de leurs enfants, notamment scolaire et sanitaire, la Fondation pour

.../...

This program has allowed:
- To equip and follow-up on around 250 physically disabled people of the Timbuktu.
- To facilitate social mobility of more than 150 young disabled people through the donation of tricycles.
- To help the Institutes for young blind people in Bamako and Gao through funding the rebuilding of their premises, their
-To support the centers for the deaf-and-dumb.
- To support SOS villages in Mali as well as the AMALDEME.
- To help out the albino children and well as those afflicted with sickle-cell disease and polio.

Reinforcing the social status of women from the countryside

The Foundation supports women from the countryside and material and financial support allows them to set up moneymaking activities.
In order to ease the hardship and the length of women's domestic work and thus allowing them to diversify their activities, to raise their income and better their quality of life, to have more leisure time for the education of their children, the FOUNDATION FOR CHILDHOOD has created "PROJECT MILLS" and spread it all around the country. Nowadays, more than 550 mills and multifunctional platforms have been created all over Mali.
Source of activity, of employment and income, favoring a local economy and the creation of energy, this concept enables a lot of families to become responsibly autonomous and escape the pangs of poverty.

These moneymaking programs have some other aspects, among which:
- donation of sewing machines, of tractors – for agriculture or for garbage cleaning -, kits for the exploitation of the agricultural and farming perimeters.
- support for: dye works, drying of agricultural produce, poultry farms, etc, by giving out working capital, acquisition of seeds and fertilizers.

To organize and to implement all these programs, the Foundation has acquired new headquarters holding a conference room and a state-of-the-art computer system. By renting out some of its office spaces the Foundation manages to bring in additional resources to finance its programs.
Nevertheless, the work to be done is tremendous. Everyday new urgencies arise and "The Children's Foundation", through the impetus given by its president, through the persistency and experience of its collaborators and through the help of all its partners (contributors, local and international associations, experts in various areas), manages to push back the unspeakable calamity of human misery. Exemplary through its management as well as through its implemented projects and actions, "The Children's Foundation" – kingpin of mutual aid in Mali – should capture the interest of all those (organizations, companies or private individuals) who wish to invest and give an effectively helping hand to an underprivileged population, especially to those who are the worst-off like women and children. ■

l'enfance, initiatrice du projet « opération moulin » a largement contribué à son expansion dans le pays. Aujourd'hui, plus de 550 moulins, et par extension les plateformes multifonctionnelles, ont été installés partout au mali.
Source d'activité, d'emploi et de revenus, favorisant une économie locale et la création d'énergie, ce concept permet à de nombreuses familles d'accéder à une autonomie responsable. Ce programme touche plusieurs autres volets également, dont notamment: dons de machines à coudre, de tracteurs de ramassage d'ordures et de culture, de kits pour l'exploitation des périmètres agricoles et maraîchers ; ainsi que des appuis pour les ateliers de teinture et de séchage, pour les produits agricoles, pour l'aviculture et pour les fond de roulement et achats de semences ou d'engrais.

Pour organiser et mettre en place tous ces programmes, la fondation s'est dotée d'un nouveau siège qui dispose d'une salle de conférence ainsi que d'un matériel informatique de pointe et apporte également, par la location d'une partie de ses espaces des ressources financières qui participent au financement desdits programmes.
Toutefois, la tâche reste immense. Chaque jour de nouveaux besoins apparaissent et la Fondation pour l'Enfance, sous l'impulsion de sa présidente, avec la pugnacité et l'expérience de ses collaborateurs et avec l'aide de tous ses partenaires (donateurs, associations locales et internationales, experts dans de nombreux domaines) réussit chaque jour à faire reculer l'indicible fatalité de la misère humaine. Exemplaire tant par sa gestion que par ses projets et actions mis en place et suivi, la fondation pour l'enfance, pivot central de l'entraide au Mali, devrait retenir l'attention de tous ceux, organisations, entreprises ou simples particuliers, qui souhaitent s'investir et aider utilement une population déshéritée notamment les plus faibles que sont les femmes et les enfants. ■

www.fondationpourlenfance.net

ROTARY CLUB INTERNATIONAL

CELEBRATING 100 YEARS OF SUSTAINABLE DEVELOPMENT AND SUCCESSFULACTIONS

100 ANS DE DÉVELOPPEMENT DURABLE ET D'ACTIONS RÉUSSIES

Paul Harris, lawyer, Founder of Rotary International in 1905
Paul HARRIS, avocat, fondateur du Rotary International en 1905
(Images Rotary)

The biggest success are often based on the simplest ideas. Massive adhesion to a project often reveals its logic, its strength, and justifies its perenniality. What would have we thought of the idea of Paul Harris, in the beginning of 1905? He, a lawyer in Chicago, Illinois, who was already driven by a representative thinking over society, imagined a new form of association where its members could make business while starting friendships.

To make this idea come real, he invited, on February 23rd 1905, three friends from different domains : Sylvester Schiele, coal trader, Gustavus H. Loehr, mine engineer, and Hiram E. Shorey, tailor. They are German, Swedish, Irish, American; Protestant, Catholic, Israelite. The association was thus created, and the first meetings were held alternatively on the workplaces of the members, which is the origin of the name of Rotary Club of Chicago and of the symbol of the wheel. These meetings were focused on friendship. In less than a year, after passionate discussions, the club elaborated principles that were to become the basis of the Rotary, one of which was helping others.

As soon as 1907, the Rotary Club of Chicago lead its first action in favour of the community : the construction of the first water closets of Chicago.

Les plus grandes réussites se basent souvent sur les idées les plus simples. On constate alors que l'adhésion générale à un projet révèle, à la fois, son évidence, sa force et justifie sa pérennité. Qu'aurait-on pu augurer de l'idée de Paul Harris en ce début d'année 1905 ? Déjà animé d'une réflexion participative sur la société, lui qui est avocat à Chicago (Illinois) pense à une nouvelle forme d'association où les membres pourraient établir des relations d'affaires et nouer des amitiés.

Pour concrétiser cela, le 23 février 1905, il convie chez lui, trois amis d'univers différents, Silvester Schiele, négociant en charbon, Gustavus H. Loehr, ingénieur des mines et Hiram E. Shorey, tailleur. Ils sont d'origine allemande, suédoise, irlandaise, américaine et représentent les confessions protestante, catholique et israélite. L'association se crée et les premières réunions tenues à tour de rôle sur les lieux de travail des membres - d'où le nom de Rotary club de Chicago et le symbole de la roue - se focalisent sur l'esprit d'amitié. En moins d'un an et au terme de discussions passionnées, le club formule les principes qui deviendront la plate-forme du Rotary avec en premier lieu le service à autrui.

Dès 1907, le Rotary club de Chicago monte sa première action destinée à la collectivité : la construction des premières toilettes publiques de Chicago.

The four first Rotarians : Gustave Loehr, Silvester Schiele, Hiram Shorey, et Paul P. Harris.
Les quatre premiers Rotariens : Gustave Loehr, Silvester Schiele, Hiram Shorey, et Paul P. Harris

Those civic ideals were such appealing that in 1908, a second American club was created in San Francisco.
The motto of the Rotary, inspired by the speech of Chesley Perry, First general Secretary of the Rotary, at the convention of Portland, would become "Service above Self".

An organisation was born

The Rotary rapidly developed in the US : five years after its creation, there were 16 clubs and 1800 members. A little later, the creation of the Rotary Club of Winnipeg, Canada, turned the association into an international one, which was emphasized by the creation, in only a few years, of clubs in the UK and Ireland.
Meanwhile World War I was ravaging Europe, British, Canadian and American Rotary Members were financially supporting the help for refugees.

In the meantime, The Rotary Club started spreading over non English-speaking countries : First in La Havana, Cuba, then, two years later, in Montevideo, Uruguay (First club in Latin America), in Asia, in 1919, with the Rotary club of Manila, Philippines, before Calcutta, Shanghai and Tokyo.
As soon as WWI ended, Western Europe welcomed the Rotary in France, Spain, Germany and Switzerland. In 1920, the Rotary settled in Africa, in Australia, and already counted over thousand clubs in the whole wide world.

Actions all over the world

The Rotary is a club of international service constituted by professionals driven by a desire **to give humanitarian international help, to innovate, to give, and to exchange**. The Rotary clubs are trying to bring creative answers to the needs and issues of communities all throughout the world. They are trying to improve the life conditions of the population, throughout campaigns of inoculation for children, medical and dental car, and water treatment. They are also dealing with the issue of illiteracy with the development of programs of education and training.

The members are also sharing their technical knowledge on the field. More than 200 financial aids are granted every years to missions of

Les idéaux civiques du Rotary sont tels que dès 1908, un second club américain voit le jour à San Francisco.
Inspiré du discours de Chesley Perry, premier secrétaire général du Rotary à la Convention de Portland, la devise du Rotary, deviendra au fil du temps "Servir d'abord".

Une organisation se fait jour

Le Rotary se développe rapidement aux Etats-Unis : cinq ans après sa création, on compte 16 clubs soit 1800 membres. Peu de temps après, c'est au Canada, la création du Rotary club de Winnipeg qui mène l'association vers un statut international, conforté en quelques années par la création de clubs au Royaume-Uni et en Irlande.
Alors que la Première Guerre mondiale fait rage en Europe, les Rotariens britanniques, américains et canadiens soutiennent financièrement les secours aux réfugiés.

Dans le même temps, le Rotary club s'implante sur des territoires non-anglophones : c'est d'abord La Havane à Cuba ; deux ans plus tard, Montevideo (Uruguay) le tout premier club d'Amérique latine et dès 1919, l'Asie avec le Rotary club de Manille aux Philippines, puis Calcutta, Shanghaï et Tokyo.
Dès la fin de la Première Guerre mondiale, l'Europe continentale ouvre ses portes au Rotary en France, Espagne, Allemagne et Suisse. En 1920, le Rotary s'implante en Afrique et en Australie et compte mille clubs dans le monde entier.

Des actions autour du monde

Le Rotary est un club services international constitué de professionnels à **vocation humanitaire internationale** qui se proposent de **Servir, d'Innover, de Donner et d'Echanger.**

Les clubs Rotary cherchent à apporter des réponses novatrices face aux besoins et problèmes des collectivités à travers le monde. Ils tentent d'améliorer les conditions de vie des populations notamment par des campagnes de vaccination d'enfants, de soins médicaux et dentaires ainsi que des efforts d'assainissement de l'eau. Ils s'attaquent au problème de l'analphabétisation en développant des programmes d'éducation et de formation.

Les rotariens partagent également leur expérience technique sur le terrain. Plus de 200 aides financières sont octroyées chaque année pour des missions de volontaires dans 50 pays en développement. Dans le but de promouvoir l'entente culturelle entre les peuples des programmes encouragent les échanges au-delà des frontières nationales.

La Fondation Rotary est le plus important organisme non gouvernemental pourvoyeur de bourses au monde. Plus de 30 000 étudiants provenant de 100 pays ont étudié à l'étranger grâce à une bourse de la Fondation. Le programme Youth Exchange du Rotary aide les jeunes à mieux comprendre le monde dans lequel ils vivent grâce à une immersion qui n'existe nulle part ailleurs.

•••/•••

•••/•••

volunteers in 50 developing countries. In order to promote cultural understanding between people, programs are supporting exchanges beyond national borders.

The Rotary Foundation is the most important NGO granting scholarships in the world. More than 30 000 students from 100 countries have studied abroad thanks to a grant from the foundation. The Youth Exchange Program from the Rotary helps young people to understand better the world they live in thanks to an immersion that can't be found anywhere else.
The actions of the Rotary are uncountable because of the major importance of regional actions lead by the clubs as they are spread all over the world in a spirit of mutual help. We must notice that this "mutual help" sometimes covers the notion of public service as it was something unknown for the Anglo-Saxon founders.
20 Rotary Members have helped writing the charter of the UN in 1945, and in 1943, a Rotary Meeting in London about education and cultural exchanges gave birth to the UNESCO.

John Kenny, elected president 2009-2010 of Rotary international, expressed the honour he felt as he was the first Scottish Rotarian to be appointed as the head of the Rotary.
John Kenny, élu président 2009-2010 du R.I., a exprimé aux Rotariens l'honneur qu'il ressentait à être le premier Rotarien écossaisà la tête du Rotary.
(Rotary Images/Monika Lee)

A planet at stake

In 1985, a worldwide program aiming at the annihilation of poliomyelitis was launched amidst the Rotary International. Currently, the objective is almost achieved as only 4 countries are still undergoing the pandemic form of that disease (1).
John Kerry, President of the Rotary International 2009-2010, reminds us that the choice of the actions of the Rotary International is guided by the will to have a maximal and sustainable impact. To ensure a better world for the numerous generations to come, which is one of the conditions of Sustainable Development, we have to take care, as soon as today, of those constituting the most precious resource of the planet : Children.

And yet, in our planet, 30 000 children aged under five die everyday from avoidable diseases : Pneumonia, measles, malaria. Thousands are also victims of the lack of drinking water. That's why John Kerry, the first Scotish President, solemnly asked for the reduction of child mortality to be one of the priorities of the agenda of the Rotary.
However, it is important to remember what's already been accomplished : children no longer die from smallpox, and soon, polio will no longer exist.
With the "100 million dollars" challenge launched with the foundation Gates, there truly exists a real possibility to finally get rid of that disease.
No individual, nor government of any country, no matter how powerful, could have embraced this task in such a way. A club can act more than an individual, a district more than a club, and at the level of the Rotary, who is a genuine global network of volunteers all sharing the same ideal to help, it is all about a working strength fit to focus its action in the right place, at the right time. As if the wheel was loaded with a symbol becoming more and more universal and sustainable. ■

(1) Four countries are still undergoing pandemic polio: Afghanistan, India, Nigeria and Pakistan.

Les réalisations du Rotary sont innombrables du fait de la très grande importance des actions locales menées par les clubs car ils sont répartis partout dans le monde et exercent une action d'entraide. On notera que cette « entraide » recouvre parfois la notion de service public, car celle-ci est inconnue dans la culture anglo-saxonne des fondateurs.
On se doit de souligner que 20 rotariens ont contribué à la rédaction de la charte de l'ONU en 1945 et le fait qu'en 1943, une conférence rotarienne à Londres sur l'éducation et les échanges culturels est à l'origine de la création de l'UNESCO.

Enjeux planétaires

En 1985, un programme mondial destiné à éradiquer la poliomyélite a été lancé au sein du Rotary International. Actuellement, l'objectif est presque atteint, puisque seuls 4 pays connaissent encore cette maladie sous forme endémique (1).
John Kerry, président du Rotary International 2009-2010, rappelle que le choix des actions du Rotary International est guidé par la volonté d'avoir un impact maximal et durable. Pour assurer un monde meilleur aux nombreuses générations à venir, une des conditions du développement durable, il faut prendre soin, dès aujourd'hui, de ceux qui en constituent la ressource la plus précieuse : les enfants.

Et pourtant, sur la planète, 30 000 enfants de moins de cinq ans meurent chaque jour de maladies évitables : de pneumonie, de rougeole ou de paludisme. Des milliers d'entre eux sont également victimes du manque d'accès à l'eau potable. C'est pourquoi John Kerry, le premier président écosais, a appelé solennellement à faire de la réduction de la mortalité infantile l'un des objectifs prioritaire de la feuille de route du Rotary.
En revanche, il est très important de rappeler ce qui a déjà été accompli : les enfants ne meurent plus de la variole, et bientôt, la polio n'existera plus.
Avec le Défi 100 millions de dollars du Rotary lancé par la fondation Gates, il y a bien une vraie possibilité d'en finir définitivement avec cette maladie.
Aucun individu, ou même aucun gouvernement d'un pays, quel que soit sa puissance, n'aurait pu prendre une telle tâche à bras le corps. Un club peut agir plus qu'un individu, un district plus qu'un club et au niveau du Rotary qui est un vrai réseau mondial de bénévoles unis par l'idéal de servir, il s'agit d'une force en marche capable de concentrer son action au bon endroit et au bon moment. Comme si la roue se chargeait d'un symbole de plus en plus universel et durable. ■

> *« Aucun individu, ou même aucun gouvernement d'un pays, quel que soit sa puissance, n'aurait pu prendre une telle tâche à bras le corps »*

> *« Aucun individu, ou même aucun gouvernement d'un pays, quel que soit sa puissance, n'aurait pu prendre une telle tâche à bras le corps »*

(1) Quatre pays demeurent endémiques : l'Afghanistan, l'Inde, le Nigeria et le Pakistan.

All *about* the *Rotary*

On February 23rd 1905, in Chicago, 4 people founded a club which counts today more than 1 200 000 members. The Rotary Club was born, and its idea travelled in the whole world for today, in 2008, there are 33 000 Rotary Clubs in 170 different countries.
In the beginning, the idea of Paul Harris was to promote solidarity and respect of professional ethics between businessmen, but the concept of a humanitarian action soon added up to this idea.

Object

The Rotary International is made up of Rotary Clubs, which are composed of Rotary Members (a.k.a. Rotarians).
The Rotary was described by itself, in its status, in 1905, as a politically independent and tolerant organisation. The Rotary Clubs are lay, non governmental, and open to people of all races, cultures and beliefs. Rotarians gather every week to plan their actions.

The Rotary follows the "Four-Way test", which helps define is an action is rightful or not.
The test works as follows:
Of the things we think, say or do
- Is it the truth?
- It is fair to all concerned?
- Will it build Goodwill and better friendships?
- Will it be beneficial to all concerned?

Philosophy

According to the official status, the Rotary aims at cultivating the ideal of helping others which is embraced by all reasonable professional, and, more precisely, is ready to act in respect with:

1. The development of acquaintance as an opportunity for service;
2. High ethical standards in business and professions, the recognition of the worthiness of all useful occupations, and the dignifying of each Rotarian's occupation as an opportunity to serve society;
3. The application of the ideal of service in each Rotarian's personal, business, and community life;
4. The advancement of international understanding, goodwill, and peace through a world fellowship of business and professional persons united in the ideal of service"

Logo

As soon as 1905, the Rotary Club of Chicago started using the wheel as its logo. In December 1918, the dented wheel becomes its official symbol. Later, a groove is added for better realism, and, during the meeting of January 1924, the board of directors approves the wheel as we know it today.

Membership conditions

The quality of "active member" is obtained throughout cooptation, that is the invitation expressed by another Rotarian.

Le Rotary, mode d'emploi

Le 23 février 1905, à Chicago, 4 personnes fondent un club qui dépasse aujourd'hui 1 200 000 membres. Le Rotary Club était né et l'idée a fait le tour de la planète puisque en 2008, il existe 33 000 clubs rotariens locaux répartis sur 170 pays.
A l'origine, l'idée de Paul Harris est de promouvoir une solidarité et un respect de l'éthique professionnelle entre hommes d'affaires mais rapidement la notion d'une action humanitaire se greffe sur cet objectif. Les premières réunions sonnt tenues à tour de rôle sur le lieu de travail de chacun des membres d'où le nom de Rotary.

Objet

Le Rotary International est composé des Rotary clubs, eux-mêmes composés de membres, appelés Rotariens.
Depuis 1905, par ses statuts, le Rotary se définit lui-même comme une organisation non-partisane et non-sectaire. Les Rotary clubs sont laïcs, non gouvernementaux et ouverts à toutes les races, les cultures et croyances.
Les rotariens se réunissent chaque semaine pour planifier leur action.

Le Rotary fonctionne d'après le « critère des quatre questions » qui sert à définir si une action est bonne ou non.
Le questionnement est le suivant :
Au regard de ce que nous pensons, disons ou faisons :
- Est-ce conforme à la vérité ?
- Est-ce loyal de part et d'autre ?
- Est-ce susceptible de favoriser une bonne volonté réciproque et de créer des relations amicales ?
- Est-ce bénéfique pour tous les intéressés ?

Philosophie

Selon ses statuts officiels, le Rotary a pour objectif de cultiver l'idéal de servir auquel aspire toute profession honorable et, plus particulièrement, s'engage à :
1.Mettre à profit les relations et contacts pour servir l'intérêt général ;
2.Observer des règles de haute probité dans l'exercice de toute profession ; reconnaître la dignité de toute occupation utile ; considérer la profession de chaque Rotarien comme un vecteur d'action au service de la société ;
3.Appliquer l'idéal de servir dans la vie privée, professionnelle et publique ;
4.Faire progresser l'entente entre les peuples, l'altruisme et le respect de la paix par le biais de relations amicales entre les membres des professions, unis par l'idéal de servir.

L'emblème

Dès 1905, le Rotary club de Chicago utilise la roue comme emblème. En décembre 1918, la roue dentée devient le symbole officiel. Plus tard, une rainure de clavetage y sera ajoutée pour le réalisme et c'est lors de sa réunion de janvier 1924, que le conseil d'administration approuve la roue telle qu'on la connaît encore.

•••/•••

•••/•••

Active members

The general requirements are to occupy (or have occupied) a position of responsibility in the business world, or a liberal profession (representation of the members of a same profession limited to 10%), to be able to respect rules of attendance and to get involved in the actions of the club.
Until the 1980s, women were not allowed in the Rotary.

In 1997, there were 12 female governors of Rotary district and 1 500 female presidents throughout the US, that is 13% of the total members, which is a figure way inferior to the 40% of women in great firms. The new female affiliations overrun new mal affiliations by one to ten.

The number of Rotarians in the whole wide world is estimated to about 1.220 million people divided as follows : North America : 420 000, Asia : 300 000, Europe : 325 000, Latin America : 90 000, Oceania : 65 000 and Africa : 20 000.

Honorary members

Only awarded to outstanding candidates, the quality of honorary member is given by a Rotary club to someone whom distinguished himself in the realization of the Rotarian principles, or showed constant support for the Rotarian cause. It is, in general, limited to a period of a year, and traditionally awarded to heads of states of outstanding characters, including on a regional basis.

Actions

The accomplishments of the Rotary are uncountable because of the great importance of regional actions operated amidst the frame of clubs. Those clubs are gathered all over the world, acting with mutual help, which is not always totally dedicated to the regions where the club works.

Presidency

Dong Kurn Lee, President of the Rotary International 2008-2009
John Kenny, Elected President 2009-2010
Ray Klinginsmith, chosen as President 2010-2011.

Rotary Foundation

In 1917, the Rotary International President Arch C. Klumph suggested a grant be put into place "so as to make good in the world". In 1928, when the grant got over 5000 US dollars, it was renamed as "Rotary Foundation". It became a distinct entity within Rotary International.
This the first fund of 26,50 dollars in 1917, the Foundation received more than 1 billion dollars of contribution.

Processus d'affiliation

La qualité de membre actif s'obtient par cooptation, c'est-à-dire par invitation par le biais d'un rotarien.

Membres actifs

Les conditions générales sont d'occuper (ou d'avoir occupé) un poste à responsabilité dans le monde des affaires ou une profession libérale (représentation des membres d'une profession limitée à 10%), de pouvoir respecter les règles d'assiduité et de participer aux actions du club.
De 1905 jusqu'aux années 1980, les femmes n'étaient pas admises à rejoindre le Rotary.

En 1997, il y avait 12 gouverneurs féminins de district Rotary et 1 500 présidentes à travers les États-Unis, soit 13% de membres, mais chiffre bien inférieur au 40% de la représentation féminine dans les grandes entreprises. Les nouvelles affiliations féminines dépassent d'un pour dix les nouvelles affiliations masculines.

Le nombre de rotariens dans le monde est estimé à environ 1,220 million répartis comme suit : Amérique du Nord 420 000, Asie 300 000, Europe 325 000, Amérique Latine 90 000, Océanie-Pacifique 65 000, Afrique 20 000.

Membres d'honneur

Conférée dans des cas exceptionnels, la qualité de membre d'honneur est donnée par un Club Rotary à une personne qui s'est distinguée dans la réalisation des principes rotariens ou qui a fait preuve d'un soutien constant à la cause du Rotary. (traditionnellement des chefs d'États ou des personnalités marquantes y compris au niveau local). Elle est limitée à un an en général.

Les actions

Les réalisations du Rotary sont innombrables du fait de la très grande importance des actions locales opérées par les clubs. Ces clubs sont répartis partout dans le monde et exercent une action d'entraide qui ne s'exerce pas forcément dans les régions où fonctionne le club.

La présidence

Dong Kurn Lee, président du Rotary International 2008-2009
John Kenny élu président 2009-2010
Ray Klinginsmith choisi comme président 2010-2011

La Fondation Rotary

En 1917, le président RI Arch C. Klumph propose qu'une dotation soit mise en place "dans le but de faire le bien dans le monde." En 1928, lorsque le fonds de dotation a augmenté de plus de 5000 US $, elle a été rebaptisée La Fondation Rotary. Elle est devenu une entité distincte au sein du Rotary International.
Depuis le premier don de 26,50 $ en 1917, la Fondation a reçu des contributions totalisant plus de 1 milliard de dollars.

RIEN NE RESSEMBLE
À UN RELAIS & CHÂTEAUX. PAS MÊME
UN AUTRE RELAIS & CHÂTEAUX.

La collection
des plus beaux
restaurants et hôtels
dans le monde.

Un paysage sans pareil, un lieu à l'architecture exceptionnelle, une cuisine raffinée mêlant subtilement saveurs locales, ambiance chaleureuse et personnalisée : il n'y a pas deux Relais & Châteaux semblables sur terre mais 480 maisons qui partagent la même passion, celle d'être unique.
www.relaischateaux.com/guide

RELAIS & CHÂTEAUX.
PARTOUT DANS LE MONDE, UNIQUE AU MONDE.

WWW.RELAISCHATEAUX.COM
RÉSERVATIONS 00800 2000 00 02

RELAIS & CHÂTEAUX.

The French Tourism Institute
innovation at the service of
Excellence

L'INSTITUT FRANÇAIS DU TOURISME : UNE INNOVATION AU SERVICE DE L'EXCELLENCE

Paul DUBRULE
Co-Président fondateur du Groupe ACCOR

Jean-Jacques DESCAMPS, ancien ministre du tourisme

During the last decades tourism has become a primary factor of economic influence and dynamism for those countries which implemented a development strategy adapted to changes in international demands as well as to the specifics of their domestic market.

As the international market doubles in size every fifteen years, the globalization of tourism quickens pace and the development of competition makes the French destination especially vulnerable, its position rather fragile. Even though it ranks first in numbers of international yearly visitors, France is only third on a global scale when it comes to tourism profits earned in foreign currency. To consolidate our attractivity and preserve, if not develop our market shares we need to constantly adapt our offer and improve its promotion.

Why a French Tourism Institute ?

The success of this revival strategy is especially due to the professional excellence of the entire body of actors of this major sector of our economy, to the effort of foreseeing future urgencies and innovating products through research and training.

The professionalization of tourism careers needs to affect both traditional careers as well as the multitude of new specificities, equipments and products, which meet the profound transformation of demands, under the effect of technological and cultural transformations which influence tourism as well as all the activities that contribute to it.

Although France obviously disposes of an exceptional palette of resources and clientele, it is still impossible to find in France a think-tank that gathers all the links in the chain of tourist production, that aims to set up an applied prospective of this line of business, that will draw the qualitative and quantitative consequences that will ensue concerning professional training on all levels, and finally, that will develop the training tools that are already implemented both on a domestic level in order to appeal to the youth, as well as on an international level.

In order to correct this situation, a series of different partners coming from the three beacon tourist regions of the country, Paris, Seine-et-Marne, Côte d'Azur and Rhône-Alpes Grenoble, have expressed the wish to overcome this weakness by regrouping the main actors of the sector (local authorities, chambers of commerce and private and community companies, universities and professional training institutions, etc) in order to establish a collective coordination and concentration structure. The French Tourism Institute was finally created on September 30th 2009, after a period of two years during which time consultations and preparations were conducted and its mission is to promote our country's excellence in terms of research, innovation and professional training of tourism careers.

What is the French Tourism Institute

It is not a para-administrative structure that is to replace the relevant institutions, especially the quite often scattered state managed services that manage this sector. On the other hand, these institutions will be able to benefit from the Institute's activities and they are invited to go into partnership with it in order to define their strategy for this crucial component of the development policy of tourism.

Some key actions planned

A few examples:
→ The implementation of a system of watch over job, payments and carriers in the field of tourism will be lead during the first Semester 2009 in two regions.
→ The FIT will take part in the Shangai World Expo 2010
→ A guide of works and Trainings of the field of Tourism will be published with a specialized publisher.

It is not another training tool either, and it is yet not another research laboratory. But in this respect, its role is to provide the current institutions and laboratories with reliable data to organize professional training and research that would truly satisfy the present needs of the relevant public and private sector actors.

Finally, it is not a centralized agency which would be unavoidably difficult and costly to manage, but a structure that coordinates a network of centers of excellence, geographically decentralized, possibly specialized in their local tourist area, which can thus organize either exchanging of experiences or regrouping their research and training activities.

How does the French Tourism Institute function

Its main area of action is focused around the network of centers which are organized by the local authorities and regroup companies, universities, research and training organizations, consular actors and professionals, all of whom aim to tourism excellence. Its modus operandi is decentralized, flexible and cooperative, encouraging synergy and cooperation between partners in order to fuel thought, exchange, prospective research and innovation for the maintained purpose – quantitatively and qualitatively satisfactory applied professional training and international cooperation actions within the respect of the principles of sustainable development.

Le tourisme est devenu en quelques décennies un facteur majeur de rayonnement et de dynamisme économique pour les pays qui ont mis en place une stratégie de développement adapté aux mutations de la demande internationale comme aux besoins de leur propre marché intérieur.

Au sein d'un marché international qui double en volume tous les quinze ans, la mondialisation du tourisme s'accélère et le développement de la concurrence rend la destination française plus vulnérable, ses positions plus fragiles. C'est ainsi que première par le nombre d'arrivées de visiteurs internationaux, la France n'occupe que la troisième place au monde par les recettes touristiques en devises qu'elle recueille. Pour conforter notre attractivité et conserver, sinon développer, nos parts de marchés, nous devons en permanence adapter notre offre et améliorer sa promotion.

Pourquoi créer l'Institut Français du Tourisme ?

Le succès de cette stratégie de relance repose notamment sur l'excellence professionnelle de l'ensemble des acteurs de ce secteur majeur de notre économie, en anticipant les besoins de demain et en innovant en matière de produits par un vaste effort de recherche et de formation.

La professionnalisation des métiers du tourisme doit concerner tant les emplois traditionnels que les nombreuses spécialités nouvelles répondant à la transformation profonde de la demande comme des équipements et des produits, sous l'effet des changements technologiques et culturels qui touchent le tourisme ainsi que les activités qui y concourent.

A l'évidence, et bien que la France dispose d'une palette exceptionnelle de ressources et de clientèles, il n'existe pas en France de lieu de réflexion rassemblant tous les maillons de la chaîne de production touristique, ayant vocation à faire de la prospective appliquée à ce secteur d'activités, à en faire ressortir les conséquences qualitatives et quantitatives en matière de formation à tous niveaux, et enfin à valoriser les outils de formation mis en place, tant au plan national pour y attirer les jeunes, qu'au plan international.

C'est pour y remédier que différents partenaires de régions touristiques phares, Paris, la Seine-et-Marne, la Côte d'Azur et Rhône-Alpes Grenoble, ont émis le souhait de pallier cette faiblesse en imaginant de rassembler les principaux acteurs de ce secteur (collectivités locales, chambres consulaires et entreprises privées ou associatives, universités et établissements de formation, etc) pour organiser une structure de concertation et de coordination collective. L'Institut Français du Tourisme, définitivement constitué le 30 septembre 2009 après deux années de consultations et de préparation, favorisera l'excellence de notre pays en matière de recherche, d'innovation et de formation professionnelle dans les métiers du tourisme.

Ce qu'est l'Institut Français du Tourisme

Il ne se substitue pas aux institutions compétentes, et en particulier aux services de l'Etat, souvent dispersés, qui touchent à ce secteur. En revanche, ceux-ci peuvent bénéficier des travaux de l'Institut, auxquels ils sont invités à s'associer, pour définir leur stratégie dans ce volet essentiel de la politique de développement du tourisme.

Il ne s'agit pas d'un outil de formation de plus, ni d'un nouveau laboratoire de recherche.

Mais son rôle est à cet égard de fournir aux organismes et laboratoires existants des données fiables leur permettant d'organiser formations et recherches de façon à satisfaire réellement les besoins des acteurs publics et privés concernés.

Certaines actions-pilotes engagées

Quelques exemples :
→ La mise en place du système de veille sur les emplois, les rémunérations et les carrières dans les métiers du tourisme sera menée dans deux régions-tests.
→ L'IFT sera présent avec les partenaires français de la formation au tourisme à l'Exposition Universelle de Shanghaï en 2010.
→ Un guide des métiers et des formations au tourisme sera mis au point en partenariat avec un éditeur spécialisé.

Enfin, loin d'être un organisme centralisé - inévitablement lourd et coûteux - il s'agit d'une structure coordinatrice légère d'un réseau de pôles d'excellence décentralisés géographiquement, éventuellement spécialisés selon leur vocation touristique locale, qui peuvent ainsi procéder à des échanges d'expériences et à des mises en commun de recherches ou d'actions de formation.

Comment fonctionne l'Institut Français du Tourisme

L'essentiel de son action s'exerce au sein d'un réseau de pôles, organisés à l'initiative de collectivités territoriales et associant entreprises, universités, organismes de recherche et de formation, acteurs consulaires et professionnels visant ensemble l'excellence touristique. Son mode de travail est décentralisé, souple et coopératif, favorisant les synergies et les complémentarités entre les partenaires afin de susciter réflexions, échanges, recherches prospectives et innovation à l'utilité affirmée, formations appliquées satisfaisantes en quantité et qualité, et enfin actions de coopération internationale respectant les principes du développement durable.

Pour cela il s'est doté de structures d'animation efficaces, sous la

.../...

In order to achieve all this, the Institute has equipped itself with efficient organization structures working under the authority of a Board of directors highly characteristic of the vital forces within French tourism. Among these structures the scientific and professional council guarantees the quality of the initiatives in terms of training, research and prospective grounded on a network of surveillance and economic intelligence of a tourism open to the world, and the Academy which is made up of respectively by local elected members, companies and academic representatives.

Its implementation is pragmatic and open

At the same time, this anticipatory work led to a number of experimentations in terms of surveillance (career monitoring), research (conferences and the organization of a national research program on tourism's link to universities) and specialized graduate training especially in the founding centers.
Thus, the Institute is currently fully operational.

New centers of excellence are about to be created in several regions and others are in progress, normally due in 2010 and 2011, in order to consolidate the structuring of France's regional offers in a more coherent, innovative and attractive manner.

Its functioning is grounded on principles of transparency and efficiency

Tourism professions' excellence, the reason why partners have committed to this initiative and who run the Institute itself, entails quality requirements inside the Institute and inside each of the network centers which represent its extended arm.
For example, this can be seen in the strict membership procedure which was established following elaborate inside bylaws and standing orders which fully justify the Institute's aspiration toward excellence.

The French Tourism Institute is widely open to the world

On an international level, the FTI has developed exchange and cooperation programs with their partners – state-owned authorities, companies, universities – especially with China, during the Shanghai World Expo, with Russia and with the Mediterranean countries. It has a variety of "tailor-made" potential training opportunities, set up by its network of international experts, both academics and professionals.

To put it in a nutshell, the objective of the French Institute of Tourism is to regroup all the actors that contribute in France, on a regional or a national level, to its growth through the development of international tourism in order to:

- On the one hand, to encourage the best performance of the partners inside their own profession through an upgraded collective knowledge of the evolution of the offer and demand inside this sector, on grounds of quality as well as employment and competence.

- On the other hand, to improve their capacity to protect themselves in the international competition arena by favoring sustainable development.

Information as regards the project of the FTI is introduced on the website of the Institute : **www.i-f-t.fr.**

M. Jean-Luc MICHAUD,
Président délégué

The founders: major members of the world of French tourism :

Under the joint presidency of M. Paul DUBRULE, Associate Head Manager and Founder of the ACCOR group and M. Jean-Jacques DESCAMPS, Former Minister of Tourism, assisted by Jean-Luc MICHAUD, Vice President, former National Head Manager of Tourism, the Board of directors bring together (in alphabetical order) important people such as:

Alain BERTET, vice president of territorial federations of tourism (3F), Jean Bernard BROS, Assistant Mayor of Paris in charge of Tourism, Didier CHENET, president of Synhorcat , Michel CHEVILLON, secretary general of the Chamber of Commerce and Industry of Nice and President of the Innkeepers Labor Union of Cannes, Georges COLSON, President of National Travel Agencies Labor Union, Gilles CORNUT-GENTILLE, Michel DESTOT, Deputy Mayor of Grenoble, Christian FORESTIER, general administrator of the National Conservatory of Arts and Crafts, Marc FRANCINA, President of the National Association of Mayors of Listed Places and Touristical Towns, M. Michel GILLET, Honorary President of the International Association of the "Palais des Congrès", Francis GODARD, headmaster of University Paris Est Marne-la-Vallée, Roger GODINO, INSEAD co-founder, honorary chairman of "Maison de la France", Jean LEONETTI, Deputy Mayor of Antibes, President of Sophia Antipolis, Gérard NAVARRO,chief executive of Infa, Jean-Marie PANAZOL, dean of the economy and management group of National Education's general inspection, Gilles PELISSON, President of Groupe Accor, the President of the Union of Crafts and Industries of Hotel Business, Pierre SIMON, president of the Chamber of economy and industry of Paris, Jean-Claude TACNET, non-executive president of Carlson Wagonlit Travel France, Lionel WALKER, Vice President of the General Council and President of the CDT of Seine-et-Marne.....

all supported by major agents such as the elected representatives and the bodies in charge of the centers of excellence, Chambers of Commerce of Paris Nice, Seine-et-Marne and Grenoble, important universities like the university of PARIS III Sorbonne-Nouvelle, Paris Est Marne-la-Vallée, Nice Joseph-Fourier Grenoble 1, Angers, the Infa, the Cnam, prestigious schools such as the Imhi/Essec, "l'Ecole des Mines de Paris", "Grenoble Ecole de Management", the Skema Business School, Sup de Co La Rochelle, great firms like Accor, Amadeus, the Aps, the Afest, the Gefil, the Snav, Sncf, the Synhorcat, the Umih and great touristic organisations such as the the Fncrt, the Fncdt, the Fnotsi, the Anmscct, the Anel, etc.

The scientific and professional council, founded by Jacques Marseille, historian and economist, emeritus professor at the Sorbonne University, involve important french and foreign persons highly representatives of academic and professional skills useful to the direction of research and prospective, observation and formation works in the tourism.

Each week, members and partners network of FTI win over new people who want to join the national and international started action.

Son développement est pragmatique et ouvert

Il a déjà donné lieu à un certain nombre d'expérimentations en matière de veille (observatoire des métiers), de recherche (colloques nationaux, préparation d'un programme de recherche national sur le tourisme en liaison avec les Universités) et de formation supérieures spécialisées, notamment dans les pôles fondateurs. Et un guide des formations et des métiers du tourisme "Réussir dans le tourisme" est en préparation avec un grand éditeur.
L'Institut est donc pleinement opérationnel.

De nouveaux pôles d'excellence sont en voie de constitution dans plusieurs régions (Grand ouest, Grand nord) et d'autres sont en préparation qui devraient voir le jour en 2010 et 2011, afin de contribuer à la structuration en France d'offres territoriales plus cohérentes, plus innovantes et plus attractives.

Son fonctionnement repose sur des principes de transparence et d'efficacité

L'excellence dans les métiers du tourisme, qui est au coeur de la démarche des partenaires qui se sont engagés dans cette initiative et qui animent l'Institut lui-même, entraîne aussi une exigence d'excellence dans le fonctionnement même de l'Institut et de chaque pôle du réseau qui en est le bras armé.

Cela se traduit par exemple par une stricte procédure d'adhésion établie selon des statuts et un règlement intérieur exigeants, qui justifient pleinement l'ambition portée par l'Institut.

L'Institut Français du Tourisme est largement ouvert à l'international

Au plan international, l'IFT a engagé avec ses partenaires -collectivités publiques, entreprises, universités- des actions d'échanges et de coopération, notamment avec la Chine, à l'occasion de l'Exposition Universelle de Shanghaï, avec la Russie ainsi qu'avec les pays de la Méditerranée. Il dispose d'un vaste potentiel d'offres de formations « sur mesure » grâce à son réseau d'experts de rang international, tant académiques que professionnels.

L'objectif de l'Institut Français du Tourisme est, en résumé, de rassembler localement mais aussi au plan national tous les acteurs qui contribuent en France à la croissance due au développement du tourisme mondial, en vue :

- d'une part de favoriser la meilleure performance de chacun des partenaires dans leur métier, par une meilleure connaissance collective de l'évolution de l'offre et de la demande dans ce secteur, tant au plan qualitatif qu'en termes d'emplois et de compétences.

- d'autre part d'améliorer leur capacité à se projeter dans la compétition mondiale dans une perspective de développement durable .

Les informations concernant le projet de l'IFT sont présentées sur le site de l'Institut : **www.i-f-t.fr**

Les responsables de l'Institut : des personnalités parmi les plus éminentes du tourisme français

Sous la présidence conjointe de Paul DUBRULE, co-président fondateur du groupe Accor et de Jean-Jacques DESCAMPS, ancien ministre du tourisme, assistés de Jean-Luc MICHAUD, président délégué, ancien directeur national du tourisme, le Conseil d'administration réunit (par ordre alphabétique) des personnalités telles que :
Alain BERTET, président délégué des fédérations territoriales du tourisme (3F), Jean-Bernard BROS, maire-adjoint de Paris chargé du tourisme, Didier CHENET, président du Synhorcat, Michel CHEVILLON, secrétaire général de la Chambre de commerce et d'industrie de Nice Côte d'Azur et président du Syndicat des hôteliers de Cannes, Georges COLSON, président du Syndicat national des agences de voyages, Gilles CORNUT GENTILLE, Michel DESTOT, député-maire de Grenoble, Christian FORESTIER, administrateur général du Conservatoire national des arts et métiers, Marc FRANCINA, président de l'Association nationale des maires des stations classées et des communes touristiques, Michel GILLET, président d'honneur de l'Association internationale des directeurs de palais des congrès, Francis GODARD, président de l'Université Paris Est Marne-la-Vallée, Roger GODINO, co-fondateur de l'INSEAD, président d'honneur de Maison de la France, Alain JACQUIER, président d'honneur de Maison de la France, Jean LEONETTI, député-maire d'Antibes et président de Sophia Antipolis, Gérard NAVARRO, directeur général de l'Infa, Jean-Marie PANAZOL, Doyen du groupe économie et gestion de l'Inspection générale de l'Education nationale, Gilles PELISSON, président directeur général du groupe Accor, Mme ou M. le président de l'Union des métiers et des industries de l'hôtellerie (UMIH), Pierre SIMON, président de la Chambre de commerce et d'ndustrie de Paris, Jean-Claude TACNET, président non exécutif de Carlson Wagonlit Travel France, Lionel WALKER, vice-président du Conseil général et président du Comité départemental du tourisme de Seine-et-Marne…

appuyées par de grands acteurs tels que les élus et collectivités en charge des pôles d'excellence, les Chambres de commerce et d'industrie de Paris, Nice, Seine-et-Marne et Grenoble, de grands établissements universitaires tels que les Universités de Paris III Sorbonne-Nouvelle, Paris Est Marne-la-Vallée, Nice, Joseph-Fourier Grenoble 1, Angers, l'Infa, le Cnam, de grands écoles telles que l'Imhi/Essec, l'Ecole des Mines de Paris, Grenoble Ecole de Management, le Skema Business School, Sup de Co La Rochelle, de grands entreprises telles que Accor, Amadeus, l'Aps, l'Afest, le Gefil, le Snav, la Sncf, le Synhorcat, l'Umih et les grandes organisations touristiques que sont la Fncrt, la Fncdt, la Fnotsi, l'Anmscct, l'Anel, etc.

Le Conseil scientifique et professionnel fondé par l'historien et économiste Jacques Marseille, professeur émérite à la Sorbonne, comprend des personnalités françaises et étrangères hautement représentatives des compétences académiques et professionnelles utiles à l'orientation des travaux de recherche et de prospective, de veille et de formation en matière de tourisme.

Chaque semaine, le réseau des membres et partenaires de l'IFT s'enrichit de nouveaux acteurs désireux de prendre part à l'action nationale et internationale engagée.

INSTITUT FRANÇAIS DU TOURISME
C/o Cnam case courrier 115
5,rue du Vertbois - 75141 PARIS Cedex 03

Locomotive Project: creating a sustainable route

PROJET LOCOMOTIVE : OUVERTURE D'UN ROUTE DURABLE

During three months, PKB International joins forces with the Locomotive organization and its three founders and follows them on their journey from The Hague to Mexico City – an extreme and unique experience. They thus try to show that in a spirit of sustainability, the entire world is able to experience the emotions and pleasures of travel, at lower cost and by keeping CO2 emissions at a minimum (in their case it was less than 440 lbs. of CO2/person/week).

An adventure meant to inspire others as well...

Through this trip, Locomotive wishes to inspire and stimulate other travelers to accomplish their dreams while respecting our planet. Twice a month, Locomotive communicates with the world in order to account for their location, to pass on information about the path they travelled, their greenhouse gas emissions as well as to give advice on how to live and travel in a sustainable way. During the trip, they will draft a report on the conscious citizen activities and sustainable efforts they meet.
The philosophy behind this adventure is based on the creation of a community of responsible citizens who travel and live in a sustainable manner. This community will be open to all and offer new techniques to live in a better way, in synergy with nature.

Pendant trois mois, PKB International s'associe à l'organisation Locomotive et à ses trois fondateurs et les suit dans leur périple, de La Haye à Mexico : une expérience extrême et unique. Ils tentent ainsi de démontrer que tout le monde, dans un esprit durable, a la possibilité de vivre les sensations et plaisirs du voyage, à moindre frais et en dépensant un minimum de CO2 (soit pour eux moins de 200kg de CO2 par semaine et par personne)

Ouverture d'une route durable entre La Haye, Pays-Bas et Mexico, Mexique...

L'appel du grand large sommeille en chacun de nous, nous sommes tous nés voyageurs. Malheureusement, voyager aujourd'hui est devenu un luxe pour une majorité de personnes. Le voyage coûte cher, les moyens de transports sont peu écologiques, et bien souvent, le voyage présente une menace pour la planète.
Au regard de ce constat, un trio de jeunes citoyens du monde, Nicola, Benjamin et Raphael, représentant Locomotive, une association à but non lucratif, a décidé de partir à la recherche d'une nouvelle route plus écologique, plus économique et plus humaine.

De ce voyage, Locomotive entend inspirer et stimuler les voyageurs d'aujourd'hui pour réaliser leurs rêves tout en respectant notre planète.

The adventure

According to Locomotive, a better world exists and it lies under our feet. Hence, Locomotive wishes to revive the exploration of the five continents in order to set out on a search for sustainable solutions to preserve our world.
During this trip, Locomotive has to face several challenges:
•The three young explorers will not be using any public transportation, their entire travel being done by hitchhiking either by car or by boat.
•They will not be using any money but for the payment of visas and in case of emergency.
•Their water provisions will come only from the Lifesaver Bottle that is able to filter any kind of water in order to remove impurities and bacteria.
•The electricity they will use for their electrical appliances will come from the solar panels mounted on their backpacks.
•The trio will not sleep in any hotel or any hostel, thus giving a preference to the starry sky or the hospitality of the people.
•The trio commits to using less than 440 lbs/person/week (the equivalent of a trip from Paris to Madrid by car).
•The explorers will only be eating food that had been thrown away or given to them by people
•They plan to arrive in Mexico City before April 30th 2010.
•They will connect to internet at least every other week to provide news.
•They will cross the Atlantic by boat.

“According to Locomotive, a better world exists and it lies under our feet”

Why such a trip?

It is important to note that even though it is significant, such an expedition remains exceptional because it implies that there is no CO2 emission by food consumption – because it is recycled –, nor by domestic energies – because or three travelers are offered lodgings. Yet, these energies have been produced and they cannot be reduced to 0 because they are nevertheless essential for the survival of the population. Hence, this experience is as we said before, extreme and cannot be applied to all the inhabitants of our planet (and it cannot be universalized to the entire planet).

Les sacs solaires se rechargeant au soleil..

Deux fois par mois, Locomotive communique avec le monde pour rendre compte de leur situation, avec des informations sur le trajet parcouru, le volume de gaz à effets de serre émis ainsi que des conseils pour vivre et voyager de manière durable. Au cours du voyage, un compte-rendu sera également fait sur les activités citoyennes conscientes et durables rencontrées.

La philosophie de cette aventure s'articule autour de la création d'une communauté de citoyens responsables qui voyagent et vivent durablement. Cette communauté s'ouvrira à tous et présentera de nouvelles techniques pour vivre mieux, en accord avec notre planète.

“Selon Locomotive, un monde meilleur existe et il se trouve à nos pieds”

L'aventure

Selon Locomotive, un monde meilleur existe et il se trouve à nos pieds. C'est dans ce sens que Locomotive veut relancer l'exploration des cinq continents pour partir à la recherche de solutions durables pour préserver notre monde.
Durant ce voyage, Locomotive fait face à plusieurs challenges:
• Les trois nouveaux explorateurs n'utiliseront aucun moyen de transports publics effectuant tout le voyage en autostop ou en bateau-stop
• Ils n'utiliseront de l'argent que pour le paiement des visas ou en cas d'urgence
• L'approvisionnement en eau se fera uniquement grâce à la Lifesaver Bottle qui peut filtrer tout type d'eau pour en enlever les impuretés et bactéries
• L'électricité utilisée pour leurs appareils électriques sera fournie par des panneaux solaires fixés sur leurs sacs-à-dos
• Le trio ne dormira dans aucun hôtel ni auberge de jeunesse, privilégiant le ciel étoilé ou l'hospitalité des gens
• Le trio s'engage à émettre moins de 200 kg de CO2 par semaine et par personne (équivalent à un trajet Paris-Madrid en voiture)
• Les explorateurs ne mangeront que la nourriture jetée ou offerte par les gens
• Ils ont projeté d'arriver au Mexique avant le 30 Avril 2010
• Ils se connecterons au moins toutes les deux semaines à internet pour donner des nouvelles
• Ils traverseront l'Océan Atlantique en bateau

•••/•••

.../... Meanwhile, there will soon be 7 billion inhabitants on Earth. Scientists agree that considering this population increase, an individual should not emit more than a ton of CO2 per year in order to halt the increasing greenhouse effect. And even though this experience is impractical on a global scale, it successfully demonstrates that it is possible thanks to efforts made in terms of transportation, energy consumption in homes as well as food consumption to reduce our ecological footprint. Indeed, most of the developed or developing countries are emitting more than 5 tons per person, even going up to 19 tons of CO2 for the Americans. In order to reduce one's ecological footprint it is important on the on hand, to fulfill daily actions such as insulating one's home, using renewable energies, rainwater recovery as well as waste separation and the consumption of local and organic food. On the other hand, the flux of people needs to be reconsidered by analyzing its ecological impact. Hence, if every individual needs to be able to travel in order to open up to other people, to be enriched and to share the world, it seems necessary to do it in a sustainable way. ■

Few figures

In order to put a number on the ecological footprint, Locomotive uses a website (www.actioncarbone.org) whose methods of calculation have been validated by ADEME and goodplanete.org. Through this method it is possible to calculate one's emissions during a trip by plane or by car, by train or by bicycle, as well as the emissions of one's household.

One example
Paris-Mexico City by plane:
4466 lbs. of CO2
= 7214 miles in a gasoline-engine car with less than 5 hp
= 1 year of electric heating of a 968.75 sq.ft.
= 1/3 of the volume of CO2 emitted by a French person per year (on average and without counting the impact of the yet unknown nuclear energy).
= the volume of CO2 emitted by a person living in Ecuador per year (on average).

Désastre écologique sur les plages d'Agadir

Pourquoi un tel voyage?

Il est important de noter que bien que significative, cette expédition reste exceptionnelle car elle suppose qu'il n'y a ni d'émission de CO2 par la consommation de nourriture, car elle est recyclée, ni par les énergies domestiques, car nos trois voyageurs sont hébergés. Or ces énergies ont bien été produites et elles ne peuvent être réduites à 0 car elles sont malgré tout nécessaire à la survie de la population. Cette expériences est donc, comme nous l'avons noté plus tôt, extrême, et non applicable à tous les habitants de la planète (et ne peut être universalisée à la planète entière).
Cependant, nous serons bientôt 7 milliards à vivre sur la terre. Les scientifiques s'accordent tous à dire qu'avec cette population, un être humain ne devrait pas émettre plus d'une tonne de CO2 par an pour stopper l'accroissement de l'effet de serre. Et cette expérience, même si elle ne peut être applicable dans sa globalité, à le mérite de démontrer qu'il est possible, grâce à des efforts au niveau des transports, de la consommation d'énergie dans les habitations ainsi que dans notre consommation d'aliments de réduire notre empreinte écologique. En effet, la plupart des pays développés ou en voie de développement émettent plus de 5 tonnes par personne en allant même jusqu'à 19 tonnes de CO2 pour les Américains. Pour réduire son empreinte écologique il est important, d'une part, d'agir quotidiennement avec des actions telles que l'isolation du logement, l'utilisation d'énergies renouvelables, la récupération d'eaux de pluies ainsi que le tri sélectif et la consommation de produits alimentaires locaux et biologiques.
D'autre part, le mouvement de personne doit être reconsidéré en fonction de son impact écologique. Ainsi, si chaque être humain doit être en mesure de voyager pour s'ouvrir aux autres, s'enrichir et partager avec le monde, il est nécessaire de le faire d'une manière plus durable. ■

Quelques chiffres

Pour calculer leur empreinte écologique, Locomotive utilise un site internet, **www.actioncarbone.org**, dont les méthodes de calcul ont été validées par l'ADEME et goodplanete.org. Il est ainsi possible par ce biais, de calculer les émissions lors d'un trajet en avion en voiture, en train ou en deux-roues, ainsi que celles de notre habitation.

Un exemple
Paris-Mexico en avion:
2026 kg de CO2
= 11610 km avec une voiture essence de moins de 5CV
= 1 an de chauffage électrique d'une maison de 90 m2
= 1/3 du volume de CO2 émit par un français en un an (en moyenne et sans compter l'impact encore inconnu de l'énergie nucléaire)
= volume de CO2 émit par un équatorien en un an (en moyenne)

A short guide to sustainable travel

The word « sustainable » could be understood in different ways. What does it really mean? The connections are several and in truth, the definition of the word is in constant evolution, changing hand in hand with the new discoveries that we make about man's impact on the planet.
Nowadays, the concept of sustainability is linked to a holistic vision of the world. Indeed, sustainable actions do not only concern ecological and social factors, but human, biological, cultural and traditional ones as well. The latter among those is the one that is at the core of everything. The society we live in today has been molded by ancient traditions that had a religious basis or not, and that were established on current principles and values which are now questioned by the newest scientific and social discoveries. We have to change those traditions that put our lives and that of our planet at risk.
In our opinion, being sustainable is being human before anything else. Hence, the fundamental priority of a sustainable trip lies in understanding the world as an entity, a world where every individual is responsible for the evolution of this entity. The different sections we explained further on are to be taken as pieces of advice which could be put in action by each and every one of us independently. Everyone is free to adapt them in their own way and to let us know the conclusions they have arrived to, their experience as well as their suggestions: smile@belocomotive.org

Guiding principles

Taking the first step
The first step is the most important, the most conclusive and it is the first necessary action one makes in order to change. The number one priority is to just take the plunge without thinking about it too much, but knowing that in order to embark on the most sustainable trip one only needs two feet!

Everything is possible
In order to realize a project, one needs to believe in its success. Man has proved for a long time that nothing is impossible: to fly, landing on the moon, etc…One should not be discouraged when encountering the first obstacles and even less when first in doubt. Sustainable travel is possible. A lot of people have done it and many more will do it again.

Opening up to the world
Taking a trip blindfolded might be a positive experience, but it would not allow us to understand the world that we have before us. It is the same for the heart. In order to learn one needs to be open, ready to receive fresh knowledge and to meet new people. In this open-minded state one also needs to pass on the goodness, the positive energy. We find in other people whatever we want to see. Positivism is contagious and a smile always triggers another in response.

Sharing and communicating
During this trip as well as after its end, it is very important to communicate as much as possible encounter after encounter, and to share one's own knowledge in order to learn from the other in return. We can change the world if we act together, if we share our ideas, our thoughts and our discoveries. It is the basic principle of evolution.

Sustainable travel – how to?

Transportation
The most eco-friendly is obviously walking, followed closely by riding a bicycle. Yet, for those who have time and space limitations hitchhiking is the best option they have by putting into practice the idea of using what is already there. Three additional passengers for the same trip do not pollute more than it would already have anyway and it allows encounters. For those who are thirsty for innovation and scientific experiences, sustainable energy is a new option…one might think of a solar vehicle.

Consuming
The secret lies in measure…travel also represents an opportunity to change one's consumer style for a specific period during one's life.
-Vegetarian diet: more than half of the CO2 emissions come from the animal industry. The individual can live a healthy lifestyle (if not even a healthier one) without having animal slaughter on his conscience.
- Water: it is our most treasured resource on this planet. All of us need to diminish our water consumption. While on vacation, bathing in a river or in the sea should not automatically imply that one needs to take a shower afterwards.
- Plastic: using as little packaged goods as possible and reutilizing them as soon as possible. Favoring local produce which is often much tastier and are not packaged. Avoiding to buy water in plastic bottles and using a water filter such as the Lifesaver Bottle.
-The consumer has the power over what he decides to consume. Boycotting a specific brand is today one of the most powerful weapons to fight against companies which expand without respecting the planet and its inhabitants.

Money

Petit guide pratique à l'attention du voyageur durable

Le mot durable peut prêter à confusion. Que signifie-t-il? Les connections sont multiples et en réalité la définition est en constante évolution du fait des nouvelles découvertes que nous faisons sur l'impact réelle de l'Homme sur la planète.
Aujourd'hui, le concept de durabilité est lié à une vision holistique du monde. En effet, une action durable ne prend pas seulement en compte les facteurs écologiques et sociaux mais aussi les facteurs humains, biologiques, culturels et traditionnels. Ce dernier facteur étant au centre de tout. La société dans laquelle nous vivons fut façonnée par d'anciennes traditions d'origine religieuse ou non, qui furent établies sur des principes et valeurs aujourd'hui remis en cause par les nouvelles découvertes scientifiques et sociales. Nous devons changer les traditions qui mettent nos vies et celle de la planète en danger.
De notre propre opinion, être durable est avant tout être humain. Ainsi, la priorité première d'un voyage durable réside dans la compréhension du monde comme d'une entité où chaque individu est responsable de l'évolution de cette entité. Les différents points expliqués ne sont que des conseils qui peuvent être appliqués indépendamment les uns des autres. Chacun est libre de les accommoder à sa propre façon et de communiquer ses conclusions, expériences et suggestions avec nous: smile@belocomotive.org

Principes de base

Le premier pas
Le plus important, le plus décisif, le premier pas est la première action nécessaire pour un changement. La priorité numéro un est de se lancer à l'aventure sans trop réfléchir, sachant que le voyage le plus durable ne nécessite que deux pieds!

Tout est possible
Il faut croire en la faisabilité d'un projet pour le concrétiser. L'Homme a démontré depuis longtemps que rien n'était impossible, voler, aller sur la lune, etc... Il ne faut pas se décourager au premier obstacles et encore moins à la première incertitude. Un voyage durable est possible, beaucoup l'ont fait et le feront encore.

S'ouvrir au monde
Un voyage les yeux fermés peut être une bonne expérience mais ne permet pas de comprendre le monde que nous visitons. Il en va de même avec le coeur. Pour apprendre, il faut être ouvert, prêt à recevoir de nouvelles connaissances et rencontrer de nouvelles personnes. Dans cette ouverture, il est aussi nécessaire de transmettre le bien, l'énergie positive. Nous trouvons dans l'autre ce que nous voulons y voir. Le positivisme est contagieux et un sourire en déclenche toujours un autre.

Partager et communiquer
Durant le voyage ainsi qu'après le voyage, il est utile de communiquer le plus possible au gré de ses rencontres et partager ses propres connaissances afin d'apprendre soi même et aux autres. Nous pouvons changer le monde si nous sommes tous ensemble, si nous partageons nos idées, nos pensées et nos découvertes, c'est le principe même de l'évolution.

Comment voyager durablement

Le transport
Le plus écologique est sans aucun doute la marche, puis la bicyclette. Cependant, pour ceux qui sont limités dans le temps et l'espace, l'auto-stop présente la meilleure option mettant en pratique l'idée d'utiliser ce qui est déjà là. Trois passagers de plus pour le même voyage ne pollue guère plus et permet plus d'échanges. Pour les assoiffés d'innovation et d'expériences scientifiques, l'énergie renouvelable est une autre option...une voiture solaire par exemple.

Consommer
Tout est dans la mesure...le voyage est aussi une opportunité pour changer ses habitudes consommatrices pour un temps donné ou pour la vie.
- Diète végétarienne: plus de la moitié des émissions de CO2 proviennent de l'industrie animale, sachant que l'être humain peut vivre sainement (voire plus sainement) sans vivre avec la mort d'animaux sur la conscience.
- L'eau: notre ressource la plus précieuse sur cette planète. Nous devons tous diminuer notre consommation d'eau. En voyage par exemple, un bain dans une rivière où dans la mer ne devrait pas être automatiquement accompagné d'une douche.
- Le plastique: n'utiliser que le minimum de produits emballés, réutilisant dès que cela est possible. Privilégier les produits locaux, qui sont souvent meilleurs et non emballés. Ne pas acheter de bouteille d'eau en plastique et préférer un filtreur tel que la Lifesaver Bottle.
- Le consommateur a le pouvoir de consommer ce qu'il veut: Le boycott d'une marque est aujourd'hui l'une des armes les plus efficaces pour lutter contre la réussite d'entreprises irrespectueuses avec la planète et ses habitants.

L'argent
(Un voyage sans argent est le meilleur moyen pour se connecter à une culture différente. La découverte du monde sans argent est plus pure, plus intense, plus naturelle. L'expé-

.../...

Travelling without money is the best way to get in contact with a different culture. Uncovering the secrets of the world without using money is purer, more intense and more natural. The experience will be unforgettable and eye-opening, to be recommended to everyone for the duration of a day, of a month or even more! It is important overall to refrain from using money during the trip, to sleep in the homes of local people, to share one's food with the others, to hitchhike and to take advantage of nature's beauty instead of a hotel.

Renewable power
The future is calling, a world without pollution is possible and it is awaiting us! Portable solar panels: for independent energy and in order to pollute as little as possible, solar energy is an essential tool. Thanks to numerous innovations, solar energy is now available for all:
-Solar backpacks: by far the coolest invention to carry one's stuff. This type of backpack is very sturdy, waterproof, made from recyclable materials and quite ergonomic. The solar panels are able to produce up to 10V DC and thus one is capable of charging a battery which will later on charge all types of mobile telephones or photo cameras.
-The Solar Gorilla: this compact portable solar panel weighs less than 33 lbs. and is able to charge up to 24V. The battery which comes with it has a large capacity and one is able to recharge a laptop battery in two sessions. However, the charge time is quite long.
-The Solaris foldable panel: The best of the best of portable solar panels. Super light, it unfolds whenever and wherever you need it and is able to develop up to 25W of power, thus making the charge time of a laptop in 5 to 6 hours possible. It can also be used to recharge a car battery.

Other useful inventions
-The Lifesaver Bottle is the invention of a genius which allows you to filter any kind of fresh water. Its 15 nano-millimeter filter blocks out all bacteria and is able to filter up to 1585 gallons of fresh water with one cartridge (cartridges are sold separately and can be replaced). This invention gives one the opportunity to be independent water wise and not to buy disposable plastic bottles which represent a true cancer for our environment.
-Dr. Bronner Magic Soap is a multi-purpose soap bar that can be used to wash everything (body, hair, clothing, teeth, etc). It is 100% biodegradable, fair trade and it bears a very humane message on the label of the bottle.

Reaping the benefits of this undertaking

Meditate, Understand
This kind of travel is an opportunity to meditate on one's own behavior and lifestyle. Sustainable travel is just the foretaste of a sustainable everyday life. It is necessary to understand the world and its functioning in order to find balance. Change is possible, we need to have our own revolution!

rience est inoubliable et pleine de révélations, conseillable à tous pour une journée, un mois ou plus! D'une manière générale, il est important de diminuer l'utilisation de la monnaie durant le voyage, dormir chez l'habitant, partager sa nourriture avec d'autres, voyager en auto-stop et profiter de la nature au lieu de l'hôtel.

Énergie renouvelable
Le futur nous appel, un monde sans pollution est possible et il nous attend! Le solaire portable: pour sa propre indépendance énergétique et pour polluer moins, le solaire est un outil indispensable. Grâce à plusieurs innovations il est aujourd'hui disponible pour tous:
- Le sac-à-dos solaire: de loin l'invention la plus cool pour porter ses affaires. Ce sac est très résistant, imperméable, fabriqué à partir de matériaux recyclables, et très ergonomique. Les panneaux solaires peuvent produire jusqu'à 10 volts en courant continu et recharge une batterie qui peut ensuite charger tous types de téléphones ou appareils photos.
- Le Solar Gorilla: Compact, ce panneau solaire portable pèse moins d'1,5 kg et peut fournir jusqu'à 24 volts. La batterie fournie a une grande capacité et peut recharger une batterie d'ordinateur portable en deux fois. Cependant le temps de chargement est long.
- Le panneau dépliable Solaris: Le top du top en matière de panneau solaire portable. Ultra léger, ils se déplie dans n'importe quelles situations et peut développer jusqu'à 25 watts de puissance, permettant en 5-6 heures de recharger complètement un ordinateur portable. il peut aussi être utilisé pour recharger une batterie de voiture.

Autres inventions pratiques
- La Lifesaver Bottle est une invention géniale qui permet de filtrer tout type d'eau douce. Son filtre de 15 nanomilimètres ne laisse passer aucune bactérie est peut filtrer jusqu'à 6000 litres d'eau douce pour une cartouche (les cartouches sont vendues séparément et peuvent être changées). Cette invention permet d'être indépendant au niveau de l'eau et de ne pas acheter de bouteilles plastiques jetables, cancer de notre environnement.
- DrBronner Magic Soap est un savon multi-tache qui peut tout laver, corps, cheveux, vêtements, dents, etc. Il est 100% biodégradable, équitable et dispense une philosophie très humaine sur l'étiquette de la bouteille.

Bénéfices de la démarche

Méditer, Comprendre
Ce type de voyage est une chance pour méditer sur son propre comportement, sur son propre mode de vie. Voyager d'une manière durable est un avant-goût d'une vie plus durable au quotidien. Il est nécessaire de comprendre le monde et son fonctionnement pour trouver ensuite un juste équilibre. Le changement est possible, nous devons faire notre propre révolution!